UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 00289180 2
UNIV. OF
TORONTO
LIBRARY

~~Physical &
Applied Sci.
Serials~~

Physical &
Applied Sci.
Serials

Physical &
Applied Sci.
Serials

BERICHTE

ÜBER DIE

VERHANDLUNGEN

DER KÖNIGLICH SÄCHSISCHEN

GESELLSCHAFT DER WISSENSCHAFTEN

ZU LEIPZIG

PHILOLOGISCH-HISTORISCHE KLASSE.

NEUNUNDFÜNFZIGSTER BAND.

1907.

99611
24/11/09

LEIPZIG

BEI B. G. TEUBNER.

AS
182
S214
Bd. 59

INHALT.

Heft		Seite
I	Eduard Sievers, Alttestamentliche Miscellen 6—10	3
II	E. Windisch, Zu Kauṣītakibrāhmaṇa Upaniṣad I 2	111
III	F. Marx, Zwei Auslautsgesetze der katalektischen jambisch-trochaeischen Verse der altlateinischen Dichter	129
IV	H. Zimmern, Sumerisch-babylonische Tamūzlieder	201
	Mitteilungen über die stattgefundenen Sitzungen.	1 u. 253

V	Verzeichnis der Mitglieder der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften	I
	Verzeichnis der eingegangenen Schriften	VII

Protektor der Königlich Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG.

Ehrenmitglied.

Seine Exzellenz der Staatsminister Dr. *Kurt Damm Paul v. Seydewitz.*

Ordentliche einheimische Mitglieder der philologisch-historischen Klasse.

Geheimer Rat *Ernst Windisch* in Leipzig, Sekretär der philol.-histor. Klasse bis Ende des Jahres 1908.

Geheimer Rat *Hermann Lipsius* in Leipzig, stellvertretender Sekretär der philol.-histor. Klasse bis Ende des Jahres 1908.

Geheimer Hofrat *Erich Bethe* in Leipzig.

Professor *Adolf Birch-Hirschfeld* in Leipzig.

Geheimer Hofrat *Friedrich Karl Brugmann* in Leipzig.

Geheimer Hofrat *Karl Bücher* in Leipzig.

Professor *Berthold Delbrück* in Jena.

Professor *August Fischer* in Leipzig.

Geheimer Hofrat *Georg Götz* in Jena.

Geheimer Kirchenrat *Albert Hauck* in Leipzig.

Geheimer Rat *Max Heinze* in Leipzig.

Professor *Richard Heinze* in Leipzig.

Geheimer Hofrat *Rudolf Hirzel* in Jena.

Professor *Albert Köster* in Leipzig.

Geheimer Hofrat *Karl Lamprecht* in Leipzig.

Geheimer Hofrat *August Leskien* in Leipzig.

Professor *Richard Meister* in Leipzig.

Geheimer Hofrat *Ludwig Mitteis* in Leipzig.

Professor *Eugen Mogk* in Leipzig.
Geheimer Regierungsrat *Joseph Partsch* in Leipzig.
Geheimer Oberschulrat *Hermann Peter* in Meißen.
Oberstudienrat *Wilhelm Roscher* in Dresden.
Geheimer Hofrat *August Schmarsow* in Leipzig.
Hofrat *Theodor Schreiber* in Leipzig.
Geheimer Hofrat *Gerhard Seeliger* in Leipzig.
Geheimer Hofrat *Eduard Sievers* in Leipzig.
Geheimer Rat *Rudolph Sohm* in Leipzig.
Professor *Georg Steindorff* in Leipzig.
Geheimer Hofrat *Wilhelm Stieda* in Leipzig.
Geheimer Hofrat *Franz Studniczka* in Leipzig.
Geheimer Hofrat *Georg Treu* in Dresden.
Professor *Ulrich Wilcken* in Leipzig.
Geheimer Hofrat *Richard Paul Wülker* in Leipzig.
Professor *Heinrich Zimmern* in Leipzig.

Frühere ordentliche einheimische, gegenwärtig auswärtige Mitglieder der philologisch-historischen Klasse.

Geheimer Hofrat *Lujo Brentano* in München.
Geheimer Regierungsrat *Friedrich Delitzsch* in Berlin.
Geheimer Hofrat *Friedrich Kluge* in Freiburg i. B.
Professor *Friedrich Marx* in Bonn.
Geheimer Hofrat *Erich Marcks* in Hamburg.
Geheimer Regierungsrat *Eberhard Schrader* in Berlin.

Ordentliche einheimische Mitglieder der mathematisch-physischen Klasse.

Geheimer Hofrat *Karl Chun* in Leipzig, Sekretär der mathem.-phys. Klasse bis Ende des Jahres 1909.
Professor *Otto Hölder* in Leipzig, stellvertretender Sekretär der mathem.-phys. Klasse bis Ende des Jahres 1909.
Geheimer Hofrat *Ernst Beckmann* in Leipzig.
Geheimer Hofrat *Wilhelm Biedermann* in Jena.
Geheimer Medizinalrat *Rudolf Böhm* in Leipzig.
Geheimer Hofrat *Heinrich Bruns* in Leipzig.

Geheimer Bergrat *Hermann Credner* in Leipzig.
Professor *Theodor Des Coudres* in Leipzig.
Geheimer Hofrat *Oskar Drude* in Dresden.
Dr. *Wilhelm Feddersen* in Leipzig.
Professor *Otto Fischer* in Leipzig.
Geheimer Rat *Paul Flechsig* in Leipzig.
Geheimer Hofrat *Wilhelm Hallwachs* in Dresden.
Professor *Arthur Hantzsch* in Leipzig.
Geheimer Medizinalrat *Ewald Hering* in Leipzig.
Geheimer Hofrat *Ludwig Knorr* in Jena.
Geheimer Hofrat *Martin Krause* in Dresden.
Professor *Max Le Blanc* in Leipzig.
Geheimer Medizinalrat *Felix Marchand* in Leipzig.
Professor *Adolph Mayer* in Leipzig.
Geheimer Hofrat *Ernst von Meyer* in Dresden.
Geheimer Rat *Wilhelm Müller* in Jena.
Geheimer Hofrat *Carl Neumann* in Leipzig.
Wirklicher Staatsrat Professor *Arthur v. Oettingen* in Leipzig.
Geheimer Hofrat *Wilhelm Ostwald* in Groß-Bothen.
Geheimer Rat *Wilhelm Pfeffer* in Leipzig.
Hofrat *Karl Rabl* in Leipzig.
Geheimer Hofrat *Karl Rohn* in Leipzig.
Geheimer Hofrat *Wilhelm Scheibner* in Leipzig.
Professor *Ernst Stahl* in Jena.
Geheimer Hofrat *Johannes Thomae* in Jena.
Geheimer Hofrat *August Töpler* in Dresden.
Professor *Otto Wiener* in Leipzig.
Geheimer Rat *Wilhelm Wundt* in Leipzig.
Geheimer Rat *Ferdinand Zirkel* in Leipzig.

Außerordentliche Mitglieder der mathematisch-physischen Klasse.

Professor *Karl Correns* in Leipzig.
Professor *Johannes Felix* in Leipzig.
Professor *Siegfried Garten* in Leipzig.
Professor *Felix Hausdorff* in Leipzig.
Professor *Hans Held* in Leipzig.
Professor *Robert Luther* in Leipzig.

Professor *Max Siegfried* in Leipzig.
Professor *Hans Stobbe* in Leipzig.
Professor *Otto zur Strassen* in Leipzig.

Frühere ordentliche einheimische, gegenwärtig auswärtige Mitglieder der mathematisch-physischen Klasse.

Professor *Friedrich Engel* in Greifswald.
Geheimer Regierungsrat *Felix Klein* in Göttingen.

Archivar:

Ernst Robert Abendroth in Leipzig.

Verstorbene Mitglieder.

Ehrenmitglieder.

Falkenstein, Johann Paul von, 1882.
Gerber, Carl Friedrich von, 1891.
Wietersheim, Karl August Wilhelm Eduard von, 1865.

Philologisch-historische Klasse.

Albrecht, Eduard, 1876.
Ammon, Christoph Friedrich von, 1850.
Becker, Wilhelm Adolf, 1846.
Berger, Hugo, 1904.
Böhtlingk, Otto, 1904.
Brockhaus, Hermann, 1877.
Bursian, Conrad, 1883.
Curtius, Georg, 1885.
Droysen, Johann Gustav, 1884.
Ebers, Georg, 1898.
Ebert, Adolf, 1890.
Fleckeisen, Alfred, 1899.
Fleischer, Heinr. Leberecht, 1888.
Flügel, Gustav, 1870.
Franke, Friedrich, 1871.
Gabelentz, Hans Conon von der, 1874.
Gabelentz, Hans Georg Conon von der, 1893.
Gebhardt, Oscar von, 1906.
Gelzer, Heinrich, 1906.
Gersdorf, Ernst Gotthelf, 1874.
Göttling, Carl, 1869.
Gutschmid, Hermann Alfred von, 1887.
Hänel, Gustav, 1878.
Hand, Ferdinand, 1851.
Hartenstein, Gustav, 1890.
Hasse, Friedrich Christian August, 1848.
Haupt, Moritz, 1874.

Hermann, Gottfried, 1848.
Hultsch, Friedrich, 1906.
Jacobs, Friedrich, 1847.
Jahn, Otto, 1869.
Janitschek, Hubert, 1893.
Köhler, Reinhold, 1892.
Krehl, Ludolf, 1901.
Lange, Ludwig, 1885.
Marquardt, Carl Joachim, 1882.
Maurenbrecher, Wilhelm, 1892.
Miaskowski, August von, 1899.
Michelsen, Andreas Ludwig Jacob, 1881.
Mommsen, Theodor, 1903.
Nipperdey, Carl, 1875.
Noorden, Carl von, 1883.
Overbeck, Johannes Adolf, 1895.
Pertsch, Wilhelm, 1899.
Peschel, Oscar Ferdinand, 1875.
Preller, Ludwig, 1861.
Ratzel, Friedrich, 1904.
Ribbeck, Otto, 1898.
Ritschl, Friedrich Wilhelm, 1876.
Rohde, Erwin, 1898.
Roscher, Wilhelm, 1894.
Ruge, Sophus, 1903.
Sauppe, Hermann, 1893.
Schleicher, August, 1868.
Seidler, August, 1851.
Seyffarth, Gustav, 1885.
Socin, Albert, 1899.
Springer, Anton, 1891.
Stark, Carl Bernhard, 1879.
Stobbe, Johann Ernst Otto, 1887.
Tuch, Friedrich, 1867.
Ukert, Friedrich August, 1851.
Voigt, Georg, 1891.
Voigt, Moritz, 1905.
Wachsmuth, Curt, 1905.
Wachsmuth, Wilhelm, 1866.
Wächter, Carl Georg von, 1880.
Westermann, Anton, 1869.
Zarncke, Friedrich, 1891.

Mathematisch-physische Klasse.

Abbe, Ernst, 1905.
d'Arrest, Heinrich, 1875.
Baltzer, Heinrich Richard, 1887.
Bezold, Ludwig Albert Wilhelm von, 1868.
Braune, Christian Wilhelm, 1892.
Bruhns, Carl, 1881.
Carus, Carl Gustav, 1869.
Carus, Julius Victor, 1903.
Cohnheim, Julius, 1884.
Döbereiner, Johann Wolfgang, 1849.
Drobisch, Moritz Wilhelm, 1896.
Erdmann, Otto Linné, 1869.
Fechner, Gustav Theodor, 1887.
Funke, Otto, 1879.
Gegenbaur, Carl, 1903.
Geinitz, Hans Bruno, 1900.
Hankel, Wilhelm Gottlieb, 1899.
Hansen, Peter Andreas, 1874.
Harnack, Axel, 1888.
His, Wilhelm, 1904.
Hofmeister, Wilhelm, 1877.
Huschke, Emil, 1858.
Knop, Johann August Ludwig Wilhelm, 1891.
Kolbe, Hermann, 1884.
Krüger, Adalbert, 1896.
Kunze, Gustav, 1851.
Lehmann, Carl Gotthelf, 1863.
Leuckart, Rudolph, 1898.
Lie, Sophus, 1899.

Lindenau, Bernhard August von, 1854.
Ludwig, Carl, 1895.
Marchand, Richard Felix, 1850.
Mettenius, Georg, 1866.
Möbius, August Ferdinand, 1868.
Naumann, Carl Friedrich, 1873.
Pöppig, Eduard, 1868.
Reich, Ferdinand, 1882.
Richthofen, Ferdinand v., 1905.
Scheerer, Theodor, 1875.
Schenk, August, 1891.
Schleiden, Matthias Jacob, 1881.
Schlömilch, Oscar, 1901.
Schmitt, Rudolf Wilhelm, 1898.
Schwägrichen, Christian Friedrich, 1853.
Seebeck, Ludwig Friedrich Wilhelm August, 1849.
Stein, Samuel Friedrich Nathanael von, 1885.
Stohmann, Friedrich, 1897.
Volkmann, Alfred Wilhelm, 1877.
Weber, Eduard Friedrich, 1871.
Weber, Ernst Heinrich, 1878.
Weber, Wilhelm, 1891.
Wiedemann, Gustav, 1899.
Winkler, Clemens, 1904.
Wislicenus, Johannes, 1902.
Zeuner, Gustav Anton, 1907.
Zöllner, Johann Carl Friedrich, 1882.

Leipzig, am 31. Dezember 1907.

Verzeichnis

der bei der Königl. Sächsischen Gesellschaft der Wissenschaften im Jahre 1907 eingegangenen Schriften.

1. Von gelehrten Gesellschaften, Universitäten und öffentlichen Behörden herausgegebene und periodische Schriften.

Deutschland.

Abhandlungen der Königl. Akademie der Wissenschaften zu Berlin. Aus d. J. 1906. Berlin d. J.

Sitzungsberichte der Königl. Preuß. Akad. d. Wissensch. zu Berlin. 1906, No. 39—53. 1907, No. 1—38. Berlin d. J.

Schröder, Bruno, Die Victoria von Calvatone. 67. Programm zum Winckelmannsfeste der Archäologischen Gesellschaft zu Berlin. Berlin 1907.

Berichte der deutschen chemischen Gesellschaft zu Berlin. Jahrg. 39, No. 18. Jahrg. 40, No. 1—18. Berlin 1906. 07.

Die Fortschritte der Physik im J. 1906. Dargestellt von der Physikalischen Gesellschaft zu Berlin. Jahrg. 62. Abt. 1—3. Braunschweig 1907.

Verhandlungen der deutschen physikalischen Gesellschaft. Jahrg. 8, No. 24. Jahrg. 9, No. 1—23. Berlin 1906. 07.

Centralblatt für Physiologie. Unter Mitwirkung der Physiologischen Gesellschaft zu Berlin herausgegeben. Bd. 20 (Jahrg. 1906), No. 20—26ª. Bd. 21 (Jahrg. 1907), No. 1—19. — Bibliographia physiologica. Ser. III. Bd. 2. No. 3. 4. Bd. 3, No. 1. Berlin 1906. 07.

Verhandlungen der Physiologischen Gesellschaft zu Berlin. Jahrg. 31 (1906/07), No. 1—7. Berlin d. J.

Abhandlungen der Kgl. Preuß. geolog. Landesanstalt N., F. H. 46. 50. Berlin 1906. — *Potonié, H.*, Abbildungen und Beschreibungen fossiler Pflanzenreste der paläozoischen und mesozoischen Formationen. Herausg. von der Kgl. Preuß. geolog. Landesanstalt. Lief. 4/5. ebd. 1907.

Jahrbuch der Kgl. Preuß. geolog. Landesanstalt und Bergakademie für das Jahr 1903. Bd. 24. Berlin 1907.

Die Tätigkeit der Physikalisch-Technischen Reichsanstalt im Jahre 1906. S.-A. Berlin d. J.

Grantz, Kulturelle Bedeutung der Wasserwirtschaft und Entwicklung der Wasserwirtschaft in Preußen. Rede in der Halle der Kgl. Technischen Hochschule. Berlin 1907.

Rechtschreibung der naturwissenschaftlichen und technischen Fremdwörter. Herausg. vom Verein deutscher Ingenieure. Bearb. von *Herbert Jansen*. Berlin 1907.

Bonner Jahrbücher. Jahrbücher des Vereins von Altertumsfreunden im Rheinlande. H. 114/115. 116, I. II. Bonn 1906.

Vierundachtzigster Jahresbericht der Schlesischen Gesellschaft für vaterländische Kultur. 1906. Breslau 1907.

Schriften der Naturforschenden Gesellschaft in Danzig. N. F. Bd. 12. H. 1. Danzig 1907.

Zeitschrift des k. sächsischen statistischen Bureaus. Jahrg. 52, No. 1. 2. Jahrg. 53, No. 1. Dresden 1906. 07.

Jahresbericht der Gesellschaft für Natur- und Heilkunde in Dresden. Sitzungsper. 1905/06. München 1907.

Sitzungsberichte und Abhandlungen der naturwissenschaftlichen Gesellschaft Isis in Dresden. Jahrg. 1906, Jul.—Dez. Jahrg. 1907, Jan.—Juni. Dresden d. J.

Verzeichnis der Vorlesungen und Übungen an der Kgl. Sächs. Technischen Hochschule f. d. Sommersem. 1907 u. Wintersem. 1907/08. — Personalverzeichnis der Kgl. Sächs. Techn. Hochschule f. d. Sommersem. 1907 u. Wintersem. 1907/08.

Mitteilungen der Pollichia, eines naturwissenschaftlichen Vereins der Rheinpfalz. No. 22, Jahrg. 63. Dürkheim a. d. H. 1906. — *H. Zwick*, Grundlagen einer Stabilitätstheorie für passive Flugapparate und für Drachenflieger. ebd. 1907. — *E. Ebler*, Der Arsengehalt der Maxquelle in Bad Dürkheim a. d. H. S.-A. Heidelberg 1907.

Jahrbuch des Düsseldorfer Geschichtsvereins. Bd. 20. 21. Düsseldorf 1907.

Mitteilungen des Vereins für Geschichte und Altertumskunde von Erfurt. H. 27. Erfurt 1906.

Sitzungsberichte der physikal.-medizinischen Societät in Erlangen. H. 38 (1906). Erlangen 1907.

Jahresbericht des physikalischen Vereins zu Frankfurt a. M. für d. Rechnungsjahr 1905/06. Frankfurt 1907.

Jahrbuch f. d. Berg- und Hüttenwesen im Königreich Sachsen auf d. Jahr 1907. Freiberg d. J.

Programm der Kgl. Sächs. Bergakademie zu Freiberg f. d. J. 1907/08. Freiberg 1907.

Verzeichnis der Vorlesungen auf der Großherzogl. Hessischen Ludwigs-Univers. zu Gießen. Sommer 1907, Winter 1907/08; Personalbestand. Winter 1906/07. Sommer 1907. Satzungen, Prüfungs- und Promotionsordnungen, Studienpläne. — Die Universität Gießen von 1607 bis 1907. Festschrift zur 3. Jahrhundertfeier. Bd. 1. 2. — Tageblatt der Ludoviciana 1907. — *Behagel*, *Otto*, Bewußtes und Unbewußtes im dichterischen Schaffen (Rede). — *Vossius*, *Adolf*, Über Star und Staroperationen in der Gießener Augenklinik (Progr.) Gießen 1906. 07. — 118 Dissertationen aus den Jahren 1906/07.

Bericht der Oberhessischen Gesellschaft für Natur- u. Heilkunde. N. Folge. Medizin. Abt. Bd. 2. — Naturwissenschaftliche Abteilung. Bd. 1 (1904/06) Gießen 1907.

Neues Lausitzer Magazin. Bd. 83. — Codex diplomaticus Lusatiae superioris Bd. 3. H. 3. — Görlitz 1907.

Abhandlungen der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. N. F. Philologisch-historische Klasse. Bd. 9. No. 1—5. Math.-phys. Klasse. Bd. 5. No. 2—4. Göttingen 1907.

Nachrichten von der Königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen. Math.-phys. Kl. 1906, No. 4. 5. 1907, No. 1—3. Philol.-hist. Kl. 1906, No. 3. 1907, No. 1. 2 und Beiheft. Geschäftliche Mitteilungen. 1907, H. 1. Göttingen d. J.

Jahresbericht der Fürsten- und Landesschule zu Grimma über d. Schuljahr 1906/07. Grimma 1907.

Nova Acta Academiae Caes. Leopoldino-Carolinae germanicae naturae curiosorum. Tom. 73, 85—87. Halle 1906. 07.

Leopoldina. Amtl. Org. d. Kais. Leopoldinisch-Carolinisch deutschen Akad. der Naturforscher. H. 42, No. 12. H. 43, No. 1—11. Halle 1906. 07.

Abhandlungen der naturforschenden Gesellschaft zu Halle. Bd. 24. 25. Halle 1901/06.

Zeitschrift für Naturwissenschaften. Organ des naturwiss. Vereins für Sachsen und Thüringen. Bd. 78. H. 4—6. Bd. 79. H. 1. 2. Stuttgart 1906. 07.

Katalog der auf Hamburger Bibliotheken vorhandenen Literatur aus der reinen und angewandten Mathematik und Physik. Herausg. von der Mathematischen Gesellschaft in Hamburg. Nachtrag 2. Hamburg 1907.

Mitteilungen der Hamburger Sternwarte No. 9. Hamburg 1907.

Publikationen des astrophysikalischen Instituts Königstuhl-Heidelberg. Herausg. von *Max Wolf*. Bd. 1. 2. No. 1—12. 3, No. 1—3. Karlsruhe 1902. 06.

Veröffentlichungen der Großherzoglichen Sternwarte zu Heidelberg. Bd. 4. Karlsruhe 1906.

Berichte über Land- und Forstwirtschaft in Deutsch-Ostafrika. Herausg. vom Kaiserl. Gouvernement von Deutsch-Ostafrika Dar-es-Salâm. Bd. 3. H. 2. 3. Heidelberg 1907.

Verhandlungen des naturhistorisch-medizinischen Vereins zu Heidelberg. N. F. Bd. 8. H. 3/4. Heidelberg 1907.

Fridericiana. Großherzogl. Badnische Technische Hochschule zu Karlsruhe. Programm f. 1907/08. — Feierlicher Akt des Rektoratswechsels, Nov. 1906. — 1 Habilitationsschrift und 10 Dissertationen a. d. J. 1906/07.

Chronik d. Universität zu Kiel f. d. J. 1906/07. — Verzeichnis der Vorlesungen. Winter 1906/07, Sommer 1907. — *Gering, Hugo*, Hugsvinnsmál (Festschrift). — *Niemeyer, Th.*, Internationales Recht und nationales Interesse (Rede). — *Volquardsen, Cstn.*, Rom im Übergange von der Republik zur Monarchie und Cicero als politischer Charakter (Rede). — 86 Dissertationen a. d. J. 1906/07.

Wissenschaftliche Meeresuntersuchungen. Herausg. von der Kommission zur wissenschaftl. Untersuchung der deutschen Meere in Kiel und der Biologischen Anstalt auf Helgoland. Im Auftrage des Königl. Minist. für Landwirtschaft, Domänen usw. N. F. Abteilung Helgoland. Bd. 8. H. 1. Kiel und Leipzig 1906.

Schriften des naturwissenschaftlichen Vereins für Schleswig-Holstein. Bd. 13. H. 2. Kiel 1906.

Schriften der physikalisch-ökonomischen Gesellschaft zu Königsberg. Jahrg. 47 (1906). Königsberg 1907.

Weigand, *Gust.*, Linguistischer Atlas des dakorumänischen Sprachgebietes. Lief. 8. Leipzig 1907.

Das städtische Gymnasium zu St. Nikolai in Leipzig. Bericht über das Schuljahr 1906/07. Leipzig 1907.

Zeitschrift des Vereins für Lübeck. Geschichts- und Altertumskunde. Bd. 9. H. 1. Lübeck 1907.

Jahresbericht der Fürsten- und Landesschule Meißen. 1906/07. Meißen 1907.

Abhandlungen der math.-phys. Kl. der k. bayer. Akad. d. Wiss. Bd. 23, Abt. 2. Bd. 27, Abt. 1. München 1907.

Abhandlungen der histor. Kl. der k. bayer. Akad. d. Wiss. Bd. 23, Abt. 3. Bd. 24, Abt. 2. München 1907.

Abhandlungen der philos.-philol. Kl. der k. bayer. Akad. d. Wiss. Bd. 24, Abt. 2. München 1907.

Sitzungsberichte der mathem.-phys. Kl. der k. bayer. Akad. d. Wiss. zu München. 1906, H. 3. 1907, H. 1. 2. München d. J.

Sitzungsberichte der philos.-philol. u. histor. Kl. der k. bayer. Akad. d. Wiss. zu München. 1905, H. 3. 1907, H. 1. 2. München d. J.

Crusius, O., Wilhelm von Christ. Gedächtnisrede. München 1907.

Sitzungsberichte der Gesellschaft für Morphologie und Physiologie in München. Bd. 21, H. 2. Bd. 22. Bd. 23, H. 1. München 1906. 07.

Neue Annalen der Kgl. Sternwarte in Bogenhausen b. München. Supplhft 1. München 1906.

Anzeiger des Germanischen Nationalmuseums. Jahrg. 1906. Hft. 1—4. Nürnberg d. J.

Abhandlungen der naturhistorischen Gesellschaft zu Nürnberg. Bd. 16. — Jahresbericht f. 1905. Nürnberg 1906.

Mitteilungen des Altertumsvereins zu Plauen i. V. 18. Jahresschrift a. d. J. 1907/08. Plauen 1907.

Historische Monatsblätter für die Provinz Posen. Jahrg. 7, No. 1—12. Posen 1906.

Zeitschrift der Historischen Gesellschaft für die Provinz Posen. Jahrg. 21, H. 1. 2. Posen 1906.

Veröffentlichung des Kgl. Preuß. Geodätischen Instituts (in Potsdam). N. Folge No. 30—33. Berlin 1907.

Publikationen des Astrophysikalischen Observatoriums zu Potsdam. Bd. 15, St. 1. Bd. 17. 18, St. 2. Potsdam 1907.

Katalog der Astronomischen Gesellschaft. Abt. 2, St. 1. Zone -2^0 bis -6^0. Beobachtet auf der Kais. Universitäts-Sternwarte Straßburg. Leipzig 1906.

Württembergische Vierteljahrsschrift für Landesgeschichte. Herausg. von der Württembergischen Kommission f. Landesgeschichte. N. F. Jahrg. 16 (1907). Stuttgart d. J.

Tharander forstliches Jahrbuch. Bd. 56, 2. Bd. 57, 1. Dresden 1906. 07.

Jahrbücher des Nassauischen Vereins f. Naturkunde. Jahrg. 60. Wiesbaden 1907.

Sitzungsberichte der physikal.-medizin. Gesellschaft zu Würzburg. Jahrg. 1906, No 1—7. Jahrg. 1907, No. 1—2. Würzburg d. J.

Verhandlungen der physikal.-medizin. Gesellschaft zu Würzburg. N. F. Bd. 39, No. 1—2. Würzburg 1907.

Österreich-Ungarn.

Codex diplomaticus Regni Croatiae, Dalmatiae et Slavoniae. Vol. 4. Zagreb (Agram) 1906.

Ljetopis Jugoslavenske Akademije znanosti i umjetnosti (Agram). Svez. 21. 1906. U Zagrebu 1907.

Rad Jugoslavenske Akademije znanosti i umjetnosti. Kń. 168. 169. U Zagrebu 1907.

Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. Izd. Jugoslav. Akad. znanosti i umjetnosti. Svez. 26. U Zagrebu 1907.

Vjesnik hrvatskoga arheološkoga Drušstva. N. S. Sv. 9. U Zagrebu 1907.

Vjesnik kr. hrvatsko-slavonsko-dalmatinskog zemaljskog arkiva. God. 9. Svez. 1—4. U Zagrebu 1907.

Zbornik za narodni život i običaje južnih Slavena. Kń. 11, Svez. 2, Kń. 12, Svez. 1. U Zagrebu 1906. 07.

Zeitschrift des Mährischen Landesmuseums. Herausg. von der Mährischen Museumsgesellschaft (Deutsche Sektion). Bd. 7, H. 1. 2. — Časopis Moravského musea zemského. Ročn. 7, 1. Brünn 1907.

Magyar. tudom. Akadémiai Almanach. 1907. Budapest d. J.

Mathematische und naturwissenschaftliche Berichte aus Ungarn. Mit Unterstützung der Ungar. Akad. d. Wiss. herausg. Bd. 23. Budapest 1905.

Értekezések a nyelv-és-széptudományok Köréből. Kiadja a Magyar tudom. Akad. Köt. 19, Sz. 9. Budapest 1906.

Értekezések a Társadalmi Tudományok Köréből. Köt. 13, Sz. 7. 8. Budapest 1907.

Értekezések a Történeti Tudományok Köréből. Köt. 21, Sz. 1—4. Budapest 1906. 07.

Archaeologiai Ertesitő. A Magyar. tudom. Akad. arch. bizottságának és av Orsz. Régészeti s emb. Társulatnak Közlönye. Köt. 26, Sz. 3—5. Köt. 27, Sz. 1. 2. Budapest 1906. 07.

Mathematikai és természettudományi Értesitő. Kiadja a Magyar tudom. Akad. Köt. 24, Füz. 3—5. Köt. 25, Füz. 1. Budapest 1906. 07.

Mathematikai és természettudományi Közlemények. Kiadja a Magyar tudom. Akad. Köt. 29, Sz. 1. 2. Budapest 1907.

Nyelvtudományi Közlemények. Kiadja a Magyar tudom. Akad. Köt. 36, Füz. 2—4. Köt. 37, Füz. 1.2. Budapest 1906. 07.

Monumenta Hungariae historica. Köt. 32. 33. Budapest 1906. 07.

Nyelvtudomany a Magyar. tudom. Akad. Köt. 1, Füz 1—3. Budapest 1906. 07.

Rapport sur l'activité de l'Académie Hongroise des sciences en 1906. Budapest 1907.

Editiones criticae scriptorum graecorum et romanorum a collegio philologico classico Acad. litt. Hungaricae publ. juris factae: P. Ovidii Nasonis Amores. Ed. *Geyza Némethy*. Budapest 1907.

Magyarországi német nyelvjárások. Füz. 3. 4. Budapest 1906.
Domanowskzy Sándor, Kézai Simon mester Krónikája. Budapest 1906.
Kollányi Ferencz, A magan keyyúri joghazánkban. Budapest 1906.
Jancsó Miklós, Tanulmány a váltóláz parasitáiról. Budapest 1906.
Gróf *Zrinyi Miklós* költoi müvei. Budapest 1906.
Verzeichnis d. öffentl. Vorlesungen an der k. k. Franz-Josefs-Universität zu Czernowitz im Sommer-Sem. 1907. Winter-Sem. 1907/08.
Mitteilungen des historischen Vereins für Steiermark. H. 50. Graz 1903.
Steierische Zeitschrift für Geschichte. Hrsg. vom historischen Verein f. Steiermark. Jahrg. 1. Graz 1903.
Beiträge zur Erforschung steirischer Geschichte. Jahrg. 32. 33. 35. Graz 1903—07.
Zeitschrift des Ferdinandeums für Tirol und Vorarlberg. 3. Flge. H. 50. Innsbruck 1906.
Anzeiger der Akademie d. Wissenschaften in Krakau. Math.-naturw. Cl. 1906, No. 4—10. 1906, No. 1—3. Philol. Cl. 1906, No. 4—10. 1906, No. 1—3. Krakau d. J.
Atlas geologiczny Galicyi. Zesz. 18—20. W Krakowie 1906.
Corpus juris Polonici. Sect. I. Vol. 3. Cracov. 1906.
Katalog literatury naukowej polskiej. Tom. 6 (1906), zesz. 1—4. Tom. 7 (1907), zesz. 1. 2. Krakow 1906. 07.
Materiały antropolog.-archeologiczne i etnograficzne. Tom. 9. Krakow 1907.
Rocznik Akademii umiejętności W Krakowie. Rok 1905/06. W Krakowie 1906.
Rozprawy Akademii umiejętności. — Wydział filologiczny. T. 42. (Ser. II. T. 27) — Wydział matemat.-przyrodniczego. T. 45. 46. (Ser. III. T. 5. 6.) W Krakowie 1906.
Scriptores rerum Polonicarum. T. 19. 20. W Krakowie 1907.
Sprawozdania komisyi do badania historyi sztuki w Polsce. T. 7, zesz. 4. Kraków 1905.
Mitteilungen des Musealvereines für Krain. Jahrg. 19, 1—6. Laibach 1906.
Izvestija Muzejskega društva za Kranjsko. Letnik 16. V Ljubljani 1906.
Chronik der ukrainischen (ruthenischen) Ševčenko-Gesellschaft der Wissenschaften. H. 27—30. Lemberg 1906. 07.
Kwartalnik etnograficzny „Lud". T. 12, zesz. 4. T. 13, zesz. 1. 2. W Lwowie 1906. 07.
České Akademie Cisaře Františka Josefa. Almanach. Roču. 16. 17. V Praze 1906/07.
Archiv pro lexikografii a dialektologii. Čisl. 4. 6, čast. 12. ib 1905. 06.
Historicky Archiv. Čisl. 25—29. ib. 1905. 06.
Biblioteka klassiků řeckých a římských. Čisl. 11—14. ib. 1905—07.
Bulletin international. Resumé des travaux présentés. Classe des sciences mathématiques, naturelles et de la médecine. Ann. 9 (1904), II. Ann. 10 (1905), I. II. ib. 1904. 05.
Rozpravy české Akad. Třida I. Čisl. 34—36. — Třid. II. Roču 14. 15. — Třid. III. Čisl. 21. 22. ib. 1905. 06.

Sbírka Pramenů ku poznáni literárního života. Skup. I, Řada I, Čisl. 7. — Skup. II. Čisl. 8. — Skup. III. Čisl. 5. 6. ib. 1905. 06.

Věstnik česk. Akad. Ročn. 14. 15. ib. 1905. 06.

Filosofická Bibliotéka. Řada II, Čisl. 1. ib. 1906.

Baborovský, J. a *Fr Plzák*, Elektrochemie. ib. 1904.

Bayer, *Frantiek*, Katalog českych fossilních obratlovců. ib. 1905.

Chodouwský, *Karel*, Nastuzení a choroby z nastuzení. ib. 1906.

Křepinský, *Maximil.*, O poměru předlohy Hartmannova Gregoria. ib. 1905.

Pavliček, *Antonín*, Dodatek ke spicu „šek ve vědě a v záknondárství". ib. 1905.

Pošta, *Filip*, Rukovět Palaeozoologie. Čast. 1. 2. ib. 1904. 05.

Reychler, *A.*, Chemie fysikálná. ib. 1902.

Winter, *Zikmund*, Dějiny řemesel a obchodu v Čechách v XIV a XV století. ib. 1906.

Zíbrt, *Čeněk*, Bibliografie česke historie. Díl 3, Svaz 2. 3. ib. 1905. 06.

Jahresbericht der k. böhm. Gesellsch. d. Wissenschaften für das Jahr 1906. Prag 1907.

Sitzungsberichte der k. böhm. Gesellschaft d. Wissenschaften. Math.-naturw. Klasse Jahrg. 1906. — Philos.-histor.-philolog. Klasse Jahrg. 1906. Prag 1907.

Spisů poctěných jubilejni cenou. Čisl. 18. V Praze 1907.

Rechenschafts-Bericht über die Tätigkeit der Gesellschaft zur Förderung deutsch. Wissensch., Kunst u. Literat. in Böhmen. 1906. — Bibliothek deutscher Schriftsteller aus Böhmen. Bd. 18. 19. Prag 1906. 07.

Archiv český čili staré pisemné památky České i Moravské. Díl 23. V Praze 1906.

Codex diplomaticus et epistolaris Regni Bohemiae. T. 1, Fasc. 2. Prag 1907.

Mitteilungen aus dem Landesarchive des Kgr. Böhmen. Bd. 1. Prag 1906.

Monumenta Vaticana res gestas Bohemicas illustrantia. T. 2. ib. 1907.

58. Bericht der Lese- und Redehalle der deutschen Studenten in Prag über d. J. 1906. Prag 1907.

Astronomische Beobachtungen an der k. k. Sternwarte zu Prag i. d. J. 1900—1904. Hrg. von *L. Weineck*. Prag 1907.

Magnetische und meteorologische Beobachtungen an der k. k. Sternwarte zu Prag im J. 1906. Jahrg. 67. Prag 1907.

Personenstand der k. k. Deutschen Carl-Ferdinands-Universität in Prag. 1907/08.

Mitteilungen des Vereins für Geschichte der Deutschen in Böhmen. Jahrg. 45, No. 1—4. Prag 1906/07.

Sitzungsberichte des deutschen naturw.-medizin. Vereins für Böhmen „Lotos". N. F. Bd. 26. Prag 1906.

Lotos. Naturwissenschaftl. Zeitschrift, hrg. vom deutschen naturw.-medizin. Verein für Böhmen „Lotos" in Prag. N. Flge. Bd. 1. No. 1—3. ebd. 1907.

Wissenschaftliche Mitteilungen aus Bosnien und der Hercegovina. Hrg. vom Bosnisch-Hercegov. Landesmuseum. Bd. 8—10. Wien 1902. 04. 07.

Bullettino di archeologia e storia dalmata. Anno 29 (1906), No. 8—12 u. Suppl. Anno 30 (1907), No. 1—4. Spalato 1906. 07.

Anzeiger der Kais. Akademie der Wissenschaften. Math.-phys. Kl. 1907, No. 11—14. 25—27. Wien d. J.

Archiv für österreichische Geschichte. Herausg. von der zur Pflege vaterländ. Geschichte aufgestellten Kommission der Kais. Akademie d. Wissensch. Bd. 94, II. 95, II. 96, I. II. Wien 1906. 07.

Denkschriften der Kais. Akademie d. Wissensch. Mathem.-naturw. Kl. Bd. 71, I. 80. Wien 1907.

Sitzungsberichte der Kaiserl. Akad. d. Wissensch. Math.-naturw. Kl. Bd. 115 (1906) I, No. 6—10. II^a, No. 6—10. II^b, No. 7—10. III, No. 6—10. Bd. 116 (1907) I, No. 1—5. II^a, No. 1—6. II^b, No. 1—6. III, No. 1—4. — Philos.-histor. Kl. Bd. 152. 154. 155, Abh. 1—3. 5. Bd. 156, Abh. 1—3. 6. Bd. 157. Abh. 1. 2. 4. Wien 1907.

Abhandlungen der k. k. zoologisch-botanischen Gesellschaft in Wien. Bd. 4. H. 1—3. Wien 1907.

Verhandlungen der k. k. zoologisch-botanischen Gesellschaft in Wien. Bd. 56, H. 8—10. Bd 57, H. 1—7. Wien 1906. 07.

Verhandlungen der österreich. Gradmessungs-Kommission. Protokoll über die am 29. Dez. 1905 abgehaltene Sitzung. Wien 1906.

Astronomische Arbeiten der k. k. Gradmessungs-Bureau. Bd. 14. Pendelbeobachtungen. Wien u. Leipzig 1907.

Publikationen für die internationale Erdmessung. Die astronomisch-geodätischen Arbeiten des k. k. militärgeographischen Instituts zu Wien. Bd. 21. Astronomische Arbeiten. — Die Ergebnisse der Triangulierungen des k. k. militärgeographischen Instituts. Bd. 4. Wien 1906.

Annalen des k. k. naturhistorischen Hofmuseums Bd. 20, No. 4. Bd. 21, No. 1. 2. Wien 1905. 06.

Abhandlungen der k. k. geologischen Reichsanstalt. Bd. 18, H. 2. Wien 1907.

Jahrbuch d. k. k. geologischen Reichsanstalt. Jahrg. 56 (1906), H. 3. 4. Jahrg. 57 (1907), H. 1—3. Wien d. J.

Verhandlungen d. k. k. geologischen Reichsanstalt. Jahrg. 1906, No. 11—18. Jahrg. 1907, No. 1—10. Wien d. J.

Mitteilungen der Sektion f. Naturkunde des Österreichischen Touristen-Club. Jahrg. 18. — Festschrift anläßlich des 25-jähr. Bestandes der Sektion f. Naturkunde etc. Wien 1906.

Ball, L. de, Die Radau'sche Theorie der Refraktion. S.-A. (Publication der v. Kuffer'schen Sternwarte) 1906.

Belgien.

Académie d'archéologie de Belgique. Bulletin. 1906, 3—5. 1907, 1. 2. Anvers d. J.

Annuaire de l'Académie R. des sciences, des lettres et des beaux-arts de Belgique. 1907. (Année 73). Bruxelles d. J.

Académie Roy. de Belgique. Bulletin de la classe des sciences. 1906, No. 9—12. 1907, No. 1—8. — Bulletin de la classe des lettres et des sciences morales et politiques et de la classe des beaux-arts. 1905, No. 9—12. 1907, No. 1—8. — Mémoires. Classe des sciences. Collect. in 8°. Tom. 1, Fasc. 6—8. Tom. 2, Fasc. 1. 2. Collect. in 4°. Tom. 1, Fasc. 3. 4. — Classe des lettres et des sciences morales et politiques. Collect. in 8°. Tom. 3, Fasc. 1. Bruxelles 1906. 07.

Congrès international pour l'étude des Régions polaires, tenu à Bruxelles, 1906. Rapport d'ensemble. Documents préliminaires et Compte rendu des séances. Bruxelles 1906.

Annales de l'Observatoire Roy. de Belgique. N. Sér. Annales astronomiques. Tom. 9, Fasc. 2. 3. — Physique du Globe. Tom. 3, Fasc. 2. Bruxelles 1906. 07. — Annuaire astronomique pour 1907.

Analecta Bollandiana. T. 26, Fasc. 1—4. Bruxelles 1907.

Annales de la Société entomologique de Belgique. Tom. 50. Bruxelles 1906

Bulletin de la Société Roy. de Botanique de Belgique. Tom. 43. Bruxelles 1906.

La Cellule. Recueil de cytologie et d'histologie générale. T. 23, Fasc. 1. 2. T. 24, Fasc. 1. Louvain 1906. 07.

Dänemark.

Det Kong. Danske Videnskabernes Selskabs Skrifter. Hist. og philos. Afd. 6. Række. Bd. 6, No. 4. Naturv. og math. Afd. 7. Række. Bd. 3, No. 2. Bd. 4, No. 1. 2. Bd. 5, No. 1. Kjøbenhavn 1906. 07.

Oversigt over det Kong. Danske Vidensabernes Selskabs Forhandlinger i aar. 1906, No. 6. 1907, No. 1. 2. Kjobenhavn 1907.

Conseil permanent international pour l'exploration de la mer. Bulletin trimestriel. Année 1905/06. No. 4. 1906/07. No. 1. 2. — Publications de circonstance. No. 35—41. Copenhague 1906. 07.

England.

University of Aberdeen. Quatercentenary Celebrations, Sept. 1906. — Handbook to City and University. Aberdeen 1906.

Aberdeen University Studies. No. 14—18. 21. 24. Aberdeen 1905. 06.

Proceedings of the Cambridge Philosophical Society. Vol. 14, P. 1—3. Cambridge 1907.

Transactions of the Cambridge Philosophical Society. Vol. 20, No. 11—14. Cambridge 1907.

Proceedings of the R. Irish Academy. Vol. 26. Sect. A, P. 2. Sect. B, P. 10. Sect. C, P. 11—16. Dublin 1906. 07.

The scientific Proceedings of the R. Dublin Society. Vol. 11, P. 13—20. Dublin 1907.

The scientific Transactions of the R. Dublin Society Vol. 9, P. 4—6. Dublin 1907.

Economic Proceedings of the R. Dublin Society. Vol. 1, P. 9—11 Dublin 1907.

Proceedings of the R. Society of Edinburgh. Vol. 26, No. 6. Vol. 27, No. 1—5. Edinburgh 1906. 07.

Transactions of the R. Society of Edinburgh. Vol. 41, P. 3. Vol. 45 P. 1—3. Edinburgh 1906. 07.

Proceedings of the R. Physical Society. Vol 16, P. 8 Vol. 17, P. 2. 3. Edinburgh 1907.

Transactions of the Edingburgh Geological Society. Vol. 9, P. 1. Edinburgh 1907.

Proceedings and Transactions of the Liverpool Biological Society. Vol. 21. Liverpool 1907.

Proceedings of the R. Society of London. Vol. 79, No. 528—535. — Yearbook of the Royal Society 1907. — Reports of the Commission for the Investigation of Mediterranean Fever. P. 5—7. — *Herdman, W. A.*, Report to the Government of Ceylon on the Pearl Oyster Fisheries of the Gulf of Manaar. P. 5. ib. 1906—07.

Transactions of the R. Society of London. Ser. A. Vol. 199, 200, 207, p. 65—306. Ser. B. Vol. 195, 199, p. 1—279. London 1902—07.

Memoirs of the Royal Astronomical Society. Vol. 57. Append. London 1906.

Proceedings of the London Mathematical Society. Ser. II. Vol. 4, P. 6—7. Vol. 5, P. 1—2. London 1906. 07.

Journal of the R. Microscopical Society, containing its Transactions and Proceedings. 1907, No. 1—6. London d. J.

Memoirs and Proceedings of the Literary and Philosophical Society of Manchester. Vol. 51, P. 1—3. Manchester 1907.

Report of the Manchester Museum Owens College for 1906/07. — Museum Labels: The principal divisions of the Coelenterata. Manchester 1907.

The Victoria University of Manchester. Calendar. 1907/08. — Publications of the University of Manchester: Economic Series. No. 5—7. — Historical Series. No. 5. 6. — University Lectures. No. 6. 7. Manchester 1906/07.

Frankreich.

Société des sciences physiques et naturelles de Bordeaux. Cinquantenaire de la Société, 15./16. Janv. 1906. Paris et Bordeaux 1906.

Procès-verbaux de la Société des sciences physiques et naturelles de Bordeaux. Année 1905/06. Paris et Bordeaux 1906.

Observations pluviométriques et thermométriques faites dans le Département de la Gironde de Juin 1905 à Mai 1906. Note de *G. Rayet*. Bordeaux 1906.

Mémoires de la Société nationale des sciences naturelles et mathématiques da Cherbourg. T. 35 (Sér. IV. T. 5). Paris 1905. 06.

Mémoires de l'Académie des sciences, belles lettres et arts de Clermont-Ferrand. Sér. II, Fasc. 18. 19. Clermont-Ferrand 1904. 05.

Annales de la Société Linnéenne de Lyon. N. Sér. T. 52. 53. Lyon et Paris 1906 07.

Annales de l'Université de Lyon. N. S. Sciences. Médecine. Fasc. 19. Droit, Lettres, Fasc. 16—18. Paris et Lyon 1907.

Bulletin des séances de la société des sciences de Nancy. Sér. III. T. 7, Fasc. 1—3. Paris et Nancy 1906.

Bulletin du Muséum d'histoire naturelle. Année 1906, No. 4—7. 1907, No. 1—3. Paris d. J.

Annales de l'École normale supérieure. III. Sér. T. 23, No. 10—12. T. 24, No. 1—10. Paris 1906. 07.

Bulletin de la Société mathématique de France. T. 34, No. 4. T. 35 No. 1—4. Paris 1906. 07.

Mémoires de l'Académie des sciences, inscriptions et belles lettres de Toulouse. Sér. X. T. 6. Toulouse 1906.

Annales du midi. Revue de la France méridionale, fondée sous les auspices de l'Université de Toulouse. Ann. 18. No. 70—72. Ann. 19. No. 73. Toulouse 1906. 07.

Annales de la Faculté des sciences de Toulouse pour les sciences mathématiques et les sciences physiques. Sér. II. T. 8, Fasc. 3. 4. T. 9, Fasc. 1. Paris et Toulouse 1906. 07. — *Saint-Blancat, D.*, Action d'une masse intramercurielle sur la longitude de la lune. Paris 1907.

Griechenland.

École française d'Athènes. Bulletin de correspondance hellénique [Athen]. Année 30, 9—12. Ann. 31, 1—3. Paris 1906. 07.

Mitteilungen des Kaiserl. Deutschen Archäologischen Instituts. Athenische Abteilung. Bd. 31, H. 3. 4. Bd. 32, H. 1—3. Athen 1906. 07.

Ἀθηνᾶ. Σύγγραμμα περιοδικὸν τῆς ἐν Ἀθηναῖς Ἐπιστημονικῆς Ἑταιρείας. T. 18, No. 2—4. T. 19, No. 1. Athen 1906. 07.

Ἐθνικὸν πανεπιστήμιον, Τὰ κατὰ τὴν Πρυτανείαν Πρυτανεύσαντος κατὰ τὸ Ἀκαδημιακὸν ἔτος 1903/04. 04/05.

Holland.

Jaarboek van de Kon. Akad. v. Wetenschappen gevestigd te Amsterdam voor 1906. Amsterdam 1907.

Verhandelingen d. Kon. Akad. v. Wetenschappen. Afdeel. Letterkunde. II. Reeks. Deel 7, 8, No. 3. Afdeel. Naturkunde. Sect. I. Deel 9, No. 4. Sect. II. Deel 13, No. 1—3. Amsterdam 1906. 07.

Verslagen en mededeelingen der Kon. Akad. v. Wetenschappen. Afd. Letterkunde. IV. Reeks, Deel 8. Amsterdam 1906.

Verslagen van de gewone vergaderingen der wis- en natuurkundige afdeeling der Kon. Akad. v. Wetenschappen. Deel 15. I. II. Amsterdam 1906. 07.

Programma certaminis poetici ab Acad. Reg. discipl. Neerlandica ex legato Hoeufftiano indicti in annum 1908. — *Pascoli, Joh.*, Rufius Crispinus. Carmen in certamine poetico Hoeufftiano praemio aureo ornatum. Acced. 6 carmina laudata. Amstelodami 1907.

Revue semestrelle des publications mathématiques. T. 15, P. 1. 2. Amsterdam 1907.

Nieuw Archief voor Wiskunde. Uitg. door het Wiskundig Genootschap te Amsterdam. 2. Reeks. Deel 7. St. 4. Deel 8, St. 1. Amsterdam 1907. — Programma van jaarl. prijsvragen voor het jaar 1907.

Technische Hoogeschool te Delft: *Versluys, W. A.*, Wiskunde en hulparetenschap (Rede) *Huygen, P. C.*, Over de exhaust-werking bij locomotieven u. 2 Poefschriften. Delft 1907.

Archives néerlandaises des sciences exactes et naturelles, publiées par la Société Hollandaise des sciences à Harlem. Ser. II. T. 12, Livr. 1—5. Harlem 1907.

Archives du Musée Teyler. Sér. II. Vol. 10, P. 4. Vol. 11, P. 1. Harlem 1907.

Handelingen en mededeelingen van de Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde te Leiden over het jaar 1906/07. Leiden 1907.

Levensberigten der afgestorvene medeleden van de Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde te Leiden. Bijlage tot de Handelingen van 1906/7. Leiden 1907.

Tijdschrif voor Nederlandsche taal-en letterkunde. Uitgeg. vanwege de Maatschapp. d. Nederl. Letterkunde. Deel 26, Afd. 1. 2. — Register. D. 1—25. Leiden 1907.

Nederlandsch kruidkundig Archief, Verslagen en mededeelingen der Nederlandsche botanische Vereeniging [Leiden] Nijmegen 1906.

Recueil des travaux botaniques Néerlandais. Publ. par la Société botanique Néerlandaise. Vol. 3. Liv. 1—4. Vol. 4, Liv. 1. 2. Nijmegen 1906. 07.

Verslag van den staat der Sterrenwacht te Leiden. 1904—06. Leiden 1907.

Aanteekeningen van het verhandelde in de sectie-vergaderingen van het Provinc. Utrechtsche Genootschap van kunsten en wetensch., ter gelegenheid van de algem. vergad., gehouden d. 4. Jun. 1907.

Verslag van het verhandelde in de algem. vergad. van het Provinc. Utrechtsche Genootschap van kunsten en wetensch., gehouden d. 5. Jun. 1907.

Bidragen en Mededeelingen van het Historisch Genootschap gevestigd te Utrecht. Deel 28. Amsterdam 1907.

Werken van het Histor. Genootschap. gev. te Utrecht. Ser. III. 18. 21. 23. Amsterdam 1906. 07.

Onderzoekingen gedaan in het Physiol. Laboratorium d. Utrechtsche Hoogeschool. V. Reeks. 7. 8. Utrecht 1906. 07.

Italien.

Bollettino delle pubblicazioni italiane ricevute per diritto di stampa. No. 72—83. Firenze 1906. 07.

Atti e Rendiconti dell' Accademia di scienze, lettere ed arti di Acireale. Ser. III. Rendiconti Vol. 1. 2. (1901—04). Acireale 1906.

Memorie dell' Accademia delle scienze dell' Istituto di Bologna. Ser. VI. T. 3. Bologna 1906.

Rendiconto delle sessioni della R. Accad. dell' Istituto di Bologna. N. S. Vol. 10. Bologna 1906.

Atti della Accademia Gioenia di scienze naturali in Catania. Ser. IV. Vol. 19. Catania 1906.

Bollettino delle sedute della Accademia Gioenia di scienze naturali in Catania. N. S. Fasc. 92—94. Catania 1907.

Le Opere di Galileo Galilei. Ediz. nazionale sotto gli auspici di S. M. il Re d'Italia. Vol. 3. P. 2. Vol. 19. Firenze 1907. — *Favaro, Anton,* Trent' anni di studi Galileiani. ib. 1907.

Atti della R. Accademia Peloritana. Vol. 21, Fasc. 2. — Resconti delle tornate delle classi. Iugl.-Dic. 1906. Messina 1906.

R. Istituto Lombardo di scienze e lettere. Rendiconti. Ser. II. Vol. 39, Fasc. 17—20. Vol. 40, Fasc. 1—16. Milano 1906. 07.

Raccolta Vinciana presso l'Archivio storico del comune di Milano. Fasc. 1—3. Milano 1905—07.

Memorie della R. Accademia di scienze, lettere ed arti in Modena. Ser. III. Vol. 6. Modena 1906.

Società Reale di Napoli. Atti della R. Accad. di Archeologia, lettere e belle arti. Vol. 24. Rendiconto. Ann. 19—21. — Rendiconto della R. Accad. delle scienze fisiche et matematiche. Ser. III. Vol. 12 (Anno 45), Fasc. 9—12. Vol. 13 (Anno 46), Fasc. 1—7. Napoli 1906. 07.

Atti e Memorie della R. Accademia di scienze, lettere ed arti in Padova. N. S. Vol. 22. Padova 1906.

Rendiconti del Circolo matematico di Palermo. T. 22, Fasc. 3. T. 23, Fasc. 1—3. T. 24, Fasc. 1—3. — Suppl. Vol. 2, No. 3/4. Annuario. 1907. Palermo 1906. 07.

Atti della Società Toscana di scienze naturali residente in Pisa. Memorie. Vol. 22. Processi verbali. Vol. 16, No. 1—5. Pisa 1906. 07.

Atti della R. Accademia dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Ser. V. Notizie degli scavi. Vol. 3, Fasc. 7—12. Vol. 4, Fasc. 1—6. Rendiconti. Vol. 15 (1906), Fasc. 5—12. Vol. 16 (1907), Fasc. 1—5. — Classe di scienze fisiche, matematiche e naturali. Ser. V. Memorie. Vol. 6, Fasc. 9—12. Rendiconti. Vol. 15 (1906), II. Sem., Fasc. 11. 12. Vol. 16 (1907) [I. Sem.], Fasc. 1—12. II. Sem., Fasc. 1—11. — Rendiconto dell' adunanza solenne del 2. Giugn. 1907. Roma 1906. 07.

Biblioteca Vaticana:

Balan, Pietro, Il Papato di Giovanni VIII dal 872 al 882 ed il processo di Bonifazio VIII nel 1304. s. l. e. a.

—, delle relazioni fra la chiesa cattolica e gli slavi della Bulgaria, Bosnia, Serbia, Erzegovina. Roma 1885.

Bartolini, Agosto, L'odierno ravvivamento degli studi Danteschi sotto l'aspetto religioso-politico. Discorso. Roma 1887.

B. O. S., La verita intorno alla Questione Romana. Roma 1889.

Bassi, Gaetano, La guerra d'Annibale in Italia da Canne al Metauro. Roma 1891.

Caplet, Anc. Mar., Regesti Bernardi I Abbatis Casinensis Fragmenta ex Archivio Casinensi edita. Roma 1890.

Bibliothecae Apostol. Vaticanae Codd. Mss. recensiti. Codices Vaticani latini descrips. *Marc. Vattasso* et *Pius Franchi* di Cavalieri. Tom. 1, Codd. 1—78. Roma 1902.

Codices mss. graeci Ottoboniani Bibliothecae Vaticanae. Recens. *E. Féron* et F. Mattaglini. Roma 1893.

Collectio litterarum apostolicarum aliorumque documentorum equestres pontificios ordines spectantium. Roma 1880.

Il Contrasto di Cielo d'Alcamo, pubbl. per cura di *Gius. Salvo Cozzo* 1888.

Cozza-Luzi, Jos,. Historia et laudes S. S. Sabae et Macarii juniorum e Sicilia. Graece ed latine ed. et adnotationibus illustr. Roma 1893.

—, Novae Patrum Bibliothecae ab Ang. Card. Maio collectae Tom. 10. Roma 1905.

Desgrand, Louis, De l'influence des religions sur le développement économique des peuples. Paris 1884.

Ecclesiae jura in matrimonium christianum ratione et auctoritate adserta. Roma 1896.

Farabulini, *David*, L'arte degli arazzi e la nuova galleria dei gobelins al Vaticano. Roma 1884.

—, Il Papato e il Regno d'Italia nell' opinione pubblica d'Europa. Ratisbona 1885.

Grassi-Landi, *Bartolom.*, L'armonia dei suoni col vero corista o diapason normale. Roma 1885.

Guglielmotti Alberto, Storia della Marina Pontificia. Vol. 1—10. Roma 1886—93.

Kanzler, Rudolfo, Gli avori dei Musei profano e sacro della Biblioteca Vaticana. Roma 1903.

Leonis XIII. Acta. Vol. 1—23 ed Append. Roma 1881—1905.

Lippi, Matt. Gius., Vita di Papa Innocenzo XI. ed. a cura d. *Giovacchino Berhier.* Roma 1889.

Marcellino da Civezza, Il Romano Pontificato nella Storia d'Italia. Lib. 1—3. Firenze 1886. 87.

Mastai Ferretti, Ardrea de 'Conti, Gli Evangelisti misti tradotti e commentati. T. 1. 2. Roma 1863.

Nussi, Vincent., L. Conventiones de rebus ecclesiasticis inter S. sedem et civilem potestatem variis formiis initiae. Roma 1869.

I Papi ed i Vespri Siciliani. Roma 1885.

Il Papa e l' Italia. Roma 1881.

Patroni, *Raff.*, Lezioni di Sacra Liturgia. Ed. 4. Vol. 1. 2. Napoli 1889.

Pii IX Pon fici Maximi Acta. Pars I. Vol. 1—7. Pars II. Vol. 1. 2. Roma 1854/57.

Pio IX ed i suoi popoli nel 1857. Tom. 1. 2. Roma 1860.

Pii X Pontifici Maximi Acta. Vol. 1. Romae 1905.

La Questione Romana e l'Europa politica. Vol. 1. Ratisbona 1886.

Sardi, *Vincent.*, Fasti Joachim Pecci. Roma s. a.

In summam Theologicam divi Thomae Aquinatis. Praelectiones habitae a *Franc. Satolli.* Roma 1884—88.

Soderini, *Edoard*, La mediazione di Leone XIII nel conflitto Espano-Tedesco sulle Isole Caroline. Roma 1886.

Theodori Prodromi Commentarios in carmina sacra melodorum Cosmi Hierosolymitani et Joannis Damasceni ed. *Henr. M. Stevenson sen.* Roma 1888.

Il Vaticano e il Quirinale. Firenze 1882.

Mitteilungen des Kais. Deutschen Archäologischen Instituts. Römische Abtheilung (Bollettino dell' Imp. Istituto Archeologico Germanico. Sezione Romana). Bd. 21, H. 3. 4. Bd. 22, H. 1. 2. Roma 1906. 07.

Atti della R. Accademia dei Fisiocritici di Siena. Ser. IV. Vol. 18, No. 6—10. Vol. 19, No. 1—6. Siena 1906. 07.

Atti della R. Accademia delle scienze di Torino. Vol. 42, Disp. 1—15. Torino 1907.

Memorie della R. Accademia delle scienze di Torino. Ser. II. T. 56. 57. 1906. 07.

Osservazioni meteorologiche fatte nell' anno 1906 all' Osservatorio della R. Università di Torino. Torino 1907.

Concorsi a premio del R. Istituto Veneto. Venezia 1907.

Luxemburg.

Institut Gr.-Duc. de Luxembourg. Section des sciences naturelles, physiques et mathématiques. Archives trimestrielles. Fasc. 3. 4. Luxembourg 1906.

Portugal.

Annaes scientificos da Academia politechnica. Vol. 2. No. 3. Porto 1907.

Rumänien.

Buletinul Societății de sciinte fizice (Fizica, Chimia si Mineralogia) din Bucuresci-România. Anul 15, No. 5. 6. Anul 16, No. 1—4. Bucuresci 1907.

Rußland.

Acta societatis scientiarum Fennicae. T. 32. Helsingfors 1906.

Bidrag till kännedom of Finlands Natur och Folk. Utg. af Finska Vetensk.-Soc. Häft. 63. Helsingfors 1905.

Öfversigt af Finska Vetenskaps-Societetens Förhandlingar. 47 (1904/05) Helsingfors 1905.

Observations météorologiques publ. par l'Institut météorologique central de la Société des sciences de Finlande. Etat des glaces et des neiges en Finlande pendant 1895/96. Helsingfors 1907.

Fennia. Bulletin de la Société de Géographie de Finlande. 19—22. Helsingfors 1902—05.

Bulletin de la Commission géologique de Finlande. No. 17. 18. 20—23. Helsingfors 1906/07.

Bulletin de la Société physico-mathématique de Kasan. Ser. II. T. 15, No. 3. Kasan 1906.

Učenyja zapiski Imp. Kasanskago Universiteta. T. 73, No. 11. 12. T. 74, No. 1—12. Kasan 1906. 07.

Universitetskija Izvěstija. God 46, No. 9—12. God 47, No. 1—9. Kiev 1906. 07.

Bulletin de la Société Impér. des Naturalistes de Moscou. Année 1905, No. 4. 1906, No. 1—4. Moscou d. J.

Nouveaux Mémoires de la Société Impér. des Naturalistes de Moscou. T. 17. Liv. 1. Moscou 1907.

Učenyja Zapiski Imp. Moskovskago Universiteta. Otděl jurid. Vyp. 23. Otd. istor.-filol. Vyp. 33. Moskva 1907.

Bulletin de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg. T. 21, 5—25, 1. 2. Sér. VI. No. 1—18. St. Petersbourg 1906. 07.

Comité géologique. Bulletins. T. 24. 25. (1905. 06). Mémoires. N. Sér. No. 16. 21. 23—27. 29. 31—33. S. Pétersbourg 1906. 07.

Acta Horti Petropolitani. T. 25, Fasc. 2. T. 27, Fasc. 1. S. Peterburg 1907.

Scripta botanica Horti Univ. Imp. Petropolitani. Fasc. 24. 25. St. Peterburg 1907.

Annales de l'Observatoire physique central Nicolas. Année 1904. I. II. St. Pétersbourg 1906.

Trudy Imp. S.-Peterburgskago Obščestva Estestvoispytatelej. Travaux de la Société des naturalistes de St. Pétersbourg. T. 33, 5. T. 34, 5. T. 35, 3. T. 36, 2—4. T. 37, 4. Protokoly zasědanij. Vol. 37, Liv. 1, No. 3—8. Vol. 38, Liv. 1, No. 1—4. S. Pétersbourg 1906. 07.

Protokoly zasědanij sověta Imp. S. Peterburgsk. Universiteta za 1906. S. Peterburg 1907.

Žurnaly zasědanij sověta Imp. S. Peterburgsk. Universiteta za 1905. ib. 1906.

Spisok knij priobrětennych bibliotekoju Imp. S. Peterburgsk. Univers. 1904—06. ib. 1907.

Zapiski istoriko-filologičeskago Fakulteta Imp. S. Peterburgsk. Universiteta. čast. 65, IV. 76. 78—83. 85. S. Peterburg 1902—07.

Missions scientifiques pour la mesure d'un arc de méridien au Spitzberg, entreprises en 1899—1901 sous les auspices des gouvernements Russe et Suédois. Mission Russe. Tom. 1. Géodesie. Sect. III. A. b. B. C. IV. B. V. St. Pétersbourg 1904. 05.

Correspondenzblatt des Naturforscher-Vereins zu Riga. Jahrg. 49. 50. — Statut des Naturforscher-Vereins zu Riga. Riga 1906. 07.

Seismische Monatsberichte des physikalischen Observatoriums zu Tiflis 1905, No. 6—12. 1906, No. 1—9.

Schweden und Norwegen.

Bergens Museum. Aarbog for 1906, H. 3. 1907, H. 1. 2. — Aarsberetning for 1906. Bergen 1906. 07.

Sars, G. O. An Account of the Crustacea of Norway. Vol. 5, P. 15—20. Bergen 1906. 07.

Forhandlinger i Videnskabs-Selskabet i Christiania. Aar 1906. Christiania 1907.

Skrifter udgivne a Videnskabs-Selskabet i Christiania. Math.-naturvid. Kl. 1906. Hist.-filos. Kl. 1906. Kristiania 1907.

Kung. Vetenskaps-och Vitterhets Samhälles Handlingar. 4. Följd. 7—9. Göteborg 1904—06.

Acta mathematica. Hsg. v. *G. Mittag-Leffler.* 30, 4. 31, 1. Stockholm 1906. 07.

Arkiv för botanik, utg. af K. Svenska Vetenskaps-Akademien. Bd. 6, H. 3. 4. Stockholm 1907.

Arkiv för kemi, mineralogi och geologi, utg. af K. Svenska Vetenskaps-Akademien. Bd. 2, H. 4—6. Stockholm 1907.

Arkiv för mathematik, astronomi och fysik, utg. af K. Svenska Vetenskaps-Akademien. Bd. 3, H. 2—4. Stockholm 1907.

Arkiv för zoologi, utg. af K. Svenska Vetenskaps-Akademien. Bd. 3, H. 3. 4. Stockholm 1907.

Kungl. Svenska Vetenskaps-Akademiens Handlingar. Ny Följd. Bd. 41, 4. 6. 7. Bd. 42, 1—9. Stockholm 1906. 07.

Kungl. Svensk. Vetenskaps Akademiens Årsbok för 1906. 07. Uppsala, Stockholm.

Meddelanden från K. Vetenskaps Academiens Nobelinstitut. Bd. 1, No. 6—7. Uppsala et Stockholm 1906.

Les prix Nobel en 1902. Suppl. en 1904. 05. Stockholm 1907.

Meteorologiska Jakttagelser i Sverige, utg. of Kungl. Svenska Vetenskaps Akademien. Bd. 48 (2. Ser. Bd. 34) Jg. 1906. Stockholm 1907.

Kongl. Vitterhets Historie och Antiqvitets Akademiens Månadsblad. 32—34 (1903—05). Stockholm 1907. — Fornvänner Meddelanden frå k. Vitterhets Hist. och Antiq. Akademien. Arg. 1. ib. 1907.

Entomologisk Tidskrift utg. af Entomologiska Föreningen i Stockholm. Årg. 27 (1906). Stockholm d. J.

Nordiska Museet Fataburen. 1906. H. 1—4. Stockholm 1907.

Astronomiska Jakttagelser och Undersökningar anstälda på Stockholms Observatorium. Bd. 8, No. 3—6 Stockholm 1906. 07.

Tromsø Museums Aarshefter 21/22, Afd. 1. 28. Tromsø 1899. 1905. — Aarsberetning for 1898. 1905. 06.

Det kong. Norske Videnskabers Selskabs Skrifter. 1905. 06. Trondhjem 1906.

Nova Acta reg. Societatis scientiarum Upsaliensis. Ser. IV. Vol. 1, Fasc. 2. Upsala 1906/07. — Stadgar för Kungl. Vetensk. Societeten i Upsala.

Bulletin mensuel de l'Observatoire météorologique de l'Université d'Upsal. Vol. 38 (1906). Upsal 1907.

Eranos. Acta philologica Suecana. Vol. 6 (1905/06) Upsala.

Collijn, J., Katalog der Inkunabeln der kgl. Universitäts-Bibliothek zu Uppsala. Uppsala u. Leipzig 1907.

Schweiz.

Neue Denkschriften der Allgemeinen Schweizer. Gesellschaft für die ges. Naturwissenschaften (Nouveaux Mémoires de la Société Helvétique des sciences naturelles). Bd. 35. 2. Aufl. Bd. 41. Basel, Zürich 1902. 07.

Verhandlungen der Schweizerischen Naturforschenden Gesellschaft zu St. Gallen (1906). Aarau 1906. — Compte rendu de la session 86—89 de la Société helvétique des scienc. naturelles. S.-A. (Archives d. Genève 1904—06).

Argovia, Jahresschrift der historischen Gesellschaft des Kantons Aargau. Bd. 32. Aargau 1907.

Baseler Zeitschrift für Geschichte und Altertumskunde. Hrsg. von der Histor. u. Antiquar. Gesellschaft in Basel. Bd 6, H. 2. Bd. 7, H. 1. Basel 1907.

Verhandlungen der Naturforschenden Gesellschaft in Basel. Bd. 19, H. 1. 2. Basel 1907.

Mitteilungen der naturforschenden Gesellschaft in Bern a. d. J. 1906. No. 1609—1623. Bern 1907.

Jahresbericht der naturforschenden Gesellschaft Graubündens. Bd. 49. Chur 1907.

Collectanea Friburgensia. N. F. 8. Friburgi Helv. 1907.

Mémoires de la Société de physique et d'histoire naturelle de Genève. T. 35, P. 3. Genève 1906. — Oeuvres complètes de *J. C. Galissard de Marignac.* T. 1. 2. Genève, Paris etc. s. a.

Anzeiger für Schweizerische Alterthumskunde. Hrsg. vom Schweizerischen Landesmuseum. N. F. Bd. 8, No. 3. 4. Bd. 9, No. 1. 2. Zürich 1906. 07.

Schweizerisches Landesmuseum. 15. Jahresbericht (1906). Zürich 1907.

Jahrbuch für Schweizerische Geschichte. Bd. 32. Zürich 1907.

Vierteljahrsschrift der Naturforschenden Gesellschaft in Zürich. Jahrg. 51. H. 4. Jahrg. 52, H. 1/2. Zürich 1906. 07.

Beiträge zur geologischen Karte der Schweiz. Lief. 26. 29. Bern 1907.

Serbien.

Godišnjak svečani skup srpske kralj. Akademsja. Beograd 1907.

Afrika.

Transactions of the South African Philosophical Society. Vol. 13. p. 289—546. Vol. 16, P. 3—5. 17, P. 1. 18, P. 1. Cape Town 1906. 07.

Nordamerika.

Annual Report of the American Historical Association for the year 1905. I. Washington 1906.

Transactions and Proceedings of the American Philological Association. Vol. 36 (1905). Boston.

Journal of the American Oriental Society. Vol. 27, No. 2. Vol. 28, No. 1. New Haven 1906. 07.

Bulletin of the Geological Society of America. Vol. 17. Rochester 1906.

Miscellaneous scientific Papers of the Alleghany Observatory. N. S. No. 18—20. S.-A. s. l. e. a.

Maryland Geological Survey. Pliocene and Pleistocene. Baltimore 1906.

The Johns Hopkins University Circular. 1906, No. 4. 5. 7.-9. 10. 1907, No. 1—6. Baltimore 1906. 07.

American Journal of Mathematics pure and applied. Publ. under the auspices of the Johns Hopkins University. Vol. 28, No. 2—4. Vol. 29, No. 1—3. Baltimore 1906. 07.

American Journal of Philology. Vol. 27, No. 1—4. Vol. 28. No. 1. 2. Baltimore 1906. 07.

American chemical Journal. Vol. 35, No. 5. 6. Vol. 36, 37. Baltimore 1906. 07.

Johns Hopkins University Studies in historical and political science. Ser. 24, No. 9—12. Ser. 25, No. 1—5. Baltimore 1906. 07.

Memoirs of the American Academy of arts and sciences. [Boston]. Vol. 13, No. 4. 5. Cambridge 1906.

Memoirs of the Boston Society of natural history. Vol. 6, No. 1. Boston 1906.

Proceedings of the Boston Society of natural history. Vol. 32, P. 3—12. Vol. 33, P. 1. 2. — Occasional Papers. VII. No. 4—7. Boston 1905. 06.

Proceedings of the American Academy of arts and sciences. Vol. 42, No. 13—29. Vol. 43, No. 1—6. Boston 1906. 07.

The Museum of the Brooklyn Institute of arts and sciences. Science Bulletin. Vol. 1, No. 4. 9. Brooklyn 1904. 06.

Bulletin of the Museum of comparative Zoology, at Harvard College, Cambridge, Mass. Vol. 43, No. 5. Vol. 50, No. 6—9. Vol. 51, No. 1—6. Cambridge, Mass. 1906. 07.

Memoirs of the Museum of comparative Zoology, at Harvard College, Cambridge, Mass. Vol. 34, No. 1. Vol. 35, No. 1. Cambridge, Mass. 1906. 07.

Annual Report of the Keeper of the Museum of comparative Zoology, at Harvard College for 1906/07. Cambridge, Mass. 1906.

Harvard Oriental Series. Vol. 10. Cambridge, Mass. 1906.

Field Columbian Museum. Publications. No. 115. 117—120. Chicago 1907.

The Botanical Gazette. Vol. 42, No. 6. Vol. 43. 44. Chicago 1906. 07.

University of Cincinnati Record. Ser. I. Vol. 1, No. 2. 3. 4. 6. 8. 10. Vol. 2, No. 3. 4. Vol. 3, No. 1—3. 8. 9. Vol. 4, No. 2. Studies. Ser. II. Vol. 2, No. 3. 4. Vol. 3, No. 1. 2. The Teacher Bulletin. Ser. III. Vol. 3, No. 5. Cincinnati 1906. 07.

Colorado College Publications. Gen. Series. No. 26. 29. 30. Colorado Springs 1907.

Bulletin of the University of Missouri. Vol. 8, No. 5. Columbia 1907.

Jowa Geological Survey. Vol. 16. Ann. Report for 1905. Des Moines 1906.

The Journal of comparative Neurology. Vol. 17, No. 1—6. Granville 1907.

Missouri Bureau of Geology and Mines. Biennial Report of the State Geologist to the 44 General Assembly. Jefferson City 1906.

Proceedings of the Indiana Academy of sciences. 1905. Indianapolis 1906.

Bulletin of the American Mathematical Society. Ser. II. Vol. 13, No. 4—10. Vol. 14, No. 1—3. Lancaster 1907. — Annual Register. New York 1907.

Transactions of the American Mathematical Society. Vol. 8, No. 1—4. Lancaster and New York 1907.

Kansas University Quarterly. Science Bulletin. Vol. 4, No. 1—6. Lawrence 1907.

The University Geological Survey of Kansas. Vol. 8. Topeka 1904. — Annual Bulletin of the mineral Resources of Kansas. 1902. 03. Lawrence 1903. 04.

Publications of the Washburn Observatory of the University of Wisconsin Vol. 10, P. 3. Vol. 15, P. 1. Madison 1905. 07.

Wisconsin Geological and Natural History Survey. Bulletin, No. 15. Madison 1906.

Memorias de la Sociedad científica „Antonio Alzate". T. 22, Cuad. 7—12. T. 23, Cuad. 5—12. T. 24, Cuad. 1—5. México 1905—07.

Bulletin of the Wisconsin Natural History Society. Vol. 5, No. 1. 2. — 25. Annual Report. Milwaukee 1906. 07.

Lick Observatory, University of California. [Mount Hamilton.] Bulletin. No. 104—124. — Publications of the Lick Observatory. Vol. 9, P. 1—3. Sacramento 1906. 07.

Transactions of the Connecticut Academy of arts and sciences. Vol. 12. 13, P. 1—297. New Haven 1907.

Annals of the New York Academy of sciences. Vol. 17, P. 1. 2. New York 1906. 07.

American Museum of Natural History. Bulletin. Vol. 17, P. 5. Vol. 18, P. 4. Vol. 22. — Memoirs. Vol. 4, P. 2—6. (Anthropology, 1—5) Anthropological Papers Vol. 1, P. 1—3. — Annual Report for 1906. New York 1906. 07.

The American Museum Journal. Vol. 7, No. 3. 4. 8. New York 1907.

American Geographical Society. Bulletin. Vol. 38, No. 12. Vol. 39, No. 1—11. New York 1906. 07.

Studies from the Rockefeller Institute of Medical Researche. Vol. 6. (New York) 1907.

American Journal of Archaeology. N. S. Vol. 11, No. 1—3. Norwood Mass. 1907.

Oberlin College. The Wilson Bulletin. N. S. Vol. 13, No. 4. Vol. 14, No. 1. 2. Oberlin, Ohio 1906. 07.

Proceedings and Transactions of the R. Society of Canada. Ser. II. Vol. 12. Ottawa 1906.

Geological Survey of Canada. No. 923. 939. 959. Ottawa 1906. 07.

Proceedings of the Academy of natural sciences of Philadelphia. Vol. 58, P. 2. 3. Vol. 59, P. 1. Philadelphia 1906. 07.

Proceedings of the American Philosophical Society, held at Philadelphia. No. 183—186. Philadelphia 1906. 07. — Franklin Bicentennial Celebration. ib. 1906.

Transactions of the Academy of Science of St. Louis. Vol. 15, 6. 16, 1—7. St. Louis 1906.

Missouri Botanical Garden. 15. annual Report. St. Louis 1904.

Transactions of the Kansas Academy of science. Vol. 20, P. 2. Topeka 1907.

University of Toronto Studies. Geolog. Series. No. 4. - History and Economics: *E. H. Olivier*, Roman Economic Conditions. — Papers from the chem. Laboratories. No. 18. 19. 54—58. 60—65. — Review of Historical Publications relating to Canada. Index. Vol. 1—10. 11. — Biological Series. No. 7. — The University of Toronto and its Collegs. Toronto 1906. 07.

The Journal of the Roy. Astronomical Society of Canada. Vol. 1. No. 3. 4. Toronto 1907.

Illinois State Laboratory [Urbana]. Bulletin. Vol. 7, No. 6—9. Urbana 1906. 07.

Bureau of Education. Report of the Commissioner of education for the year 1904. Vol. 2. 1905. Vol. 1. 2. Washington 1906. 07.

Bulletin of the Bureau of Standards. Vol. 2, No. 3. Vol. 3, No. 1—4. Washington 1906. 07.

Smithsonian Miscellaneous Collections. No. 1652. 1694. 1695. 1717. 1720. 1721. — Quarterly Issue. Vol. 3, P. 3. Vol. 4, P. 1. Washington 1906. 07.

Smithsonian Contributions to knowledge. No. 1718. Washington 1907.

Department of Commerce and Labor. Bureau of the census. Special Reports. The blind and the deaf 1900. Washington 1906.

Smithsonian Institution. Bureau of American Ethnology. Bulletin. 29. 30. 32. — Annual Report. 24. 25. — Report of the U. S. National Museum 1904/05. 05/06.

Carnegie Institution of Washington. Publication 48. — Contributions from the Solar Observatory Mt. Wilson, Calif. No. 13. 14. 19. Report of Director of de Solar Observatory. Washington 1906. 07.

Annual Report of the Board of Regents of the Smithsonian Institution for 1904/05. Washington 1905.

Publications of the U. S. Naval Observatory. 2. Ser. Vol. 4. Washington 1906.

Synopsis of the Report of the Superintendent of the U. S. Naval Observatory for 1905/06. Washington 1906.

Report of the Superintendent of the U. S. Coast and Geodetic Survey, showing the progress of the work from July 1, 1905, to June 30, 1906. Washington 1906.

Department of the Interior. U. S. Geological Survey. Geological Atlas of the U. S. No. 136—140. — Professional Papers. No. 46. 50—55. 57. Washington 1906. 07.

Bulletin of the U. S. Geological Survey. No. 275. 277—308. 310—315. 317. 318. 320. 323. 324. — Water Supply and Irrigation Papers. No. 155. 156. 158—164. 170. 172—206. 208. Washington 1906. 07.

Annual Report of the U. S. Geological Survey to the Secretary of the Interior. 27. 1905/1906. Washington 1906.

Monographs of the U. S. Geological Survey. 50. Washington 1906.

Mineral Resources of the U. S. 1905. Washington 1906.

Südamerika.

Anales de la Sociedad científica Argentina. T. 62, Entr. 2—6. T. 63, Entr. 1—3. T. 64, Entr. 1. Buenos Aires 1906. 07.

Boletin del Cuerpo de Ingenieros de minas del Perú. No. 41. 44—49. 51. 52. 54. Lima 1906. 07.

Boletin de la Sociedad geográfica de Lima. Memoria anual y Anexos 1905. Año 15. T. 18. Lima 1905.

Anales del Museo nacional de Montevideo. Vol. 6. Flora Uruguaya. T. 3. Fasc. 1. 2. Montevideo 1906. 07.

Annuario publicado pelo Observatorio do Rio de Janeiro para o anno de 1907. (Anno 23.) Rio de Janeiro 1907.

Boletim mensal do Observatorio do Rio de Janeiro de 1906. Rio de Janeiro 1906.

Asien.

Observations made at the Magnetical and meteorological Observatory at Batavia. Publ. by order of the Government of Netherlands India. Vol. 28. Append. I—III. Batavia 1907. — Regenwaarnemingen in Neth. India. Jaarg. 27 (1905) ib. 1906.

Natuurkundige Tijdschrift voor Nederlandsch-Indie, uitgeg. door de kgl. Natuurkundige Vereeniging in Nederlandsch-Indie. Deel 66 (Ser. X, Deel 10) Weltevreden, Amsterdam 1907.

Linguistic Survey of India. Vol. 4. Calcutta 1906.

Annual Report of the board of scientific advice for India for 1905/06. Calcutta 1907.

Memoirs of the Indian Museum. Vol. 1, No, 1 (Text and Plates). Calcutta 1907.

Records of the Indian Museum (A Journal of Indian Zoology) Vol. 1, P. 1—3. Calcutta 1907.

Hossack, *W. C.*, Aids to the identification of rats connected with Plague in India, with suggestions as to the collection of specimens, Publ. by the Trustees of the Indian Museum. Calcutta 1907.

Thomson, *J. A.*, and *W. D. Henderson*, An Account of the Alcyonarians collected by the Roy. Indian Marine Survey Ship Investigator. Calcutta 1906.

The Journal of the College of science, Imp. University, Japan. Vol. 21, 7—11. 22. 23, 1. Tōkyō 1906. 07.

Mitteilungen aus der medizinischen Fakultät der Kais. Japan. Universität. Bd. 7, No. 2. Tokio 1907.

Annotationes Zoologiae japonensis. Vol. 6, P. 2. Tokyo 1907.

Memoirs of the College of science and engineering, Kyōtō Imp. University. Vol. 1, No. 3. 1907.

Publications of the Earthquake Investigation Committee in foreign languages. No. 22 B, Art. 1—4. Tokyo 1905. 06.

Bulletin of the Imp. Earthquake Investigation Committee. Vol. 1, No. 1—4. Tokyo 1907.

Australien.

Proceedings of the R. Society of Victoria. N. S. Vol. 20, P. 1. Melbourne 1906.

2. Einzelne Schriften.

Arctowski, Henr., Variations de la vitesse du vent dues aux marées atmosphériques. S.-A. Bruxelles s. a.

Bachforth, Franc., Ballistic Experiments from 1864 to 1880. Cambridge 1907.

Felix, Joh., Die Leitfossilien aus dem Pflanzen- und Tierreich. Leipzig 1907

Fick, R., Über die Vererbungssubstanz. S.-A. o. O. 1907.

Goppelsröder, Friedr., Neue Capillar- und Capillaranalytische Untersuchungen. S.-A. Basel 1907.

Hänzel, Edm., Die elektrische Ladung eines Akkumulators. Berlin-Fredersdorf o. J.

Helmert, F. R., Bestimmung der Höhenlage der Insel Wangerog durch trigonometrische Messungen i. J. 1888. S.-A. Berlin 1907.

Hitz, John, Helen Keller. S.-A. Lancaster Pa. 1906.

Janet, Charl., Anatomie de la tête du Lasius niger. Limoges 1905.

Kettenbach, Heinr. v., Schriften. Hrsg. von *O. Clemen*. Leipzig 1907.

Kopecki, Her.. Beobachtungen über die Witterung in Wien 1896—1906 (lith.).

Liapounoff, A., Sur les figures d' équilibre d'une masse liquide homogène douée d'un moment de rotation. Part 1. St. Pétersbourg 1906.

Markgraf, Bruno, Das Moselländische Volk in seinen Weistümern. Gotha 1907.

Schultz, Otto Th., Das Kaiserhaus der Antonine und der letzte Historiker Roms. Leipzig 1907.

Strambio, Gaetano, La pellagra, i pellagrologi e la administrazioni pubbliche. Milano 1890.

Das fragwürdige Todtenbein in Leipzig (Satire). Leipzig 1906.

SITZUNG VOM 16. FEBRUAR 1907.

Herr Fischer berichtet über seine Reise nach Marokko und meldet für das nächste Jahr eine Sammlung marokkanischer Texte an.

Herr Brugmann legt eine für die „Abhandlungen" bestimmte Arbeit über die distributiven und die kollektiven Numeralia der indogermanischen Sprachen vor.

Die Klasse bewilligt zunächst auf 3 Jahre je 500 Mark aus der Mende-Stiftung oder aus ihren eigenen Mitteln für das innerhalb der Internationalen Assoziation geplante Corpus medicorum graecorum, und designiert Professor Dr. Ilberg als ihren Delegierten in die Kommission.

SITZUNG VOM 4. MAI 1907.

Der Sekretär legte eine Abhandlung „Enneadische Studien" des Herrn Roscher für die „Abhandlungen" vor.

Herr Sievers trug vor über die Fortsetzung seiner Alttestamentlichen Miszellen und kündigte eine die kleineren Propheten behandelnde Arbeit für die „Berichte" an.

Die Klasse beschließt, zur Tagung der Internationalen Assoziation am 29. Mai in Wien ihren Sekretär und Herrn Ilberg zu entsenden.

SITZUNG VOM 27. MAI 1907.

Herr Fischer meldet eine Arbeit über das sogenannte Monogramm im Koran,

Herr Windisch eine Arbeit über den Anfang der Kauṣītakibrāhmaṇa Upaniṣad für die „Berichte" an.

Es wird die Präsentation der Professoren Dr. Bethe und Dr. Heinze zu Mitgliedern der philologisch-historischen Klasse

beschlossen (die Wahl erfolgte in einer gemeinsamen Sitzung beider Klassen am 17. Juni).

Es wird beschlossen, Herrn FISCHER zur Beschaffung von weiterem Material zur Kenntnis des Volkstümlichen in Marokko 400 Mark aus der Mende-Stiftung zu gewähren.

SITZUNG VOM 13. JULI 1907.

Herr STEINDORFF gibt der Klasse Kenntnis von Professor BORCHARDTS Bericht über die wichtigen neuen Ausgrabungen in Ägypten. Auf Antrag des Herrn STEINDORFF beschließt die Klasse ein Dankschreiben an Herrn BORCHARDT zu erlassen.

Herr ZIMMERN kündigt eine Arbeit über Lieder aus dem Tamuz-Kultus,

Herr LIPSIUS „Metrische Untersuchungen“ von Herrn MARX für die „Berichte“ an.

Alttestamentliche Miscellen.

Von

Eduard Sievers.

VI. Zu Joel.

A.

1. Mangel an Geschlossenheit im Gedankenaufbau Hand in Hand gehend mit Verwirrung der metrischen Form hat sich bereits bei den verschiedensten Gelegenheiten als ein sicheres Kriterium dafür erwiesen, daß die betreffenden Texte nicht einheitlich sind, sondern ihr buntscheckiges Gewand erst nachträglicher redactioneller Verarbeitung verdanken[1]). Ein klassisches Beispiel für solche Ver- und Zerarbeitung bietet weiter auch der überlieferte Text des Joel dar, über dessen innere Zerrissenheit die scharfe, aber gerechte Kritik von Merx (Die Prophetie des Joel, Halle 1879) helles Licht verbreitet hat.

2. Die metrische Analyse des überlieferten Textes ergibt leicht, daß in ihm folgende verschiedene Metra auftreten:

a) Zweizeilige Qinastrophen, verteilt in drei Gruppen: 1, 2 f. 5—9^{a}. 13^{ac} ‖ 2, 1^{b}—11 (minus 3^{c} .5^{b}. 6. 9) ‖ 2, 15—17.

b) Zweizeilige Strophen des Schemas 8:4, vollständig erhalten in 1, 4. (9^{b} + 13^{b} + 14^{a}) ‖ 4, 9^{b} + 10^{b}.

---

1) Speciell für Prophetentexte vgl. außer diesen Miscellen I—V (= Berichte 1904, 151 ff. 1905, 35 ff. 144 ff.) neuerdings noch E. Sievers und H. Guthe, Amos, Leipzig 1907 (= Abh. der K. Sächs. Ges. d. Wiss. XXIII, 3).

12. 13; dazu Fragmente solcher Strophen in 1, 10. 14[b]. 16. 17[a]. 2, 3[c]. 5[b]. 9 und wieder in 4, 14. Also zwei verschiedene Gruppen.

c) Zweizeilige Siebenerstrophen (doch mit allerlei Zeilenverschiebungen) in 1, 11f. 17—20.

d) Unstrophische Siebener, beginnend mit 2, 12—14, dann 2, 18—4, 8. 17—21.

e) Einige paarige oder vereinzelte Doppeldreier in 2, 1[a]. 3. 6. 10[b]. 4, 10[a]. 15. 16.

f) Endlich noch ein versprengter Siebener 1, 15 und zwei desgl. Vierer 4, 8[c] + 9[a] und 11[b], deren Zugehörigkeit nicht sicher steht.

Addiert man nun nach dem bereits öfter eingeschlagenen Verfahren das formell Gleichartige und prüft die so entstehenden Versgruppen auf ihren Inhalt hin, so ergibt sich:

3. a) Die erste Gruppe der Qinastrophen 1, 2—13[c1]) schildert die Schrecknisse einer gewaltigen Heuschreckenplage und die darob in Israel herrschende Trauer. Sie schließt mit einer Aufforderung an die Priester, mit dem Volke zu klagen.

b) Die Imperative am Schlusse dieser Gruppe setzen sich in der dritten Gruppe der Qinastrophen 2, 15—17 fort, die mit einer an Jahwe gerichteten Bitte um Erbarmen abschließt.

c) Die zweite Gruppe der Qinastrophen 2, 1—11 redet wieder von einer Heuschreckenplage. Diese wird gleich in der ersten Strophe der Gruppe als Vorbote des Tages Jahwes eingeführt, und zu diesem Tage kehrt auch die letzte Strophe wieder zurück.

d) Wir finden also das Thema der Heuschreckenplage in den Qinastrophen mindestens zweimal behandelt: einmal rein für sich, das andere Mal mit Beziehung auf den Tag

1) Ich gebe hier und im Folgenden nur die Grenzen der Gruppen an, ohne die Zwischenstücke fremden Metrums jedesmal wieder aufzuzählen, die eventuell den Zusammenhang der einzelnen Gruppen stören.

Jahwes. Eine Vereinigung von Gruppe 1 und 2 zu einem einheitlichen Gedicht ist ausgeschlossen, denn Gruppe 2 setzt deutlich neu ein, und zwar mit einem bisher nicht berührten Motiv (dem Ausblick auf den Tag Jahwes), das viel zu gewichtig ist, als daß es etwa nur so im Laufe des Gedichtes hätte nachgetragen werden können. Gegen Einheit von Gruppe 1 und 2 spricht ferner die Wiederkehr gleicher Schilderungsmotive zwischen Eingang und Schluß, vgl. namentlich die specielle Übereinstimmung von 1, 6 *ʒō̆i* ... *ʿaṣū́m wēn◡ mispár* mit *ʿạm◡rạ́b wəʿaṣū́m* 2, 2.

e) Dagegen schließt sich die dritte Gruppe so gut an die erste an, daß man kaum bezweifeln kann, daß sie eine Fortsetzung derselben ist, und nicht etwa Fragment einer dritten Qina. Von Gruppe 2 könnte man jedenfalls nur durch einen Sprung, d. h. durch die Annahme eines größeren Textverlustes, zu Gruppe 3 gelangen.

f) Danach bilden die Qinastrophen zwei selbständige Lieder. Das erste (= Gruppe 1 + 3) beziffere ich im Folgenden mit **I**, das zweite (= Gruppe 2) mit **IV** (die Stücke II und III s. unten unter Nr. 4 und 5).

4. Die beiden Gruppen der $^8/_4$-Strophen stehen inhaltlich in keinerlei erkennbarem Zusammenhang. Was von der ersten Gruppe erhalten und verständlich ist, handelt wiederum lediglich von einer Heuschreckenplage[1]), mit Anklängen namentlich an I. Die zweite Gruppe spricht von dem Gericht, das im Tal Josafat über die Heiden ergehen soll. Insofern dieses Gericht mit dem Tag Jahwes in Beziehung zu setzen ist (obwohl dieser Ausdruck selbst in der Gruppe nicht vorkommt), nähert sich der Abschnitt dem Gedankenkreis von IV (Nr. 3, c). Es sind mithin hier abermals zwei selbständige Gedichte zu unterscheiden, die ich mit **II** und **V** bezeichne.

1) Dies 'lediglich' ist einzuschränken, wenn in den unklaren Worten 1, 17ª *ʿađəšū́ fərudō̆þ* | *tạxạþ◡mę́ʒrəfoþḗm* eine Hinweisung auf die Dürre steckt, von der namentlich das Stück III (s. Nr. 5) handelt. Dieser Vorbehalt gilt auch für alle weiter folgenden Auseinandersetzungen.

5. Die Siebenerstrophen, die ich unter **III** zusammenfasse, reden nicht von Heuschrecken, sondern ausschließlich von einer großen Dürre. Dürre und Heuschreckenplage mögen natürlich auch hier wie sonst der Zeit nach derart zusammenhängen, daß erstere der letzteren vorausgeht, sie gewissermaßen einleitet: aber das Thema von III ist doch eben nur die Dürre als solche. Das zeigen vor allem schon die vier ersten Zeilen mit der schlagwortmäßigen Wiederholung von *hōbı̄šū, hōbîš, hōbı̀šá, jābeˌšū́, hōbı̄́š* (dazu noch *jābeˌšū* in der achten Zeile). Daß diese Wiederholung stilistisch beabsichtigt war, scheint mir besonders noch daraus hervorzugehen, daß das Wort wiederkehrt, die Bedeutung aber wechselt (denn daß das *hōbı̄́š* etc. zum Teil als 'metaplastisches Hiphil von *bōš*' aufzufassen sei, kann ich nicht für wahrscheinlich halten).

6. Der unstrophische Siebenertext (unten **VII**) hebt sich dadurch von I—IV ab, daß er, dadurch an V erinnernd, seinen Blick von der Not der Gegenwart hinweg auf die Zukunft wendet, die ihm (und darin geht er über V hinaus) in einem freundlichen Licht erscheint. Er ist ein Trostgedicht mit dem üblichen Auslauf in eschatologische Speculationen.

7. Die Doppeldreier, die ich unter **VI** zusammenstelle, scheinen, soweit sich darüber etwas Bestimmtes überhaupt sagen läßt, versprengte und durcheinander gewürfelte Reste eines Gedichtes zu sein, dessen Thema sich mit dem von V berührte. Näheres darüber s. unten Nr. 13. —

Ich lasse nun zunächst die einzelnen Gedichte folgen[1]), um dann noch einige weitere Bemerkungen daran anzuknüpfen.

---

1) In den Variantenangaben berücksichtige ich dabei neben M nur noch gelegentlich die LXX (Vaticanus, nach Swete); das übrige Material der Versionen ist bequem bei Merx zu übersehen.

B.

I. (Metrum Fünfer.)

Cap. 1.

2 *šim'ū-zōþ*[1], *hạzqenīm, hạ'zinū*[2] *kol‿jōšəƀè‿ha'árẹṣ:*
hẹhájəþā‿zzōþ bīmēchẹ́m, wim-bīmé 'ặƀoþēchẹ́m?

3 *'alẹ́h liƀnēchẹ́m sạppe₍rū́, uƀnēchẹm liƀnēm,*
uƀnēm × × ⊥ × × ⊥ *lədōr 'ạxér!*

5 *haqīṣū šikkōrīm ubchū kọl-šóþē jăin,*
hēlílū[3] × × ⊥ *'ạl-'asīs, kī‿nichrạ́þ mippīchẹ́m!*

6 *kī-ʒōi 'alū́ 'ạl-'ạrṣī, 'aṣū́m wēn‿mispár:*
šinnāu šinnē 'ạrjé, umþạl'ōþ‿laƀī‿lō!

7 *śăm gạfní ləšụmmā́, uþ'enaþí liqṣafā́:*
xaśóf xặśafúh wəhạšlēch[4], *hilƀínū śarīʒẹ́h!*

8 *jiśra'él*[5] *kiƀþūlā́‿xặʒurạþ-śạq 'ạl-bá'ạl nə'ūrẹ́h,*
9^a *⟨kī-⟩hochrạ̄þ minxā wanẹ́sẹch mibbēþ jạhwẹ́!*

13^a *xiʒrū́ wəsifdū́ hạkkohặnīm, məšárəþè*[6]*‿mizbéx,*
13^c *kī‿nimnạ' mibbēþ 'ẹ̆lohēchẹm* † *minxā́ wạnàsẹ́ch*[7]*!*

Cap. 2.

15 *tiq'ū šōfár bəṣijjṓn, qạddəšū-ṣōm,*
(16) *qir'ū 'ặṣarā́, (16) 'isfū-'ám, qạddəšū qahál!*

qibṣū́ zəqenīm, 'ōlalīm[8] *wəjōnəqè*[9]*‿šadáim,*
jeṣē xaþán mexẹdrṓ, wəchạllā́ mexuppaþáh!

I. Cap. 1, 4. 9^b—10. 13^b—17^a. 2, 3^c. 5^b. 9 s. unter II; — Cap. 1, 11—12. 17^b—19 unter III; — Cap. 2, 1^b—2. 4. 5^a. 7—8. 10—11 unter IV; — Cap. 2, 1^a. 3^{ab}. 6. 10^b unter VI; — Cap. 2, 12—14. 18—27 unter VII. — 1 davor die Überschrift 1, 1 *dəƀạr-jạhwẹ 'ặšẹr hajā 'ẹl-jō'el bẹn-pəþū'el* (*Βαθουήλ* LXX) 2 *wəhạ'zīnū* 3 so LXX, *wəhēlilū* M, beides in 5^a vor *kọl-* 4 so Wellhausen etc.: *wəhišlích* 5 *'ẹ̆lī* M, *'ẹ̆lī 'elại* (und dann *'ạl-bəþūlū*) LXX 6 davor *hēlīlū* 7 lies nach II 1, 16 *śimxā wagīl?* 8 davor *'isfū* 9 *jōnəqē* LXX

17 *bĕ̄n ha'ūlám' wəlạmmizbēx jibkū́ hạkkohặním,*
wəjṓmərū̀ [10] *◡məšárəþè◡jạhwę̄̄:* *„xū̀sā́* [11] *'ạl-'ạmmách!*

'ạl- [12] *tittén nạxlaþách ləxęrpā̄́, limšǫ́l-bàm◡gōjím:*
làmmā́ jōmərū́ ba'ạmmīm̄: »'ạjjḗ 'ę̆lohḗm?«"

II. (Metrum 8 : 4.)

Cap. 1.

* * *

4 *⟨kī-⟩jéþęr hạggazām̄ 'achál ha'ạrbę̄̄,* *wəjéþęr ha'ạrbę̄̄ 'achál hạjjàlę́q,*
wəjéþęr hạjjéleq 'achál hęxasīl.

10 *šuddā̄ḍ śađę́, 'aƀəlā́ 'ặdamā́,* *kī◡šuddā̄ḍ dagā̄n, hōƀī̄š tīrṓš,*
'umlā̄l jiṣhár × × ⊥ × × ⊥.

9b *'iƀlū́* [1], *hạkkohặnīm̄,* *məšárəþè◡mizbéx* [2], (13b) *bò'ū◡línū ƀạśśạqqím,* *məšurəþḗ 'ę̆lohḗn* [3],
14 *qạddəšū̄-ṣṓm,* *qir'ū́ 'ặṣurā́!*

'isfū́, zəqenīm̄, *kol◡jóšəƀè◡ha'áręṣ,* *bēþ◡jạhwę̄́ 'ę̆lohēchę́m,* *wəzạ'qū́ 'ęl-jạhwę̄́,*
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ [4]

16 (*hặlō◡nę́gęđ 'ēnēn 'òchęl nichrā̄þ* *mibbḗþ 'ę̆lohēn,* *śimxā̄ wagīl?*
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥)

* * *

17a † *'aƀəšū́ fəruđṓþ tạxạþ◡mę́ǵrəfoþém.*

Cap. 2.

* * *

3c *wəgạ́m-pəlēṭā̄ lō-hájəþā◡llṓ.*

* * *

5b *kəqṓl lạhạƀ◡'éš 'ochəlā̄ qặš,* *kə'ā̄m 'aṣū̄m 'ę̆rū́ch milxamā́*
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥. [5]

9 *ba'ír jašòqqū́,* *bạxōmā́ jəruṣū́n,* × × ⊥ × × ⊥ [6], *bạbbattīm̄ jạ'lū́⟨n⟩,*
bə'ạ́đ hạxạllōnīm̄ jaƀṓ'ū kạggạnnáƀ.

* * *

---

10 *wəjōmərū* erst nach *m. jạhwę̄* 11 danach *jạhwę̄* 12 *wə'ạl-*

II. Cap. 1, 1—3. 5—9a. 13ac. 2, 15—17 unter I; — Cap. 1, 1—12. 17b. 20 unter III; — Cap. 2, 1b—2. 4—5a. 7—8. 10a. 11 unter IV; — Cap. 2, 1a. 3ab. 6. 10b unter VI; — Cap. 2, 12—14. 18—27 unter VII. — 1 so (πενθεῖτε) LXX: *'aƀəlū* M 2 so MERX etc. nach LXX: *jạhwę̄* M 3 *'ę̆lohai* M, *'ę̆lohīm* LXX 4 dafür der Siebener

15 *'ặhā̄h lạjjṓm, kī◡qarṓƀ jōm◡jạhwę̄̄, uchšṓđ miššạddā̄i jaƀṓ!*

5 dafür der Doppeldreier V. 6 (s. unter VI) 6 ergänze etwa *bạxūṣṓþ jərəđū́* oder dgl.

III. (Metrum Siebener.)

Cap. 1.

* * *

11^{a} *hobīšū 'ikkarīm, hēlīlū korəmīm ʿạl-xiṭṭā wəʿál-śəʿorā:*
12^{b} *hobīš*[1] *śaśón min-bənē 'ađám,* (11^{b}) *kī◡'abā̧đ qəṣīr śađę̄.*

12^{a} *hąggę́fęn hōbīšá, hąt'enā*[2] *'umla\|lā*[3], *kǫl-ʿą̆ṣē hąśśađę̄ jabe\|šū:*
17^{b} *našą́mmū 'oṣarōþ, nęhrəsū məzurōþ*[4], *kī◡hobīš dazán ⟨wəþīrōš⟩.*

18^{a} *nę'nəxā*[5] *bəhemā, bachū*[6] *ʿęđrè◡baqār, kī◡'ēn mirʿę̄ lahę́m,*
19^{b} *kī◡'éš 'achəlā nə'ōþ miđbár, wəlęhabā lihą̆ṭā hąśśađę̄*[7].

18^{b} *gąm-ʿęđrē hąṣṣōn našą́mmū*[8] *⟨bąṣṣamā⟩,* (19^{a}) *'elę̄ch, jąhwę̄, qara\|'ū*[9],
20 *gąm-bąhmōþ śađę̄ tąʿrōz 'elę̄ch, kī◡jábəšū◡'ą̆fīqē mā̆im*[10].

* * *

IV. (Metrum Fünfer.)

Cap. 2.

1^{b} *jirgəzū kol◡jóšəbè◡ha'áręṣ, kī-bā jōm-jąhwę̄,*
(2^{a}) *kī◡qarōb* (2^{a}) *jōm◡xóšęch wą'felā, jōm◡ʿanán wąʿrafę́l!*

2^{b} *kəšą́xąr parúś ʿąl-hęharīm ʿąm◡rą́b wəʿaṣūm:*
kamòhū lō◡nihjā min-haʿōlám, wə'ąxrā́u lō◡jōsíf[1]*!*

4 *kəmąr'ē sūsīm mąr'èhū, uchfarašīm jərūṣūn*[2],
5^{a} *kəqōl mąrkabōþ jərąqđūn*[3] *ʿąl-rāšē hęharīm!*

7 *kəzibbōrīm jəruṣūn, jąʿlū*[4] *kə'ąnšē milxamā:*
'īš[5] *biđrachā́u jele\|chūn, lō◡jąʿwūn 'ǫrxōþám*[6]*!*

III. V. 1—3. 5—9^{a}. 13^{ac} s. unter I; — V. 4. 9^{b}. 10. 13^{b}. 14—17^{a} unter II. — 1 davor *kī-* 2 *wəhąttə'enā* 3 danach *rimmōn gąm-tamar wəþąppūx* (vgl. Wellhausen 215 u. a.) 4 so meist nach *ληνοί* LXX: *mąmməzurōþ* M 5 davor *mą-* 6 so Merx nach LXX: *nabochū* M 7 davor *kǫl-ʿą̆ṣē* 8 so Merx, Wellhausen etc. nach LXX (*ἠφανίσθησαν*): *nę'ša\|mū* M 9 *'ęqrā* 10 danach wiederholt *wə'eš 'achəlā nə'ōþ hąmmiđbar*, beanstandet von Marti

IV. V. 1^{a}. 3^{ab}. 6. 10^{b} s. unter VI; — V. 5^{b}. 9 unter II; — V. 15—17 unter I; — V. 12—14 unter VII. — 1 so allgemein: *jōsef* M; danach *ʿąđ-šənē dōr wađōr* 2 davor *ken* 3 *jərąqqeđūn* am Versschluß hinter *hęharīm* 4 *jąʿlū* (+ *xōmā*) am Versschluß hinter *milxamā* 5 *wə'īš* 6 *wəlō jəʿąbbəṭūn 'orəxōþam* M, *καὶ οὐ μὴ ἐκκλίνωσιν τὰς τρίβους αὐτῶν* LXX (*jəʿąwwəþūn* Wellhausen etc.)

8 *'îš[5]◡'axīu lŏ jiđxa|qūn, gẹbẹ́r bimsillaþô:*
jeləchūn bəʿạ́đ[7] hạššẹ̄láx: jippo|lū́, lō◡jibṣa|ʿū́!

11ª *wəjạhwẹ̄ naþạ̄n qōlō̄ lifnē̄ xēlô:*
10ª *ləfanā́u razəzū̄ 'ẹ̄rẹ́ṣ, raʿạ̄šū̄ šamáim![8]*

11ᵇ *kī◡rạ̄b mə'ód maxnèhū́: (11ᵈ) mī◡jəchílẹnhū̆[9]?*
11ᶜ *kī◡ʿaṣū̄m ʿośé đəbarô, kī-zađôl jōm-jạhwẹ̄[10]!*

V. (Metrum 8:4.)

Cap. 4.

* * *

9ᵇ *„qạddəšū́[1] milxamá, haʿirū́ hạggibbōrī́m, jiġšū̄ jạʿlū́ kol◡'ạnšé hạmmilxamá,*
10ᵇ *hạxạllā̄š jōmạ̄r: »gibbō̄r 'a|nī!«[2]*

12 *jeʿòrū́ wəjạʿlū́ ⟨chọl-⟩hạggōjím ⟨missabī́b, wəjíqqabəṣū̄⟩[3] 'ẹl-ʿémẹq jōšafáṭ[4],*
kī◡šām 'ešē̄b lišpóṭ 'ẹþ-haggōjím[5]!

13 *šilxū̄ mạggál, kī◡bašạ̄l qaṣī́r: bò'ū̄ rəđū̄, kī-málə'ū zạ́þ,*
hešī́qū hạiqabī́m, kī◡rạbbā́ raʿaþám!"

14 *hă̄monim hă̄monī́m· bəʿémẹq hẹxarū́ṣ, kī◡qaròb jōm◡jạhwẹ̄ †bəʿémẹq hẹxarū́ṣ,*
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥!

* * *

---

7 *jele|chūn. ubʿạđ* 8 danach der Doppeldreier
10ᵇ *šẹmẹ́š wəjaréx qađa rū́, wəchōchabī́m 'asəfū̄ nọġhám,*
der hernach in 4, 15 noch einmal wiederkehrt (s. VI) 9 *umī jəchilẹnnū* 10 danach *wənōrā mə'ođ* (s. den Eingang von VII)

V. V. 1—8. 17 ff. s. unter VII; — V. 10ª. 15. 16 unter VI. — 1 davor, vermutlich als redactionelles Bindestück, der Vierer
8ᶜ *kī◡jạhwẹ̄ dibbér: (9ª) „qir'ū-zōþ bạggōjím:*
2 danach 11ª *ʿūšū wabo'ū chọl-hạggōjim missabīb wəniqba|ṣū* (Dublette zu 12ª) und der Vierer
11ᵇ *šàmmū̄ hạnxạ̄þ, jạhwẹ̄, gibborẹ̄ch!*
(als Zusatz gestrichen von MARTI) 3 die Ergänzungen nach V. 11ª (s. Note 3) 4 *jəhōšafaṭ* M 4 *'ẹþ-kọl-h. missabīb*

VI. (Metrum Doppeldreier.)

Cap. 2. 4.

4, 16 *jạhwẹ́*[1] *miṣṣijjō̃n jiš'áǵ, umīrū̃šalèm‿jíttèn‿qōlṓ,*
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *wərá'ặšù̃‿šamạ̃im wa'áręṣ!*[2]

* * *

2, 3[a] *ləfanā́u 'a͵chəlā̃ 'ĕš, wə'ạxrā́u təlạhéṭ lẹhabā́:*
3[b] *kəǵạn-'éđẹn ha'áręṣ ləfanā́u, wə'ạxrā̃u miđbā́r šəmamā́!*

2, 6 *mippanā̃u jaxīlū 'ạmmī́m, kọl-panī́m qibbəṣū̃ fārū́r,*
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥.

× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥
2, 10[b] *šẹmẹ́š wəjaréx qađa͵rū́, wəchōchabī́m 'asəfū̃ nọghám.*[3]

* * *

2, 1[a] „*tiq'ū̃ šōfár bəṣijjṓn, wəharī́'ū bəhạ̃r qọđšī́:*
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥

× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥
4, 10[a] *kòttū́ 'ittēchẹ́m lạxrabṓþ, umụ́zmərōþēchẹ́m lirmaxím!*“

* * *

VII. (Metrum Siebener.)

Cap. 2.

(12) [*wənōrā̃ mə'ōđ, umī́ jəchīlẹ̀nnū́?*] (12) „*gạm-*[1]*'ạttā̃,*“ *nə'ū̃m-jạhwẹ̃,*
„*šū̀bū̃ 'ađạ̃i bəchọ́l-ləbạbchẹ̃m, ubṣọ́m ubibchī́ ubmispéđ,*
13 *wəqir'ū́ ləbạbchẹ̃m, wə'ạ́l-biǵđēchẹ́m, wəšū̀bū́ 'ẹl-jạhwẹ́ 'ẹ̆lohēchẹ́m,*
kī-xạnnū́n wərạxū̃m‿hū̀, 'ẹ́rẹch 'ạppạ̃im, wərạ̃b-xẹ̀sẹ́đ wənixám[2]*:*

VI. 1 *wəjạhwẹ̄* 2 danach ein anerkannt unechter Doppeldreier
16[c] *wəjạhwẹ̃ mạxsẹ̃ lə'ạmmṓ, uma'ṓz libnē jiśra'él*
3 diese Zeile kehrt hernach noch einmal wieder als 4, 15

VII. Die Schlußworte von IV (2, 11) sind in etwas veränderter Form benutzt, um 4, 12[a] anzuschließen. — Cap. 2, 1[a]. 3[ab]. 6. 10[b]. 4, 10[a]. 15. 16 s. unter VI; — Cap. 2, 1[b]. 2. 4—5[a]. 7—8. 10. 11 unter IV; — Cap. 2, 3[c]. 5[b]. 9 unter II; — Cap. 2, 15—17 unter I; — Cap. 4, 9—16 unter V. — 1 *wəǵạm-* 2 *'ạl-hara'ū* steht in 13[b] hinter *wənixám*

14 *mī‿jōđḗʿ jąšū̄b wənixą́m ʿąl-harúʿā́[2], wəhiš’ír ’ąxărā́u bəracha̋,*
minxā́ wanę̀sę́ch ləjąhwę̄́ ’ĕlohēchę́m.“

18 *wąiqąnnē̄ jąhwę̄́ lə’ąrṣṓ,*

(19) *wąjjąxmól ʿąl-ʿąmmṑ,* (19) *wąjją́ʿąn jąhwę̄̄ wąjjṓmęr ləʿąmmṓ: „hinənī̄*
šolēx lachę́m ’ęþ-hąddazán wəhąttīrṓš wəhąjjiṣhār, uśbą́ʿtę̀m‿’oþṑ,

(20) *wəlṑ-’ęttén ’ęþchęm‿ʿṑđ xęrpā́ bąggōjīm,* (20) *wə’ę́þ-hąṣfōnī̄*
’ąrxíq meʿlēchę̄m[3] ’ęl-’ę́ręṣ ṣijjā́ ušmamā́, ⟨wəhiddą́xtī̀⟩[4] ’ęþ-panā́u
’ęl-hąjjám hąqqąđmoní, wəsofṓ ’ęl-hąjjám ha’ąxrṓn[5], wəþą̀ʿą́l ṣąxnaþṓ[6].

21 *wə’ą́tt[7], ’ą̆đamā̄, gìlí uśmą‿xí, kī-hizdī̄l jąhwę̄̄ ląʿśṓþ:*

22 *’ą̆l-tirə’ū̄, bąhmṑþ śađą̄i, kī‿đášə’ū̀‿nə’ṑþ miđbār:*
kī-ʿēṣ naśā̄ firjṓ, tə’enā̄ wazę́fęn naþənū̄ xēlám.

23 *wə⟨’ąttę̄m⟩, bənē̄ ṣijjṑn, gìlū́ wəśimxū́ bəjąhwę̄́ ’ĕlohēchę́m,*
kī-naþą̄n lachę́m ’ęþ-hąmmazṓn[8] liṣđaqā́, wąjjòręđ‿lachęm‿gę́šęm karīšṑn,

(24) *jōrę̄́ umąlqṓš[9],* (24) *umalə’ū́ hągranṑþ băr, wəhešíqū hąiqabī̄m*

(25) *tīrṓš wəjiṣhár,* (25) *wəšillą́xtì lachę́m ’ęþ-hąššaním ’ą̆šęr‿’achą́l ha’ąrbę̄́[10],*

(26) *xēlí hąggađṓl ’ą̆šę̀r‿šillą́xtī bachę́m,* (26) *wą’chąltę̄m ’achṓl wəśabṓʿ,*
wəhillą́ltę̀m‿’ęþ-šēm jąhwę̄́ ’ĕlohēchę́m, ’ą̆šęr-ʿaśā́ ʿimmachę́m ləhąflí[11],

27 *wīđąʿtę́m kī‿bəqę́ręb jiśra’ēl ’ąnī̄, wą’nī̄ jąhwę̄́ ’ĕlohēchę́m,*
wə’ēn‿ʿṑđ, wəlṑ- jebóšū ʿąmmí ləʿōlám.

Cap. 3.

1 *wəhajā́ ’ąxrē-chēn*
’ęšpṓch ’ęþ-rūxī̄ ʿąl-kǭl-baśár, wənibbə’ū́ bənēchę́m ubnōþēchę̄m,
[β]⟨u⟩bą́xūrēchę̄m jir’ū́ xęzjonṓþ[12], [α]ziqnēchę́m xą̆lomṓþ jąxlomū́n.

2 *wəzą́m ʿąl-haʿbađī̄m wəʿą́l-hąšfaxṓþ bąjjamím‿hahèm[13]‿’ęšpṓch ’ęþ-rūxí,*

3 *wənaþą́ttì mōfəþím bąššamą́im uba’áręṣ, dam‿wa’ēš wəþimərṑþ‿ʿašán:*

4 *hąššę́męš jehaféch ləxòšęch, wəhąjjarēx ləđám lifnē‿bṓ jōm‿jąhwę̄́[14].*

5 *wəhajā́ kol‿’ą̆šę̄r- jiqrā́‿bəšèm‿jąhwę̄́ jimmalę́ṭ, kī‿bəhą̄r-ṣijjṑn*
ubīrūšalēm tihję̄́ fəlēṭā̄, ką’šę́r‿’amą̀r‿jąhwę̄, ląśrīđī̄m[15]
’ą̆šę́r‿jąhwę̀‿qoré.

---

3 danach *wəhiddąxtīu* 4 s. Note 3 5 danach *wəʿalā bǫ’šō*, gestrichen von Merx etc. 6 danach *kī hizdīl ląʿśōþ*, gestrichen von Marti 7 *’ąl-tirə’ī* 8 so Merx etc.: *’ęþ-hąmmōrę̄* 9 *gęšęm mōrę̄ umąlqōš barīšōn* M (*jōrę̄* Marti etc., *karīšōn* Merx etc. nach LXX) 10 danach *hąjjęlęq wəhęxasīl wəhąggazam* 11 danach *wəlō-jəbošū ʿąmmī ləʿōlam* (vgl. 27[b]), gestrichen von Wellhausen etc. 12 *xęzjonōþ jir’ū* 13 *hahemmā* 14 danach *hąggađōl wəhąnnōrā* 15 *ubąśśərīđīm*

Cap. 4.

1 *kī‿hinnē bajjamīm hahémmā ubaʿēþ hahī*

(2) *'ăšęr‿'ašūb*[16] *'ęþ-šəbūþ jəhūđā wīrūšalém,* (2) *wəqibbástī 'ęþ-kǫl-haggōjīm*[17]

'ęl-ʿémęq jōšafáṭ[18], *wənišpáttī‿ʿimmam‿šám ʿal-ʿammī wənaxlaþī jišra'él,*

(3) *'ăšęr‿pizrū baggōjím, węþ-'arṣī xille|qū,* (3) *węl-ʿammī jaddū gōrál,*

wajjíttənū‿hajjéleđ bazzōná, wəhajjaldā́ macharū bajján wajjištū.

4 *wəgám mā-'attęm‿lī, ṣór wəṣīđōn wəchól gəlīlōþ pəlášęþ?*

haggəmūl 'attęm məšállamīm‿ʿalái, wə'im-gómalīm‿'attęm ʿalái?

(5) *qál məherā 'ašīb gəmuləchę́m bərōšəchęm,* (5) *'ăšęr-⟨'ęþ-⟩kaspī*

uzhabī ləqaxtę́m, umaxmaddái hattobīm hăbēþęm ləhēchəlēchęm,

6 *ubnē jəhūđā ubnē jərūšalém məchartęm libnē haiwanīm,*

(7) *ləmáʿan harxīqām meʿál gebūlám:* (7) *hinənī məʿīrám min-hammaqōm*

'ăšęr-məchartęm 'oþām šàmmā, wahšiboþī gəmuləchę́m bərōšəchę́m,

8 *umachartī 'ęþ-bənēchęm wə'ęþ-bənōþęchęm bəjąđ bənē jəhūđā,*

(17) *umcharūm lišba'īm 'ęl-gōi raxōq*[19], (17) *wīđaʿtę́m kī‿'ănī jahwę*[20]!

wəhajəþā jərūšalēm qòđęš, wəzarīm lō-jáʿbərū-bāh ʿōđ.

18 *wəhajā bajjòm‿hahū jittəfū heharīm ʿasīs, wəhággəbaʿōþ*

teláchnā xalāb, wəchǫl-'ăfīqē jəhūđā jeləchū máim,

umaʿjān jeṣē[21] *mibbēþ jahwę, wəhišqā 'ęþ-náxal haššittīm.*

19 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *⟨u⟩miṣráim lišmamā þihję,*

wę'đōm ləmidbár šəmamā tihję mexămās bənē jəhūđā,

(20) *'ăšęr-šáchəfū‿đām- naqī bə'arṣám,* (20) *wīhūđā ləʿōlām tešéb,*

(21) *wīrūšalém ləđōr‿wađōr,* (21) *wəniqqámtī*[22] *damám*[23], *wəjahwę šochén bəṣijjōn!*"

---

16 so Kethib, *'ašīb* Qere 17 danach *wəhōrađtīm* 18 *jəhōšafaṭ* M 19 danach 8ᶜ *kī-jahwę dibber* (s. V Textnote 1) 20 danach *'ęlohēchęm šochen bəṣijjōn har-qǫđšī* (vgl. V. 21) 21 *jeṣē* nach *jahwę* 22 so WELLHAUSEN etc. nach LXX: *wəniqqēþī* M 23 danach *lō-niqqēþī* M, *lō-niqqamtī* LXX, gestrichen von MARTI (mit den beiden vorhergehenden Worten)

C.

8. Zu I (Cap. 1, 1—3. 5—8. 9ᵃ. 13ᵃᶜ. 2, 15—17). Das ganze Stück ist im echten Qinaton gehalten, aus kurzen, meist unverbundenen Sätzen gebildet, und diese bestehen in der Hauptsache aus Fragen, Ausrufen, Aufforderungen und Bitten. Die Schilderung der Plage und ihrer Wirkung ist auf die drei Strophen 1, 6—9ᵃ eingeschränkt, und auch in

diesen herrscht gehobene, zum Teil nur bildlich andeutende Redeweise (vgl. namentlich V. 6).

1, 2ᵃ. *wəhaʾzīnū* geht kaum in den Vers: der Qinaart entspricht auch das Asyndeton besser, das auch in 5ᵇ. 17ᶜ noch herzustellen ist. — 3ᵇ. Hier fehlt die Parallele za *sappərū*, also etwas wie ‘sie mögen es weiter erzählen’. — 5ᵇ. *hēlilu* ist verstellt, mit Ausfall seines Subjects, das zu *šikkōrīm* und *šóþē jǎin* eine dritte Parallele bildete. Die Vorsetzung des *wə-* in M hängt offenbar mit der Umstellung zusammen (vgl. unten zu I 2, 17ᵇ). — 7ᵇ. Sprachlich normal wäre natürlich *xăšafāh xašóf wəhašlēch*, wie WELLHAUSEN vorschlägt. Aber dadurch wird die Tonlage so stark verändert, daß ich es für geratener halte, die anomale Wortfolge beizubehalten. — 8. Die Lesart von LXX ist metrisch unmöglich. Aber auch das einfache *ʾēlī* von M befriedigt in keiner Weise. Einmal ist das im AT. nur hier belegte Wort, wie oft betont ist, sonst nur aramäisch etc., nicht hebräisch. Sodann sieht man nicht, wem die Anrede im Fem. Sing. gilt. Man sagt nun freilich, das Land werde angeredet. Warum steht aber dann der betreffende Vocativ nicht da? Die Auslassung wäre auf jeden Fall ein schwerer Stilfehler (eine Ergänzung aber ist durch das Metrum ausgeschlossen). Weiterhin trägt der Vergleich *kibþūlā◡xăzuraþ-śāq* | *ʿal-báʿal nəʿūrēh* so deutlich den Charakter der Schilderung, daß er gar nicht in einen Imperativsatz passen will. Endlich ist auch noch die Tonlage falsch (zu hoch nach norddeutscher Intonation). Allen diesen Anstößen entgeht man, wenn man das אֵלִי als falsche Ergänzung eines aus שׁ־אֵל verstümmelten אֵל auffaßt (vgl. auch unten Nr. 18). — 9ᵃ. Hier ist ein begründendes *kī* doch wohl kaum zu entbehren. Im überlieferten Text ist es ausgefallen, vermutlich weil 9ᵃ zum Folgenden gezogen, d. h. als Eingangssatz einer Schilderung gefaßt wurde. — 13ᵃ. *hēlīlū* schießt metrisch über, und ist stilistisch sehr leicht zu entbehren. — 13ᶜ. Das zweimalige *minxā wanéseḵ* in den Schlußzeilen zweier aufeinander folgender Strophen möchte man dem Verfasser des Stückes doch nicht gern zutrauen, da er sonst ausdrucksvoll und geläufig zu reden versteht. Da er andrerseits Kleinigkeiten in verschiedenen Gedichten gern wiederholt (s. unten Nr. 21), so könnte man hier, wie in der Fußnote vorgeschlagen ist, zur Besserung wohl an das *śimxā wazīl* von II 1, 16 appellieren, falls dieses echt oder aber von dem Redactor aus unserer Stelle geschöpft ist (s. Nr. 9 zur Stelle).

2, 16ᵇ ist überfüllt, es mag aber fraglich sein, ob *ʾisfū* oder *ʿōlalīm* der eigentliche Störenfried ist. Im letzteren Falle wäre mit LXX das *wə-* vor *jōnəqē* zu tilgen. — 17ᵇ. *wəjōmərū* ist verstellt. Das *wə-* ist hier beizubehalten, weil sich sonst die Tonlage verschiebt. — In der zweiten Vershälfte schießt *jahwē* über. Nach *məšārəþè◡jahwē* kann es auch wohl leichter entbehrt werden, als es ohne dies der Fall wäre. —

17[c]. Zu Eingang der neuen Strophe paßt das *wə-* gar nicht in den Qinastil. Ich habe es danach unbedenklich gestrichen.

9. Zu **II** (**Cap.** 1, 4. 10. 9[b]. 13[b]. 14—17[a]. 2, 3[c]. 5[b]. 9). Diesem Stück ist bei der redactionellen Verarbeitung neben VI am übelsten mitgespielt worden. Nur die erste Strophe (1, 4) ist intact erhalten, außerdem läßt sich noch die dritte durch Einbeziehung der abgesprengten Halbzeile 9[b] im vollen Wortlaut wiedergewinnen. In der zweiten (1, 10) fehlt ein Fußpaar am Schluß, in der letzten ebenfalls ein Fußpaar: vermutlich zu Eingang des zweiten Halbverses, denn bei der detaillierenden Art der Beschreibung erwartet man, daß in der Reihe *ʿīr — xōmā — battīm — xallonīm* die ʿStraßen' zwischen der ʿStadtmauer' und den ʿHäusern' nicht übergangen seien. Sonst sind nur einzelne Lang- und Kurzverse erhalten. Anfang und Schluß des Ganzen sind verloren.

In Stil und Ton hebt sich II scharf von der Qina I ab, entsprechend der Verschiedenheit des Versmaßes. Breite, detaillierende Diction zeichnet das Stück ebenso aus, wie Directheit des Ausdruckes und der Mangel bloß andeutend umschreibender Bilder.

II. 1,4[a]. Eine unbetonte Eingangssilbe ist metrisch kaum zu entbehren, und da, wie bemerkt, der Eingang des Stückes fehlt, wird die Ergänzung eines ⟨*kī*⟩ unbedenklich zu gestatten sein. — 13[b]. Daß das *'ĕlohai* von M nicht paßt, ist zugegeben. Aber auch das von Merx u. a. empfohlene *'ĕlohīm* von LXX befriedigt nicht ganz, wegen des störenden Reims: es wird auch kaum auf alter Überlieferung beruhen, sondern eher freie Ergänzung der in M erhaltenen Verstümmelung אלהי־ für אלהינו sein. — 15 ist ebenfalls nicht alt, sondern freier Ersatz für die gestrichene Schlußzeile der Strophe. Das zeigt das Metrum im Verein mit dem Inhalt, denn von dem Tage Jahwes ist sonst hier nicht die Rede (vgl. oben Nr. 3, auch unten Nr. 15. 32). — Auch 16 ist mir sehr verdächtig, teils stilistisch (die Frage paßt nicht recht in den Stil des Gedichtes), teils metrisch (wegen der schweren Betonung *'òchĕl* mit überdehntem Segolat und wegen der schlechten Cäsurierung). Ich halte es danach für sehr wohl möglich, daß die Zeile als Siebener zu lesen und dann als Product des Redactors (vgl. Nr. 32) mit 15 zusammenzuschlagen ist: *hălō‿néged ʿēnén | nichràþ‿'óchel mibbḗþ | 'ĕlohḗn, śimxā́ wagīl?* Für den Siebener wäre die Verdeckung der Hauptcäsur nicht weiter auffällig. — 17[a] ist unverständlich und nicht sicher zu

emendieren. Nur soviel scheint sicher, daß die Zeile ein Bruchstück einer Schilderung ist und daher nicht mit 16[b] zu einer Strophe zusammengefaßt werden kann.

10. Zu **III** (**Cap.** 1, 11—12. 17—20). Das Stück ist abermals Fragment, ohne Anfang und Schluß, und die einzelnen Zeilen sind wiederholt verworfen. Doch stellen sich regelmäßige Verse ein, wenn man die Sätze so ordnet, wie es die natürliche Abfolge der Dinge bez. Gedanken erfordert. Die vier so zu gewinnenden Strophen scheinen lückenlos aufgenommen zu sein: wenigstens vermißt man nirgends einen überleitenden Gedanken.

Über den Inhalt und die typischen *hobīšū* etc. s. oben Nr. 5. Die Darstellungsform ist durchaus die der directen Schilderung.

III. 1,12[b]. Die Vorsetzung des störenden *kī-* hängt mit der Verstellung der Zeile zusammen. — 12[a]. Über die Ausscheidung von *rimmṓn gạm-tamár wəþappū́x* vgl. außer Wellhausen a. a. O. noch Nowack 99. Marti 121. Der Ölbaum fehlt auch I 1, 7[a] und VII 2, 22[b]. Er wird an unserer Stelle ebenso unter den *kọl-ʿặṣē hạššadȩ̄* mit inbegriffen sein, wie an der letztgenannten unter dem vorausstehenden generellen *ʿéṣ*. Da übrigens 2, 22[b] auf unsere Stelle zurückgreift (s. unten Nr. 23, c), so schützt sie mit ihrem *ʿéṣ* hier die Lesung *kọl-ʿặṣē hạššadȩ̄ jabeˌšū* vor dem Verdacht, daß sie etwa zugunsten der Baumnamenreihe gestrichen werden könnte. — 17[b]. Die Ergänzung von ⟨*wəþīrōš*⟩ zur Ausfüllung der metrischen Lücke hinter *dag̑án* ergibt sich aus dem typischen Gebrauch der Formel von selbst. — 18[a]. Das *mā̧-* im Verseingang paßt nicht in den Schilderungsstil des Gedichtes, und ist auch metrisch durchaus anstößig. Aber warum man *nȩ̄ʾnəxā̆* ändern soll, sehe ich nicht recht. Der Ausdruck weist doch nur in dieselbe Richtung der Personification hin wie das *tạʿrō̄g̑* *ʾelȩ̄ch* 20, und ich bezweifle nicht, daß die Personification ursprünglich in dem ganzen Strophenpaar einheitlich durchgeführt war. In 19[a] ist *ʾelȩ̄ch, jạhwȩ̄, ʾẹqrā̆* dem Zusammenhang nach vollkommen sinnlos: aber *ʾẹqrā̆* ist offenbar auch nur tendenziöse Correctur für ursprüngliches *qaraˌʾū*.[1]) Die weitere Consequenz ist dann, daß man auch in 18[a] mit

1) Für die Richtigkeit dieser Lesung läßt sich noch ein indirectes Zeugnis aus dem Jonabuche gewinnen, dessen Verfasser ja bekanntlich den Joeltext benutzt hat. Dort heißt es 3, 7f. in dem Fastengebot, das der König ausgehen läßt (und das mit 3, 9[a] direct auf Joel VII 2, 14 zurückgeht):

Merx das *bachû* von LXX dem *naḇochû* von M vorzuziehen hat. — 19[b]. *kol-ʿăṣē* vor *haśśadē̦* ist gegen das Metrum aus 12[a] wiederholt. — 18[b] + 19[a] sind um einen Fuß zu kurz. Ich habe ⟨*baṣṣamâ*⟩ hinter *našámmû* ergänzt, in der Voraussetzung, daß unsere Langzeile mit 20, dagegen 19[b] mit 18[a] zu combinieren sei, d. h. daß die vierte Strophe von der Vernichtung aller Weide, die fünfte vom Wassermangel rede.

11. Zu **IV** (**Cap.** 2, 1[b]. 2. 4. 5[a]. 7. 8. 10[a]. 11). Die zweite Qina nähert sich im Stiltypus begreiflicherweise wieder der ersten (I). Der charakteristische Staccatostil (vgl. Berichte 1905, 203 ff.) ist mehrfach durch Einführung störender *wə-* verdunkelt. Von diesen sind die vor *lō* 7[b], *mī* 11[d], *bəʿaḏ* 8[b] gegen das Metrum (*ubʿaḏ* an der letztgenannten Stelle zugleich auch wohl gegen den Sinn, s. unten zur Stelle). Mit ihnen wird also auch das *wə-* von *wəʾīš* 7[b]. 8[a] fallen müssen, das metrisch zur Not zulässig wäre.

IV. 2,2[c]. *ʿaḏ-šənē dōr wadōr* ist steigernder Zusatz (vgl. dazu Holzinger, ZATW. 9, 106 f.). — 4[a]. Das überflüssige *ken* stört den Vers. — 5[a]. Die im Text vorgenommene Umstellung des Verbums *jəraq(qe)ḏûn* beseitigt den häßlichen Reim und bringt zugleich die Cäsur der Zeile in Ordnung. — Rücksicht auf die Cäsur fordert dann auch eine analoge Umstellung des *jaʿlû* in 7[a]. Das auf dieses Wort noch folgende *xōmā* stört den Vers und den Zusammenhang, denn an unserer Stelle ist nur von dem unaufhaltsamen Vordringen der Heuschrecken die Rede. Die Interpolation beruht auf Angleichung des Textes an das eingearbeitete Stück II, s. dort 2,9. — 7[b]. Das von Wellhausen gemutmaßte und von andern gebilligte *jəʿawwəþûn* für *jəʿabbəṭûn* M ergibt zwar einen vortrefflichen Sinn, ist aber für den Vers zu lang. Das Metrum gestattet nicht mehr als das synonyme *jaʿwûn* oder *jaʿwû* (und zwar mit einfachem *lō* davor, nicht *wəlō*, s. oben; zur Bedeutung vgl. z. B. *kī͜heʿwû ʾeþ-darkám* Jer. 3, 21). Da die LXX mit ihrem ἐκκλίνωσιν ein *jaṭṭû(n)* vorauszusetzen scheint (s. z. B. Marti 128), so ist das als ältere Lesart für M vorauszusetzende יעבטון vielleicht nichts anderes als eine mechanische Vermischung von (ן)יעוו mit der übergeschriebenen Variante (ן)יטו. — Die grammatisch

---

7[b] *ha'aḏám wəhabhemâ ʾal-jiṭʿămû məʾûmâ, ʾal-jirʿû umáim ʾal-jištû,*
8[a] *wəjiþkassû͜śaqqîm, ha'aḏám wəhabhemâ, wəjiqrəʾû ʾel-ʾĕlohîm bəxozqâ.*

Da haben wir dieselbe Gleichstellung von Menschen und Tieren, wie in unserer Joelstelle, und wie das *ʾal-jirʿû* bei Jona auf *kī͜ʾēn mirʿē lahém* bei Joel zurückweist, so läßt das *wəjiqrəʾû* auf das oben vermutete *qara͜ʾû* zurückschließen.

normale Form *'ọrxōþám* statt *'orəxōþám* M verbessert zugleich den Rhythmus des Verses. — 8 ist in der Überlieferung offenbar falsch abgeteilt, denn 8ᵃ wird zu lang, wenn man das *jelechūn* mit hinzunimmt. Außerdem scheint mir *jippo|lū́*, trotz allem was man zu seiner Rettung vorgebracht hat, neben *bəʿạ́đ hạššẹ̄lạx* sehr unnatürlich. Ich nehme also an, daß *jeləchū́* zu 8ᵇ hinüberzuziehen ist, unter Streichung des *u-* vor *bəʿạ́đ*, und übersetze: ʿKeiner drängt den Andern, jeder bleibt auf seinem Pfade: vorwärts ziehen sie durch die Geschosse [also *šẹ̄lạx*, wenn richtig, collectiv]: sie fallen, aber brechen nicht ab'. — In 8ᵃ ist möglicherweise *gẹ̀bẹr‿bímsillaþṓ* zu betonen. — 10 f. Über die Unklarheit des überlieferten Textes s. MERX 10. Daß Himmel und Erde vor dem Heuschreckenschwarm erbeben sollten, wäre zu befremdlich: 10ᵃ gehört offenbar hinter 11ᵃ. Der Redactor hat umgestellt, um den zu VI gehörigen Vers 10ᵇ besser anbringen zu können. — An 10ᵃ schließt dann weiter 11ᵇ dem Sinne nach correct an, während zwischen 11ᵃ und 11ᵇ eine Brücke fehlt. — Auch die Verstellung von 11ᵈ und der Einschub von *wənōrā̄ mə'ōđ* in 11ᶜ wird vermutlich im Interesse des Anschlusses von VII vorgenommen worden sein: es sollte wohl gelesen werden:

11ᵇ *kī‿rạ́b‿mə'òđ‿mạxnḗu, kī‿ʿạṣū̄m ʿośḗ đəbarṓ, kī-ɀáđṓl jōm-jạhwẹ́,*
(12) *wənōrā̄ mə'ṓđ, umī́ jạchūlẹ̀nnū́?* (12) *gạm-ʿạttā̄, nə'ū̄m-jạhwẹ̄́,*

usw. Daß aber diese ganze Stelle etwa von Hause aus schon zum Bestand von VII gehört hätte, ist mir sehr unwahrscheinlich: sie bildet (bis 11ᶜ nach der im Text gegebenen Anordnung) den notwendigen Schluß von IV, der auf das in der ersten Strophe angegebene Thema zurückgreift (s. Nr. 3, c).

12. Zu **V** (**Cap.** 4, 8ᶜ—9ᵇ. 10ᵇ. 11—14). Anfang und Schluß fehlen; über die Herkunft des isolierten Vierers 8ᶜ+9ᵃ s. unten Nr. 34 (vgl. Textnote 1). V. 11 und 12 sind zur gegenseitigen Ergänzung bez. Emendation aufeinander angewiesen, der schon von MARTI gestrichene Vierer 11ᵇ fällt mit seiner Anrede an Jahwe ganz aus dem Rahmen des Übrigen heraus und ist auch metrisch nicht unterzubringen (außerdem vgl. unten Nr. 18).

V. 4, 12ᵃ. Die Aussprache *jōšạfā́ṭ* ist hier metrisch ebenso notwendig, wie in VII 4, 2ᵇ. — 14ᵃ. Ob die Wiederholung von *bəʿḗmẹq hẹxarū́ṣ* beabsichtigt ist? Ich möchte es umsomehr bezweifeln, als auch die Tonlage des Versschlusses dadurch gestört wird.

13. Zu **VI** (**Cap.** 2, 1ᵃ. 3ᵃᵇ. 6. 10ᵇ. 4, 10ᵃ. 15 f.). Bei der großen Zersplitterung des Textes ist es unmöglich, über

den Zusammenhang und die Gedankenfolge dieser Fragmentengruppe etwas vollauf Befriedigendes zu sagen. Immerhin dünkt es mich wahrscheinlich, daß von dem Auszug Jahwes zum letzten Tage und zu seinem Kampf gegen die Heiden die Rede war, zu dem auch sein Volk aufgerufen wird. Demgemäß habe ich im Text so geordnet, daß 4, 16^{ab} den Anfang des Ganzen bildet. Gewaltig donnert Jahwe vom Zion herab, zum Zeichen, daß er ausziehen will zu Kampf und Gericht (16^{c} ist interpoliert; die Zeile ist nach Inhalt und Wortlaut [vgl. z. B. Marti 141] eine der üblichen Trostglossen, und hier an ganz falsche Stelle geraten; auch ist die Tonlage ganz abweichend). Vom Aufbruch selbst wird nichts gesagt, vermutlich weil die betreffende Strophe vom Redactor gestrichen ist. — Die nächste erhaltene Strophe, 2, 3^{ab}, beschreibt die verheerende Wirkung von Jahwes Zug, den fressendes Feuer begleitet. Daß weiterhin 2, 6 zu folgen hat (alle Völker geraten in Entsetzen), ist wohl sicher, teils durch den Inhalt, teils durch das pointiert den Eingang der vorigen Strophe wiederaufnehmende *mippanāu*. Unsicher ist dagegen, ob der in der Überlieferung nun folgende Doppeldreier 2, 10^{b} = 4, 15 mit 2, 6 zu einer Strophe zu verbinden ist: es fehlt der rechte Parallelismus. Wahrscheinlich sind also 2, 6 und 2, 10^{b} Reste zweier Strophen.

Recht unklar ist die Stellung von 2, 1^{a} und 4, 10^{a}. Daß die Zeilen irgendwie zusammengehören, macht die imperativische Form wahrscheinlich, daß Jahwe der Redende ist, zeigt *har-qọdšī*. Die Zeilen besagen offenbar, daß Jahwe (wie in der ersten Strophe von IV, = 4, 9^{b} + 10^{b}) sein Volk zur Teilnahme am Kampf auffordert. Und da der Kriegsruf Israels vom Zion ausgehen soll, so erwartet man consequenterweise, daß Jahwe selbst mit seinem Heere den Zion bereits verlassen hat, mit andern Worten, daß unsere beiden Zeilen nach 4, 16^{ab} und damit auch hinter 2, 3^{ab}. 6. 10^{b} gehören. Es müßte dann wieder ein Bindeglied gestrichen sein, worin gesagt war, daß Jahwe die Aufforderung an sein Volk richtet, zu der unsere beiden Zeilen gehören. Melodisch lassen sich

auch 2, 1^{a} und 4, 10^{a} zu einer Strophe verbinden (aber nicht in umgekehrter Folge, da 2, 1^{a} die Melodisierung eines Vordersatzes, 4, 10^{a} die eines Nachsatzes hat), aber es fehlt der rechte Zusammenhang und Parallelismus der Gedanken. Wahrscheinlicher haben wir es also wieder mit Resten zweier Nachbarstrophen zu tun, wie im Text angedeutet wurde. Der Schluß des Ganzen fehlt.

Als allenfalls möglich muß überdies bezeichnet werden, daß bei gleichbleibender Auffassung des Ganzen die Zeilen 2, 1^{a} und 4, 10^{b} zwischen 4, 16 und 2, 3 gehören, d. h., daß die Aufforderung zum Kampfe vor die Schilderung von Jahwes verheerender Fahrt erfolgte. Aber man kommt dann doch etwas ins Gedränge mit der Doppelrolle, die der Zion spielt, und auch als Begleiter Jahwes auf jener Fahrt kann man sich, nach der Art wie sie geschildert wird, seine irdischen Helfer kaum denken.

VI. 4, 16^{a}. Hierzu möchte ich nur bemerken, daß die Herübernahme gerade dieser Zeile in das dem Amostext vorgesetzte Motto Am. 1, 2 sich am leichtesten begreift, wenn sie selbst einmal an der Spitze eines Gedichtes stand.

14. Zu **VII** (**Cap.** 2, 12—14. 2, 18—4, 8. 17—21). Daß der Eingang dieses Stückes an den Schluß von IV angearbeitet erscheint, ist bereits S. 18 zu 2, 11 bemerkt worden. Hierüber wie über den ganzen Charakter des Gedichtes wird später im Zusammenhang gehandelt werden.

VII. 2, 12^{a}. *wəẓạm-* geht nicht in den Vers, wenn man nicht etwa *wəẓạm-ʿạ́ttā* betonen darf. Oder ist mit Merx 12 an *wəʿạttā̃* zu denken? — 13^{b}. 14^{a}. Es empfiehlt sich wohl nicht, das *ʿạl-haraʿā́* mit Enjambement nach 14^{a} hinüberzuziehen. Der speciellere Ausdruck paßt besser an die zweite Stelle, d. h. *ʿạl-haraʿā́* ist hinter dem *wənixạ́m* von 14^{a} einzuschieben. Dorthin weist es auch der gewiß nicht unbeabsichtigte Contrast mit dem versschließenden *bərachā́*. Der Interpolator des Jona (s. Berichte 1905, 39. 43 f.) scheint allerdings die beiden Worte bereits in der hier als falsch angenommenen Stellung hinter dem ersten ונחם vorgefunden zu haben, es müßte denn etwa nachträglich noch eine Ausgleichung vorgenommen sein.

2, 14^{b} und 18^{a} schließen sich allerdings nach der Ausscheidung des zu I gehörigen Qinastückes 15—17 metrisch zu einem Siebener zusammen, aber der Gedankensprung von 14 auf 18 wird durch die

Ausschaltung womöglich noch gewaltsamer, und auch die von Merx vorgeschlagenen Jussive *wīqanne̅* etc. für *waiqanne̅* usw. scheinen mir das Übel nicht zu beseitigen. Man wird also doch wohl zu der Annahme gedrängt, daß die Einschiebung von V. 15—17 durch den Redactor einen Textverlust in VII im Gefolge gehabt hat.

2, 20[b]. Daß *wəhiddaxtīu* als *wəhiddáxtī* vor *'eþ-panáu* zu stellen ist, zeigt neben den Forderungen des Stils und Metrums auch noch der Mangel des 'und' vor *'eþ-panáu* an. LXX hat die Lücke bemerkt und durch ἀφανιῶ ausgefüllt, das nun dort als Dublette zu καὶ ἐξώσω αὐτὸν = *wəhiddaxtīu* vor *'el-'ęręs* usw. erscheint. — 21. *'al-tirə'ī* stößt sich mit dem *'al-tirə'ū* in correspondierender Stellung am Eingang der folgenden Zeile und geht nicht in den Vers. Man vermißt auch eine Markierung des Übergangs zu dem neuen Object der Anrede. Um diese zu schaffen, habe ich *wə'átt* für *'al-tirə'ī* eingesetzt, und zwar um so lieber, als bei dem abermaligen Wechsel des Angeredeten in V. 23[a] das Metrum ebenfalls eine analoge Ergänzung (also *wə⟨'attę̄m⟩*) fordert. — 23[bc]. Metrum und Sinn kommen erst ganz in Ordnung, wenn auch *karīšōn* noch umgestellt wird. — 25[a]. *hajjęlęq wəhęxasīl wəhaggazam* sind aus II 1, 4 interpoliert.

3, 1[c]. Die im Text vorgenommenen Umstellungen verlangt das Metrum, desgl. die Form *hahèm* statt *hahemmā* in 2[a]. — 4. Der Überschuß *haggadōl wəhannōrā* (der aus Mal. 3, 23 stammt, vgl. Merx 73 und unten Nr. 19, a, δ, Fußn.) ist schon von Nowack-Kittel beanstandet worden (Bibl. hebr. 848). — In 5[b] scheint mir *ubaśrīdīm* stilistisch und metrisch gleich schleppend zu sein, einfaches *laśrīdīm* aber beide Anstöße zu beheben.

4, 2[a]. Das überschießende *wəhōradtīm* ist vielleicht aus einer Variante zu *wəqibbásti* entstanden, oder aber erläuternde Glosse. — 2[b]. Wegen *jōšafát* s. zu V 4, 12. — 5[a]. Zur Ergänzung des ⟨*'eþ-*⟩ vgl. die analoge Reihenbildung in VII 2, 19[b]. — 17[a]. Durch die Einstellung von V. VI 4, 9—16 in den Text von VII ist an die Stelle der im Vorhergehenden angeredeten Heiden ein neues Subject getreten (man beachte speciell die interpolierte Schlußzeile dieses Einschubs 4, 16[c] *wəjahwę̄ maxsę̄ lə'ammō, ‖ uma'ōz libnē jiśra'ēl*), und dieser Wechsel hat seinerseits die Erweiterung des einfachen *jahwę̄* durch die angehängte Glosse *'ęlohēchęm šochen bəsijjōn har-qodšī* zur Folge gehabt, welche vorzeitig den Schluß von 21 anticipiert, dem sie vorwiegend entnommen ist. — V. 21 ist schwierig durch seinen stilistischen Anstoß (Marti 142 f.), denn die Worte *wəniqqámtī damám*, die Marti mit streicht, sind für den Vers nicht zu entbehren, müßten also eventuell durch etwas anderes ersetzt werden. Aber vielleicht ist die Härte, die in dem Wechsel der ersten und dritten Person (bez. des Redenden) liegt, dem Verfasser von VII doch zuzutrauen. Vgl. dazu unten Nr. 26.

D.

15. Vier Motive sind es, die Joel hauptsächlich bewegen: auf der einen Seite die Dürre und die Heuschreckenplage, auf der anderen der Gedanke an den Tag Jahwes und das Endgericht über die Heiden. Soweit der erhaltene Text ein Urteil gestattet, sind von den sieben unter dem Namen Joels überlieferten Stücken fünf ausschließlich der Behandlung je eines dieser vier Motive gewidmet: III redet von der Dürre, I. II von der Heuschreckennot (wegen II vgl. jedoch S. 5 Fußnote), V. VI von dem Gericht. Deutliche Verknüpfung zweier Motive weist IV auf, wo die Heuschrecken als Vorboten des Tages Jahwes erscheinen. In VII sind dagegen nicht nur alle vier Motive berührt, sondern es sind auch noch eine ganze Reihe neuer (eschatologischer) Motive hinzugekommen.

16. Man wird vielleicht vermuten dürfen, daß die Gedichte, die allein an die Not der Gegenwart anknüpfen, zeitlich denen vorausliegen, die den Blick auch oder ganz auf die Zukunft richten. Mir scheint wenigstens die Annahme folgender Entwicklung nicht unnatürlich zu sein. Das Elend der Zeit ringt dem Dichter zunächst Klagerufe ab, und läßt ihn mahnen zu Fasten und Buße, damit das Unheil weiche. Aber da die angewandten Cultmittel versagen und die Not fortdauert, erwacht in ihm die bange Frage: Was bedeutet das alles? Ist denn das Ende nahe? Damit war dann auch hinlänglicher Anlaß geboten zu weiterem Versenken in eschatologische Fragen, und so behandelt der Dichter denn auch in zwei Gedichten das Endgericht über die Heiden, die alten Feinde seines Volkes. Man darf es also wohl für wahrscheinlich halten, daß die ersten sechs Gedichte ungefähr in der Reihenfolge III (Dürre) — I. II. (Heuschreckenplage, II eventuell mit Rückbeziehung auf die Dürre) — IV (Heuschreckenplage als Vorbotin des Tages Jahwes) — V. VI (Heidengericht) entstanden seien.

Das Stück VII würde, wie inhaltlich, so auch von diesem

Gesichtspunkt aus betrachtet natürlich an den Schluß der ganzen Reihe zu stellen sein.

17. Aber ist das Stück auch wirklich von Joel verfaßt wie die andern sechs Gedichte? Ich muß diese Frage mit einem entschiedenen Nein beantworten, d. h. mich in dieser Beziehung auf den Standpunkt von M. Vernes[1]) und W. Rothstein stellen, trotz der ablehnenden Haltung der neueren Kritik (s. Nowack 90f. Marti 111ff.), nur mit der durch die veränderten Umstände gebotenen Abweichung, daß ich nicht Cap. 3 und 4 in glatter Folge für unecht halte, sondern eben das Stück VII, das einerseits noch nach Cap. 2 hinübergreift, andrerseits aber Cap. 4 nicht ganz ausfüllt. Dies Urteil zu begründen, soll die Aufgabe der folgenden Erwägungen sein.

18. Die Untersuchung der Sprache, an die man wohl zuerst appellieren möchte, wirft (abgesehen von der nicht gering anzuschlagenden Verschiedenheit des Tonniveaus, die VII von I—VI trennt) für die Beantwortung unserer Frage nichts Erhebliches ab. Beide Teile (d. h. I—VI einerseits, VII andrerseits) sind eben gleich wenig altertümlich. Höchstens läßt sich anführen, daß von den bisher dem Joel zugeschriebenen Aramaismen nach der oben angenommenen Textconstitution zwei in Wegfall kommen, nämlich *'ęlī* I 1, 8 und *hanxāþ* V 4, 11^{b} (s. Nr. 8 und 12 zu den Stellen), während für VII in 2, 20^{c} *sofō* bleibt, sowie im gleichen Vers *ṣaxnaþō*, falls dies mit Holzinger ZATW. 9, 98 hierher zu stellen ist (Kautzsch, Aramaismen, I, Halle 1902, führt aber das Wort nicht mit auf).

19. a) Auch in der Art der Benutzung andrer alttestamentlicher Schriften stehen sich die beiden Teile ziemlich nahe. Materielle Entlehnungen finden sich auf beiden Seiten, ebenso aber auch (was für die Technik charakteristischer ist) Reminiscenzen an den Wortlaut benutzter Stellen.[2])

---

1) Mélanges de critique religieuse, Paris 1880, 218ff. Die früheren Arbeiten von V. sind mir nicht zugänglich gewesen.

2) Das im Folgenden benutzte Material ist bis auf wenige Ausnahmen in der Specialliteratur bereits angeführt.

α) Für **I—VI** vgl. namentlich IV 2, 1^b f. *jōm⌣xóšęch wą'felá, jōm⌣ʿanán wąʿrafęl* = Zeph. 1, 15; — IV 2, 2^c *kamòhū lō⌣nihjá min-haʿōlám, wə'ąxrāu lō⌣jōsíf* ∾ Ex. 10, 14 *ləfanāu lō-hajā⌣chēn* | *'ąrbę kamòhū, wə'ąxrāu lō⌣jíhję-chēn*; — VI 2, 3^b *kəgąn-ʿédęn ha'áręs ləfanāu* ∾ Ez. 36, 35 *ha'áręs hąllèzū hąnšąmmā hajəþā kəgąn-ʿédęn*; — VI 2, 6 *kǫl-panīm qibbəṣū fārūr* ∾ Nah. 2, 11 *ufnē chullām qibbəṣū fārūr*. — Unsicher ist das Verhältnis zwischen VI 4, 10^a *kòttū 'ittēchę́m ląxrabōþ, umązmərōþēchę́m lirmaxīm* und *wəhōchīx laʿąmmīm*, | *wəchittəþū xąrbōþám* | *lə'ittīm, wąxnīþōþēm ləmązmərōþ* Jes. 2, 4 = Micha 4, 3 (*mązmerā* und כתת in der Bedeutung 'umschmieden' sind nur an diesen Stellen belegt). Der ganze Passus Jes. 2, 2 ff. = Micha 4, 1 ff. gehört der spät-eschatologischen Literatur an (s. z. B. Marti, Jesaia 27 f., gegen Duhm), es ist daher nicht ausgeschlossen, daß hier auch Joel einmal der Gebende gewesen ist. Das Umschmieden der Geräte des Friedens zu Kriegswaffen ist etwas ganz Natürliches, aber dem umgekehrten Proceß haftet etwas Gekünsteltes an. — Sicher nicht hierher gehört dagegen die in II eingebettete und aus Ez. 30, 2 + Jes. 13, 6 zusammengestoppelte (Marti 123) Zeile 1, 15 *'ăhāh lajjōm, kī⌣qarōb jōm⌣jąhwē, uchšōd miššąddąi jabō*, denn sie ist erst nachträglich interpoliert (s. oben Nr. 9 zur Stelle).

β) In **VII** sind zunächst namentlich gewisse Partien des Obadjatextes [1]) stark ausgebeutet. Vgl. 3, 5 *kī⌣bəhār ṣijjōn* ‖ *ubīrūšalēm* | *tihję fəlēṭā* + 4, 17 *wəhajəþā jərūšalēm qòdęš* mit Ob. 17 *ubhār ṣijjōn tihję fəlēṭā, wəhajā qòdęš*; — Joel 4, 3 *węl-ʿąmmī jąddū gōrál* mit Ob. 11 *wəʿál-jərūšalēm jąddū gōrál* (hier concurriert auch Nah. 3, 10 *wəʿál-nichbąddēh j. g.*); — Joel 4, 4 *'ašīb gəmuləchę́m bərōšəchę́m* + 4, 7 *wąhšibōþī gəmuləchę́m bərōšəchę́m* mit Ob. 15 *gəmūlăch jašūb bərōšách*; — Joel 4, 19 *mexămąs bənē jəhūdá* mit Ob. 10 *mexămąs 'axīch jąʿqōb*. Danach dürfen vielleicht auch einige an sich unauffällige Kleinigkeiten, wie die Wahl der Ausdrücke *śərīdīm* 3, 5 und *zarīm* 4, 17 auf die Anregung von Ob. 14 und 11 zurückgeführt werden.

γ) Stark benutzt ist ferner in VII der unechte Anhang zu Amos (XXVIII^c bei Sievers-Guthe); vgl. 4, 1 *kī⌣hinnē 'ašūb 'ęþ-šəbūþ jəhūdá* + 4, 18 *jiṭṭəfū hęharīm ʿasīs* mit Am. 9, 13^b f. *wəhiṭṭīfū hęharīm ʿasīs*, ‖ *wəšąbtī 'ęþ-šəbūþ ʿąmmī jiśra'él*. — An den echten Amos erinnert daneben wenigstens formell 4, 6 *ləmąʿąn hąrxīqām meʿál gəbūlām* im Vergleich mit Am. I 1, 13^b *ləmąʿąn hąrxīb 'ęþ-gəbūlām*.[2]) Auch das seltene *šùbū ʿadąi* 2, 12 (vgl. Marti 129) mag daher aus Am. 4, 6 ff.

1) Nach der unten in Miscelle VII gegebenen Aufteilung sind es die Stücke II und III.

2) Dem Excerptor hätte danach bereits die Lesung *ləmąʿąn hąrxīb* für *ləhąrxīb* (Sievers-Guthe 48 f.) vorgelegen.

stammen. Wegen *umalə'ū́ hagranō̃þ bă̆r* 2, 24 vgl. SIEVERS-GUTHE, Amos 55 zu Am. 4, 13. Ob auch 3, 1 *wənibbə'ū́ bənēchẹ́m ubnōþēchẹ́m,* ⟨*u*⟩*bạ́xūrēchẹ̃m jir'ū̂ xẹzjonō̃þ* usw. durch Einwirkung von Am. IV 2, 11[a]f. *wa'aqī́m mibnēchẹ́m linbī'ī́m* ‖ *umibbạ́xurēchẹ́m linzirī́m* hervorgerufen ist? Ich möchte das fast für wahrscheinlich halten, da ich sonst keine irgendwie vergleichbare Parallele für die besondere Verwendung der *bạxurī́m* finde. Sonst läßt sich endlich auch noch *wəþạ'ạ́l ṣạxnaþṓ* nebst der Glosse *wə'alā̃ bọ'šṓ* 2, 20[c] mit *wa'ạ'lẹ̃ bə'ṓš* ... Am. IX 4, 10 vergleichen (allerdings unter Concurrenz von Jes. 34, 3).

δ) Von sonstigen Prophetenparallelen (weniger bedeutsame Kleinigkeiten übergehe ich) sind namentlich zu beachten 2, 27 *wạ'nī̃ jạhwẹ́ 'ẹ̆lohēchẹ́m,* ‖ *wə'ēn◡'ō̃d wəlō̃-* | *jebṓšū 'ạmmī́* | *lə'ōlā́m*, worin Jes. 45, 5. 6 und 17 etc. verschmolzen sind (MARTI 135) und 3, 4 *lifnē◡bṓ jōm◡jạhwẹ́* = Mal. 3, 23[b] (unechter Anhang)[1]). — Aus der Exodus 34, 6 stammt ferner die Adjectivliste 2, 13[b], desgleichen vermutlich der verheißene Untergang der Heuschrecken im Meere 2, 20 aus Ex. 10, 19. — An Gen. 2, 6 erinnert endlich formell 4, 18[c].

b) Immerhin tritt doch auch hier schon ein gewisser Abstand zu Tage. Schon in der Häufigkeit der Reminiscenzen, die in VII nicht unerheblich größer ist als in I—VI, obwohl VII mit 357 erhaltenen Versfüßen nicht viel umfangreicher ist als I—VI zusammengenommen, von denen im Ganzen 325 Versfüße auf uns gekommen sind (das entspricht etwa einem Verhältnis wie 14 : 13). Aber wesentlicher als das ist ein qualitativer Unterschied in den Reminiscenzen. In I—VI finden wir eine nicht allzu große Zahl von directen Entlehnungen oder Nachbildungen einzelner besonders emphatischer Vorbilder und weiter nichts: in VII überwiegt dagegen sozusagen das mehr Gleichgültige und Räsonnierende; auch eine Hinneigung zum technisch Traditionellen läßt sich nicht verkennen (vgl. in dieser Beziehung z. B. gleich in 2, 12[a] das *nə'ūm-jạhwẹ́* und in 12[b] das typische *bəchọ́l-ləbạbchẹ́m*, in 3, 1[b] *kọl-baśā́r*, in 4, 1[a] *bạjjamī̃m hahḗmmā uba'ēþ hạhī́* [= Jer. 33, 15. 50, 4. 20: MARTI 137], in 4, 18[a]

---

1) Der Zusammenhang der beiden Stellen ist früh beobachtet worden, denn ein Interpolator hat aus Mal. die Worte *hạggadṓl wəhạnnōrā́* gegen das Metrum in den Joeltext eingetragen. s. oben S. 21 zur Stelle.

bajjôm…hahî u. ä.). Vor allem unterscheidet sich VII darin von I—VI, daß hier bestimmte Quellen planmäßig ausgezogen erscheinen, in erster Linie Obadja. Das Planmäßige des Verfahrens tritt insbesondere darin hervor, daß einzelne benutzte Quellenstellen in VII gespalten werden (so Ob. 17 in Joel 3, 5 + 4, 17, oder Am. 9, 13ᵇf. in Joel 4, 1 + 4, 18), während anderwärts auch Zusammenziehungen getrennter Stücke auftreten (so von Jes. 45, 5f. + 45, 17 in Joel 2, 27). Vgl. dazu unten Nr. 24.

20. Der Abstand wächst außerordentlich, wenn man die literarische Technik ins Auge faßt. Dem Verfasser von **I—VI** mag ein gut Teil Rhetorik mit untergelaufen sein (wie das Merx besonders scharf betont hat), aber daß er trotzdem wirkungsvoll zu schildern weiß, wird ein jeder zugestehen müssen, der die zerlegten Texte unbefangen auf sich wirken läßt. Er ist auch nicht einförmig in seinen Stilmitteln, und versteht es insbesondere auch, verschiedene Stimmungen zum Ausdruck zu bringen; man vergleiche z. B. die elegisch gedämpfte Trauerstimmung, die über III ruht, mit der Lebendigkeit der zweiten Qina. Im Gegensatz zu der überlieferten Unordnung läßt endlich auch der Gedankenaufbau der einigermaßen geschlossen erhaltenen Stücke nicht viel zu wünschen übrig. Tadeln kann man in dieser Beziehung höchstens, daß in I éinmal Prophetenwort und Jahwewort (letzteres in den Suffixen von *'ạrṣî, gạfnî* und *ụḇe'naḇî* 1, 6f. hervortretend) nicht scharf auseinander gehalten sind (Merx 100 u. a.).

21. Dagegen ist einzuräumen, daß der Schatz sprachlicher Ausdrucksmittel in I—VI relativ beschränkt ist. Das zeigt sich vor allem in einer nicht geringen Anzahl von Wiederholungen von Wörtern und Phrasen auf verhältnismäßig kurzer Strecke. Man vergleiche etwa folgende Liste (bei der ich natürlich von den durch die Gleichheit der Situation sozusagen gebotenen Wiederholungen von Wörtern wie *géfẹn, tə'enā, dagán, tīrôš* u. a. absehe, desgl. von der pointierten Wiederholung von *hōbîš* etc. in III, oben Nr. 5):

zəqenim + *kol◡jôšəƀê◡ha'áręṣ* I 1, 2[a] = II 1, 14[b]; dazu *zəqenim* allein I 2, 16[b], *kǫl-jôšəƀê◡ha'áręṣ* IV 2, 1[b].

nichrąþ I 1, 5[b] = *hǫchrąþ* I 1, 9[a] = *nichrąþ* II 1, 16.

gōi ... *'aṣūm wēn◡mispár* I 1, 6[a] = *kə'ąm 'aṣūm* ... II 2, 5[b], *'ąm-rąƀ wə'aṣūm* IV 2, 2[b]; vgl. auch *kī◡'aṣūm 'ośē đəƀarō* IV 2, 11[c].

xigrū wəsifđū, hąkkohănīm I 1, 13[a] = *'iƀlū, hąkkohănīm* II 1, 9[b].

məšárəþê◡mizƀéx I 1, 13[a] = II 1, 9[b], vgl. *m. jąhwę̄* I 1, 17[b], *m. 'ęlohēn* II 1, 13[b] (Holzinger ZATW. 9, 101 ff.).

tiq'ū šōfár bəṣijjōn I 2, 15[a] = VI 2, 1[a].

qąddəšū-ṣōm, qir'ū 'ąṣarā ..., *qąddəšū qahál* I 2, 15f. = *qąddəšū-ṣōm, qir'ū 'ąṣarā* II 1, 14[a]; vgl. auch *qąddəšū milxamā* V 4, 9[b].

'isfū-'ám ..., *qibṣū zəqenīm* I 1, 16 = *'isfū zəqenīm* II 1, 14[b].

bąxōmā jəruṣūn II 2, 9 = *uchfarašīm jərūṣūn* IV 2, 4[a], *kəgibborīm jəruṣūn* IV 2, 7[a].

wəjąhwę̄ naþąn qōlō lifnē xēlō I 2, 11[a] = *jąhwę̄ miṣṣijjōn jiš'ág, umīrūšalèm◡jíttèn◡qōlō* VI 4, 16[a].

lęhaƀā lihăṭā hąššađę̄ III 1, 19[b] = *wə'ąxrāu təląhēṭ lęhaƀā* VI 2, 3[a].

ləfanāu ragəzā 'ęręṣ, ra'ąšū šamáim IV 2, 10[a] = *wərā'ąšū◡šamąim wa'áręṣ* VI 4, 16[b].

ją'lū (die Heuschrecken) *kə'ąnšē milxamā* IV 2, 7[a] = *ją'lū kol◡ 'ąnšē hąmmilxamā* V 4, 9[b].

kī-ƀā jōm-jąhwę̄, ‖ *kī◡qarōƀ jōm◡xóšęch* ... IV 2, 1f. = *kī◡qarōƀ jōm◡jąhwę̄* V 4, 14.

Das ist gewiß viel, aber es handelt sich dabei doch um nicht mehr als einfache, d. h. mehr oder weniger zufällige Wiederholungen (und zwar teils von termini technici, teils von allgemein üblichen Wendungen), also nur um ein gewisses Minus von stilistischer Kunst. Absichtliche Beziehung von einer Stelle auf die andere scheint mir ausgeschlossen.

22. Ganz anders liegen die Dinge, wenn man zu VII und dessen Verhältnis zu I—VI übergeht. Rein stilistische Wiederholungen aus I—VI (um das zunächst zu erledigen), die man als ungewollt bezeichnen könnte, treten hier ganz zurück. Ich wüßte für diese Art höchstens etwa *miđƀár šəmamā* VII 4, 19 = VI 2, 3[b] anzuführen (das nur an diesen beiden Stellen belegt ist). Denn schon bei *wəhešīqū hąiqaƀīm* VII 2, 24[a] = *hešīqū hąiqaƀīm, kī◡rąbbā ra'aþám* V 4, 13 schließt die Verschiedenheit des Sinnes der Formel und der Situation, in der sie gebraucht ist, die Annahme eines bloßen Zufalls aus.

23. Dagegen ist VII, d. h. das Stück, das alle Motive von I—VI miteinander verschlingt, voll von deutlichen Rückbeziehungen auf alle diese Texte, von Rückbeziehungen, die sich teils als Citate charakterisieren, teils (entsprechend dem ganzen Tenor des Stückes) als Contraste, speciell als Verheißungen der Umkehr der früher geschilderten Notzustände in ihr Gegenteil. Eine Liste mag auch das erläutern.

a) **I** 1, 9[a] ist *minxā̆ wanę́sęch* dem Hause Jahwes geraubt: in VII 2, 14 sollen sie ihm zurückgegeben werden. — I 2, 17[c] *'ąl-tittén nąxlaþách ləxęrpā́, limšǫl-bàm◡gōjím*: Contrast VII 2, 19[c] *wəlō̆ 'ęttén 'ęþchęm◡ʿōd̄ xęrpā́ bąggōjím.* — I 2, 15[a] *ṣō̆m* + *jibkū́* 1, 17[a] + *sifd̄ū́* 1, 13[a] werden addiert in VII 2, 12 *bəṣō̆m ubibchī́ ubmispéd̄* (doch vgl. auch Esth. 4, 3 *wəṣō̆m ubchī́ umispéd̄*). — I 1, 5[b] *hēlílū* ... *ʿąl-ʿasís, kī◡nichrą́þ mippīchę́m*: Contrast VII 4, 18[a] *jiṭṭəfū́ hęharī̆m ʿasís.*

b) **II** 1, 4 ⟨*kī-*⟩*ję́þęr hąggazā̆m 'achą́l ha'ąrbę̄́*: citiert in VII 2, 25[a] *wəšillą́xti lachę́m 'ęþ-hąššanī́m 'ą̆šę̄r◡'achą́l ha'ąrbę̄́.* — II 1, 10 *'ad̄ələ́ 'ą̆d̄amā́, kī◡šuddād̄ dągā̆n, hōbī̆š tīrō̆š, 'umlą̄l jiṣhár*: Contraste VII 2, 21[a] (*wə'ątt*), *'ą̆d̄amā̆, gīlī́ uśma*|*xī́* + 2, 19 *hinənī̆ šolē̆x lachę́m 'ęþ-hąddagán wəhąttīrō̆š wəhąjjiṣhár.*

c) **III** 1, 12[a] *hąggę́fen hōbī̆šā̆, hąt'enā́ 'umla*|*lā́, kǫl-ʿą̆ṣē̆ hąśśad̄ę̄́ jabe*|*šū́*: Contrast VII 2, 22 *kī-ʿē̆ṣ naśā̆ firjō̆, tə'enā́ wagę́fęn naþənū̆ xēlā́m.* — III 1, 19[b] *kī◡'ēš 'achəlā̆ nə'ō̆þ mid̄bár* + 1, 20 *gąm-bąhmō̆þ śad̄ę̄ tąʿrō̆g 'ēlę̄́ch, kī◡jáb̄əšū◡'ą̆fī̆qē májim*: Contraste VII 2, 22 *'ą̆l-tirə'ū̆, bąhmō̆þ śad̄ą́i, kī◡d̄áśə'ū◡nə'ō̆þ mid̄bár* + 4, 18[b] *wəchǫ́l-'ą̆fīqḗ jəhūd̄ā́ jeləchū̆ májim.*

d) **IV** schließt mit 2, 11, die Schlußzeilen werden dann so umgebildet, daß VII mit 2, 12 direct fortfahren kann (s. oben Nr. 11 zur Stelle). — IV 2, 11[a] *wəjąhwę̄ naþą̄n qōlō̆ lifnē̆ xēlṓ* (sc. vor den Heuschrecken): citiert und interpretiert VII 2, 25 *ha'ąrbę̄, xēlī́ hąggad̄ṓl 'ą̆šę̄r◡šillą́xtī bachę́m.*

e) **V** 4, 12 *jeʿōrū́ wəjąʿlū́* ⟨*chǫl-*⟩*hąggōjím* ⟨*missab̄ī̆b, wəjíqqab̄əṣū̆*⟩ *'ęl-ʿémęq jōšafáṭ, kī◡šā̆m 'ēšē̆b lišpóṭ 'ęþ-hąggōjím*: in umgebildeter Form wiederholt VII 4, 2 *wəqibbáṣtī 'ęþ-kǫl-hąggōjī̆m 'ęl-ʿémęq jōšafáṭ wənišpąṭtī◡ʿimmam◡šám* (mit breiter Fortsetzung). — Dazu vgl. die schon oben erwähnte Umbiegung von *hēšīqū̆ hąiqab̄ī́m* V 4, 13 in VII 2, 24[a].

f) **VI** 2, 10[b] = 4, 15 *šęmę́š wəjaréx qad̄a*|*rū́, wəchōchab̄ī́m 'asəfū̆ nǫgħám*: in anderem Zusammenhang umgebildet *hąššę́męš jəhaféch ləxóšęch, wəhąjjarē̆x ləd̄ám* etc. VII 3, 4. — Dazu vgl. die directe Wiederholung von *mid̄bą́r šəmamā́* VI 2, 3[b] in VII 4, 19 (oben Nr. 22).

24. Sehr charakteristisch für die Art wie der Verfasser von VII die Gedichte I—VI benutzt, ist dabei wieder, daß

er, genau wie bei der Benutzung andrer alttestamentlicher Quellen (oben Nr. 19, b Schluß), wiederholt Stellen zusammenarbeitet, die in I—VI getrennt sind, gelegentlich auch einmal eine Zeile aus I—VI spaltet.

So enthält VII 2, 12 in *ūbṣốm ūbībchī́ ūbmispḗđ* Rückbeziehungen auf I 2, 15 + 1, 17^a + 1, 13^a (Nr. 23, a); — VII 2, 25 *'ặšẹ̀r◡'achạ́l ha'ạrbẹ̄̄* ‖ *xēlī́ hạggađṓl* auf II 1, 4 *'achạ́l ha'ạrbẹ̄́* + IV 2, 11 *lifnē̄ xēlṓ*; — VII 2, 19 *hạddaʒán wəhạttīrṓš wəhạjjiṣhár* + *wəlṑ 'ẹttén 'ẹþchẹm◡ʿōđ̄ xẹrpā́ bạggōjím* auf II 1, 10 + I 2, 17; — VII 2, 21 f. *'ặđumā̄, gìlī́ uśma͵xī́* + *'ặl-tirə'ū̄, bạhmōþ̄ śađại, kī◡đášə'ù◡nə'ōþ̄ miđbár, kī-ʿēṣ naśā̄ firjṓ, tə'enā̄ waʒẹ́fẹn naþənū̄ xēlám* auf II 1. 10 (*'ađəlā́ 'ặđamā́*) + III 1, 20^b (*bạhmōþ̄ śađẹ̄́*) + 19^b (*nə'ōþ̄ miđbár*) + 12^a (*hụggẹ́fẹn hōbìšā́, hạt'enā́ 'umla͵lā́, kọl-ʿặṣē hạśśađẹ̄́ jabe͵šū́*). — Umgekehrt ist III 1, 20 gespalten in VII 2, 22 + 4, 18 (oben Nr. 23, c).

25. a) Aus allem dem geht klar hervor, daß VII eine plan- und verstandesmäßige Weiterführung der in I—VI gegebenen Motive und Gedanken darstellt, bei der das ganze kleine Corpus I—VI dem Verfasser bereits abgeschlossen vorlag, die ferner praktisch lehrhaft mit einer Mahnung zur Umkehr einsetzt und in ein tröstliches Zukunftsbild ausläuft.

b) Diesem mehr discursiv-nüchternen Charakter von VII entspricht auch die Formgebung in Metrum und Stil. Die Strophenform von I—VI ist verschwunden, es herrscht dafür der Siebener mit reichlichem Enjambement, d. h. mit starker Anlehnung an die Technik des ausgeprägten Sprechverses. Von dem Schwung des Ausdruckes in I—VI zeigt sich nichts mehr. Die Diction trägt in der Hauptsache räsonnierenden Charakter. In formeller Beziehung beachte man die vielen langen Sätze, die sich manchmal über ganze Reihen von Langversen hinweg erstrecken, im Gegensatz zu dem liedmäßig knappen Satztypus von I—VI mit seinem häufigen Staccato. Will man den Gegensatz von I—VI und VII mit einem Schlagwort bezeichnen, so wird man nicht irre gehen, wenn man ihn in die Formel: 'hier Lieder, dort Midrasch' zusammenfaßt.[1])

1) Den Midraschcharakter des 'Joelbuches' hat bekanntlich bereits Merx verschiedentlich betont. Von seiner Auffassung weiche ich also nur in soweit ab, als ich diesen Charakter nur für VII, nicht für das Ganze in Anspruch nehme.

26. Der Dichter von I—VI, oder sagen wir nun kurzerhand: Joel, hatte sich in Nr. 20 als einen Mann von gewissem poetischen Vermögen erwiesen. Es fällt daher schwer, zu glauben, er habe nach Vollendung von I—VI dieses Vermögen derart eingebüßt, daß er es fertig gebracht hätte, auch den Midrasch VII zu verfassen. Joel der Liederdichter ist, soweit wir sehen können, wohlüberlegt im Aufbau und präcis im Ausdruck, mit der einen oben in Nr. 20 berührten kleinen Ausnahme: der Midrasch VII aber ist breit und ungeordnet. Hier geht wirklich Jahwewort und Prophetenwort massenweise durcheinander, und auch die übrigen von Merx gerügten Anstöße bleiben bestehen. Joel müßte speciell geradezu die früher in den Liedern documentierte Fähigkeit verloren haben, in seinen Ausführungen bei dem zu bleiben, was die Situation selbst an die Hand gab. Die Vereinigung aller der vier Motive von I—VI möchte ja allenfalls noch angehen: aber was sollen beispielsweise im Zusammenhang mit den Motiven der Dürre und der Heuschreckenplage das Versprechen des Neuerwachens prophetischer Tätigkeit und der Ausgießung des Geistes (3, 1—2), die Anspielungen auf das Exil (3, 5) und die detaillierten Anklagen und Drohungen gegen die einzelnen Fremdvölker (4, 2^b ff. 19 ff.)? Auch wäre es höchst seltsam, wenn der Dichter von I—VI seine eigenen Producte so mechanisch zu einem Extract von der Art von VII verarbeitet hätte, wie das nach der oben Nr. 22 ff. charakterisierten Arbeitsweise des Verfassers von VII angenommen werden müßte.

27. Der Gegensatz zwischen I—VI und VII ist aber nicht auf die technische Seite allein beschränkt: es besteht auch ein ebenso merklicher Gegensatz in der ganzen Gedankenrichtung und in der Auffassung der Situationen. Vor der tröstlichen Hoffnung auf eine herrliche Zukunft, die das Stück VII als echtes 'Compendium eschatologischer Dogmatik' (Merx 28) durchzieht, ist in I—VI nichts zu spüren, wenn man sie nicht etwa in dem Hinweis auf das Völkergericht finden will. Aber auch da handelt es sich doch

um einen Strafact Jahwes, nicht um eine Segenstat, und das ganze Motiv steht überdies nur in lockerem Zusammenhang mit dem von der Dürre und der Heuschreckennot, das den Dichter zuerst auf den Plan gerufen hat. Daß Jahwe die Not über sein Land verhängt hat, ist zwar auch dem Dichter von I—VI selbstverständliche Voraussetzung. Darum läßt er selbst das stumme Getier in rührender Bitte zu Jahwe seufzen (III 1, 18 ff.) und verlangt er von den Menschen Fasten und Buße (I 1, 13^ac^. 2, 15—17. II 1, 9^b^. 13^b^. 14), damit der Not gewehrt werde und der gewohnte Cult seinen Fortgang nehmen könne (I 1, 8. 9^a^. 13^ac^. II 1, 16). Aber über das Cultische und Rituelle geht sein Blick nicht hinaus. Er hat, ungleich den älteren Propheten, 'seinen Mitbürgern . . . keine Rügen zu erteilen, keine sittlichen Schäden, keine Mängel an ihrer Gottesverehrung zu strafen' (Marti 113). Der Verfasser von VII 2, 12 f. aber will, daß das Volk zu Jahwe zurückkehre: das Volk muß ihn also verlassen haben, und das involviert wieder eine Rüge, wenn auch in mildester Form. Er weiß auch (Marti ebenda), im Gegenzatz zu dem in I—VI eingehaltenen Standpunkt, daß die Buße 'nicht mit dem Zerreißen der Kleider abgemacht ist, sondern das Zerreißen der Herzen dazu gehört'. Und wiederum verbindet sich dieser Ansatz zu einer religiös-ethischen Auffassungsweise ganz unvermittelt mit dem ganz äußerlichen Standpunkt von I—VI, so daß auch ihm 'die Buße auf nichts anderes (hinausläuft) als Fasten, Weinen und Klagen' (Marti a. a. O.). Ein solches Durcheinander kann ich mir nur als das Product von Mischungen erklären, die sich in einem minderwertigen Kopfe vollzogen haben.

28. Endlich ist nun auch noch das besondere Verhältnis von VII zu IV ins Auge zu fassen. Da ist, wie bereits bemerkt wurde (s. Nr. 11 zu 2, 11) die letzte Quinastrophe von IV, die den *jōm-jahwę̄* ankündigt, in der Überlieferung so zu 1½ Siebenern umgestaltet, daß der eigentliche Text von VII in der Hauptcäsur des zweiten Siebeners anschließt. Das kann natürlich das Resultat redactioneller

Arbeit sein. Aber nach all dem Gesagten will es mir doch wahrscheinlicher vorkommen, daß wir es hier nur mit der Arbeit des Verfassers von VII zu tun haben. Dieser hätte dann eben den bequemen Haken, den ihm IV 2, 11 mit der Erwähnung des *jōm-jahwę̄* darbot, benutzt, um sein 'Compendium' daran anzuhängen, das von diesem Standpunkt aus betrachtet sich insofern zugleich dem Typus der Antidota nähert (über die ich Berichte 1905, 215 gehandelt habe), als es der bösen Gegenwart die lichte Zukunft tröstend gegenüberstellt. Ist diese Auffassung richtig, so schließt sie Joel nun wohl unbedingt von dem Vorwurf aus, auch der Verfasser von VII gewesen zu sein.

29. Ist aber Joel wirklich an VII nur insofern beteiligt, als er dem Verfasser des Stückes einen Teil seines Materials geliefert hat, so kann man endlich auch wohl über die alte Crux von VII 2, 20 leichter hinwegkommen. Wo Joel von Heuschrecken redet, meint er eben Heuschrecken und nichts anderes: das halte auch ich für ausgemacht. Um so weniger kann man es verstehen, wie er unter diesen Umständen hätte dazu kommen sollen, diesen Heuschrecken den Namen *haṣṣəfōnī* beizulegen, der doch nun einmal unleugbar an die alten 'Nordfeinde' erinnert. In den so vieles mischenden unklaren Kopf des Verfassers von VII kann sich sehr wohl der Nebengedanke an eine symbolische Bedeutung der 'Heuschrecken' seiner Quelle eingeschlichen haben.

E.

30. Zum Schlusse noch einige Bemerkungen über den Proceß der redactionellen Verarbeitung, durch die der überlieferte Text entstanden ist.

a) Die beiden Qinas I und IV scheinen ihrem vollen Umfange nach erhalten zu sein, ebenso der Midrasch VII, wenn man von dem eventuellen Textverlust zwischen 2, 14 und 2, 18 absieht (oben Nr. 14 zur Stelle). Die übrigen Stücke sind dagegen nur fragmentarisch überliefert. Daraus ergibt sich schon mit einer gewissen Wahrscheinlichkeit, daß

die beiden Qinas mit dem an die zweite angehängten Midrasch VII (s. Nr. 28) die Grundlage gebildet haben, in welche die erhaltenen Bruchstücke der übrigen Gedichte harmonistisch eingetragen sind.

b) Diese Vermutung wird durch die weitere Beobachtung bestärkt, daß die drei 'Grundtexte' in der Folge I, IV, VII ohne wesentliche Störungen erhalten sind. Die einzige Ausnahme bilden in dieser Beziehung die Verse I 2, 15—17, die der Redactor nach VII hinübergeschoben hat, an die Stelle, wo jetzt in VII eine Lücke zu klaffen scheint (s. a). Jedenfalls sind also die beiden alten Lieder I und IV noch sauber voneinander geschieden. Dagegen sind die Reste von II in I und IV eingearbeitet, die von VI in IV und VII. Die Reste von III stehen allerdings sämtlich innerhalb des Rahmens von I, sind dort aber so gestellt, daß sie bereits die Verschmelzung von I mit der ersten Hälfte von II voraussetzen. V endlich ist in VII eingebettet, aber auch da wird sein Zusammenhang durch eine Zeile aus VI unterbrochen. Vgl. dazu die Tabelle S. 34.[1])

31. Studiert man diese Tabelle mit den zugehörigen Texten etwas genauer, so mildert sich bis zu einem gewissen Grade auch das Befremden über die Motive der scheinbar so ziel- und zwecklosen Durcheinanderwürfelung der alten Texte, die der Redactor zu Wege gebracht hat. Getrieben hat ihn, wie so viele Leute seines Schlages, das von einer gewissen Zeit an typisch gewordene Bestreben, getrennte Einzelquellen verwandten Inhalts zu compendiösen Gesamtdarstellungen zu condensieren. Das hat er denn, wiederum in typischer Weise, so ausgeführt, daß er, wie schon bemerkt wurde, in eine 'Grundquelle' (hier I + IV + VII) aus den 'Nebenquellen' eintrug, was ihm verwendbar schien, während das Übrige gestrichen wurde. Erleichtert wurde ihm die Arbeit durch den

1) In dieser bezeichnen Sterne, daß innere Verstellungen vorgekommen sind. Bei VI sind Sterne nicht beigesetzt, dafür in Klammer Cursivzahlen, welche die mutmaßlich ursprüngliche Ordnung angeben (nach Nr. 13).

Tabelle.

I	IV	VII	II	III	VI	V
1, 2—3	—	—	—	—	—	—
—	—	—	1, 4	—	—	—
1, 5—9^a	—	—	—	—	—	—
—	—	—	1, 10. 9^b	—	—	—
—	—	—	—	1, 11—12*	—	—
1, 13^a	—	—	—	—	—	—
—	—	—	1, 13^b	—	—	—
1, 13^c	—	—	—	—	—	—
—	—	—	1, 14—17^a	—	—	—
—	—	—	—	1, 17^b—20*	—	—
—	—	—	—	—	2, 1^a *(5)*	—
—	2, 1^b—2	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	2, 3^{ab} *(2)*	—
—	—	—	2, 3^c	—	—	—
—	2, 4—5^a	—	—	—	—	—
—	—	—	2, 5^b	—	—	—
—	—	—	—	—	2, 6 *(3)*	—
—	2, 7—8	—	—	—	—	—
—	—	—	2, 9	—	—	—
—	2, 10^a*	—	—	—	—	—
—	—	—	—	—	2, 10^b = 4, 15 *(4)*	—
—	2, 11	—	—	—	—	—
—	—	2, 12—14	—	—	—	—
2, 15—17	—	—	—	—	—	—
—	—	2, 18—4, 8^b	—	—	—	—
—	—	—	—	—	—	4, [8^c—]9^b
—	—	—	—	—	4, 10^a *(6)*	—
—	—	—	—	—	—	4, 10^b—14
—	—	—	—	—	4, [15]. 16 *(1)*	—
—	—	4, 17—21	—	—	—	—

starken Parallelismus des Inhalts, der die einzelnen Gedichte Joels gruppenweise miteinander verbindet, und der so weit geht, daß bei den Eintragungen aus den Nebenquellen die ursprüngliche Reihenfolge der aufgenommenen Bruchstücke zu einem guten Teile beibehalten werden konnte. Im Übrigen

arbeitet er (und auch darin steht er nicht allein) nach einem ziemlich schematischen Recept.

32. Die beiden Qinas I und IV unterscheiden sich dadurch, daß I den Hauptnachdruck einerseits auf die Schilderung der Verwüstung und der Trauer des Landes legt, andrerseits auf die Aufforderung zur Anwendung der Cultmittel, von denen sich der Dichter Abhilfe verspricht; IV hingegen ist, abgesehen von der Einführung des *jōm-jahwẹ̄* in erster Linie der Schilderung des gewaltigen Heuschreckenheeres gewidmet. In dieser Beziehung nimmt **II** eine mittlere Stellung ein, und darum findet es der Redactor zweckmäßig, diesen Text zu spalten. In I schiebt er neben der ziemlich nüchternen ersten erhaltenen Strophe von II (⟨*kī-*⟩*jẹ̄ḇẹr haggazām 'achál ha'arḇẹ̄* usw. 1, 4) alles ein, was sich auf Verwüstung, Trauer und Cult bezieht, in II dagegen ausgewählte Stücke aus der Beschreibung des Heuschreckenheeres. 1, 4 wird lehrhaft hinter die Ausrufe 1, 2. 3 gestellt, damit man ja wisse, was gemeint ist. Im Übrigen geht er nach Schlagworten.

a) In I 1, 8. 9ª trauert Israel wie eine Jungfrau um den ihr bestimmten Gatten: darum läßt er (mit einer Zeilenverstellung) mit 9ᵇ das Thema *'iḇlū hakkohănīm* folgen, ferner mit 10 das Thema *'aḇəlā 'ădamā*, das dann durch einen weiteren Einschub aus III (1, 11—12) variiert wird. Nun kommt aus I mit 1, 13ᵃᶜ wieder das Thema *xiğrū wəsifdū hakkohănīm* zu Worte, und damit verarbeitet er aus II 1, 13ᵇ *bò'ū͝līnū ḇaśśaqqīm*, um dann mit II 1, 14 *qaddəšū-ṣōm* etc. fortzufahren. Da dieses letztere Thema sich mit der I-Parallele 2, 15—17 im Wortlaut zu stark berührt, wird dieser Abschnitt nach VII hinübergeschoben. So gewinnt der Redactor Raum für die Einschaltung seines eigenen Verses 1, 15 *'ăhāh lajjōm* usw. mit der unpassenden Anspielung auf den *jōm-jahwẹ̄*, der hier gar nicht in Frage steht, und eventuell auch von 1, 16 (s. Nr. 9 zur Stelle), wenn auch diese Zeile ihm angehört. Für die Einstellung von II 1, 17ª †*'aḇəšū fərudōḇ* etc. mag sodann die Rücksicht auf die Stelle III 1, 17ᵇ ff. *naśammū 'oṣarōḇ* usw. maßgebend gewesen sein, die der Redactor zum Schlusse des 'ersten Teiles' anschiebt.

b) Ganz ähnlich arbeitet er im 'zweiten Teile' weiter, d. h. innerhalb der zweiten Qina IV. Dort redet die zweite Strophe, 2, 2^{bc}, von dem gewaltigen Heere, desgleichen nie gewesen ist und nie wieder sein wird. Das ist dem Redactor noch nicht stark genug, darum interpoliert er aus VI zwei Zeilen, die eigentlich dem Heere Jahwes beim Auszug zum Gerichte gelten (2, 3^{ab} *ləfanā́u 'achəlā̃ 'ĕš* usw.), vermehrt durch II 2, 3^{c} *wəẓám-pəlēṭā̃ lō-hájəþā̃‿llṓ.* Nun folgt wieder aus der 'Grundquelle' IV ein Stückchen Beschreibung des Heuschreckenheeres, 2, 4. 5^{a}, mit dem Leitwort *kəqṓl mạrkaƀṓþ*, und dieses Leitwort zieht dann sozusagen selbstverständlich aus II die Parallele *kəqṓl lạhạb‿'éš* 5^{b} usw. zu sich herüber, ebenso wie der 'Grundtext' 2, 7—8 die Parallele II 2, 9.

33. Das Stück **III** handelt, soweit erhalten, nur vom Thema 'Not', wurde also nach dem zu Eingang von Nr. 32 angedeuteten Princip ganz im Rahmen der ersten Qina I untergebracht. Daß dabei im Einzelnen auf die gleichzeitigen Einschaltungen aus II Rücksicht genommen wurde, ist bereits in Nr. 32 mit ausgeführt.

34. Zu **V** mit dem Schlagwort 'Tal Josafat' bot in der 'Grundquelle' nur der aus eben diesem Lied schöpfende Midrasch VII eine brauchbare Parallele. Darum wurde V (mit einem Anhang aus VI: 4, 15. 16) nach VII hinübergeschoben und dort dem Auslauf der entsprechenden Josafatgeschichte (der ersten Drohung gegen die Fremdvölker) angehängt, mit dem intelligenten Überleitungsvers 4, 8^{c} *kī‿jạhwḗ̃ dibbér:* (9^{a}) *„qir'ū-zṓþ bạggōjím!"* (über solche Verse s. Sievers-Guthe, Amos S. 77. 79 ff.).

35. a) Am sonderbarsten ist der Redactor mit **VI** umgesprungen. Dies Stück handelte nach der oben Nr. 13 vorgetragenen Auffassung von dem Endgericht über die Heiden. Es gehörte daher am nächsten mit V zusammen (Gericht im Tale Josafat). Wurde nun V in VII einverleibt, so hätte man erwarten sollen, daß auch VI mit dorthin verpflanzt worden wäre. Das ist aber nur zum Teil geschehen. Der Redactor scheint schon Schwierigkeiten gehabt zu haben, sein Fragment

von V in VII unterzubringen. So hat er denn nur 4 (genauer gesagt $3^1/_2$) Zeilen mit V dorthin gestellt. Einmal hat er nämlich 4, 10[a] *kòttű 'ittēchẹ́m lạxrabṓþ* usw. in die Aufforderung zur Beteiligung am Kampf (*qạddəšű milxamắ* . . .) 9[b] + 10[b] eingeschoben, andrerseits 4, 15. 16[ab] dem Schlusse des Fragmentes aus V angehängt (s. Nr. 34). Von da bahnt er sich dann durch seinen eigenen Vers 4, 16[c] *wəjạhwẹ̄́ mạxsẹ́ lə'ạmmṓ* usw. den Weg zu den zu einem Verheißungsspruch umgemodelten Worten VII 4, 17 *wīđạ'tẹ́m kī◡'ặnī̃ jạhwẹ́* und ihrer Fortsetzung.

b) Die übrigen 5 Zeilen von VI hat er dagegen in die mit Teilen von II verbundene (Nr. 32, b) Qina IV eingetragen.[1]) Dies Verfahren läßt sich im Princip insofern rechtfertigen, als das Thema von IV (*jōm-jạhwẹ́*) dem von VI (Gerichtstag) nicht zu fern lag. Aber die Ausführung genügt auch nicht den bescheidensten Ansprüchen: sie ist gewaltsam und zum Teil widersinnig. Mit VI 2, 1[a] *tiq'ū̃ šōfár bəṣijjṓn* usw. hat er nichts Besseres anzufangen gewußt, als daß er die Zeile gewissermaßen als Überschrift dem ganzen Abschnitt voranstellte. Das mag auch noch hingehen. Über die Maßen geschmacklos aber ist, daß er Stücke aus der Schilderung von Jahwes Zug zum Gericht in die Beschreibung des Heuschreckenzuges von IV einschiebt, vermutlich weil ihm der auch ein 'Heer Jahwes' war (vgl. IV 4, 11[a]. VII 2, 25). So läßt er denn mit 2, 3[ab] das verzehrende Feuer Jahwes die Heuschrecken begleiten, mit 2, 6 vor den Heuschrecken 'die Völker' in Entsetzen geraten, dann (mit Hilfe der Umstellung von IV 2, 10[a], s. Nr. 11 zur Stelle) vor den Heuschrecken Himmel und Erde erbeben und (nun mit VI 2, 10[b] fortfahrend) Sonne, Mond und Sterne verlöschen: und zum Schluß donnert Jahwe vor ihnen einher, 'denn groß ist sein Heer, und gewaltig die Vollstrecker seiner Gebote'! — Was noch weiter folgt, gehörte wohl schon in der Vorlage des Redactors zu VII, s. oben Nr. 28.

---

1) Darunter einen Langvers (2, 10[b]), den er in VII (als 4, 15) noch einmal bucht!

VII. Zu Obadja.[1]

A.

1. Da oben in der sechsten Miscelle (s. S. 23 Nr. 19, a, *β*) auf das Verhältnis gewisser Teile des 'Joel' zu gewissen Teilen des 'Obadja' eingegangen werden mußte, wird es nicht unangezeigt sein, wenn ich zur weiteren Klarlegung dieses Verhältnisses gleich einen Obadjatext mit anschließe, nach der Aufteilung, welche mir die metrisch-sachliche Analyse ergeben hat. Ich halte das für um so notwendiger, als diese Aufteilung in einigen, wenn auch unwesentlichen, Punkten von den bisher gemachten Scheidungsvorschlägen abweicht.

2. Mit älteren Autoren und neuestens Budde, Geschichte der althebräischen Litteratur (Leipzig 1906) 213 f. (vgl. auch schon Wellhausen 212) bin ich der Meinung, daß der Abschnitt 1—14. 15ᵇ, den noch Nowack und Marti in ihren Commentaren mit mehr oder weniger Entschiedenheit als einheitlich betrachten (natürlich mit Ausschluß der Verse 8 und 9) in zwei getrennte Stücke, I und II, zu zerlegen ist. Ich weiche aber darin von den Genannten ab, daß ich V. 1 schon des Metrums halber nicht mit V. 2 ff. (I) verbinden kann, sondern an den Kopf von II stellen muß. Stück I ist also in der Überlieferung in II eingebettet, und zwar in verstümmelter Form, und weiterhin gestört durch die Verstellung von V. 2. 3ᵃ (s. unten Nr. 8). — Desgleichen spaltet sich auch der sog. 'jüngere Anhang' 15ᵃ. 16 ff. metrisch in zwei Teile, III und IV, und von diesen ist IV nichts anderes als ein neuer 'Anhang' zum 'Anhang'.

Die formellen Gründe für diese Aufteilung wird ein Blick auf den folgenden Text leicht erkennen lassen.

---

1) Der Aufsatz von J. Halévy in der Revue sémitique Bd. 15 wurde mir erst zugänglich, als das Ms. der vorliegenden Miscelle bereits längst abgeschlossen vorlag.

B.

I. (Metrum Fünfer.)

* * *

3ᵇ *šochénī* [1] *baxáǥwē-sęlą́ʿ* [2], *mərōm⟨émī⟩ šibtṓ* [3],
'omér bəlibbṓ: „mī́ jōriđénī 'àręṣ?“

4 *ᵅ'im-* [4] *tąǥbīh kąnnę́šęr ᵞqinnách,* × × ⊥ × × ⊥,
ᵝwə'im-bēn kōchabīm ⟨ta⟩śīm [5], *ᵟmiššám 'ōrīđéch!* [6]

5ᵈ *'ī́m-* [7] *boṣərī́m ba'ū-lách, hă̦jąš'īrū* [8] *ʿolelṓp?*
5ᵃ *'im-gąnnabīm* [9], *'im-šōđəđè‿lą́il* [10], (5ᶜ) *hą̆lō‿jíǥnəbū* [11] *‿dąjjám?*

2 *hen* [12] *‿qaṭón nəpąttích bąggōjīm, bazū́i ba'ađám* [13]*:*
3ᵃ *zəđṓn libbách hiššī'ăch:* (5ᵇ) *'ēch niđmèpā́!* [14]

6 *'ēch nęxpəśū́ mistarēch* [15], *nibʿū́ mąṣpūnę́ch!* [16]
7 *ʿą́đ-hąggəbū́l šilləxūch kol‿'ąnšḗ bərīpách!*

hiššī'ū́ch [17], *jachəlū́ lăch 'ąnšḗ šəlomách,*
ᵝjaśímū †mazṓr tąxtę́ch ᵅ⟨'ochəlē⟩ ląxmách [18]*!*

* * *

I. V. 1 mit der Überschrift s. unter II, V. 2. 3ᵃ. 5ᵇ als vierte Strophe von I. — O bezeichnet im Folgenden den Obadja-, J den Jeremiatext. — 1 *šochənī* M 2 *hąssęlą̄ʿ* J 3 *mərōm šibtō* O, *tofəśī mərōm gibʿā* J (*merīm* š. Duhm etc.). — V. 3 fehlt J 4 *kī-* J 5 so Wellhausen etc. nach LXX^{O}: *śīm* O (ganz ᵝ fehlt J) 6 danach *nə'um-jąhwę̄* OJ 7 die Reihenfolge 5ᵈ — 5ᵃ — 5ᶜ nach J (wo aber 5ᵇ fehlt, s. Note 14) 8 *hą̆lō j.* O, *lō j.* J 9 danach *ba'ū lach* wiederholt O, fehlt J 10 *ląilā* O, *bąlląilā* J (wo *'im-šōđəđē* fehlt) 11 *hišxīpū* J (ohne *hą̆lō*) 12 *hinnē* O, *kī-hinnē* J 13 so J: *bazūi 'ąttā mə'ođ* O 14 *'ēch niđmēpā* fehlt J (s. Note 7); dieser Text ergänzt die Lücke durch Umbildung von 3ᵃ zu *tifląṣtăch hiššī 'opăch,* | *zəđōn libbách.* 15 *ʿesau* O (vgl. Note 16) 16 *mąṣpūnāu* O; für die Zeilen 6ᵃᵇ liest J (Text und Metrum unsicher)

10 *kī-'ănī xaśàftī 'ęp-ʿeśáu, gillèpī 'ęp-mistarā́u,*
†wənęxbā lō‿jūchál: šuddą̄đ ząrʿṓ wə'ęxā́u uschenā́u wēnènnū́!

17 die ganze Strophe fehlt J 18 auf *tąxtę̄ch* (in ᵝ) folgt *'ēn təbūnā bō* (s. Wellhausen 212) und ein als unecht anerkannter Anhang

8 *„hą̆lṓ bąjjṑm‿hąhū“ nə'ūm-jąhwę̄,*
„wəhą'bą́đtī xă̦chamīm me'ę̄đōm, ųpbūnā mehą̄r ʿeśáu,
9 *wəxąttū́ gibbōrę̄ch* (l. *-ē*) *tēmán †ləmąʿąn jikkarę̄p-'īš mehąr ʿesau miqqatęl.“*

(*ləmąʿąn* etc. unmetrisch; *miqqatęl* gehört als Glosse zu II 10ᵃ)

II. (Metrum Siebener.)[1]

1ᵇ *šəmuʿū šamáʿnū*[2] *mc'ēþ* †*jahwę̄, wəṣír baggōjīm šullāx*[3]:
1ᶜ *„qūmū́ wənaqūmā ʿuláu*[4] *lammilxamā́*[5]*!“* (1ᵇ) *kō◡'amār jahwę́ ṣəba'ōþ*[6]:
10 *„mexămās 'axīch*[7] *təchassēch būšā*[8]*:* (11) *bəjōm ʿomdāch minnęgęd*
(11) *bəjōm šəbōþ zarīm xēlṓ, wənochrīm bà'ū šəʿarāu,*
wəʿal-jərūšalēm jaddū gōrál, gam-'attā kə'axād mchę́m:
12 *wattèrę bə'axīch*[9] *bəjōm nochrṓ, wattiśmax*[10] *libnē-jəhūdā*
(13) *bəjōm 'obdám, wattagdēl*[11] *pīch*[12]*,* (13) *wattabō*[13] *bəšáʿar-ʿammī*
bəjōm 'ēdám, wattèrę[14] *gam-'attā bəraʿaþō bəjōm 'ēdṓ,*
(14) *wattišlax ⟨'ęþ-jadách⟩*[15] *bəxēlṓ*[16] (14) *wattaʿmód*[17] *ʿal-happę́rçq ləhachríþ 'ęþ-pəlīṭáu,*
wattasgér[18] *śərīdāu bəjōm ṣarā́,* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥[19]:
15ᵇ *ka'šę́r ʿaśīþá, jeʿa|śę̄ llāch: gəmulāch jašūb bərōšách!“*

III. (Metrum 7 : 3.)

* * *

16 *kī◡ka'šę́r šəþīþęm ʿal-hār qodšī jištū*[1]*, wəšaþū wənaʿú*[2]*,*
wəhajū kəlō hajū.
17 *ubhār ṣijjōn tihję fəlēṭā, wəhajəþá ⟨jərūšalēm⟩*[3] *qòdęš,*
wəjarəšū bēþ◡jaʿqób 'eþ◡mōrašēm.
18 *wəhajá bēþ-jaʿqōb 'ēš, ubèþ◡jōséf lęhabā, ubèþ◡ʿēśāu ləqāš,*
wədáləqū◡bahę́m wa'chalūm,
wəlō-jihję◡śarīd ləbēþ ʿēśāu: kī◡⟨pī⟩ jahwę dibbér!

II. 1 Überschrift 1ᵃ *xăzōn ʿobadjā* (vor 1ᵇ; vgl. Note 6) 2 *šamaʿtī* J und LXX[0] 3 *šalūx* J 4 so WELLHAUSEN etc.: *ʿalęha* OJ 5 V. 1ᶜ ist in J zu einem Fünfer umgestaltet:

14ᵇ *hiþqábbəṣū◡ubó'ū ʿalęh, wəqūmū lammilxamā!*

6 so J, nur davor noch *lę'dōm* (zur Überschrift gehörig, vgl. Note 1); in O lautet 1ᵇ *kō-'amar 'ădonai jahwę lę'dōm* 7 *miqqaṭęl.* (10) *mexămas 'axīcha jaʿqob* (vgl. I Note 18) 8 danach *wənichratta ləʿōlam* 9 *wə'al-terę bəjōm-'axīcha* 10 *wə'al-tiśmax* 11 *wə'al-tagdel* 12 danach *bəjōm ṣarā* 13 *'al-tabō* 14 *'al-terę* 15 *wə'al-tišlaxnā* (*wə'al-tišlax jad* EWALD etc.) 16 danach *bəjōm 'ēdō* 17 *wə'al-taʿmod* 18 *wə'al-tasger* 19 dafür

15ᵃ *kī-qarōb jōm-jahwę ʿal-kol-haggōjím.*

III. 1 danach *chol-haggōjim tamīd* 2 so WELLHAUSEN etc.: *wəlaʿū* 3 so ergänzt nach Joel VII 4, 17ᵇ: nur *wəhajā*

IV. (Metrum Siebener.)

19 *wəjárəšū‿hạnnéǵẹb* [1] *wəhạ́ššəfelā́* [2], *wẹþ-śədē̄ 'ẹfrạ́im wẹþ-hạggil'ā́đ* [3],
20 *wəzalúþ †hạxel-hạzzẹ̄ libnē̄ jiśra'él jirəšū̄ ⟨'ẹþ-'ẹ́rẹṣ⟩ kənạ́'ạn* [4],
wəzalúþ jərūšalēm 'ặšẹ́r bisfarạ́đ jirəšū 'eþ‿'ūrē̄ hạnnéǵẹb,
21 *wə'alū́ mōšī'ī̄m bəhạ̄r ṣijjṓn* [5], *wəhajəþā́ ləjạhwẹ́ hạmlūchā́!*

IV. 1 danach *'ẹþ-hạr 'eśau*, gestrichen von Wellhausen etc. 2 danach *'ẹþ-pəlištīm*, desgl. 3 *wəjarəšū 'ẹþ-śədē 'ẹfrạim wə'eþ śədē šomərōn ubinjamin 'ẹþ-haggil'ađ*; die Besserung im Anschluß an Marti 4 *jirəšū* etc.] *'ặšẹr kənạ'nīm 'ạđ-ṣarəfạþ* (vgl. Marti 239) 5 danach *lišpoṭ 'ẹþ-hạr 'eśau*, gestrichen von Marti

C.

3. Die Stücke I, II und III sind schon durch das Metrum deutlich von einander geschieden. IV ist zwar wie II in Siebenern abgefaßt, aber das hebt nicht über die sachliche Unmöglichkeit hinweg, diese Verse mit II in Zusammenhang zu bringen. Sie enthalten klärlich nur eine ganz junge Ausführung des Satzes *wəjarəšū bēþ-ja'qób 'eþ‿mōrašēm* von III 17[b], bez. von 17[a], und sind auch möglichst ungeschickt angehängt: nach der deutlichen Schlußmarke *kī‿⟨pī⟩ jạhwẹ̄ dibbér* und mit durchaus anstößigem Subjectswechsel. IV kann also für die weitere Betrachtung des Allgemeineren bei Seite gelassen werden.

4. Die Qina I weist durch die Perfecta von (5[b]). 6. 7 wie bekannt auf eine Katastrophe hin, die Edom betroffen hat. Von einer solchen ist weder in II noch in III etwas zu spüren. Sie haben dagegen das Gemeinsame, daß sie Edom mit einer künftigen Strafe drohen, und zwar II mit ausführlicher Recapitulation der Frevel, die Edom an Juda verübt hat (s. unten Nr. 9, a). Die Situationen sind danach so verschieden, daß es auch von dieser Seite her unmöglich ist, II mit I zu einer Einheit zu verbinden. — Auf das gleiche negative Resultat führt auch die Untersuchung der Tonlage: I ist nach norddeutscher Intonation mäßig hochstimmig, II dagegen ausgesprochen tiefstimmig.

5. Eher wäre es von diesem Gesichtspunkt aus schematisch möglich, II und III auf ein und denselben Verfasser zurückzuführen, denn ein Unterschied der Tonlage ist, wenn überhaupt vorhanden, kaum zu bemerken. Was bisher hauptsächlich dazu geführt hat, die beiden Stücke wesentlich verschiedenen Perioden zuzuweisen, war die Rücksicht einerseits auf die in 19—21 vorausgesetzte Situation, andrerseits auf das *kǫl-hąggōjim* von 16, das von Edom hinweg auf ein allgemeines Völkergericht hinweist. Aber 19—21 sind, wie wir gesehen haben, als besonderer Nachtrag abzutrennen, und in 16 gehen die Worte *chǫl-hąggōjim tamīd̄* nicht in den Vers, wenn man dafür nicht *ʿąl-hąr qǫd̄šī* opfern will (und das scheint doch bedenklich). Der Verdacht, daß die 'Völker' nachträglich eingesetzt seien, wird dann weiter dadurch bestärkt, daß auch in 14[b] ein Teil des alten Textes durch die gleichgerichtete Interpolation 15[a] *kī-qarōb̄ jōm-jąhwę̄ ʿąl-kǫ́l-hąggōjim* verdrängt ist, die abermals den Vers zerstört. Endlich stößt sich ja auch das *kǫl-hąggōjim* deutlich mit der Schlußzeile 18[c], die wieder allein von Edom redet. Ich lege indes auf die angeführte formelle Möglichkeit keinerlei Gewicht (zumal III in der Tat eine typisch späte Anschauungsweise verrät): es genügt mir zu betonen, daß II und III unabhängig von einander aus ähnlicher Situation geflossen sein können, und daß danach III mindestens ebensogut als Fragment eines selbständigen Gedichtes angesehen werden kann, wie als 'Anhang' zu II im eigentlichen Sinne des Wortes.

6. Jedenfalls aber sind I—III bereits frühe miteinander verbunden worden; denn I und II sind neben einander in Jer. 49 benutzt, und II und III in gleicher Weise von dem Verfasser des Joelmidrasch VII ausgezogen worden (s. oben S. 24 Nr. 19, a, β).

7. Welchem der drei Teile das Anrecht auf den Namen Obadja gebührt, wird sich schwerlich mit voller Sicherheit ausmachen lassen. Wollte man rein formell vorgehen, so müßte man wohl betonen, daß die Überschrift *xą̆zōn ʿob̄ąd̄jā* vor V. 1 steht, d. h. vor dem Kopfe von II, in welches die

Qina I eingelegt ist. Auf der andern Seite trägt aber diese Qina ein so viel persönlicheres Colorit als die beiden andern Stücke, daß man doch wohl eher geneigt sein wird zu glauben, die Namenstradition habe sich an sie und nicht an die Drohgedichte gegen Edom geheftet.

D.

8. Zu **I** (2—7 mit dem Anhang 8. 9). a) Zwei Hauptgedanken beherrschen das Stück: 'Wie bist du einst so stolz gewesen, Edom!' und 'Wie bist du nun gefallen!' Daß mit diesen Gedanken bei vernünftiger Disposition zugleich Anfang und Ende des Gedichtes gegeben seien, wird man nicht bestreiten dürfen. Desgleichen sollte man erwarten, am Kopfe des Gedichtes einen Namen, oder mindestens eine derart charakteristische Anrede zu finden, daß man daraus die Person des Angeredeten erschließen kann. Dem entspricht aber die Überlieferung nicht, auch nachdem man V. 1 abgetrennt und mit dem Rest von II vereinigt hat. Denn V. 2. 3^a greifen mit ihren Perfecten dem Schlußgedanken vor, und die charakterisierung Edoms mit *šochənī̄ ƀəxą́ẓwē-sẹ̄lą́ʿ* usw. kommt erst mit 3^{bc} nachgehinkt. Das ist allein schon Anlaß genug für die Vermutung, V. 2. 3^a seien redactionell verstellt. Dazu kommt noch ein formaler Grund. In 3^b fehlt ein Fußpaar, während in 5 ein solches überschießt, nämlich *'ĕch niđmèþā́!* In V. 5 paßt nun freilich die Formel weder dem Sinn noch dem Metrum nach, aber gerade in einer Qina wird man sie dóch nicht gern streichen wollen. In der Überlieferung steht sie jetzt allerdings weit von 3^a ab: nimmt man aber an, V. 2. 3^c + *'ĕch niđmèþā́* hätten ursprünglich ihren Platz zwischen 5 und 6 gehabt, und *'ĕch niđmèþā́* sei nach der Verschiebung von 2. 3^c als versprengter Rest hinter 5 stehen geblieben, so kann man es leichter verstehen, wie die Worte nachträglich aus Versehen in das Innere von 5 geraten konnten.

b) Die durch die Rückversetzung von 2. 3^a entstehende Disposition dürfte zu erheblichen Bedenken keinen Anlaß geben. Nur wird man annehmen müssen, daß dem eines

Verbums entbehrenden Anruf 3^{bc} ursprünglich noch eine grammatisch vollständigere andere Strophe vorausgegangen sei, die den Anschub einer so rein vocativisch gehaltenen Strophe wie 3^{bc} gestattete. Von da ab aber läuft der Sinn glatt. Den einstigen Stolz Edoms sieht der Dichter rückschauend als lebendig und gegenwärtig vor sich. Darum läßt er Jahwe zunächst im schildernden Präsens reden. Darauf folgt in V. 4 die Drohung: ʿUnd wenn du dich noch so hoch emporschwingst, ich werde dich doch herabholen!ʾ V. 5: ʿWenn du der Hand von Menschen verfallen wärest, was hätten sie von dir übrig gelassen?ʾ ⟨Nun aber bin ich über dich gekommen, und⟩ V. 2. 3^{a}. 5^{b}: ʿSiehe ich habe dich klein gemacht unter den Völkern! Dein Übermut hat dich betrogen! Wie bist du vernichtet!ʾ Dies erste *ʾēch* wird dann durch ein zweites in 6^{a} aufgenommen, das die Specialschilderung der über Edom hereingebrochenen Katastrophe (V. 6—7) einleitet. Der Schluß mag wiederum fehlen, denn V. 7^{c} klingt kaum voll genug aus.

1. 3^{b}. Gegenüber der metrisch falschen und ʿumständlichenʾ Lesart von J verdient das von Duhm (Jeremia 356) und Condamin vorgeschlagene (auch von Marti 232 gebilligte) *merī̄m šibtṓ* sachlich durchaus den Vorzug. Nur stößt man damit auf einige formelle Schwierigkeiten. Die Form *merī̄m* würde bei dem vorhergehenden Segolat *sẹ̀lą̄ʿ* Überdehnung der Schlußsilbe fordern, und diese wirkt hier sehr übel, wie man bei lautem Vortrag leicht merken kann. Ebenso stört die Form *merī̄m* auch die Versmelodie, die in allen übrigen Zeilen der Qina eingehalten ist. Hier liegt nämlich (nach norddeutscher Intonation) die Eingangssenkung des Schlußzweiers sonst stets ziemlich tief. Die Tonhöhe steigt darauf in der ersten Hebung des Zweiers etwas an (aber nicht zu viel), um dann nach dem Schlusse hin wieder abzusinken. Bei *merī̄m šibtṓ* aber liegt schon das *me-* zu hoch, und dadurch wird auch das *-rī̄m* über die sonst übliche Höhe hinaufgedrückt. Auch ein neben *šochənī́* (und *tofəšī́* J) etwa zu vermutendes *mərīmī̄* (oder *merī́mī*, s. nachher) befriedigt noch nicht ganz. Man wird also, von dem überlieferten *mərōm* ausgehend, vielmehr zu der Parallelform *mərōmem* greifen müssen, bez. zu einer *-ī*-Form derselben, da auch *mərōmēm šibtṓ* melodisch noch nicht paßt. Aber ein in der üblichen Weise vocalisiertes *mərṓməmī̀‿šibtṓ* (denn so müßte dann gelesen werden) leidet ebenfalls an einem melodischen Fehler (die Hebung *-rṓ-* liegt zu tief). Aber eine Vocalisierung wie *šochənī́*, *mərōməmī́* (mit Oxytonierung) ist ja auch keineswegs über allen Zweifel

erhaben. Schon Böttcher hat im Lehrbuch 1, 619 unten und sonst richtig hervorgehoben, daß man bei den Langformen auf -*ī* und -*ū* eigentlich ebenso Paroxytonierung erwarten müsse, wie bei den Localbildungen auf -*ā*, und daß nur die Punctatoren schematisch ausgeglichen haben möchten. Nach dem urhebräischen Paroxytonierungsgesetz kann auch wirklich kaum ein Zweifel darüber obwalten, daß in ältester (vorliterarischer) Zeit alle die in Frage stehenden ʻCasusendungen' einmal tonlos waren, daß es also urhebräisch wirklich z. B. **šochénī*, **mərōmémī* geheißen hat. Zu *šochənī́* u. a. käme man also nur durch eine spätere Accentverschiebung. Eine solche ist nun zwar bei leichten und kurzen Wortformen mit starker Bindung (also etwa in Formeln wie *bənō‿ƀəʻór* Num. 24, 3) sprachrhythmisch leicht begreiflich, aber bei längeren und schwereren Gebilden wie jenen **šōchénī*, **mərōmémī* recht auffällig. Ich glaube aber, man braucht für die Sprache selbst in der Tat eine solche Verschiebung nicht anzunehmen, wenigstens nicht als Norm. Einmal sind ja beim Femininum verschiedene paroxytonierte *ī*-Formen noch direct überliefert: *'ohā́ƀtī laďūš* Hos. 10, 11, *rąbbā́þī bąggōjím*, *śarā́þī bąmďīnōþ* Thr. 1, 1 (auch *haʻīr rąbbàþī‿ʻám* ib. braucht also nicht durch ein Rückweichen des Accents entstanden zu sein). Dazu stellen sich ferner eine Reihe von Femininformen auf -*tī*, die nur im Kethib erhalten sind, während das Qere das -*ī* wegcorrigiert, ohne Gewinn für das Metrum und zum Schaden der Satzmelodie. Vgl. *jošā́ƀtī bąmmaṣōr* Jer. 10, 17, *jošā́ƀtī bąlbanōn*, *məqunnántī ba'razím* Jer. 22, 23, *šochántī ʻąl-māim rąbbím* Jer. 51, 13, *hąjjošā́ƀtī ʻąl-məƀō hąjjám* Ez. 27, 3 (so zu lesen nach LXX. Peš.: *ʻąl-məƀō'oþ jam* M). Auch bei andern *ī*-Formen mit langer Pänultima fordert teils das Metrum, teils die Melodie Barytonierung statt der überlieferten Oxytonierung: *ẋąchlīlī ʻēnāim mijjáin* Gen. 49, 12, *hąmmąšpīlī lir'ōþ* | *bąššamáim uƀa'árẹṣ*, | *meqīmi meʻafār dāl* Ps. 113, 6 f., *mōšīƀī ʻăqérẹþ hąbbáiþ* ib. 8. Nicht anders ist es endlich auch bei Formen mit ursprünglich kurzer Pänultima. Bei viersilbigen Wortformen legt schon das Metrum bisweilen Einspruch gegen die Oxytonierung ein: *hąjjošéƀī bąššamáim* Ps. 123, 1, *məlōšénī ƀąsséþẹr reʻēu* Ps. 101, 5 (*məlọšnī* Qere ist grammatisch eine Unform), anderwärts die Melodie: *hąhofechī hąṣṣūr* | *'ăgąm-máim* Ps. 114, 8 (hier wäre, wenn die Melodie es nicht verböte, Accentzurückziehung möglich: *hąhófəchī‿hąṣṣūr*). Und wiederum die Melodie fordert auch bei nur dreisilbiger Wortform die Lesungen *'osérī laggéfẹn ʻīrō* Gen. 49, 11, *jəmīnăch, jąhwẹ́,* | *nẹ'dárī bąkkóaẋ* Ex. 15, 6, *urṣōn šochéni səné* Deut. 33, 16, [*ō*] *mī-naþā̄n ląśśẹchwī ƀīnā́* Job 38, 36, *ʻozéƀī hąṣṣōn* Zach. 11, 17. Vgl. auch in Misc. VIII *wə'ą́fsī ʻōd* Zeph. III 2, 15.[1]) Mit den hiernach zu erwartenden Formen *šochénī*

1) Bei Jes. 22, 16 *ẋoṣéƀī marōm qibrō*, ‖ *ẋoqèqī ƀąssẹ̀lą́ʻ miškan‿lō* ist einmal schwebende Betonung anzunehmen, die natürlich eine Form

und *mərōmémī* kommt endlich auch unsere Obadjastelle metrisch und melodisch in Ordnung.

4. Die Fehler der Stelle sind bekannt. Da *qinnách* notwendig zu *'im-tagbīh kannéšer* gehört, muß das Wort (vgl. J) umgestellt, und danach eine Lücke angesetzt werden, an deren Stelle ursprünglich die fehlende Parallele zu *miššám 'ōrīdéch* 4[b] stand. — *nə'um-jahwę* ist wie so oft zu streichen: die Worte unterbrechen nur unnütz den Zusammenhang der Rede. — In 5 ist im Gegensatz zu der herrschenden Meinung der vollere Text von O gegen J zu halten, nur ohne die Wiederholung von *ba'u lach*. Dagegen ist die Reihenfolge der beiden Parallelsätze in J richtig, in O gestört. Die Zeile *'im-boṣərím ba'ū◡ lách* etc. gehört an die Spitze, denn sie wäre ohne das Verbum zu kurz, während 5[a] metrisch das Verbum nicht erträgt. Auch gehört es sich, daß der mildere Ausdruck dem stärkeren vorausgeht (Winzer: Diebe, Räuber). Der Sinn der Strophe (vgl. dazu oben S. 44 Z. 9 ff.) verlangt übrigens in 5[d] *hăjaš'īrū* als Parallele zu *hălō◡jígnəbū* 5[c]: das *lō* des letzteren Satzes ist irrtümlich nach 5[d] verschlagen, weil der Copist den negativen Sinn von *jaš'īrū* nicht beachtete.

2. 3[a]. Über die Umstellung dieser Strophe und die Einbeziehung von 5[b] *'ēch niđmēþā́* s. oben S. 43. — 2. *hinnē* ist zu lang für den Vers. — *bazūi ba'ađám* J empfiehlt sich, wie stilistisch, so auch metrisch.

V. 6, der seit Wellhausen wegen des Personenwechsels als Glosse betrachtet zu werden pflegt, ist nicht zu entbehren, da sonst das Strophensystem in die Brüche geht. Man muß also vielmehr den Personenwechsel beseitigen, d. h. am Schlusse *maṣpūnḗch* schreiben, und für *'ēsau* dazu als Parallele das durch den verwandten J-Text indicierte *mistarḗch* einsetzen. — 7[c]. *laxmách* war mit Wellhausen so lange zu streichen, als die metrische Form unbekannt war. Jetzt hat man es vielmehr durch ⟨*'ochəlē*⟩ zu ergänzen und an den Schluß der Zeile zu versetzen (das von Halévy, Rev. Sém. 15, 171 vorgeschlagene *loxămēch* bewegt sich in gleicher Richtung, genügt aber dem Metrum nicht). — Über †*mazōr* weiß ich nichts zu sagen.

9. Zu **II** (1. 10—15). a) Das Stück ist unverständlich und zusammenhangslos, wenn man sich die lange Reihe der

---

unserer Kategorie ebenso gut treffen konnte, wie ein beliebiges anderes Barytonon. Eine wirkliche Ausnahme bildet dagegen Gen. 31, 39 *mijjađī təbaqšénnā*, | *gənúbəþī◡jōm* | *uʒnúbəþī◡láil*: aber da spielt sichtlich der Einfluß der unmittelbar folgenden Tonsilbe eine Rolle. Bei Jes. 1, 21 fehlt ein Wort, aber gegen *məle'áþī mišpát* scheint auch dort nichts einzuwenden zu sein.

wə'al- und *'al-* gefallen läßt. Mir scheint es aber ziemlich selbstverständlich, daß der Satz 11[c] *gam-'attā kə'axād mehẹ̄m* eine Fortsetzung verlangt, welche im Einzelnen schildert, was alles Edom sich hat zu Schulden kommen lassen, d. h. daß alle die genannten Negationen zu streichen und *wattèrẹ̄*, *wattiśmāx* usw. zu lesen ist. Die so entstehende Liste wird dann durch *ka'šẹ̄r 'aśīþá* (mit emphatisch betontem 'du') usw. zusammengefaßt bez. abgeschlossen.

b) Aus V. 1 läßt sich auf keinen Fall eine Qinastrophe herstellen, wohl aber zwei Siebener, wenn man die Eingangsworte *kō‿'amár 'ădonāi jahwẹ̄* (bez. *jahwẹ̄ ṣəba'ōþ*, s. unten zur Stelle) an den Schluß stellt. Eine andre Möglichkeit sehe ich nicht: ich betrachte also diesen Vorschlag von meinem metrischen Standpunkt aus für unausweichlich. Er involviert allerdings eine Deutung der Strophe, die von der herkömmlichen stark abweicht. Man pflegt ja das *'alẹ̄h* (bes. *'aláu*) von 1[c] auf Edom zu beziehen, und in der Strophe eine Beziehung auf den Aufstand der Untervölker zu finden, der nach I die Katastrophe über Edom gebracht hat. Gehört aber V. 1 nach Ausweis des Metrums zu II und nicht zu I, so hat dieser Aufstand hier nichts zu schaffen (vgl. oben Nr. 4). Vollkommen unverständlich ist mir auch, trotz allem was man zur Beschönigung des Fehlers beigebracht hat, welche Rolle die Worte *me'eþ jahwẹ̄* in der Ökonomie des Gedankens und des Satzes gespielt haben sollen. 'Jahwe' als Parallele zu den '*gōjím*' (die beiden Vershälften stehen doch nun einmal sonst in deutlichem Parallelismus) muß ich für absolut ausgeschlossen halten, und da die *gōjím* keinerlei Anstoß bieten, muß der anzunehmende Fehler der Überlieferung in *jahwẹ̄* stecken. Da nun wiederum jeglicher Hinweis darauf fehlt, gegen wen sich die folgende Anklage und Drohung richtet, so muß man doch wohl schließen, daß für *jahwẹ̄* ursprünglich der Name *'ẹ̄dōm* oder ein Synonymum im Text gestanden habe. Dann bekommt man den einfachen Sinn: „Von Edom haben wir eine Kunde empfangen, und wie ein Bote bei den Heiden herumgesandt ward: 'Auf, laßt uns gegen ... zum

Kampfe ziehen!' ⟨Aber⟩ so spricht Jahwe.“ Das heißt: Edom plant einen neuen Ansturm auf Israel, und fordert durch Boten zur Teilnahme am Kampfe auf. Diesem Plan aber wird Jahwes Wort entgegengehalten, das dem treulosen Bruder Israels Vergeltung für seine Frevel ankündigt. Das Wort עליה ist also auf Israel zu beziehen, mag man es nun mit Wellhausen u. a. in עליו corrigieren oder zu עליהם ergänzen, das vielleicht besser zu dem Plural *šamą́ʿnū* stimmen, aber nicht sogut in die Satzmelodie passen würde.

II. 1[a]. J hat hier, wie die richtigere Stellung der Überschrift *lę'đōm*, auch die in die Situation besser passende Formel *jąhwę̄ ṣəƀa'ṓþ* erhalten; *'ą̆đonai jąhwę̄* verändert die Tonlage ziemlich stark. — 10. Zu der Glosse *miqqęṭęl* gehört, wie schon M. St. I, 481 vermutet wurde (vgl. ebenda § 246, 7), auch noch der Name *ją̄ʿqoƀ*, der in dem nun hergestellten Zusammenhang erst recht als überflüssig erscheint. — *wənichrątta ləʿōlam* ist einer der üblichen steigernden Zusätze. Die Worte unterbrechen auch den Zusammenhang, denn auf *būšā̃* muß doch direct die Specialanklage folgen. — 11[b]. Wellhausens Vorschlag *šąʿrṓ* für *šəʿarán* habe ich nicht aufgenommen, weil *šąʿrṓ* den Rhythmus sehr schleppend machen, einen übellautenden Reim (mit *xēlṓ* vor der Hauptcäsur) schaffen, und die Satzmelodie schädigen würde. Warum soll auch der kleine stilistische Wechsel nicht gestattet sein? — 12 ff. Durch die Enjambements werden die verschiedenen *bəjō̃m* ... derartig im Vers verteilt, daß sie dem Ohre in der Hauptsache nicht mehr lästig fallen. Notwendig zu tilgen sind nach Ausweis des Metrums nur einmal das suffixlose *bəjōm ṣarā* 12[b], sodann *bəjōm 'ēđō* 13[c], unmittelbar hinter (dem reimenden!) *bəxēlṓ* und nur durch ein paar Worte von der gleichen Formel am Schlusse von 13[b] getrennt. Es bleibt also die leidlich variierte Reihe *nǫchrṓ—'ǫƀđám—'ēđám—'ēđṓ—ṣarā́.* Für das letztere dürfte übrigens, da die andern Worte durchaus Suffixe haben, *ṣaraþṓ* nicht unwahrscheinlich sein, zumal die Tonfolge dadurch gefälliger wird. Ob für *'ēđṓ* nach LXX *'ǫƀđám* bez. *'ǫƀđṓ* zu lesen ist, mag dahingestellt bleiben, ebenso ob nicht vielleicht doch noch andere Verkürzungen mit dem Text vorzunehmen sind. — 13[c]. Ewalds *tišląx jađ* gibt für das Metrum zu wenig, darum habe ich zu *'ęþ-jađách* erweitert. — 14[b]. Über die Lücke, die durch Einschiebung von 15[a] entstanden ist, s. oben Nr. 5.

10. Zu **III** (16—18) und **IV** (19—21). Was zur allgemeinen Orientierung über dieses 'Fragment' und seinen 'Anhang' nötig ist, ist bereits in Nr. 3 ff. angedeutet worden.

III. 16ª. Da *chol-haggōjim* nicht in den Vers geht, weist das subjectlose *jištū* deutlich darauf hin, daß der Eingang des Gedichts verloren ist. Über *tamīd* wird man sich nicht viel Sorgen zu machen brauchen, da das Wort auch dem Interpolator zur Last fällt. — 17ª ist nicht, wie man wohl annimmt, aus Joel VII 4, 17ᵇ aufgefüllt, vielmehr umgekehrt nach diesem Vers zu corrigieren (vgl. oben S. 24 Nr. 19, a, *β*), denn man kann nichts fortlassen, ohne das Schema 7 : 3 zu zerstören. — 18ᶜ. Die Ergänzung ⟨*pī*⟩ (vgl. Jes. 1, 20. 40, 5. 58, 14, auch Micha 4, 4) oder etwas ähnliches verlangt das Metrum.

IV. 20ª ist auch metrisch zerrüttet und nicht mehr sicher zu heilen. Ich habe angenommen, daß das am Schlusse überschießende *ʿad-ṣarəfaþ* interpoliert sei, und nicht etwa im Versinnern das freilich unverständliche *haxel-hazzę̄*, weil man diese Worte (bez. das was ursprünglich dafür dastand) zur Erklärung des ?ּ von *libnē jiśra'el* sowie um des Gegensatzes zu Jerusalem willen braucht, und eine Correctur zu *wəgalūþ bənē* | *jiśra'ēl jīrəšū* | . . . die Tonlage fälschen würde.

VIII. Zu Zephanja.

A.

I. (Metrum Siebener.)

Cap. 1.[1]

2 *'asóf⌣'ę'sòf*[2]*⌣kól mə'ạl⌣pənḗ ha'đamā̃*[3]*:* (3) *'ę'sōf*[2] *'ađám ubhemā́,*
(3) *'ę'sof*[2]*⌣'ōf-hạššamạ̄im uđgḗ hạjjám,* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥[4].

4 *wənaṭīþī jađī 'ą̆l-jəhūđā́, wə'ạl⌣kǫ́l-jōšəbḗ jərūšalém,*
wəhichrạ́ttì[5] *'ęþ-šém*[6] *hạbbạ̀'ál ⟨wə⟩'ęþ-*[6]*šém hạkmarīm* † *'ìm-hạkkohặnī́m.*

5 *węþ-hạmmíštạxặwīm*[7] *lišþā́ hạššamạ̄im, wə'ę́þ-hạnnišba'īm*[8] *bəmilkóm*[9]*,*
wə'ęþ-hạnsōgīm me'ạxrạ́i, wạ'šęr⌣lṓ- biqšūn wəlō-đərašū́n[10].

8^b^ *ufaqạđtī*[11] *'ạl-hạśśarīm wə'ál-bənè⌣hạmmęlęch* (9^b^) *hạmmạl'īm bēþ⌣'ă̆đonēm xamás*[12]*,*
8^c^ *wə'ạl⌣kǫ́l-hạllobəšīm mulbūš nǫchrī́,* (9^a^) *wə'ạl*[13]*⌣kǫ́l-hạddōléz 'ạl-hạmmiftán*[14].

10 *wəhajā̃*[15] *qǭl ṣə'aqā́ miššạ̀'ár hạddagīm, wīlalā́ min-hạmmišnḗ,*
(11^a^) *wəšę́bęr gađōl mehą́ggəba'ṓþ,* (11^a^) *⟨wə⟩hēlīlū jošəbḗ hạmmạchtéš*[16].

12 *wạ'xạppēś*[17] *'ęþ-⟨kǫ́l-⟩ jərūšalém bạnnerṓþ, ufaqạ́đtì 'ą̆l-ha'našīm*
hạqqofə'īm 'ạl-šimrḗm, ha'omərīm bilbabā̃m: „lō⌣jēṭīb jạhwę́ wəlō⌣jaré'!"

I. V. 7. 14—16 unter II. — 1 Überschrift: 1 *dəbạr-jạhwę 'ă̆šęr-hajā 'ęl-ṣəfạnjā bęn-kūšī bęn-gəđạljā bęn-'ămạrjā bęn-xizqijjā bīmē jōšijjahū bęn-'amōn męlęch jəhūđā* 2 so (bez. *'osef*) allgemein: *'asef* M 3 danach *nə'um-jạhwę*, gestrichen von Marti 4 dafür †*wəhạmmạchšelōþ 'ęþ-harəša'īm*, und ein weiterer Sechser:

3^b^ *wəhichrạ́ttì* [*'ęþ-*]*ha'ađám me'ą̀l⌣pənḗ ha'đamā̃!" nə'ūm-jạhwę́,*

gestrichen von Schwally etc. 5 danach *min-hạmmaqōm hạzzę*, gestrichen von Marti 6 so jetzt allgemein nach LXX: *šə'ar* bez. *'ęþ-* M 7 danach *'ạl-hạggạggōþ* 8 *wə'ęþ-hạmmištạxặwīm (wə)hạnnišba'īm ləjạhwę wəhạnnišba'īm* 9 so allgemein nach Luc.: *bəmạlkam* M LXX 10 *me'ạxrē jạhwę w. lō-biqšū 'ęþ-jạhwę wəlō-đərašuhū* 11 davor der Dreier 8^a^ *wəhajā bəjōm⌣zębạx jạhwę́*, gestrichen von Marti etc. 12 danach *umirmā* 13 *ufaqạđtī 'ạl* 14 danach *bajjōm hạhū*, gestrichen von Marti etc. — Die Umstellung ähnlich bei Schwally und Nowack 15 danach *bạjjōm hạhū nə'um-jạhwę*, samt dem *wəhajā* gestrichen von Marti 16 danach ein Doppeldreier

11^b^ *kī⌣niđmā̃ kǫl-'ạ́m kənạ̀'án, nichrəþū kǫl-nəṭīlē chàsę́f,*

gestrichen von Marti 17 so Marti: *wəhajā ba'ęþ hạhū 'ą̆xạppeś*

13[a] *wəhajā̆ xēlám limšissā̆, ubattḗm lišmamā̆*[18], (17) *wahṣerṓþī la'adám,*
(17) *wəhaləchū̆ kaˁiwrím*[19], *wəšuppāch damám keˁafár, ulxumám kaglalím!*[20]

II. (Metrum 7 : 4.)

Cap. 1.

7 *hás mippənḗ 'ădonāi jahwḗ, kī‿qarṓb jŏ̄m jahwḗ,*
kī-hechīn‿jahwḗ‿zébax, hiqdīš qəru'ā̆u!

14 *qarṓb jŏ̄m- jahwḗ haggadṓl, qarṓb ummahēr*[1] *mə'ód:*
jŏ̄m[2]‿*jahwḗ‿mār: ṣoréx‿šam*[3]‿*gibbṓr!*

15 *jōm‿ˁebrā̆ hajjŏ̄m‿hahū̆, jōm‿ṣarā̆ umṣūqā̆, jŏ̄m šo'ā̆ umšō'ā̆,*
jōm-xóšech wa'felā̆, jōm‿ˁanán waˁrafél!

16 *jōm‿šōfár uþrūˁā̆ ˁal‿heˁarím habṣurṓþ, wəˁál happinnṓþ hagbohṓþ,*
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥!

III. (Metrum Fünfer.)

Cap. 2.

1 †*qṓššū wəhíþqōšəšū*[1], *haggṓi lō‿nichsáf,*
2[a] *bəṭérem lō-þíhjū*[2]‿⟨*kəqāš*⟩, *kamṓṣ ˁobér*[3]*!*

---

18 danach

13[b] *ubanū̆ battīm, wəlṓ ješebū́, wənaṭəˁū́ chəramīm,*
wəlṓ jištū́ 'eþ-jēnám

(Schema 6 : 3?): allgemein gestrichen 19 danach *kī ləjahwḗ xaṭa'ū*, gestrichen von Marti etc. 20 danach ein nach Marti unechter Anhang:

18 *gam-kaspám gam-zəhabám lō-jūchál ləhaṣṣīlām bəjṓm ˁebrāþ jahwḗ,*
ub'éš qin'aþṓ te'achél kol-ha'áreṣ, kī‿chalā̆ 'af-nibhalā̆ jaˁśḗ
'eþ‿kól-jošəbḗ ha'áreṣ

(in 18[b] *'af-* Wellhausen etc. nach LXX: *'ach-* M)

II. Den übrigen Text des Capitels s. unter I. — 1 so Wellhausen etc.: *umaher* M 2 davor *qōl* 3 lies mit Marti *gam*?

III. V. 8—11 s. unter III[a]. — 1 *hiþqōšəšū waqōššū* 2 so Wellhausen etc. nach LXX: *ledeþ xoq* M 3 so Wellhausen etc. nach LXX: *ˁabar jōm* M. — Danach ein unechter Einschub (Wellhausen etc.):

2[b] *bəṭérem lō-jabṓ ˁălēchem xărṓn 'af-jahwḗ,*
bəṭérem lō-jabṓ ˁălēchem jŏ̄m 'af-jahwḗ.

3 *baqšū̆ 'eþ-jahwḗ, kol-ˁánwḕ‿ha'áreṣ, 'ăšér mišpaṭṓ paˁalū̆.*
baqšū̆-ṣedéq, baqšū̆ ˁănawā̆: 'ūlai‿tíssaþərū̆‿bjŏ̄m‿'appṓ!

(am Schluß *'appō* Marti: *'af-jahwḗ* M LXX)

4 kī◡ʿązzā́ ʿą̆zūƀā̄ þihję́, wąšqəlṓn lišmamā́,
’ąšdṓd bąṣṣǫhrą́im jəzaršū́h, wəʿęqrṓn teʿaqér!

5 hōi◡jóšəƀè◡xę́ƀęl hąjjām, hŏ́i[4] chərepī́m!
⟨hōi⟩[5]◡’ę́ręṣ pəlištī́m: hą’ƀąđtī́ch[6] me’ḗn jōšéƀ!

6 wəhichrą́ttī nəwṓþ[7] roʿī́m, wəzidrṓþ ṣŏ́n[8]:
7[b] ʿąl-hąjjām jirʿū́n ⟨ʿą̆đarą̄ich⟩[9], baʿę́ręƀ jirbaṣū́n![10]

12 gąm-’ąttḗm, kūšī́m, ⟨tippəlū́⟩ xąləlḗ xąrbī́[11],
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥!

13 wə’ęṭṭḗ jađī́[12] ʿąl-ṣafṓn, wą’’ąbbéđ[12] ’ęþ-’ąššū́r,
wə’aśī́m[12] ’ęþ-nīnəwḗ lišmamā̄, ṣijjā́ kąmmiđƀár!

× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥,
14 wəraƀəṣū́ ƀəþōcháh ʿą̆đarī̄m, kǫl-xą́iþō-’àrę́ṣ[13]!

gąm-qa’ą́þ gąm-qippóđ jalī̀nū́ bə × ⊥ kąftorḗh[14],
kŏ́s[15] jəšōrér bąxąllṓn, ⟨wə⟩ʿorēƀ[16] bąssą́f![17]

15 [zŏ́þ◡haʿī̀r◡háʿąllīzā́, hąjjōšę́ƀęþ laƀę̀ṭą́x,
ha’omərā́ bilƀaƀāh: „’ą̆nī̄, wə’ą́fsì ʿŏ́đ!“

’ĕ́ch hajəþā́ ləšąmmā̄, mąrbéṣ ląxąjjā́,
kol◡ʿōƀēr ʿalḗh jišrōq, janī̄ʿ jađṓ!]

---

4 gōi 5 dafür dəƀąr-jąhwę̄ ʿą̆lēchęm kənąʿąn, gestrichen von Marti etc. 6 wəhą’ƀąđtīch 7 wəhajəþū kəreþ nəwoþ LXX, wəhajəþā xęƀęl hąjjam nəwoþ kəroþ M 8 danach 7[a] wəhajā xęƀęl (+ hąjjam LXX) liš’erīþ bēþ jəhūđā, gestrichen von Wellhausen etc. 9 ʿą̆lēhęm jirʿūn bəƀąttē ’ą̆šqəlōn (ʿąl-hąjjam Wellhausen etc.) 10 danach ein unechter Fünfer

7[c] kī◡jifqəđēm jąhwę́ ’ęlohēm, wəšáƀ šəƀūþám,

gestrichen von Wellhausen etc. 11 danach hemmā M, fehlt LXX, gestrichen von Marti 12 so Marti: wəjeṭ jađō bez. wī’ąbbeđ und wəjaśem 13 so LXX: -zōi M 14 bəchąftorę̄ha jalīnū 15 so Wellhausen etc.: qōl M, καὶ ϑηρία LXX 16 ʿoreƀ Wellhausen etc.: xorę̄ƀ M, κόρακες LXX 17 danach kī ’ąrzā ʿērā M, διότι κέδρος τὸ ἀνάστημα αὐτῆς LXX, gestrichen von Buhl etc.

[III[a]. Metrum Doppeldreier und Sechser.)

Cap. 2.

8 *„šamáʿtī xęrpāþ mō'áƀ, wəʒídduf̀ė◡ƀənē ʿąmmōn,*
'ǎšę́r xerəfū ęþ-ʿąmmí, wąjjąʒdílū ʿą́l-gəƀūlám.

9 *lachén xąi-'ą|nī“ nə'ūm jąhwę́[1] 'ęlohē jiśra'él,*
„kī◡mō'āƀ kisđōm tihję̄, uƀnē ʿąmmón kąʿmorā́:

†mimšą̄q xarū́l umichrē-męlą́x, ušmamā́ ʿąđ-ʿōlám:
šə'erīþ ʿąmmí jəƀǫzzū́m, wəję́þęr gōjí jinxalū́m!“]

[IV. (Metrum 8 : 4.)

Cap. 3.

1 *hŏi ⟨hąm⟩mōrə'ā̄ wə⟨hán⟩niʒ'alā̄, haʿír hąjjōnā̄,* (2) *lō◡šáməʿà◡bəqōl,*
(2) *lō◡láqəxà◡mūsár*[1], *'ęl-'ęlohę́h lō◡qare|ƀá!*

3 *śarę́h bəqirbáh 'ǎrajṓþ šo'ą̄ʒím, šofəṭę́h zə'èƀē◡ʿę́rę̄ƀ, †lō◡ʒárəmū◡ląbbóqęr,*
4[a] *nəƀī'ę́h poxǎzím, baʒəđū́*[2] *kohǎnę́h*[3]*!*

5 *jąhwę́ ṣąddíq*[4], *lō◡jąʿśę̄ ʿąulā̄: bąbbóqęr bąbbóqęr mišpaṭṓ jittēn:*
'ōr lō◡nęʿdār, wəlṓ-nōđą̀ʿ◡ʿául[5]*!*

6 *hichrą́ttī gǫ́jīm, našą́mmū pinnōþám, hęxrą̀ƀtí xūṣōþám mibbəlī ʿōbér,*
nisṣəđū ʿarēm[6] *me'ēn jōšéƀ!*

7 *'amą́rtī: „'ą́ch- tīrā̄*[7] *'ōþī, tiqqā̄x*[7] *mūsār, wəlṓ-þikkaréþ*[8]*!“*
'achén hiškīmū́ hišxīþū[9] *ʿą̄līlōþám!*]

III[a]. 1 danach *ṣəƀa'ōþ*, beanstandet von Marti 2 danach ein noch jüngerer Anhang (Marti) in Siebenern:

10 *zōþ◡lahę̀m◡tą́xąþ gə'ōnám, kī◡xerəfū́ wąjjąʒdílū ʿąl-ʿām jąhwę́!*
11 *nōrā̄ jąhwę́ ʿą̄lēm, kī◡†razā̄ 'ęþ◡kǫ́l-'ęlohē ha'árę̄ṣ,*
wəjištą́xǎwu-lō 'īš mimqōmō kōl 'ijję́ hąggōjím!

(in 10 am Schlusse noch *ṣəƀa'ōþ*)

IV. 1 danach *bəjąhwę́ lō ƀaṭą|xā* 2 *'ąnšē boʒədōþ* 3 danach 4[b] *xilləlū-qōđę́š,* | *xaməsū tōrā́* (Vierer) 4 danach *bəqirbah* 5 so Marti: *la'ōr l. n. wəlō-jōdeʿ ʿąwwal bošęþ* 6 danach *mibbəlī 'īš*, gestrichen von Marti etc. 7 so Wellhausen etc.: *tīrə'ī* bez. *tiqxī* 8 *wəlō-jikkareþ məʿōnah* (*meʿēnę̄ha* LXX) *kol 'ǎšęr-paqąđtī ʿalę̄ha* 9 danach *kol*

[IV[a]. (Metrum Siebener.)

Cap. 3.

8 *„lachén xąkkı-[1]lī“ nə’ūm jąhwę̄, „ləjōm qūmī ląmmišpát[2],*
lę’sōf gōjīm, liqbóṣ[3] mąmlachōþ, lišpōch ʿălēm ząʿmi,
(11) *kol◡xărōn ’ąppī[4], (11) ⟨kī-⟩ bajjōm hąhū lō◡þebōši mikkól ʿălīlōþáich*
’ăšęr◡pašáʿt⟨ī⟩ bī, kī-’āz ’asīr miqqirbéch ʿąllīzē gą’waþéch[5],
12 *wəhiš’ártī bəqirbéch ʿąm◡ʿanī wadál, wəxasū bəšēm jąhwę̄*
13 *šə’erīþ jiśra’él: lō-jąʿśū ʿąulā, wəlō jədąbbərū chazáb,*
wəlō-jimmaṣē◡bəfīm ləšōn tąrmīþ, kī-[6]jirʿū wərabəṣū wēn◡mąxrid!“]

[V. (Metrum Siebener.)

Cap. 3.

14 *[α]ronnī, bąþ-ṣijjōn, [γ]śimxī wəʿǫlzī bəxǫl-lēb, bąþ jərūšalēm:*
(15) *[β]harīʿī[1], jiśra’él, (15) ⟨kī-⟩hesīr jąhwę̄ ◡mšofətąich[2], pinná ’ojəbáich[2]!*
maląch[3] jąhwę̄ bəqirbéch, jiśra’ēl[4]: lō-þir’ī◡rąʿ ʿōd:
16 *’ąl-[5]tírə’ī,◡ṣijjōn, ’ąl-jirpū jadáich: (17[a]) bəqirbēch[6] gibbōr jōšīʿ!*
(17[b]) *jaśīś ⟨jąhwę̄⟩ ʿaláich bəsimxā[7], jagīl ʿaláich bərinná:*
18 *„nōgəśáich mimmōʿēd[8] ’asáftī meʿaláich, hajū məśąn’áich ləxęrpā[9]:*
19 *hinənī ʿośę◡⟨chalā⟩[10] ’ęþ-kǫl-məʿąnnáich[11], wəhōšáʿtī ’ęþ-hásṣolʿá,*
wą’qąbbéṣ hąnniddaxā[12], wəśąmtīm liþhillā ulšēm bəchǫl-ha’áręṣ!“[13]]

IV[a]. 1 so MARTI etc. nach LXX: *xąkkū-* M 2 *l. q. ləʿąd* (*ləʿed* LXX) *kī mišpatī* 3 so WELLHAUSEN etc.: *ləqǫbṣī* 4 danach (aus I 1, 17[c] wiederholt) der Vierer 8[d] *kī◡bə’éš qin’aþī | te’achél kǫl-ha’áręṣ*, und ein jüngerer Einschub (s. S. 61)

9 *kī-’āz ’ęhpóch ’ęl-ʿąmmīm śafá bərūrá,*
liqrō chullām bəšēm jąhwę̄, ləʿǫbdō šəchęm ’ęxád.
10 *meʿébęr lənąhrē- chūš †ʿăþarái bąþ-pūṣái jōbilūn minxaþī*

5 danach 11[c] *wəlō-þōsifī ləgǫbhā ʿōd bəhąr qǫdšī* 6 danach *hemmā*

V. 1 *harīʿū* 2 so WELLHAUSEN etc. nach LXX: *mišpatąich* bez. *’ojəbech* 3 so MARTI etc.: *męlęch* 4 *jiśra’el* hinter *męlęch* 5 davor *bajjōm hąhū je’amer līrūšalem*, mit dem Folgenden gestrichen von MARTI 6 davor *jąhwę̄ ’ęlohąich* 7 danach *jąxrīš bə’ąhbaþō*, gestrichen von MARTI etc. 8 *nūgē mimmōʿed* M, *kəjōm mōʿed* LXX 9 *mimmech hajū mąś’eþ ʿalęha xęrpā* M 10 so GRAETZ etc. 11 danach *baʿeþ hąhī*, gestrichen von MARTI etc. 12 *wəhąnniddaxā ’ăqąbbeṣ* 13 danach *bǫštam*, und eine ebenfalls anerkannt unechte und stark verderbte Wiederholung: 20 *baʿeþ hąhī ’abī ’ęþchęm ubaʿeþ ⟨hąhī⟩ qąbbəṣī* (lies *’ăqąbbeṣ*) *’ęþchęm, kī-’ętten ’ęþchęm ləšem wəliþhillā bəchol ʿąmmē ha’arẹṣ bəšūbī ’ęþ-šəbūþechęm ləʿēnēchęm, ’amąr jąhwę̄*

B.

1. Zu I und II (Cap. 1). a) Zu dem, was die bisherige Forschung ermittelt hat, habe ich sachlich hier nur hinzuzufügen, daß ich V. 7. 14—16 als Bruchstück eines besondern Gedichtes betrachte. Auch dieser Anschauung hat übrigens bereits Marti vorgearbeitet, insofern er betonte, daß dem Satze *hạs mippənế 'ặđonāi jạhwẹ̄́* usw. eine Spitzenstellung gebühre. Das ist völlig einleuchtend, nur läßt sich V. 7 weder formell noch inhaltlich mit V. 1 ff. verbinden: er muß vielmehr mit den gleichformigen Versen 14—16 zusammengenommen werden.

b) Bei dieser Aufteilung ist I in seiner metrisch gesäuberten Gestalt eine reine Ich-Rede Jahwes (die Schlußstrophe ist mit Marti für unecht zu halten). Das Stück II dagegen enthält reines Prophetenwort. I redet von einem Gericht über das sündige Juda und bringt dazu eine Menge von Specialanklagen: II malt in kurzen Ausrufen und ganz allgemeinen Andeutungen die Schrecken des *jōm-jạhwẹ̄́*. Diese Formel kommt übrigens in I nicht vor (*jōm 'ẹbrạþ jạhwẹ̄* 18[a] steht in einer aus Ez. 7, 19 entlehnten unechten Zeile). Dies zusammen dürfte schon genügen, um die Trennung der beiden Stücke zu rechtfertigen.

c) Dazu kommt die Verschiedenheit des Metrums. Zwar ist der Text stark verderbt und namentlich mit einer Menge späterer Zutaten belastet, sodaß die Feststellung des Wortlauts wie des Metrums auf Schwierigkeiten stößt: aber trotzdem glaube ich sagen zu können, daß die von Marti 361 angenommene Qinaform sich weder für I noch für II durchführen läßt. Für I ist vielmehr der Siebener als Maß anzusetzen, wie es scheint in paariger Bindung. Doch sind die einzelnen 'Strophen' merkwürdig schwach voneinander abgehoben (vgl. namentlich das Verhältnis von Strophe 2 und 3). Überhaupt trägt das Ganze den Typus des ausgeprägten Sprechstils. — In II dagegen haben wir wieder scharf gegeneinander abgesetzte Strophen mit mehr sprunghafter, staccatoartiger Diction, und diese Strophen lassen sich, soviel ich

sehe, nur auf das Schema 7 : 4 bringen, will man anders dem überlieferten Text nicht Gewalt antun.

I. 1, 2. An sich würde man gewiß, wenn *'asef* wirklich nicht zu halten ist, gern der Form *'osef* den Vorzug geben, weil sie die anomalere und damit wohl auch die altertümlichere ist, zugleich auch dem überlieferten Wortbild אסף am nächsten steht. Sie fügt sich aber an allen drei Stellen melodisch schlechter ein als *'ę'sof* mit seinem abweichenden Vocalismus. Daher habe ich dieser Form doch den Vorzug geben zu müssen geglaubt. Am besten paßt freilich doch das überlieferte *'asef* in die Melodie. — 3ᵇ. An *udzē hajjám* vermag ich nicht soviel Anstoß zu nehmen als Marti. Die Formel gehört nun einmal mit dem *'ōf haššamáim* zusammen, und die Herrschaft des *me'al‿pənē ha'damā* über das Folgende ist durch den neuen Einsatz *'ę'sōf* etc. 3ᵃ stark gebrochen. Ich würde daher auch eher schließen, daß der Verfasser der Interpolation Hos. 4, 3ᵇ *bəxajjáþ haśśadē ub'ōf haššamāim, wəzám-dəzē‿hajjám je'ase fū* aus unserer Stelle geschöpft hat (denn *'im 'ęþ-kol-dəzē hajjam je'asef umasā lahęm* Num. 11, 22 klingt zwar dem Wortlaut nach an, aber nicht dem Sinne nach). — Was in der Lücke am Schlusse des Verses gestanden haben möge, läßt sich nicht positiv sagen: aber daß die *rəša'īm* nicht mit Vögeln und Fischen in éine Reihe gehören können, scheint mir klar zu sein. Der Sprung zum Folgenden ist überhaupt noch groß genug. Man erwartet, daß mindestens noch eine Überleitungsstrophe dastehen sollte — wenn Str. 1 überhaupt in unreren Zusammenhang gehört. Das ist mir aber keineswegs über allen Zweifel erhaben: denn der ganze hier aufgebotene Apparat würde entschieden besser in ein Gedicht vom allgemeinen Weltuntergang passen, als in die uns vorliegende Droh- und Strafrede gegen Juda. In II würde die Strophe allerdings auch keinen Platz finden können, nach ihrem ganzen Ton, und weil sie eine Ich-Strophe ist. — 4ᵇ. Die Schwierigkeiten von *'im-hakkohănīm* neben *hakkəmarīm* (Schwally, ZATW. X, 169f. Bachmann, StK. 1894, 643. Marti 362 etc.) gebe ich gern zu: streicht man aber mit LXX die Worte ohne Ersatz (und einen solchen weiß ich nicht zu finden: vielleicht ist ein Anderer glücklicher), so verstümmelt man den Vers (denn *min-hammaqōm hazzę* wird sich in der Tat nicht halten lassen, auch metrisch nicht). — 5ᵃ. *'al-haggaggōþ* wird doch nur erläuternde Glosse sein. Der Schluß des Verses von der Hauptcäsur ab kommt nur in Ordnung, wenn man die im Text vorgeschlagene starke Reduction des confusen Wortlautes vornimmt, die zugleich den natürlichsten Ausdrucksmodus herstellt (vgl. Am. 8, 14). — 5ᵇ. Die Umsetzung der dritten Person in die erste verlangen gleichzeitig Stil (oben Nr. 1, b) und Metrum. — 8ᵃ ist schon von Marti als Überleitungsvers (nach dem Einschub von 7) charakterisiert worden. Diese Auffassung behält

natürlich ihr Recht, auch wenn man 7. (14—16) überhaupt aus dem Verband von I ausscheidet. — 8ᵇ. 9 sind metrisch in Unordnung: man wird also doch umstellen müssen (gegen Marti 364), wenn auch etwas abweichend von Schwally und Nowack. — 10ᵃ. *wəhajā* ist für das Metrum nicht zu entbehren, und wohl auch nicht für den Sinn, denn Alles erscheint hier in die Zukunft gerückt (gegen Marti 364). — 11ᵃ. Das Asyndeton *hēlīlū* ist rhythmisch und melodisch ungut, und entspricht nicht dem in unserem Stücke herrschenden Stil. Das *wə-* scheint gefallen zu sein, weil man das Sätzchen als Kopf der folgenden Einschubszeile haben wollte. — 12ᵃ ist schwierig. Daß *wəhajā baʿeþ hahī* stilwidrig ist, kann man nicht leugnen, aber bloßes *wạ'xạppeś 'ẹþ-jərūšalem* genügt nicht für den Vers (die beiden letzten Worte wären überhaupt nur bei einer Betonung ⊥ × × *'ẹ́þ-jərūšalém* unterzubringen). Ich vermute daher den Ausfall eines Wortes (bez. einer Hebung) hinter *'ẹþ-*; ein einfaches *kǫ́l-* z. B. genügt dafür bereits. — Wegen alles Folgenden brauche ich nur auf Martis Ausführungen zu verweisen.

II. 1, 14ᵇ. *ṣoréx◡šam◡gibbōr* (oder *ṣ. gạm◡g.*)[1]) setzt wie es scheint voraus (vgl. Schwally, ZATW. X, 177), daß bereits in der ersten Hälfte des Kurzverses eine Qualitätsaussage gestanden habe, die sich in der Richtung der weiteren Aussagen von V. 15f. hielt, also etwa: 'der Tag ist so beschaffen, daß ...'. Dem leistet das für das *qōl* vorgeschlagene *qarōb* (Marti 365) nicht Genüge, auch wäre *qarṓb◡jōm◡jahwẹ̀◡⟨hạm⟩mạ́r* metrisch ausgeschlossen. Man wird also das *qōl* einfach zu streichen, oder vielleicht noch besser *qōl◡hajjōm mạ́r* zu lesen haben. — Auch 15ᵃ gewönne durch bloßes *jōm◡ʿẹbrā hajjōm* | .

2. Zu III und IIIᵃ (Cap. 2). Die Scheidung von Echt und Unecht dürfte für dies Capitel bereits definitiv erledigt sein. Auch die metrischen Formen (Fünfer für III, Sechsheber für IIIᵃ) sind schon von Marti (teilweise nach dem Vorgang von Budde, StK. 1893, 395) richtig bestimmt. Ich kann mich also hier auf einige Bemerkungen zu einzelnen Stellen beschränken.

III. 2, 1. Das Metrum erfordert Umstellung der beiden ersten Worte. Etwas Weiteres zur Emendation habe ich nicht vorzuschlagen. —

---

1) Der Vorschlag von Müller, StKr. 1907, 309f., aus den überlieferten Buchstaben die Worte *ṣar xaš miggibbōr* zu entnehmen, bringt eine zu stillose Gnome ('Bedrängnis eilt schneller herbei als ein Held' nach Müllers eigener Übersetzung) in den feierlich-gehobenen Text, als daß er ernstlich in Betracht kommen könnte. Auch metrisch dürfte er unmöglich sein.

2^{a} ist nach Einführung der durch LXX indicierten Verbesserungen im vordern Glied um einen Fuß zu kurz, und es fehlt die Parallele zu *mōṣ* im zweiten Gliede. Von dem zu ergänzenden ⟨*kəqāš*⟩ mag noch ein formeller Rest in dem *q* von *xoq* M stecken. — 5^{a}. Eine Formel wie *gŏi chəreþím* 'Kretervolk', d. h. eine Verbindung von *goi* mit einem Völkernamen, kommt meines Wissens nur hier vor und ist sehr befremdlich. Ich zweifle nicht, daß ein Lese- oder Schreibfehler vorliegt: *gōi* für *hōi*, denn auch für 5^{b} braucht man sichtlich noch ein drittes *hōi* zur Füllung von Metrum und Sinn; es ist dann nur noch das überschießende und sinnlose *wə-* zu streichen (ohne Umstellung).

2, 6. Daß die Lesart von LXX dem Ursprünglichen näher steht als die von M, ist wohl selbstverständlich. Aber einen brauchbaren Sinn scheinen mir beide Lesarten nicht zu ergeben, wenn man wie üblich *wəhajəþā́* in *wəhajíþ* corrigiert, mag man nun כרת = *Κρήτη* aufnehmen oder fallen lassen: denn mindestens die Metamorphose eines 'Landes' (noch dazu eines solchen, das laut 5^{b} keine Bewohner mehr hat) zu 'Schafhürden' bleibt dabei ein (für mich wenigstens) unfaßbarer Begriff. Aus dem 'Lande' hervorwachsen könnten die 'Hürden' doch nicht, und wer sollte sie bauen (und die *nəwóþ haroʿím* beziehen), wenn alle Bewohner tot sind? Ich muß also einen andern Weg einschlagen. Mit *nəwóþ haroʿím* sind zwei Füße gefüllt, für die Buchstabenfolge (von LXX) והיתהכרת bleibt also nur der Raum eines Fußes, d. h. eines einhebigen Wortes übrig. Weiter aber steht unmittelbar unter diesem Complex der Eingang der interpolierten Zeile 7^{a}, die mit והיה חבל beginnt. Da wird es denn nicht zu kühn sein zu vermuten, daß ebenso wie in M auch die Worte חבל הים aus der untern Zeile in die obere verschlagen sind, schon in der gemeinschaftlichen Vorlage von M und LXX das Eingangswort der Unterzeile, והיה, mit dem entsprechenden Eingangswort der Oberzeile durcheinander geraten sei. Ich löse also aus והיתהכרת zunächst die Buchstaben והכרת heraus und ergänze sie durch Anschiebung eines י zu *wəhichrạ́ttī*, das nun eine gute Parallele zu dem *hạ'bạđtích* der vorausgehenden Zeile abgibt.

Schlimmer ist es mit der nächsten echten Zeile, 2, 7^{b}, bestellt. *ʿặlēhẹm jirʿūn bəbạttē 'ạšqəlōn* ist zugestandenermaßen sinnlos, zugleich auch verswidrig, da nur der Raum von drei Füßen zur Verfügung steht. Indessen wird *bəbạttē 'ạšqəlōn* einfach auszuscheiden sein, als eine (freilich recht sonderbar ausgefallene) Glosse zur Erklärung des undeutlichen *ʿặlēhẹm*. Dann bleibt als Basis für den Neuaufbau des Verses nur *ʿặlēhẹm jirʿūn* und *baʿẹrẹb jirba|ṣūn* übrig, d. h. eine Gruppe von zwei zweihebigen Sätzchen. Von diesen bedarf eines einer Ergänzung, und zwar doch wohl das erste, denn eine Umstellung (Nowack 312) empfiehlt sich nicht, weil das 'Weiden' normalerweise dem 'Lagern' vorausgehen sollte (zur Folge רעה + רבץ vgl. Jes. 11, 7.

14, 30. 27, 10. Jer. 33, 12. Ez. 34, 14. 15. Zeph. 3, 13^b. Cant. 1, 7, auch Jes. 13, 20). Weiterhin scheint es am nächsten zu liegen, an den Verlust eines zu *jirʿūn* gehörigen Subjectes zu denken. Aus 6 ist ein solches nicht ohne weiteres zu erschließen, denn da ist nur von ʿWeiden' und ʿHürden' die Rede, und das *ṣōn* der Formel *gidrōþ ṣŏn* kann gewiß nicht einfach für die Folgezeile fortwirken: wir erwarten also für 7^b einen in den Gedankenkreis passenden Begriff wie ʿHerden', genauer etwa *ʿădaráich* mit Rückbeziehung auf das angeredete Philisterland. Für *ʿălēhęm* aber acceptiere ich sehr gern Wellhausens *ʿal-hajjam*, denn das scheint mir auch in den eben angedeuteten Zusammenhang gut zu passen: Das Land ist zerstört und entvölkert, vernichtet sind die ʿWeiden' und die ʿRuheplätze' der Tiere: so mögen sie ihre ʿWeide' auf dem ʿMeere' suchen[1]), und dort ʿzur Ruhe gehn', wenn der ʿAbend' kommt! Der Gedanke ist nicht unpoetisch, und seine Ungewöhnlichkeit wird weniger auffallend, wenn man bedenkt, daß eben von dem ʿMeerland' Philistäa (*xę̄bęl hajjám*) die Rede gewesen ist, der Dichter also nicht aus seinem Anschauungskreise herausfällt. Auch die Entstehung des corrupten Textes ist wohl begreiflich: die überlieferte Lesart wird auf Correctur beruhen, deren Zweck es war, eine Verbindung mit dem folgenden Einsatzvers 7^c *kī◡jifqədēm jahwę̄ 'ęlohēm* usw. zu gewinnen. Waren die ʿHerden' gestrichen, so konnten auch für 7^b die Juden als Subject hinzugedacht werden, denen die Verheißung von 7^c gelten sollte.

2, 12. Hier fehlt ein Fuß, und da zu *xalál, xălalīm* etc. sonst *nafál* in geradezu typischer Weise hinzuzutreten pflegt (vgl. Jud. 9, 40. I Sam. 17, 52. 31, 1. Jer. 51, 4. 47. 49. Ez. 6, 7. 28, 23. 30, 4. 32, 20. 22—24. 35, 8. Dan. 11, 26. I Chr. 5, 22. II Chr. 13, 17, auch Prov. 7, 26), so wird auch hier die entsprechende Form dieses Verbums, also *tippəlū*, einzusetzen sein. — Die zweite Zeile der Strophe (12^b) fehlt (Nowack 313 f.: daher die befremdliche Kürze der Drohung gegen die Kuschiten), ebenso wie die erste Zeile der übernächsten Strophe (vor 14^a), dénn 13^{ab} gehören notwendig in éine Strophe zusammen. Auch hat 12^a durchaus die Melodieführung eines Vorder-, nicht die eines Nachsatzes. — 14^a. τῆς γῆς ist hier vermutlich nicht durch *ha'áręṣ* wiederzugeben (Marti 371), sondern durch einfaches *'àręṣ* (vgl. Gen. 1, 24), denn ersteres fügt sich melodisch schlecht ein. — 14^b ist zu kurz, und *bəchaftorę̄h jalīnū* rhythmisch sehr hart, melodisch schlecht. Ich habe

1) Zur Construction von *raʿā* mit ʿ*al-* vgl. *urʿīþīm 'ęl-* (ʿ*al-* LXX) *harē jiśra'ēl* Ez. 34, 13 und *ʿăl-dərachīm jirʿū,* ‖ *ubchǫ́l-šəfajīm marʿīþám* Jes. 49, 9 (wo man nicht ʿan den Wegen' übersetzen darf: der Zusammenhang zeigt, daß es ʿauf den Wegen' heißen muß: überall soll Weide sein, wo sonst nichts wächst).

daher angenommen, daß das Verbum zur ersten Hälfte der Zeile zu ziehen, und zwischen *bə-* und *kaftorēh* ein Wort ausgefallen sei, welches erkennen ließ, daß die 'Knäufe' als herabgefallen zu denken sind (vgl. Wellhausen 154), also beispielsweise etwas wie *bə⟨ʿijjē⟩ chaftorēh*. — 14[c]. ⟨*wə*⟩*ʿorēb* bessert Rhythmus und Satzmelodie. — 15[b] Über die Betonung *wə'áfsī* s. oben S. 44f.

3. Zu **IV** (3, 1—7) nebst dem Anhang **IV**[a] (3, 8—13). Obwohl das Gedicht nicht dem Zephanja angehört, darf es doch wohl als ein selbständig entstandenes Product betrachtet werden, das nachträglich hier redactionell angeschoben ist, aber nicht etwa von vornherein als Appendix zu I—III gearbeitet war. Ich habe ihm deshalb die selbständige Nummer IV gegeben. — Das Metrum hat Marti 372 als 'zweihebige Sechszeiler' bestimmt: das ist sachlich dasselbe wie mein 'Schema 8 : 4', nur daß die letztere Bezeichnungsweise zugleich auf die innere Gliederung der 'zwölfhebigen Strophe' hinweist.

IV. 3, 1f. ist in dem Achter zu kurz, in dem Vierer zu lang. Dem ersteren Übelstand wird abgeholfen, wenn man den so wie so eigentlich zu erwartenden Artikel durchführt; dem zweiten, wenn man *bəjahwē lō bataxā* streicht. Diese Worte passen auch sachlich nicht in den Sinn der Stelle, d. h. als Fortsetzung zu *lō‿šámə'ū‿bəqōl* und *lō‿láqəxā‿mūsár*, denn diese Worte setzen voraus, daß die Angeredeten einen Besserungs**act** unterlassen haben, zu dem sie aufgefordert waren. Dieser Bedingung entspricht dagegen *'el-'ēlohēh lō‿qarebā* vollkommen. — In 3 ist *lō‿gurəmū labboqer* zwar unverständlich, aber für den Vers nicht zu entbehren. An sich scheint mir der Begriff 'aufheben' hier doch recht gut zu passen: 'Nachtwölfe, die nichts für den Morgen aufheben' sind eben besonders gefräßige Wölfe. Ob man etwa mit *lō‿ jarímū labbóqer* auskäme? Nur erinnert das zu sehr an den technischen Opferausdruck. Sonst möchte die Parallele von hebr. *herīm* und deutschem *aufheben* immerhin beachtlich sein. — Aus dem überfüllten Vers 4 ist zunächst 4[b] *xilləlū-qòdēš, xaməsū tōrā* zu entfernen, als erklärender Einsatz aus Ez. 22, 26, der wegen seiner specialistischen Färbung schlecht zu dem sonst nur andeutenden Stil des Stückes paßt. Aus *'anšē bogədōþ* aber ist als Prädicat zu *kohănēh* das Perfectum *bazədū* zu entnehmen. Das Perfectum kann neben den Participien (bez. dem Nominalsatz *šofəṭēh zə'ēbē‿ʿēreb*) nicht auffallen, denn jene enthalten Zustandsangaben, unser Satz aber die Constatierung einer vollzogenen Handlung: 'sie sind abgefallen' (nicht 'sie sind abtrünnig'). — 5[a]. *bəqirbah* ist gegen Sinn und Metrum aus 3, dem Eingang der vorhergehenden Strophe, wiederholt. — 7[a]. Die schwere Betonung

'ach-tīrā (mit nur einsilbiger Zwischensenkung, also Überdehnung des schon zerdehnten *'ach*) ist sehr auffällig: sie würde durch eine dreisilbige Verbalform wie das überlieferte *tīrə'ī* beseitigt. Da hernach 7^b zum Plural übergeht, könnte man geneigt sein, an *'ach-jīrə'ū* usw. zu denken: nur stößt sich dann der Plural mit dem von 6, der andres Subject hat (die Völker). Aber das könnte doch vielleicht gerade ein alter Stilfehler sein, der hernach bemerkt und ungeschickt wegcorrigiert wurde. — Der Schluß der Zeile ist stark übercorrigiert, aber durch einfaches *wəlō-þikkaréþ* (bez. eventuell *wəlō-jikkare|þū*) leicht wieder herzustellen. — In 7^b geht *kol* nicht in den Vers.

IV^a. 3, 8^a. *lə'ed kī mišpaṭī* ist wieder zu viel für den Vers, *kī mišpaṭī* auch der Bedeutung nach wohl etwas auffällig. Also entweder einfaches *lammišpáṭ*, oder einfaches *lə'éd*. — 9. 10 sind, wie man sieht, vor der Einschiebung von 8^d (s. Textnote) so eingearbeitet, daß der Vers zunächst glatt weiterläuft. Formell macht sich der Einschub erst am Ende dadurch bemerkbar, daß nun 11 mit einer metrisch unvollständigen Zeile fortfährt. Dem Einschub zuliebe ist dann auch am Eingang von 11 ein für den ursprünglichen Zusammenhang nicht gut entbehrliches *kī* gestrichen worden. — 11^b. *'ăšẹr◡pašá't bī* ist überaus hart; man muß also wohl die Nebenform *pašá'tī* einsetzen. — 11^c (s. Textnote 5) ist mit Umstellung von *'ōd* als Sechser lesbar: *wəlō þōsífī* | *'ōd ləgọbhā* | *bəhār qọdšī*, aber auch dann im Verband der laufenden Siebener nicht unterzubringen. — 13^b. *hemmā* schießt über, und ist eher anstößig als das Gegenteil. — *rabəṣū wə'ēn maxrīd* steht auch Jes. 17, 2, *wərabạṣta w. m.* Job 11, 19.

4. Zu V (3, 14—20). Dieser Schlußpsalm (denn so kann man das Gedicht wohl bezeichnen) ist wieder relativ selbständig und demgemäß numeriert worden. Als Metrum nehme ich gepaarte Siebener an, im Gegensatz zu Budde (StKr. 1893, 399) und Marti, die auch hier die Qinaform finden.

V. 3, 14. Wollte man *harī'ū jišra'ēl* (bez. das dafür einzusetzende *harī'ī j.*) an der überlieferten Stelle belassen, so müßte *báþ jərūšalém* gegen den Psalmenstil mit sehr hartem Enjambement zur zweiten Zeile gezogen werden. Auch darf die Variation *rònnī* : *śimxī* etc. gewiß nicht durch dazwischentretendes *harī'ī* auseinandergerissen werden. — 15^a. Das ergänzte ⟨*kī*⟩ fordern Sinn, Rhythmus und Melodie. — 15^b. *jišra'ēl* ist nach Ausweis des Metrums nicht mit Marti zu streichen, sondern umzustellen. — Von 16 sind nur die Eingangsworte *bajjōm hahū je'amer līrūšalem* unecht, die Marti zur Streichung des ganzen Verses veranlaßten. — Von 17^a haben die Worte *jahwẹ 'ẹlohạich* zu entfallen. 15^b und 16 + 17^a stehen dann in gutem (chiastischem)

Parallelismus. — V. 17[b] bereitet den V. 18 vor (MARTI 376), d. h. er bedeutet praktisch so viel wie 'Jahwe bringt dir jubelnd die Freudenbotschaft', die nun als Rede Jahwes in erster Person folgt. — 18 dürfte doch noch zu heilen sein. Durch Combination des in LXX vermutlich nur ausgefallenen נוגי von M mit der für LXX vorauszusetzenden Lesung כיום מועד ergibt sich zunächst eine Buchstabenfolge נוגיכיוםמועד, und daraus läßt sich durch Einschaltung eines ש und Tilgung von יו leicht ein נוגשיך ממועד = *nōgəśáich mimmōʿéd* gewinnen: 'deine Bedrücker habe ich von dir weggerafft' (lies also wohl *meʿaláich* für *mimméch* mit Benutzung des überschießenden *ʿalēha* der zweiten Vershälfte), 'sobald die dafür gesetzte Zeit gekommen war'. Das *nōgəśáich* tritt dann ganz in eine Linie mit *məšofəṭáich*, *'ojəbáich* 15[a] und *məʿannáich* 19[a], sowie mit einem fünften Participium, das in der zweiten Vershälfte steckt. Aus dieser ist, weil sie nur drei Füße enthalten darf, ein Wort zu entfernen, und zwar vermutlich *ʿalēha*, s. oben. Dann bleibt *hajū maś'eþ xerpū*. Wenn aber ein Satz mit *hajú* mit persönlichem Subject beginnt und mit *xerpá* schließt, so hat er doch gewiß einmal *hajú* … ⟨*lə*⟩*xerpá* gelautet. Und wenn dann weiter das Subject dieses Satzes die Feinde des angeredeten Volkes Israel sind, so wird man für dieses Subject aus dem zwischen *hajú* und *ləxerpá* stehenden משאת mit leichter Ergänzung und Correctur מש⟨נ⟩א⟨י⟩ך = *məśan'áich* herauslesen dürfen. Danach hätte also Jahwe einen ersten Befreiungsact vollzogen. Hiervon gibt er seinem Volke selbst frohe Kunde, und ganz ungezwungen knüpft er an diese Botschaft in V. 19 das tröstliche Versprechen, daß er auch den noch übrigen Feinden den Garaus machen, daß er weiterhin auch die Versprengten des Volkes sammeln und Israel auf Erden zu hohem Ruhme bringen werde. — In 19[b] ist die Umstellung der ersten Worte durch das Metrum geboten.

IX. Zu Haggai.

A.

1. Das 'Buch Haggai' bedient sich, wie bekannt, des besonderen Typus der Berichterstattung über die Tätigkeit des Haggai[1]), wenn auch mit starker Betonung der directen Rede bez. des Dialogs. Diesem wenigstens formell 'epischen' Charakter gemäß ist auch die metrische Form unstrophisch. Die äußerliche Paarung von Lang- und Kurzzeilen widerspricht dem nicht. Sie ist ja auch sonst in der erzählenden Dichtung des AT. oft zu belegen, und speciell das von Haggai verwandte Schema von Siebener + Kurzvers z. B. auch in der Genesis und im Samuel vertreten (in den Quellen Jβ, Pβ, Sβ), überall mit der für den freieren epischen Stil charakteristischen Licenz, daß der Kurzvers des 'Tristichons' nach Belieben drei- oder vierhebig sein kann.

2. Die Anlage der vier Stücke, aus denen sich das Buch anerkanntermaßen zusammensetzt, ist ziemlich schematisch und einförmig. Letzteres gilt insbesondere von den Eingängen. Diese variieren zwar in der Überlieferung ein wenig, aber wo Abweichungen von dem Haupttypus vorkommen, ist zugleich das Metrum gestört. Man wird also nicht umhin können, die Abkürzungen der schematisch gleichen Eingangszeilen, die diese Störungen hervorgerufen haben, wieder zu beseitigen, nach Maßgabe der sprachlich und metrisch voll erhaltenen Parallelen.

3. Der Mischung von Bericht und Rede (speciell Jahwerede) entsprechend sind die Berufungsformeln *kō̄◡’amā̰̃r ja̰hwȩ̄́*

1) S. darüber neuestens Budde, ZATW. 26, 1. 7. Gesch. der althebr. Litteratur 168. Auf die Frage, ob notwendig ein 'Fremdbericht' angenommen werden müsse, gehe ich nicht ein, weil sie für meine Zwecke belanglos ist.

ṣəƀa'ōþ und *nə'ūm jąhwę̄ ṣəƀa'ōþ* häufig. Die Überlieferung hat sie überwiegend correct erhalten, doch sind sie an ein paar Stellen, wie das Metrum zeigt, ausgefallen oder verstümmelt, an andern gegen den Vers eingesetzt. Zu beachten ist, daß Haggai an allen Stellen, wo die Formeln begegnen, das feierliche *jąhwę́ ṣəƀa'ōþ* anwendet: vgl. für die erste 1, 2^a. 5^a. 7^a (dazu die Ergänzungen 1, 8^a. 2, 2^d), für die zweite 1, 9^c. 2, 4^d. 23^{ac} (dazu die Ergänzungen 2, 4^b. 14^b und das einmalige *'amąr jąhwę́ ṣəƀa'ōþ* 2, 5^c, das eben durch seine Isoliertheit etwas Bedenken erregt; *'amąr jąhwę̄ ṣəƀa'ōþ* II 2, 7^c. 9^a ist interpoliert). Bloßes *nə'ūm jąhwę̄* bez. *'amąr jąhwę̄* hat Haggai offenbar nicht angewendet. Wo diese in M erscheinen, verlangt das Metrum entweder die Ergänzung von *ṣəƀa'ōþ* oder die Streichung der ganzen Formel, oder diese steht in unechten Versen (vgl. 1, 8^c. 13^b. 2, 9^b. 17. 23^b).

B.

I.

Cap. 1.

1 *bišnąþ◡štą́im ləđarəjā̆uš hąmmę́lęch bąššiššī̄*[1], *bəjō̄m 'ęxā̆đ ląxóđęš,*
hajā́◡đƀąr-jąhwę́ 'ęl-[2]*xąggą́i hąnnaƀī̄,*
⟨*lēmór: „'ę̆mor-*[3]*nā́*⟩ *'ęl-zərūbbaƀę̄l bęn-šą́ltī'èl*[4]*◡pą́xąþ jəhūđā̄,*
wə'ę́l-jəhōšū̆ʿ bę̆n-jəhōṣađáq
(2) *hąkkohén hąggađō̄l lēmór:* (2) *kō◡'amą̄r jąhwę́ ṣəƀa'ō̄þ lēmór:*
haʿūm hązzę́ 'amərū̄:
(4) »*lō*[5]*◡ʿę̄þ-bę̆þ jąhwę̄◡lhibbanō̄þ*«[6] (4) *hąʿēþ lachę̄m 'ąttę́m*
lašę̄ƀę́þ bəƀattēchę́m səfūním,
(5) *wəhąbbą̄iþ hązzę̄ xaréƀ?* (5) *wəʿąttā́ kō◡'amą̄r jąhwę́ ṣəƀa'ō̄þ:*
śīmū́ ləƀąƀchę́m ʿąl-dąrkēchę́m:
6 *zərąʿtę̄m hąrbę́ wəhaƀē̄ məʿā̆ṭ, 'achō̄l wə'ę́n-ləśǫƀʿā̄,*
šaþō̄ wə'ę́n-ləšǫchrā̄,

I. 1 *bąxođęš hąššiššī* 2 *bəjąđ-* 3 so SMEND etc. nach LXX und 2, 1 f. 4 *-šə'ąltī'el* 5 danach *ʿęþ-bō* M, *bā* LXX 6 danach 3 *wąihī dəƀąr-jąhwę̄ bəjąđ-xąggąi hąnnaƀī lēmor* (Sechser?), gestrichen von BUDDE

labōš wēn-ləxóm‿lṑ, wəhám̦miśtạkkér miśtạkkér 'ẹl-ṣərō̄r naqū́b!
7 *kō‿'amā̦r jahwẹ́ ṣəba'ō̄þ:*
(9) *śìmū́ ləbạbchẹ́m ʿạl-dạrkēchẹ̄m:*[7] (9) *panṓ 'ẹl-hạrbẹ́, wəhajā̄*[8] *limʿáṭ,*
wạhbẹ̄́þẹ̀m‿hạbbáiþ, wənafáxtī bŏ!
jạʿạn‿mẹ̄? nə'ūm jạhwẹ́ ṣəba'ṓþ: jạʿạn‿bēþí, 'ặšẹr-hū̄ xaréb,
wə'ạttẹ̄m roṣī̄m 'ī̆š bəbēþṓ[9]*!*
10 *ʿạl-kén*[10] *kalə'ū̄ šamā̦im mittál, wəha'árẹṣ kalə'ā́ jəbūláh,*
11 *wa'ẹqrā̄ xòrẹ́b ʿạl-ha'árẹṣ,*
wəʿál-hẹharī̄m wəʿál-hạddazán, ʿạl-[11]*hạttīrō̄š wəʿál-hạjjiṣhár,*
wəʿál‿⟨kól-⟩[12]*'ặšẹ̀r‿tōṣí ha'ḋamā̄,*
wəʿál-ha'aḋām wəʿál-hạbhemā́, wəʿàl‿kō̦l-jəgī̄ʿ kạppáim!
8 *⟨lachén kō‿'amā̦r jạhwẹ́ ṣəba'ō̄þ:⟩*
ʿặlū̄ hahā̦r wạhbẹ̄́þẹ̀m‿ʿẹ̄ṣ, ubnū̄ hạbbā̦iþ ⟨hạzzẹ̄⟩[13]*,*
wə'ẹ́rṣẹ̄-bbŏ wẹkkaḃéḋ!“[14]
13 *⟨wạiḋạbbēr xạggại kə⟨chọ́l-⟩mạl'ặchū̄þ jạhwẹ̄ lifnē̄ haʿām*
lēmór: „kō‿'amā̦r jạhwẹ́ ṣəba'ṓþ!“⟩[15]
12 *wạjjišmáʿ zərubbaḃẹ̄l bẹ̆n-šạltī'él wīhōšūʿ bẹ̆n-jəhōṣaḋāq*[16]
wəchól šə'erī̄þ haʿām
bəqō̄l jạhwẹ́[17] *wẹl-*[18]*diḃrē̄ xạggā̦i*[19]*, kạ'šẹ́r šəlaxō̄ jạhwẹ̄*[20]*,*
wạjjīrə'ū̀‿haʿám mippənē̄ jạhwẹ́.
14 *wạjjáʿạr jạhwẹ̄ 'ẹþ-rū́x zərubbaḃē̦l bẹn-šáltī'èl‿páxạþ jəhūḋā́,*
wə'ẹþ-rū́x jəhōšúʿ[21] *hạkkohén hạggaḋṓl,*
wə'ẹþ-rū̄x kŏl šə'erī̄þ haʿám, wạjjaḃó'ū wạjjạʿśū́ məlūchā̄
bəḃē̄þ-jạhwẹ́ ṣəba'ṓþ[22]*.*

---

7 V. 8 s. nach V. 11 8 so WELLHAUSEN etc. nach LXX: *wəhinnė* 9 so WELLHAUSEN etc.: *raṣīm* bez. *ləḃēþō* 10 danach *ʿặlēchẹm*, fast allgemein gestrichen (dagegen BUDDE, ZATW. 26, 12) 11 *wəʿạl-* 12 so WELLHAUSEN etc. nach LXX 13 vgl. V. 4^c 14 so Kethib (*-ḋū* Qere); danach *'amạr jạhwẹ̄* 15 dafür (als V. 13 hinter V. 12) *wạjjōmẹr xạggại mạl'ạch jạhwẹ̄ bəmạl'ặchūþ jạhwẹ̄ laʿam lēmor 'ặnī 'ittəchẹm nə'um-jạhwẹ̄* (in dieser Form unmetrisch) 16 danach *hạkkohen hạggaḋōl* 17 danach *'ẹ̆lohēhẹm* 18 so WELLHAUSEN etc.: *wəʿạl-* 19 danach *hạnnaḃī* 20 danach *'ẹ̆lohēhẹm* M, *'ặlēhẹm* LXX 21 danach *bẹn-jəhōṣaḋaq* 22 danach *'ẹ̆lohēhẹm* und weiter als V. 15 (aber in dieser Form ummetrisch) *bəjōm ʿẹśrīm wə'ạrbaʿā lạxoḋẹš bạššiššī bišnạþ štạim ləḋarəjauš hạmmẹlẹch*, gestrichen von MARTI (die Schlußworte gehören zu Cap. 2, s. die folgende Note)

II.

Cap. 2.

1 *⟨bišnąþ◡štáim lədarəjāuš hąmméléch⟩*[1] *bąšbīʿī*[2], *bəʿęśrīm wəʾęxād ląxódęš*
hajā◡dbąr-jąhwę̄ ʾęl-[3] *xąggái hąnnabī*
(2) *lēmór:* (2) *„ʾę̆mǫr-nā́ ʾęl-zərūbbabę̄l bęn-šáltīʾèl◡páxąþ jəhūdā́*
wəʾę́l-jəhōšūʿ bę̆n-jəhōṣadáq
hąkkohén hąggadōl, wəʾęl-⟨kǫ́l-⟩[4] *šəʾerīþ haʿām ⟨hązzę̄⟩ lēmór:*
⟨kō-ʾamą̄r jąhwę́ṣəba ʾōþ⟩:
3 *mī◡bachę́m hąnnišʾár ʾășę̄r◡raʾā́ ʾęþ-hąbbą̄iþ hązzę̄ bichbōdō harīšōn,*
umā́ ʾąttę̀m◡roʾī́m ʾoþō ʿą|ttā́?
(4) *hąlō chamòhū kəʾáin bəʿēnēchę́m?* (4) *wəʿąttā́ xăzáq, zərubbabę̄l,*
nəʾūm-jąhwę́ ⟨ṣəbaʾōþ⟩,
wąxzáq, jəhōšūʿ[5], *wąxzáq kǫl-ʿąm◡haʾáręṣ*[6], *wąʿśū́,* (5ᵇ) *kī-ʾănī́ ʾittəchę̄m,*
5ᵇ *nəʾūm jąhwę́ ṣəbaʾōþ,*[7]
(6) *wərūxī́ ʿomədā́*[8]*◡bþōchəchę̄m! ʾą́l-tīra|ʾū́,* (6) *kī◡ʿōd məʿąt◡hī,*
ʾamą̄r jąhwę́ ṣəbaʾōþ,[9]
wąʾnī mąrʿīš ʾęþ-hąššamáim węþ-haʾáręṣ węþ-hąjjám wəʾęþ-hę́xarabā́,
7 *wəhirʿą́štì ʾęþ-kǫ́l-hąggōjím,*
ubàʾū́ xămudōþ[10] *kǫ̀l-hąggōjím, umillḗþì ʾęþ-hąbbą̄iþ hązzę̄*
8 *kabōd*[11], (8) *kèsę́f wəzaháb*[12],
9 *⟨kī-⟩gadōl◡jihję̄◡kəbōd hąbbą̄iþ hązzę̄ haʾąxărōn◡mín-harīšōn*[11],
ubąmmaqōm◡hązzę̄ ʾęttēn šalōm!“[13]

II. 1 Diese Worte sind aus 1, 15 herüberzunehmen (Nowack-Kittel), s. die vorhergehende Note 2 *bąxodęš hąšbīʿī* LXX 3 so Budde: *bəjąd* 4 so allgemein nach LXX 5 danach *bęn-jəhōṣadaq hąkkohen hąggadōl* 6 danach *nəʾum-jąhwę̄*, s. oben Nr. 3 7 danach 5ᵃ *ʾęþ-hąddabar ʾășęr-karąttī ʾittəchęm bəṣēþəchęm mimmiṣrąim*, fehlt LXX und wird ziemlich allgemein gestrichen (vgl. Budde ZATW. 26, 14) 8 *ʿomędęþ* M 9 *kī chō ʾamąr j. ṣ. ʿōd ʾąxąþ məʿąt hī* M (*ʾąxąþ* gestrichen von Wellhausen etc.). Lies *nəʾūm* für *ʾamą̄r*? Vgl. oben Nr. 3 10 so Wellhausen etc. nach LXX: *xęmdąþ* M 11 danach *ʾamąr jąhwę̄ ṣəbaʾōþ* (oben Nr. 3) 12 *lī hąkkęsef wəlī hązzahab* + *nəʾum jąhwę̄ ṣəbaʾōþ* (oben Nr. 3) 13 danach *nəʾum jąhwę̄ ṣəbaʾōþ* (oben Nr. 3)

III.

Cap. 2.

10 *bəʿęśrīm wąrbaʿā l⟨ąxóđęš hą⟩tšīʿī*[1] *hajā͜đbąr-jąhwę̄ 'ęl-xąggą̄i*[2]
(11) *lēmór: (11) „šə'ąl-*[3]*nā̄ 'ęþ-hákkohănīm*
(12) *tōrā̄ lēmōr: (12) »hĕn͜jiśśā-'īš bəśąr-qóđęš bichnā̄f biʒđō,*
wənaʒą́ʿ bichnafō̄ 'ęl-hąllęxęm,
wə'ęl-hąnnaʒīđ, węl-hąjjáin wə'ęl-šęmęn, wə'ęl-kōl-mą'chál: hăjiqdáš?«“
wajjąʿnū́ hąkkohănīm, wąjjō̄mərū: „lō̄“.
13 *wąjjō̄męr xąggą́i: „'im-jiggą́ʿ ṭəmē-nę́fęš bəchō̄l-'èllę̄, hăjiṭmā́?“*
wąjjąʿnū́ hąkkohănīm, wąjjō̄mərū: „jiṭmā́“.
14 *wąjją́ʿąn xąggą̄i wąjjō̄męr: „kĕn haʿām-hązzę̄*[4] *ləfanā̄i,*
nə'ūm-jąhwę̄ ⟨ṣəba'ō̄þ⟩,
wəchēn kǫl- mąʿśē jəđēm: × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥[5],
wą'šęr jąqrībū šăm ṭamē͜hū́.
15 *wəʿąttā śīmū- nā̆ ləbąbchę̄m*[6]*: miṭṭęręm śūm-'ęben 'ęl-'ębęn*
(16) *bəhēchā̄l jąhwę̄, (16) mā̆ hęjīþęm*[7]*?*
bā͜'ęl-ʿăremā̄þ ʿęśrīm wəhajəþā́ ʿăśarā: bā͜'ęl-ję́qęb xămiššīm
ląxśōf[8], *wəhájəþā͜ʿęśrīm*[9].
18 *śīmū-nā̆ ləbąbchę́m*[10]*: ləmin-hąjjōm 'ăšęr-jussā̄đ hēchā̄l-jąhwę̄*[11],
19 *hąʿōđ hązzęrąʿ bąmʒūrā̄,*
wəʿōđ[12] *hąggęfęn wəhąttə'cnā wəharimmōn wəʿès͜hązzáiþ lō͜nośē*[13]*?*
min-hąjjōm hązzę̄ 'ăbaréch!“

III. 1 danach *bišnąþ štąim ləđarəjauš* 2 so Baer etc. nach vielen Hss. und LXX etc. (andere Hss. *bəjąđ-*); danach *hąnnabī* (s. aber Nr. 6 zur Stelle) 3 davor *kō 'amąr jąhwę̄ ṣəba'ōþ* (vgl. IV Note 2): gestrichen von Budde 4 danach *wəchen-hąggōi hązzę̄* 5 = ὀδυνηθήσονται ἀπὸ προσώπου πόνων αὐτῶν LXX, das (umrahmt von der Glosse μιανθήσεται ἕνεκεν τῶν λημμάτων αὐτῶν τῶν ὀρθρινῶν und ἐμισεῖτε ἐν πύλαις ἐλέγχοντας) hinter 14[d] steht; s. dazu unten Nr. 6 zur Stelle 6 danach *min-hąjjōm hązzę̄ wamaʿlā* (vgl. Note 11) 7 so (bez. *mī h.*) Matthes etc. nach LXX: *mihjōþam* M 8 *'ęl-hąjjęqęb ląxśof xămiššīm pūrā* 9 danach als V. 17 ein verderbter Auszug aus Amos IX 4, 9: *hikkēþī 'ęþchęm baššiddafōn ubąjjeraqōn ubąbbarađ 'ęþ kǫl-mąʿśē jəđēchęm wə'ēn-'ęþchęm 'eląi nə'um-jąhwę̄*: allgemein gestrichen 10 danach *min-hąjjōm hązzę̄ wamaʿlā* (vgl. Note 6) mit der weiteren Erklärung *mijjōm ʿęśrīm wə'ąrbaʿā ląttəšīʿi* (aus V. 10); letztere allgemein gestrichen 11 danach *śīmū ləbąbchęm*, aus V. 18 wiederholt 12 so allgemein nach LXX: *wəʿąđ-* M 13 so desgl.: *naśā* M

5*

IV.

Cap. 2.

20 *waįhí◡đbąr-jąhwę̄ šenîþ 'ęl-xąggą́i ⟨hąnnabī̄*[1] *bąxódęš hątšiʿî⟩,*
bəʿęśrîm wąrbaʿā̄ ląxódęš,

(21) *lēmór:* (21) *„'ę̆mor◡⟨nā́⟩ 'ęl-zərū̃bbabę̄l ⟨bęn-šą́ltī'èl⟩*[1]*◡pą́xąþ-jəhūdā̄*
lēmór: ⟨kō-'amąr jąhwę̄ ṣəba'ṓþ⟩[2]*:*

(22) *'ą̆nī̄ mąrʿî̆š 'ęþ-hąššamą́im węþ-ha'áręṣ,* (22) *wəhufą́chtì kissḗ mąmlachṓþ,*
wəhišmą́đtì xòzę́q[3] *hąggōjím,*
wəhufą́chtì mẹrkubā́ wərochəbę̄́h, wəjarəđū̄ sūsím, wə⟨jippəlū́⟩[4] *rochəbę̄́m*
'î̆š bəxę́ręƀ 'axî́u.

23 *bąjjṓm◡hąhū̀, nə'ū̃m- jąhwę̄ ṣəba'ṓþ, 'ęqqaxē̃ch, zərū̃bbabę̄l*
bę̆n-šąltī'ē̃l[5] *ʿą̀bdî*[6]*,*
wəśąmtî́ch kąxōþám, kī-ƀəchá ƀaxą̀rtī̄!“ nə'ū̃m jąhwę̄́ ṣəba'ṓþ.

IV. 1 so LXX 2 die hier ausgefallenen Worte sind fälschlich in V. 11 eingetragen (vgl. III Note 3) 3 danach *mąmləchōþ*, gestrichen von Böhme etc. 4 so Wellhausen 5 *šə'ąltī'el* M (vgl. unten Nr. 4 zu 1, 1[a]) 6 danach *nə'um-jąhwę̄* (vgl. oben Nr. 3)

C.

4. Zu I (1, 1—14).

1, 1[a]. Verkürzung von *bąxođęš hąššiššī* zu *bąššiššī* (vgl. II 2, 1[a]) ist wohl wahrscheinlicher, als Tilgung von *hąmmę́lęch*. — 1[b]. Für 2, 1[b]. 10[a] verlangt Budde, ZATW. 26, 7 ff., wie mir scheint mit vollem Recht, die in 10[a] schon durch einen guten Teil der Überlieferung gebotene Lesung *'ęl-xąggą́i* für das (übrigens auch metrisch nicht ganz glatte) *◡bjąđ-xąggąi.* Für unsere Stelle hält er dagegen an *bəjąđ-xąggąi* fest, wegen des in M folgenden *'ęl-zərubbaƀęl*, das allerdings dazu zwingen würde, dem Haggai die Vermittlerrolle zuzuschieben, wenn die Worte unmittelbar an das in M Vorbergehende anzuschließen wären, wie das Budde annimmt, unter Verwerfung des Plus der LXX (s. zu 1[c]). Dies Plus ist aber für den Text aus metrischen Gründen unentbehrlich, da sonst eine Lücke von zwei Füßen entstehen würde. Ich sehe mich also genötigt, das Plus aufzunehmen, dann aber aus den von Budde für 2, 1[b]. 10[a] geltend gemachten Gründen auch für 1[b] *'ęl-* statt *bəjąđ-* zu verlangen. Man wird annehmen dürfen, daß das *bəjąđ-* hier eincorrigiert worden ist, nachdem der Textverlust eingetreten war, der die allerdings unerträgliche Folge *'ęl-xąggąi hąnnabī 'ęl-zərubbabęl* usw. zuwege brachte, und daß von unserer Stelle aus das *bəjąđ-* weiter

verschleppt worden ist. Da übrigens auch die LXX an unserer Stelle *bəjạd̄-* übersetzt, so gehörte die Lücke offenbar bereits der gemeinsamen Vorlage von M und LXX an. Insofern hat Budde gewiß wieder recht, wenn er das Plus der LXX (*lēmor* etc.) als Nachtrag aus 2, 1f. auffaßt: ich sehe darin aber eine gute Correctur, d. h. eine solche, die das Richtige getroffen hat, und urteile ebenso über das Specialplus *nā* der Hss. AQ in 1[c]. Denn das einfache *'ĕ̜mor* von LXX B genügt allerdings technisch noch nicht ganz. Ein *lēmōr 'ĕ̜mór* ergäbe einen zu häßlichen Gleichklang. Außerdem fehlt ja in den correspondierenden Zeilen (vgl. oben Nr. 2) II 2, 2[a]. III 2, 11[a] das *nā* nicht. Man wird also hier, wie unten in IV 2, 20[c]f. *lēmór: 'ĕ̜mọr-nā́* zu schreiben haben. — Zu der Doppelbetonung *zərūbbab̄ę́l* hier und II 2, 2[a]. IV 2, 21[a]. 23[a] (gegen I 1, 12[a]. 14[a]. II 2, 4[a]) vgl. M. St. II, 249 zu Gen. 5, 12[a]. — Die Sprechform *šạltī'el* ist I 1, 14[a]. II 2, 2[a] überliefert und danach auch hier und IV 2, 23[b] für *šə'ạltī'el* einzusetzen bez. IV 2, 21[a] zu ergänzen. Die Form *šə'ạltī'el* stört, wenn nicht das Metrum, so doch die Melodie. — 2[c]. *lō͜ʿạttá-b̄ā͜ʿęþ-bēþ | jạhwę̄́͜l(ə)hibbanṓþ* (Hitzig etc.) wäre rhythmisch zu holprig, als daß man diesen Text für ursprünglich halten könnte. Ich vermute daher, daß *ʿęþ-bō* nur Dublette zu *ʿęþ-bēþ*, und das einfache *bā* von LXX daraus durch Correctur entstanden ist. — V. 3 lassen die Kritiker mit Ausnahme von Budde S. 10 unbeanstandet passieren: ich wüßte ihn aber sachlich ebensowenig zu rechtfertigen (denn was zu seiner Erklärung vorgebracht wird, scheint auch mir nicht überzeugend), als im Rahmen des Verses unterzubringen. Jeder Zusatz an der Bindestelle von 2 + 4, und wäre es auch ein bloßes *wəʿạttā* oder dgl., würde lediglich die Lebendigkeit des Vortrags stören. Ich muß also den Vers mit Budde streichen. — 4[b]. Das *lašę́b̄ęþ bəbattím səfūním* von Oort (Budde S. 11) erleichtert den Rhythmus, stört aber etwas durch den Endreim. — 6[a]. Lies mit Budde *zarōʿ* für *zərạʿtę̄m* und weiterhin in 6[c] mit André und Budde *jištạkkér* für *mištạkkér*? — 7[b]. *sìmū́ ləb̄ạb̄chę́m ʿạl-dạrkēchę́m* wird von Wellhausen etc. als falsch wiederholt gestrichen, ist aber metrisch ebensowenig zu entbehren wie *sìmū̄ nā̆ ləb̄ạb̄chę́m* III 2, 18, das die gleiche Formel aus 2, 15 wiederholt. Die Wiederholung war also offenbar beabsichtigt. Der Fehler unserer Stelle liegt tiefer, wie Budde S. 11 gesehen hat. Natürlich paßt die Formel nicht zu dem was in V. 8 folgt (und darum sollte sie eben getilgt werden). Aber ebensowenig paßt der Inhalt von 8 überhaupt an die Stelle, wo der Vers steht. Vorher wird in V. 5. 6 von dem Tun und Treiben der Menschen geredet, und Ähnliches behandeln dann wieder V. 9ff. Dazwischen hinein sollte nun so ganz en passant eingestreut sein, was dem Verfasser doch die Hauptsache sein mußte, die Aufforderung zum Tempelbau? Das ist ganz unglaublich. V. 8 gehört vielmehr (zuzüglich einer entsprechenden Eingangsformel) an

den Schluß der Rede, d. h. hinter V. 11 (nicht hinter V. 4: darin weiche ich von BUDDE ab, der diese Endstellung S. 12 zwar auch erwägt, aber doch schließlich verwirft)[1]. Dann schließt Vers 9 ff. vollkommen gut an V. 7 in dessen überlieferter Form an. Die Anrede an das verkehrt handelnde Volk ist ganz schematisch gegliedert. V. 5. 6 reden von Essen, Trinken, Kleidung und Lohnarbeit, also den regelmäßigen Vorkommnissen des täglichen Lebens. Dann geht Haggai, mit der gleichen Eingangsformel wie V. 5, dazu über, wie jeder darauf denkt, sein Haus mit den Gütern der Ernte zu füllen. Aber auch dies Streben schlägt fehl, denn Jahwe will es nicht (*wənafḁ́xtī ƀŏ̄*), weil **sein** Haus wüste daliegt: darum hat er zur Strafe die Dürre über das Land verhängt. — 10. Lies mit BUDDE (bez. WELLHAUSEN) u. a. ⟨*hạš*⟩*šamạ́im miṭṭạl*⟨*lám*⟩? — 11^b^. Das *wə-* vor *ʿạl-hạṭṭīrō̄š* geht nicht in das Metrum: in der Cäsur kann die Kette wohl ohne Bedenken unterbrochen werden. — 8^b^. ⟨*hạzzẹ̄́*⟩ verlangt das Metrum, und ebenso wohl auch der Sinn.

1, 13 ist gewiß, wie BÖHME ZATW. 1887, 215 und Andere nach ihm hervorgehoben haben (vgl. auch BUDDE S. 13), der Form wegen verdächtig, und seinem Inhalt nach völlig entbehrlich: ich würde sogar (mit NOWACK und MARTI) noch einen Schritt weitergehen und sagen, der Vers störe direct da wo er steht, nämlich zwischen 12 und 14. Auf der andern Seite scheint mir aber zwischen V. 8 (s. oben) und 12 eine Lücke zu klaffen. Abweichend von II 2, 2 wird Haggai in I 1, 1 von Jahwe formell nur zu Zerubbabel und Josua gesandt, obschon der Inhalt seiner Botschaft zweifellos das ganze Volk angeht. Man könnte also versucht sein, auch am Schlusse von 1, 1 noch ʿdas Volk' anzuhängen: aber es ist mir nicht gelungen, eine Form zu finden, in der das ohne Störung des Metrums geschehen könnte. Ist aber der überlieferte Text von 1, 1, wie es danach scheinen möchte, vollständig, so erwartet man nach Ausrichtung der Botschaft zu hören, wie das Volk, das vorher nicht genannt war, davon Kunde bekam und gleich Zerubbabel und Josua durch das Wort Jahwes erregt werden konnte (V. 14). Und auch abgesehen davon ist der Übergang von der directen Rede V. 8 (s. oben) zu der Erzählung *wạjjišmạ́ʿ zərubbaƀẹ̄l* usw. 12 recht abrupt und hart (zudem vergleiche man auch noch 12^c^ die Worte *wẹþ-diƀrē̄ xạggạ́i*, die geradezu wie eine Rückverweisung auf ein vorhergehendes *wạiđạbbér* aussehen). Diese Anstöße würden schwinden, wenn zwischen V. 8 und 12 ursprünglich eine Notiz gestanden hätte, Haggai

1) Ich bemerke beiläufig, daß ich die Umstellung von V. 8 bereits vorgenommen hatte, ehe ich BUDDES Abhandlung beizog. Vielleicht ist dies Zusammentreffen doch ein Zeichen dafür, daß eine Umstellung jedenfalls notwendig ist, auch wenn man über den ursprünglichen Standort des Verses verschiedener Meinung sein kann.

habe die Botschaft ausgerichtet, und zwar so, daß auch das Volk sie hörte. Gerade das steht aber in dem incriminierten V. 13. Ich bin also geneigt anzunehmen, daß dieser inhaltlich in der Hauptsache echt ist und ursprünglich zwischen 8 und 12 seinen Platz hatte. Die formalen Anstöße (*mąl'ąch jąhwę̄* etc.) bleiben natürlich bestehen. Es kann sich also nur darum handeln, aus dem überlieferten, übrigens auch metrisch unbrauchbaren Text soviel Inhalt vermutungsweise herauszuziehen, als etwa nach Sache und Form an der betreffenden Stelle dienlich gewesen wäre. Was ich oben in den Text gesetzt habe, soll natürlich nur ein andeutender Versuch in dieser Richtung sein und nichts mehr. — Bedenklich ist auch mir das einstweilen belassene *mąl'ăchūþ jąhwę́*; man könnte z. B. an das typische *'ęþ-kǫ́l-hądbārīm* | *ha'éllę̄* denken, das ebenso gut, wenn nicht besser, in den Vers passen würde. Die Worte *lēmór: kō-'amą̄r jąhwę́ ṣəba'ōþ* (eine Schlußformel, die zusammenfassend das Gesagte noch einmal als Jahwes Wort charakterisiert) würde sich an diesen indifferenten Ausdruck auch wohl noch etwas besser anschließen, als an die Worte *mąl'ăchūþ jąhwę́*.

1, 12. Da Zerubbabel hier keinen Titel empfängt, wird man auch den Titel Josuas streichen müssen; dieser ginge auch nur in den Vers, wenn man für *šə'ĕrīþ* die Kurzform *šerīþ* ansetzen, also V. 12[b] als *hąkkohén hąggadōl,* | *wəchǫ́l-šerīþ‿ha'ám* lesen dürfte. Wahrscheinlich wäre aber ein solcher Vers doch nicht, weder stilistisch, noch rhythmisch-melodisch. — 12[c] ist überfüllt, aber durch Streichung der beiden überflüssigen *'ęlohēhęm* und des hier ebenso überflüssigen *hąnnabī* leicht auf das richtige Maß zu reducieren. — 14[b]. Man hat die Wahl, entweder *bęn-jəhōṣadaq*, oder *hąkkohen hąggadōl* zu streichen. Ich habe die letztere Formel im Text behalten, weil auch Zerubbabel hier seinen Titel hat (s. oben zu 12). — 15. Daß die Zeitangabe dieses Verses nicht zu V. 14 gehört, dürfte feststehen, mag man nun über ihre Herkunft denken wie man will. Jedenfalls müssen aber die Schlußworte *bišnąþ‿štáim lədarəjāuš hąmmę́lęch* (vgl. Nr. 4 zu 1, 1[a]) mit Nowack-Kittel zur Ausfüllung der metrischen Lücke zum Anfang von II herübergezogen, bez. wenn das ganze Datum einmal als Kopf zu einem selbständigen Stück gehörte, zu Eingang von II gleichlautend wiederholt werden.

5. Zu II (2, 1—9).

2, 1 f. entsprechen genau dem Eingang von I (wegen des *'ęl-* für *bəjąd-* s. oben S. 68 zu 1, 1[b]), nachdem man die eben erwähnte Verschiebung des Schlusses von 1, 15 vollzogen hat. Neu ist hier im Gegensatz zu I nur, daß das Volk gleich von vornherein als Mitempfänger der Botschaft bezeichnet wird (s. oben S. 70 zu 1, 13). — Dabei nimmt sich in 2[c] der Ausdruck ⟨*kǫ́l-*⟩*šə'erīþ ha'ám* im Munde Jahwes etwas seltsam aus, denn *ha'ám* schlechtweg ist Israel doch nur

im Munde der Israeliten. Auch Haggai läßt Jahwe sonst correct von *haʿām hazzę́* reden (s. I 1, 2ᵇ. III 2, 14ᵃ), oder in der Anrede die Formel *kǫl-ʿàm◡haʾárę̣ṣ* gebrauchen (s. II 2, 4ᶜ). Man wird also zur Füllung der metrischen Lücke unserer Stelle eben bloß jenes ⟨*hazzę́*⟩ einzuschalten haben. Die ganze Formel *šəʾerīþ haʿām hazzę́* steht zweimal unter gleichen Verhältnissen in dem nahe verwandten Stück Sach. 8, 6 und 12. — 2ᵇ. Hier fehlt ein Kurzvers. Die Ergänzung der Eingangsformel *kō-ʾamār* usw. versteht sich wohl von selbst, denn Jahwe redet im Folgenden weiter. Ganz wie hier ist die Formel übrigens auch in IV 2, 21ᵇ ausgelassen worden. — 4ᵇ. Zur Ergänzung von *ṣəbaʾōþ* s. oben S. 63f. Nr. 3. Man beachte übrigens die schematische Regelmäßigkeit, mit der dreimal nacheinander der Kurzvers eines Tristichons durch die Berufungsformel gefüllt wird. — 4ᶜ. Dem einfachen Namen Zerubbabel 4ᵃ muß doch wohl hier auch einfaches *jəhōšūʿ* entsprechen (vgl. zu I 1, 12); damit erledigt sich der metrische Überschuß des überlieferten Textes. — 5ᵈ. *ʿomę̀dęþ* paßt zu schlecht in den Vers, da darauf nur viersilbiges *bəþōchəchēm* folgen könnte; *ʿoməđá◡bþōchəchēm* ist dagegen rhythmisch glatt. — V. 6 ist, wie das Metrum zeigt, in sich verstellt: die Berufungsformel gehört an den Schluß des Tristichons, s. zu 4ᵇ. — 7ᵇ muß mit *hazzę̄* schließen, da mit diesem Wort der Siebener voll ist; mithin muß *kabōđ* den Kurzvers des Tristichons eröffnen. Mit V. 9 aber beginnt ein neues Tristichon. Was hinwiederum zwischen *kabōđ* und dem Anfang von 9 steht, ist für einen Kurzvers viel zu viel. Daß unter diesen Umständen zunächst die beiden Berufungsformeln *kō◡ʾamār* bez. *nəʾūm jahwę́ ṣəbaʾōþ* fallen müssen, ist wohl selbstverständlich, aber auch dann bleibt noch zuviel Rest. Was soll aber überhaupt an dieser Stelle der die begonnene Gedankenreihe unterbrechende Ausruf Jahwes *lī hakkę́sęf wəlī hazzaháb*? Offenbar sind aus ihm nur die beiden Substantiva *kęsę́f wəzaháb* zu entnehmen und mit dem vorhergehenden *kabōđ* epexegetisch zu verbinden. — V. 9 bedarf dann zur Anknüpfung wohl noch eines einleitenden ⟨*kī-*⟩, da ja der alte Gedanke fortgeführt, nicht durch einen neuen abgelöst wird.

6. Zu III (2, 10—19).

2, 10. Da III sachlich an I. II anschließt, war die Wiederholung des bereits zweimal gegebenen Jahresdatums hier gewiß ebenso zu entbehren wie im Eingang von IV, wo es auch in der Überlieferung fehlt. Aber die Streichung der Jahreszahl bringt die Zeile metrisch noch nicht in Ordnung. Man muß entweder, wie im Text geschehen ist, *latšīʿī* in *laxóđęš hatšīʿī* auflösen, dann aber am Schlusse *hannabī* streichen, oder aber die ganze Zeile, deren überlieferter Typus dem der Eingangszeilen von I und II gleich ist, dem Typus der Eingangszeile von IV conform machen, d. h. lesen *waihī◡dbar-jahwę́* | *ʾęl-xaggái hannabī* | *bəʿęśrīm warbaʿā latšīʿī* (wegen *ʾęl-* für *bəjađ-* s. oben S. 68

zu 1, 1[b]). Das letztere wird doch wohl vorzuziehen sein, denn einerseits weist das *šenīþ* von IV 2, 20[a] auf näheren Zusammenhang von III und IV hin, andrerseits kommt es mir vor, als sei die Auslassung des Jahresdatums natürlicher, wenn der Satz mit *wạihī* anhebt, denn dadurch wird III gleich in den Zusammenhang mit II eingestellt (wo das Jahresdatum schon gegeben war). Auch das ist nach dem in Nr. 2 Bemerkten ein Vorzug dieser Lesung, daß nun im Eingang aller vier Stücke Haggai gleichmäßig als *hạnnabī* bezeichnet wird. Die Umbildung des Eingangs nach dem Muster von I und II läßt sich auch leicht verstehen. Wenn ich trotzdem den hier empfohlenen Wortlaut nicht in den Text aufgenommen habe, so ist das nur geschehen, weil ich ohne absolut zwingende Gründe nicht zu weit von der Überlieferung abgehen mochte. — 11[a]. Die Berufungsformel ist hier vollkommen sinnlos, und sie paßt hier auch nicht in den Vers. Sie ist also mit Budde S. 10 zu streichen; ich vermute, daß sie eigentlich zu IV 2, 21 gehört, wo sie sachlich und metrisch unentbehrlich ist, aber fehlt: sie sollte im Kopf von IV nachgetragen werden, ist aber dabei versehentlich in den von III eingestellt worden. — 14[a]. *kēn ha'ām-hạzzẹ́* und *wəchēn-hạggōi hạzzẹ́* haben nebeneinander im Verse keinen Raum; ich muß also darin mit Böhme, ZATW. VII, 215 (gegen Marti 388) doch eine Dublette erblicken. Nur scheint es mir angemessener, nicht mit Böhme das erste, sondern das zweite Glied zu streichen, vgl. *ha'ām hạzzẹ́* I 1, 2[b] und oben Nr. 5 zu 2, 2[c]. — 14[b]. Wegen ⟨*səba'ōþ*⟩ s. oben S. 63f. Nr. 3. — 14[c] und 14[d] sind zwei Vierer, können also zusammen nicht die Langzeile des Tristichons bilden, sondern nur die erste Hälfte der Langzeile und die Kurzzeile. Diese Anordnung der beiden Zeilen ist auch sachlich notwendig, denn unzweifelhaft fehlt zwischen ihnen ein überleitender Gedanke, und zwar mit verbalem Prädicate, das hernach durch *wạ'šẹr jạqrībū* usw. aufgenommen und fortgesetzt wird. Was erforderlich ist, steht aber mindestens annähernd in dem Mittelstück des Zusatzes, den die LXX nach 14[d] bietet: man wird also nun die 'Echtheit' des Satzes ὀδυνηθήσονται ἀπὸ προσώπου πόνων αὐτῶν 'sie quälen sich mit ihren profanen Arbeiten' nicht mehr mit Wellhausen 176 (der übrigens dessen Paßlichkeit anerkennt) und Budde S. 14 zu bezweifeln brauchen, wenigstens im Ganzen. Die Rückübersetzung stößt allerdings auf Schwierigkeiten: denn bei einem etwaigen *je'anū* oder *jiþ'ạnnū mippənē jəzī'ám* würde allerdings das *mippənē* einigermaßen befremden. Ob man wohl daran denken darf, es habe ursprünlich nicht [illegible], sondern [illegible] (*je'awū* oder gar direct *jạ'wū*?) dagestanden? Dann ließe sich wenigstens *mippənē 'iwwạltī nạ'wèþī* Ps. 38, 6f. formell vergleichen, und *je'awū* (oder *jạ'wū*) *m. j.* könnte etwa bedeutet haben 'sie geraten auf Abwege (bez. 'sie werden sündig') infolge ihrer profanen Arbeiten'. Dazu würde der Folgesatz dann noch besser passen;

'und darum ist alles *ṭamé*, was sie dort darbringen', sc. weil sie (nach V. 13) durch ihre eigene Sündigkeit ihre Opfergaben verunreinigen. Das unter dem vermuteten יזבח stehende und immerhin auffällige שם von 14[d] könnte dann eventuell als Rest einer untergeschriebenen Glosse oder Variante ⟨ו⟩שם⟨אי⟩ gefaßt werden. Metrisch ist das *šam* eher störend als nicht: für den Schluß wäre die Betonung *ṭamē̃ hŭ̃* durchaus angebracht.

Von 2, 15 ab ist der Text mehrfach durch umfängliche Interpolationen gestört. Der neue Abschnitt wird durch 15[a] *wəʿaṭṭā̃ sīmū̃-nā̆ ləbạbchẹ́m* eröffnet, das doch kaum etwas anderes bedeuten kann als 'nun aber merkt auf', nämlich 'darauf wie die Dinge liegen'. Das letztere war nicht besonders ausgedrückt, sondern aus der folgenden Frage zu entnehmen. Die scheinbare Lücke hat dann einen Interpolator veranlaßt, gegen das Metrum die Worte *min-hạjjōm hạzzę̄ wamaʿlā* anzuhängen, die den Erklärern Schwierigkeiten genug bereitet haben, und die ich meinerseits für direct unverständlich halten muß. Die Worte sind um so sicherer zu streichen, als sie hernach in 18 noch ein zweites Mal Sinn und Metrum stören (dort hat außerdem ein Glossator auch noch das *min-hạjjōm hạzzę̄* erklären zu müssen gemeint)[1]. Fallen sie, so bekommen wir die glatte Gedankenfolge: 'Nun aber merket auf: wie war es mit euch vor dem Beginn des Tempelbaues? Wart ihr da nicht mit Dürre und Mangel geplagt? Und nun seht doch: von dem Tage der Grundsteinlegung an, ist es da nicht ganz anders geworden?' Die Moral daraus zu ziehen ('also handelt entsprechend') überläßt Haggai seinen Hörern.

2, 16[cd] ist auch nach Ausscheidung der Glosse *pūrā* (zu *hạjjẹqẹb*; so Matthes u. a.) metrisch noch nicht in Ordnung, und auch im Sinn und Stil scheint es mir zu hapern. Ist es etwas so natürliches, daß jemand zu einer Kelterkufe geht, um gerade fünfzig Maß 'abzuschöpfen', daß man das im Bilde verwenden konnte? Und wie würde sich dann *wəhájəþā ʿẹ́srīm* grammatisch anschließen? Da wäre, wie mir scheint, das Subject von *wəhajəþā* nicht deutlich genug markiert. Die Parallele *bā⌣'ẹl-ʿā̆remā̆þ ʿẹ́srīm* verlangt vielmehr offenbar ein entsprechendes *bā⌣'ẹl-jẹ́qẹb xā̆miššīm*: 'und wenn einer zu einer 'Kelterkufe von 50 Maß' (d. h. zu einer Kufe, die 50 Maß hätte enthalten sollen) kam, um davon abzuschöpfen, so war 'es' (d. h. der Inhalt der Kufe) nur 20 Maß'. Damit ist auch dem Metrum geholfen, und man sieht nun, daß das ausführende *lạxšōf* nur beigefügt ist, um den Kurzvers auf sein volles Maß zu bringen. — Ob man in 16[b] *bā* oder *bō* spricht, ist für die

1) Daß das folgende *ləmin-hạjjōm* usw. eventuell zu halten sei, haben bereits (nach Wellhausens Text) Nowack-Kittel, Bibl. hebr. 889 angemerkt, vgl. auch Budde S. 15.

metrische Frage gleichgültig. — **18.** Wegen der Streichnng von *min-ḥạjjōm hạzzę̄* etc. s. oben zu 15^{a}. Die Form des verbleibenden Satzes *ləmin-hạjjṓm* usw. (vorausgestellte Zeitbestimmung, dann erst die directe Frage) ist genau dieselbe wie die von 15$^{a\beta}$—16^{a}. — **19^{b}**. Buddes *nośə'īm* (nach LXX) kann ich nicht in den Vers bringen, ohne einen der vorhergehenden Baumnamen (etwa *wəharimmōn*?) zu streichen.

7. Zu **IV** (**2, 20—23**). Bezüglich der Ergänzungen **2, 21** vgl. oben Nr. 2, sowie Nr. 4—6 zu 1, 1^{a}. 2, 2^{d}. 10. — In **22^{c}** ist Wellhausens Ergänzung metrisch notwendig (gegen Budde S. 17).

X. Zu Micha.

A.

[**I**[a]. (Metrum Doppeldreier.)

Cap. 1.

2 *šimʿū*[1] *ʿammīm kullám, haqšībī ʾęręs umlo'áh,*
wīhī[2] *jahwę̄⌣bachęm⌣ləʿéd, ʾădonái mehēchăl qodšó!*

3 *kī-hinnē*[3] *joṣé mimqomó, wəd̄arăch*[4] *ʿal-bámōþē-ʾáręṣ,*
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥!

4 *wənamássū hęharīm taxtáu, wəjiþbaqqəʿú haʿmaqīm*[5],
kaddōnág mippənē ha'éš, kəmáim muggarím bəmōrád![6]

* * *

8 *ʿal-zóþ ʾęspəd̄á wēlīlá, ʾeləchā šōlál wəʿaróm,*
ʾęʿśę̄ mispéd kattanním, wəʾébęl kibnōþ jaʿná!]

II. (Metrum Fünfer.)

Cap. 1.

5[b] *mī-fęšaʿ* <*bēþ*> *jaʿqōb, hălō šoməron?*
umī xattáþ[1] *jəhūdā, hălō jərūšalém?*

I[a]. V. 5[b]—7. 9—17 s. unter II. — 1 davor als Überschrift V. 1 *dəbar-jahwę̄ ʾăšęr hajū ʾęl-mīchā hammoraštī bīmē jōþam ʾaxuz jəxizqijjā malchē jəhūdā ʾăšęr xazā ʿal-šoməron wīrūšalem* 2 danach *ʾădonai*, gestrichen von Marti 3 danach *jahwę̄* 4 davor *wəjarad* 5 *wəhaʿămaqīm jiþbaqqaʿū* 6 danach als Verbindungsvers (zu II) der Doppeldreier

5[a] *bəfęšaʿ jaʿqōb kol-zóþ, ubxattōþ bēþ jiśraʾél!*

gestrichen von Marti

II. V. 1—5[a] s. unter I[a]. — 1 *xattāþ⌣bēþ* Wellh. nach LXX; *bamōþ* M

6 *wəśąmtī šomərōn ləśađę̄*[2], *ləmáttaˌʿè‿charę̄m,*
wəhiggártī laggái ’ăbanę̄h, *wīsođę̄h ’ăgąllę̄!*[3]

9 *’ănūšā*[4] *mąkkaþáh*[5], *kī-ƀà’ā* *ʿăđ-jəhūdā,*
nagəʿā[6] *ʿąđ-šáʿąr ʿąmmī,* *ʿăđ-jərūšalém!*

[IIa. (Metrum Fünfer.)

Cap. 1.

10 *bachū*[1] *bəƀēþ ləʿąfrā,* *ʿafár hiþpąllaˌšū*[2],
11 *’aƀəlā lăh*[3] ⟨*ʿąl-šəfąim*⟩ *jōšę̄ƀęþ šafīr!*

jarəʿā[4], *lō jaṣə’ā* *jōšę̄ƀęþ ṣą’nán,*
mispēđ[5] ⟨*bə*⟩*ƀēþ ha’èṣę̄l,* *kī-nę’ṣál ʿęmdaþō*[6]*!*

12 ⟨*màrā*⟩, *jixălā*[7] *ləṭōƀ* *jōšę̄ƀęþ marōþ,*
jàrąđ[8]‿*rąʿ me’ēþ jąhwę̄* *ləšąʿrē*[9] *jərūšalém!*

13 *rę̀chę̄š rəþùm‿lámmęrkaƀā*[10] *jōšę̄ƀęþ lachīš:*
rēšīþ‿xąṭṭàþ‿hī‿lƀąþ-ṣijjōn[11], *pišʿē jiśra’él!*

14 *lachén jinnaþənū*[12] *šillūxīm* *ʿąl‿mōręšęþ găþ,*
battē[13] *’ąchzīƀ lə’ąchzáƀ* *ləmąlchē jiśra’él!*

---

2 so Marti: *ləʿī hąśśađę̄* 3 danach eine unechte (Doppeldreier-?) Strophe (Wellh. etc.)

7 *wəchǫ́l-pəsīlę̄h jukkàttū* [*wəchǫl-’ęþnąnnę̄h*], *jiśśárəfū‿ƀa’éš* [*wəchǫl-*] *ʿăṣabbę̄h* [*’aśīm šəmamā*],
kī‿me’ęþnān zōnā qubbaˌṣū *wəʿąđ-’ęþnān zōnā jašūƀū.*

(7b *qubbaˌṣū* Wellh. etc.: *qibbaˌṣā*) 4 davor *kī* 5 so Wellh. etc. nach LXX: *mąkkōþęha* M 6 so Wellh. etc.: *nagąʿ* M

IIa. 1 *bəgąþ ’ąl-tąggīđū* (*tągdīlū* LXX; soweit gestrichen von Wellh. etc.) + *bachō ’ąl-tiƀkū* M, οἱ ἐν Ἀκεὶμ, μὴ ἀνοικοδομεῖτε LXX 2 so Wellh. nach LXX: *hiþpąlląštī* Kethib, *-aˌšī* Qere 3 *ʿiƀrī lachęm* M, καταγέλωτα ὑμῶν LXX 4 *ʿęrjā-ƀošęþ* M, *ʿarę̄ha* LXX 5 *mispąđ* M, κόψασθαι LXX 6 *jiqqąx mikkęm ʿęmdaþō* M, *jiqqąx mąkkąþ marōþ* LXX 7 so Wellh. etc.: *kī-xalā* M, τίς ἤρξατο LXX 8 davor *kī-* 9 so Nowack etc. nach LXX: *ləšąʿąr* M 10 *rəþom hąmmęrkaƀā laręcheš* M, ψόφος ἁρμάτων καὶ ἱππευόντων LXX 11 danach *kī-ƀach nimṣə’ū* 12 so Marti: *tittənī* M, *jitten* LXX 13 lies *tihję̄*?

15 *ʿăd*[11] *hajjoréš ʾobīlēch*[15], *jōšę̄bęþ marešā́,*
ʿąd-ʿōlām jōbéd meʿdullám gəbūrą́þ[16] *jišraʾél!*

16 *qǫrxī wązōzzī,* × × ⊥, *ʿąl-bənē tąʿnūzáich,*
hąrxíbī qǫrxąþéch kąnnę̀šę́r, kī‿zalū mimméch! |

III. (Metrum Siebener.)

Cap. 2.

1 *hōi‿xóšəbē-ʾāun*[1] *ʿąl-míškəbōþām, bəʾōr hąbbóqęr jąʿśūh*[2],
2 *wəxáməđū‿śađōþ*[3] *ubattím wənaśa*˛*ʾū, wəʿáśəqū‿gę́bęr ubēþō*[4]*!*

3 *lachén kō‿ʾamār jąhwę̄* ⟨*ṣəbaʾōþ*⟩: „*hinənī xošēb*[5] *raʿā,*
ʾăšę́r lō-þamīšū miššám ṣąurōþēchę̄m, wəlō þeləchū rōmā[6]*!*

4 *bąjjōm‿hahū‿jiššā́ ʿălēchę̄m mašál, wənahā nəhī*[7] *lēmór*[8]*:*
„*šadōđ nəšąddúnū: xęlqénū jimmā́đ! ʾēch‿jímšəlū‿lī šōđəđái!*[9]

6 „*ʾąl-tąttę́f*[10]*!*" *jąttīfūn*[11]*:* „*lō-jąttīfū laʾęllę̄: lō‿jąśśīz kəlimmōþ* (7) *bēþ-jąʿqōb*[12]*!*
(7) *hăqąṣą́r rūx‿jąhwę̄? ʾim-ʾęllę̄ mąʿlalā́u? hălō đəbarā́u*[13] *jēṭībū*[14]*?*"

8 [α] „*wəʾąttę́m ʿąl-hąjjašār hōléch taqūmū*[15], [δ] *meʿobēr*[16] *bę̄ṭáx* [γ] *tąfšīṭū́n,*
[β] *umeʿą́l šəlamīm*[17] [ε] *šəbī*[18] *milxamā́* × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥!

---

14 so WELLH. etc. nach LXX: *ʿođ* M 15 so MARTI: *ʾabī lach* (אבי לך), *ἀγάγωσιν* LXX 26 *ʿąđ-ʿădullam jabō kəbōđ* (*ʿąđ-ʿōlam jōbeđ* vorgeschlagen von CHEYNE)

III. 1 danach *ufoʿălē raʿ*, gestrichen von WELLH. etc. 2 danach *kī jęš-* (*kī lō jiššū* LXX) *ləʾel jađam* 3 danach *wəzaza*˛*lū* 4 danach *ʾīš wənąxlaþō* 5 danach *ʿąl-hąmmišpaxā hązzōþ*, gestrichen von MARTI 6 danach *kī ʿeþ raʿā hī* (desgl.) 7 danach *nihjā* M, *ἐν μέλει* LXX, gestrichen von WELLH. etc. 8 so WELLH. etc. nach LXX: *ʾamąr* M 9 *š. n. xeleq ʿąmmī jamīr ʾēch jamīš lī ləšōbeb* (die Besserungen im Anschluß an Vorschläge von WELLH. und MARTI), sodann *šađēnū jəxąlleq* und weiterhin ein Siebener:

5 *lachén lō-jihję̄‿lāch mąšlīch xèbę́l bəzōrāl biqhāl jąhwę̄,*

gestrichen von NOWACK etc. 10 *-tąttīfū* 11 lies *tąttīfūn?* 12 so BUHL-MARTI: *lō jissąz kəlimmōþ* (7) *hęʾamūr b.-j.* 13 so allgemein nach LXX: *dəbarąi* M 14 danach *ʿim hąjjušar hōlech*, zu V. 8 gehörig 15 *wəʾęþmūl ʿąmmī ləʾōjeb jəqōmem* M (*wəʾąttęm ʿąl-* und *taqūmū* WELLH. etc.) 16 *meʿobərīm* 17 so WELLH. etc.: *mimmul šąlmā ʾęđęr* M 18 desgl.: *šūbē* M

9 × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, *nəšē̃ ʿạmmī́ təzaršū́n,*
mibbənē̃[19] *tạʿnuzē̃n*[20], *meʿạ́l ʿoləlē̃n*[20] *tiqxū́ hặđarī́ ləʿōlám!*

10 *qū̀mū̃ ulchū́,* × × ⊥ × × ⊥, × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥:
lō-[21]*zṓþ hạmnūxā̃:* *bạʿbū́r ṭum'ạþchȩ̃m*[22] *təxúbbəlū̀◡xẹ́bẹl nẹxrás̩*[23]*!*

11 *lū-'īš◡halạ̀ch*[24]*◡rū̃x wašẹ́qẹr kizzéƀ:* »*'ạṭṭif◡lāch lạjjạ́in wəlạššechár!*«
wəhajā̃ mạṭṭī̃f haʿū̃m hạzzȩ̃!" ⟨*'amā̃r jạhwȩ̃ ṣəƀa'ṓþ.*⟩[25]

IV. (Metrum 7 : 3.)

Cap. 3.

1 *šimʿū̃-*[1]*nā̆,* *rūšē̃ jạʿqṓƀ,* *uqṣīnē̃ bē̆þ jiśra'ēl:*
lachẹ́m[2] *lađạ̀ʿạ́þ 'ẹþ-hạmmišpáṭ!*

2 *śonə'ē̃ ṭṓƀ,* *wə'óhặƀē◡rúʿ*[3], [*gozəlē̃ ʿorám meʿặlém,*
uš'erū̃m meʿạ́l ʿụṣmōþám]*!*[4]

3 *wạ'šẹ́r 'achəlū̃* *šə'ēr ʿạmmī́,* *wəʿōrúm meʿặlém hifšì̇ṭū̃,*
wə'ẹ́þ-ʿạṣmoþém pis̩s̩e|xū́![5]

4 × × ⊥ × × ⊥[6] *jizʿặqū́ 'ẹl-jạhwȩ̃,* *wəlō̃ jạʿnȩ̃ 'ōþám,*
wəjạstēr panū̃u mehẹ́m[7]*!*

---

19 so Wellh. etc.: *mibbēþ* M, *mibbattē* LXX 20 so Marti nach LXX: *-ȩ̃ha* M 21 davor *kī-* 22 *tọm'ū* 23 so Graetz etc. (z. T. nach LXX): *təxạbbel wəxẹƀẹl nimraṣ* M 24 so Wellh. etc.: *holech* M 25 danach ein (seit Wellh.) anerkannt unechter Anhang in Siebenern:

12 *'asṓf 'ẹ'sṓf jạʿqṓƀ kullṓ,* *qạbbéṣ 'ặqạbbéṣ jiśra'ēl:*
jạ̀xạ́đ 'ặśīmẹ́nnū *kəṣṓn bạṣṣirū̃,* *kəʿéđẹr bəþṓch hạddóƀẹr.*

13 *ʿalā́ hạpporē̃ṣ* *lifnḗm, parəṣū̃* *wạjjạ́ʿƀərū◡šạ́ʿar* × ⊥,
wạjjéṣə'ū̀◡bṓ, *wạjjạʿƀōr mạlkū̃m* *lifnḗm, wəjạhwȩ̃ bərōšám.*

In 12^{a} *kullō* Wellh. etc. nach LXX: *kullach* M; — nach *'ặqạbbeṣ* noch *šə'erīþ*. — 12^{b} *bạssirū* Wetzstein etc.: *bọṣrū* M; — *hạddobẹr* allgemein für *hạddaƀərō* M; danach noch *təhīmẹna me'adam* (zum Folgenden gehörig?)

IV. V. 5—8 s. unter V. — 1 davor *wa'omạr*, gestrichen von Wellh. etc. 2 davor *hặlō* 3 so Qere: *ruʿū* Kethib 4 das Eingeklammerte beanstandet von Wellh. etc. (vgl. dazu Löhr S. 5) 5 danach ein unechter Doppeldreier

2^{c} †*ufárəšū̀◡kiš'ēr bạṣṣír,* *uchƀaśū̃r bəþṓch qạllạ̀xạ́þ,*

gestrichen von Wellh. etc. (für *ufarəšu* liest LXX ἐμέλισαν; — *kiš'ēr* Wellh. etc. nach LXX: *kạ'šẹr* M) 6 dafür *'az* M, οὕτως LXX; Löhr ergänzt ⟨*jifrəšū chạppḗm wə*⟩ 7 danach *baʿeþ hạhī* (gestrichen von Marti etc.) und weiter *kạ'šẹr hereʿū mạʿləlēhẹm* (+ *ʿặlem* LXX)

9 *šim'ū-nā̆*[7], *rāšē̄*[7] *ja'qób*, *uqṣīnē̄ bē̆þ jiśra'ēl:*
⟨lachẹ́m ludạ'ạ́þ 'ẹþ-hạmmišpát!⟩

(10ᵃ) *hạmþạ'bī̄m mišpāṭ*, (10ᵃ) *bonē̄*[8] *ṣijjṓn bədamím, wīrūšalém bə'ạulā́*,[9]
9ᵈ *wə'eþ◡kọ́l-hạišarā́ jə'ạqšū́!*

11ᶜ *wə'ạ̄l-jạhwē̄* *jiššá'ặnù◡lēmōr:* *„hạlō̄ jạhwē̄ bəqirbénū?*
lō-þubō̄ 'alē̄n ra'ā́!“

12 *bizlạlchē̄m*[10] *ṣijjō̄n śadē̄ texaréš,* *wīrūšalē̄m 'ijjī̄m*[11] *tihjē̄,*
wəhạ̀r◡hạbbạ́iþ ləbamō̄þ[12] *jù'ạr!*

V. (Metrum Siebener.)

Cap. 3.

5 *kō◡'amạ̄r jạhwē̄ 'ạl-hạnbī'ī́m hạmmạþ'ī́m „'ẹþ-'ạmmī́, hạnnošəchī́m bəšinnē̄m,*
wəqárə'ù◡šalō̄m, wạ'šẹ́r lō-jittén 'ạl-pīhẹ́m, wəqiddəšū́[1] *milxamā́!*

6 *lachē̄n lạ̀ilā̄ lachẹ́m mexazō̄n, wəxášəchù◡lachẹ́m miqqəsō̄m,*
ubá'ū hạššẹ́mẹš 'ặl-hạnbī'ī̄m, wəqáđạ̀r◡'ặlē̄m hạjjṓm!

7ᵃ *ubòšū́ hạxozī́m, wəxafərū́ hạqqosəmī́m, wə'aṭū́ 'ạl-śafām kullám:*
8 *wə'ūlám 'anochī̄ malḗþī chŏx ləhạggī́đ ləjạ'qōb piš'ṓ!“*[2]

---

7 danach *zōþ* bez. *bēþ*, nach der Parallele V. 1ᵃ gestrichen von WELLH. etc.
8 so WELLH. etc. nach LXX: *bonẹ̄* (בנה) M 9 danach drei unechte Dreier

11ᵃ *rūšẹ́h bəšòxạ́đ jišpo|ṭū́, wəchohặnē̄h bimxī̄r jōrū́,*
unbī'ẹ̄h bəchèsẹ́f jiqso|mū́,

gestrichen von LÖHR 10 davor *lachen*. Oder ist *bizlạlchẹm* zu tilgen? 11 so WELLH. etc.: *'ijjīn* M, ὡς ὀπωροφυλάκιον LXX 12 *ləbamạþ* LXX

V. 1 danach *'ulūu* 2 Diese Zeile ist in der Überlieferung durch allerlei Zusätze auf das Maß zweier Siebener angeschwellt:

7ᵇ [*kī 'ē̄n mạ'nḗ 'ẹ̆lohī́m,*] (8) *wə'ūlám 'anochī̄ malḗþī chŏx,*
[*umišpáṭ uzbūrā́*] *ləhạggī́đ ləjạ'qōb piš'ṓ* [*uljiśra'él xạṭṭāþṓ*]!

(in 8ᵃ hinter *chŏx* noch *'ẹþ-rūx jạhwẹ̄*, gestrichen von WELLH. etc.)

Anhänge.

[VI^a. (Metrum Siebener.)

Cap. 4.

1 *wəhajā́ bə'ạxrī́þ hạjjamī̃m jihjẹ̄ hạr‿bēþ-jạhwẹ̄ nachṓn* [1]
bərṓš [2] *hẹharī́m, wənišša̋* [3] *migba'ṓþ* [4], *wənáhărū‿'elā̃u* [5] *'ạmmī̃m* [6],
2 *wəháləchū‿gōjī̃m* [7], *wə'ámərū: „ləchū́ wənạ'lẹ̄ 'ẹl-hă̄r-jạhwẹ̄* [8],
(3) *wəjōrénū midrachā́u wənchəchā́ bọrxoþā́u* [9]*!"* (3) *wəšafā̃t ⟨jạhwẹ̄⟩ bēn‿'ạmmīm* [10],
wəhōchī́x ləgōjī́m [11], *wəchittəþū́ xạrboþā́m* [12] *lə'ittī́m, wạxniþoþē̄m ləmạzmerṓþ:*
lō-jiššā́ gṓi 'ẹl-gṓi xẹ̀rẹ́b, wəlō-jilmədū [13]*‿'ṓd milxamā̃,*
4^a *wəjášəbū‿'ī̃š tàxā̃þ gạfnṓ* [14], *wəþàxáþ tə'enaþṓ wēn‿maxrī́d!* [15]

VI^b. (Metrum Siebener.)

Cap. 4.

6 *bạjjṓm hạhū́* [1] *'osəfā́ hạṣṣole'ā̃,* *wəhánniddaxā́ 'ăqạbbēṣ* [2],
7 *wəśámtì 'ẹþ-háṣṣole'ā́ liš'erī́þ,* *wəhạxolā́* [3] *ləgṓi 'aṣū́m,*
umalā̃ch jạhwẹ̄ 'ălḗm‿bəhạ̀r‿ṣijjṓn me'ạttā̃ wə'ạ́d-⟨ha⟩'ōlā́m!

VI^a. V. 1—3 = Jes. 2, 1 ff. (durch ^M und ^J hinter den üblichen M und LXX bezeichne ich im Folgenden die Lesungen des Micha- bez. des Jesajatextes). — 1 *nachōn* hier nur M^M, sonst vor *jihjẹ̄* 2 *bərāšē* LXX^M 3 danach *hū* M^M 4 *mehạgba'ōþ* LXX^MJ 5 *'alāu* M^M 6 *kọl-hạggōjim* MLXX^J 7 *gōjim rạbbīm* MLXX^M, *'ạmmīm rạbbīm* MLXX^J 8 danach (*wə*)*'ẹl-bēþ 'ẹlohē jạ'qob* alle 9 *bə'orəxoþāu* M^MJ (ἐν αὐτῇ LXX^J); danach ein Doppeldreier:

2^c *kī‿mįṣṣijjṓn teṣē þōrā́,* *ūdbár‿jạhwẹ̄‿mīrūšalém*

10 *'ạmmīm rạbbīm* MLXX^M, *hạggōjim* MLXX^J 11 *ləgōjim 'ăṣumīm 'ạd-raxōq* MLXX^M, *lə'ạm(mīm) rạb(bīm)* MLXX^J 12 so M^J: *xạrboþēhẹm* M^M 13 so M^J: *-jilmədūn* M^M 14 lies *wəjášəbū‿⟨bẹ́tạx⟩ | 'īš‿tạ́xạþ gạfnṓ | ?* 15 danach noch zwei Siebener (gestrichen von Marti):

4^b *kī‿fī jạhwẹ̄ ṣəba'ṓþ dibbēr.* (5) *kī‿kọ̄l-ha'ạmmīm jeləchū́*
(5) *'īš‿bəšém 'ẹlohā́u,* *wạ'náxnū nelēch bəšēm jạhwẹ̄ 'ẹlohḗn [lə'ōlam wạ'ẹd]!*

VI^b. 1 danach *nə'um-jạhwẹ̄* 2 *'ăqạbbe*|*ṣā* M; danach *wạ'šẹr hăre'oþī* M, καὶ οὓς ἀπωσάμην LXX, fehlt in der Parallele bei Zeph. 3, 19 (oben S. 54), gestrichen von Marti 3 *wəhạnnạhăla'ū* M, καὶ τὴν ἀπωσμένην LXX

8 *wəʾattā, migdal-ʿḗder, ʿòfḗl baþ-ṣijjōn, ʿadḗch tēþḗ ubaʾā*
(9) *hammemšalā harīšōnā, mamlèchḗþ*[4] *jərūšalēm:* (9) *làmmā*[5] *þarīʿī rēʿ?*
hăméleçh ʾēn-bāch, ʾim-jōʿăṣèch◡ʾabád, kī-hḗxzīqḗch xīl kajjōledā?

VI^c. (Metrum Siebener.)

Cap. 4.

10 *xūlī †wagòxī*[1], *baþ-ṣijjōn, kajjōledā, kī◡ʿattā þeṣəʾī miqqirjā,*
wəšachánt baśśadḗ[2]: *šam◡tínnaṣelī, šām jigʾalēch jahwḗ*[3]*!*

VI^d. (Metrum 7 : 3.)

Cap. 4.

11 *wəʿattā neʾsəfū ʿalāich gōjīm rabbīm haʾomərīm: „†teχnáf*[1],
wəþaxáz bəṣijjōn ʿēnēn!"
12 *wəhèmmā lō◡jadəʿū maxšəbōþ jahwḗ, wəlō hebīnū ʿăṣaþō,*
kī◡qibṣám keʿamīr gòrnā!

VIe. (Metrum 3 : 3 | 3.)

Cap. 4.

13 *qūmī wadòšī, baþ-ṣijjōn, kī◡qarnēch ʾaśīm barzél,*
ufarsoþāich ʾaśīm nəxūšā,
wahdiqqōþ ʿammīm rabbīm, wəhexrámt[1] *ləjahwḗ biṣʿám,*
wəxēlām laʾdōn kol-haʾáreṣ![4]

VI^f. (Metrum Fünfer.)

Cap. 4.

14 *ʿattā◡hiþgodədī hiþgodēd*[1]: *maṣōr śam◡ʿalēn:*
baššébet jakkū ʿal-halxī ʾeþ◡šofét jiśraʾél!

---

4 danach (*mibbabel* LXX +) *ləbaþ* 5 davor *ʿattā*, gestrichen von Marti

VI^c. 1 καὶ ἀνδρίζου καὶ ἔγγιζε LXX 2 danach *ubāþ ʿad-babel*, gestrichen von Kuenen etc. 3 danach *mikkaf ʾojəbaich*

VI^d. 1 ἐπιχαρούμεθα LXX

VIe. 1 *wəhaxramtī* M

VI^f. 1 so Wellh. etc.: *tiþgodədī baþ-gədūd* M, ἐμφραχθήσεται θυγάτηρ ἐμφραγμῷ LXX

VII^a. (Metrum Fünfer.)

Cap. 5.

1 *wə'ąttá, bēþ-'ęfráþ, hąṣṣa'ír*[1] *bə'ąlfē jəhūđā,*
mimméch lī‿jeṣē lihjōþ mōšél bəjiśra'él,
umōṣa'oþāu miqqę́đęm, mīmē 'ōlám![2]

3 *wə'amą́đ wəra'ā ⟨'ęþ-'ęđrō⟩*[3] *bə'ōz jąhwę́,*
bigʼōn‿šem‿jąhwę́ 'ĕlohāu, wəjášəbū‿⟨bę́ṭąx⟩[4]*,*
kī-'ąttā jigdą́l × × ⊥ 'ąđ-'ą́fsē-'àręṣ!

VII^b. (Metrum Siebener.)

Cap. 5.

4 *wəhajā*[1] *kī-jabō ⟨'ąššūr⟩ bə'ąrṣénū, wəchī jiđróch bąđmaþénū*[2]*,*
wąhqemónū 'alāu šib'ā ro'ím, ušmonā nəsīchē 'ađúm,
5 *wəra'ū 'ęþ-'ę́ręṣ 'ąššūr bąxęręb, wə'ęþ-'ę́ręṣ nimrōđ †bifþaxę́h*[3]*,*
wəhiṣṣíl⟨ū⟩[4] *me'ąššūr, kī-jabō bə'ąrṣénū, wəchī jiđróch bigbūlénū!*

VII^c. (Metrum Siebener.)

Cap. 5.

6 *wəhajā šə'erīþ ją'qób ⟨bąggōjīm⟩*[1] *kəṭąl me'ēþ jąhwę́,*
kirbībím 'ą̆lē-'éśęb, 'ą̆šęr‿lō-jəqąwwę̄ lə'īš wəlō jəjąxél[2]*!*

7 *wəhajá šə'erīþ ją'qób bąggōjím*[3] *kə'ąrjē bəbąhmōþ ją'ą́r,*
kichfír bə'ęđrē-ṣōn, 'ą̆šę́r 'im-'abą́r, wəramą́s wəṭarą́f wēn‿mąṣṣíl![4]

VII^a. 1 so, ältere Vorschläge zusammenfassend und ergänzend, WELLH. etc.: *bēþ-lęxęm* (+ *bēþ* LXX) *'ęfraþū ṣa'īr lihjōþ* 2 danach zwei unechte Fünfer (gestrichen von DUHM, WELLH. etc.):

2 *lachén jittənēm 'ąđ-'éþ jōleđā jala͵đā,*
wəjéþęr 'ęxāu jəšūbūn 'ęl-bənē jiśra'él!

(in 2^b *'ęl-* WELLH. etc.: *'ąl-* MLXX) 3 so nach τὸ ποιμνίον LXX 4 zur Ergänzung vgl. WELLH. 146 etc.

VII^b. 1 danach eine verstellte und mißverstandene Überschrift: *zę̄ šalōm. 'ąššūr* (d. h. *zę̄ šəlōm 'ąššūr*) 2 so NOWACK etc. nach LXX: *bə'ąrmənōþēnū* M 3 ἐν τῷ τάφρῳ αὐτῆς LXX 4 so NOWACK etc.

VII^c. 1 so NOWACK etc. nach LXX und 7^a; danach *bəqę́ręb 'ąmmīm rąbbīm* (s. Note 3) 2 danach *libnē 'ađam* 3 danach *bəqę́ręb 'ąmmīm rąbbīm* (s. Note 2) 4 danach ein unechter Doppeldreier

8 *tarōm jađách 'ąl-ṣarę́ch, wəchǫl-'ójəbę́ch‿jíkkare͵þū!*

(lies mit WELLH. etc. *tarūm*?)

VII^{d}. (Metrum Doppeldreier.)

Cap. 5.

9 *wəhichrą́ttì*[1] *sūsę̄́ch miqqirbách, wəhą'ƀą́đtì ⟨kǫl-⟩mą́rkəbo*þ*ę̄́ch,*
10 *wəhichrą́ttì ʿarē̄ 'ąrṣách, wəharą́stì kǒl-mibṣarę̄́ch!*

11 *wəhichrą́ttì chəšafím mijjađách, umʿōnənìm‿lṓ‿jihjū-lách,*
12^{a} *wəhichrą́ttì ⟨kǒl-⟩pəsīlę̄́ch, umą́ṣṣeƀō*þ*ę̄́ch miqqirbach!*

VIIe. (Metrum Fünfer.)

Cap. 5.

12^{b} *wəlṓ-*þ*ištą́xą̆wę̀‿ʿṓđ ləmąʿśē̄ jađę̄́ch,*
13 *wənaþą́štì 'ą̆šērę̄́ch miqqirbách, wəhišmą́đtì ʿą̆ṣąbbę̄́ch*[1]*!*

VII^{f}. (Metrum Siebener.)

Cap. 5.

14 *wəʿaśī́þī bə'ą́f uƀxemā̃ naqám 'ęþ-hąggōjím 'ą̆šęr‿lṓ šameˌʿū́!*

VIII^{a}. (Metrum Doppeldreier.)

Cap. 6.

1^{b} *qùm⟨ā̃⟩*[1] *rì̄ƀ⟨ā́⟩ 'ęl-*[2]*hęharím wəþišmą́ʿnā hągƀaʿṓþ qōlách*[3]*,*
2^{b} *kī‿rī́ƀ ləjąhwę̄́ ʿim-ʿąmmṓ, wəʿím-jiśra'él jiþwąkkáx!*

3 *ʿąmmī́, mę̄-ʿaśī́þī lăch, umā́ hęl'eþī́ch? ʿą̆nē‿bī́!*
4 *kī‿hęʿliþī̄́ch me'ęrẹṣ miṣrąim, umibbē̄þ ʿą̆ƀađím pəđīþī́ch!*

VII^{d}. 1 davor *wəhajā́ bąjjòm‿hąhū̃* | *nə'ūm-jąhwę̄́* (Vierer)

VIIe. 1 so STEINER etc.: *ʿarę̄cha*

VIII^{a}. 1 davor als Überschrift 1^{a} *šimʿū-nā 'eþ 'ą̆šęr-jąhwę̄ 'omer* M, *š.-nā dəƀąr jąhwę̄. jąhwę̄ 'amąr* LXX 2 so WELLH. etc.: *'ęþ-* M 3 danach eine zweite Überschrift:

2^{a} *šimʿū̃ harī̄m 'ęþ-rī̄ƀ jąhwę̄́, wəhą'zínū moˌsəđē̄ 'àręṣ!*

(*wəhą'zīnū* WELLH. etc.: *wəha'eþanīm*)

wa'ęšląx ləfanęch 'ęþ-mošę, ⟨*wə'ęþ-*⟩[4] *'ąhărōn umirjám,*[5]
16[a] *wąttišmōr*[6] *xuqqōþ ʿǫmrí,* *wəchōl mąʿśé bēþ-'ąx'áb!*[7]

VIII[b]. (Metrum Doppeldreier.)

Cap. 6.

6 *„bąmmā́ 'ăqąddēm jąhwę̄,* *'ikkáf lēlohē̄ marṓm?*
hą'qáddəmęnnū́ bəʿōlṓþ, *bąʿzalīm bənē̄ šanā́?*

7 *hăjirṣę̄*[1] *bə'ąlfē̄ 'ēlím,* *bəríbəbòþ◡nąxlē-šàmę́n?*
hą'ęttén bəchōrī́ pišʿí, *pərì◡bitnī*[2] *xąttāþ nąfší?"*

8 *„huggąd*[3]*◡lāch, 'ađām, mą-ṭṭṓb,* *umą-jjąhwę̄ đōrēš mimmėch:*
kī◡'im-[4]*ʿăśōþ mišpáṭ wąhbąþ◡xę́sęd,* *wəhąṣnéʿ lèchęþ◡ʿím-'ęlohęch!"*

VIII[c]. (Metrum Doppeldreier.)

Cap. 6.

9[a] *qōl◡jąhwę̄ ląʿīr jiqrā́*[1]*:* *„šimʿū́, mąttè◡*⟨*hąʿír*⟩ *umōʿăđáh*[2]*:*
10 *hą'ęššę̄*[3] *bēþ◡rašáʿ 'oṣarōþ*[4]*,* *wə'ēfāþ razōn zəʿūmā́?*

11 *hą'ząkkē̄u*[5] *bəmōzənē rę́šąʿ,* *ubchīs 'ąbnē̄ mirmā́?*[6]
13 *wəgąm-*[7]*'ănī́ hăxillóþī*[8] *hąkkōþách,* *hąšmēm ʿăl-xąṭṭōþęch!"*

4 καί LXX 5 danach zwei eingeschobene Siebener (vgl. Marti 291 ff.):
5 *ʿąmmī́, zəchǫr-nā́* *mą-jjáʿàṣ◡balāq,* *umę́-ʿanā◡'oþō bilʿám,*
5[c] *ləmáʿąn dąʿāþ* *ṣiđqōþ jąhwę̄* (5[b]) *min-hąššiṭṭīm ʿăđ-hąggilgál!*
(nach *balaq* noch *męlęch mō'ab,* nach *bilʿam* noch *bęn-bəʿōr,* beides gestrichen von Nowack-Kittel. — Lies *dąʿtāch*? vgl. 16[c] in Note 7) 6 so Wellh. etc. nach LXX: *wəjištąmmer* M 7 danach ein unechter Anhang (Schema 3 : 6 : 3):
16[b] *wąttélęch bəmóʿăṣōþām,*
ləmáʿąn tittī́ 'oþách ləšąmmā́, *wəjošəbę́h lišreqā́,*
wəxęrpāþ ʿąmmīm tiśśaʾū́n
(16[b] *wąttelęch* Wellh. etc.: *wątteləchū*; — 16[c] *ʿąmmīm* Wellh. etc. nach LXX: *ʿąmmī* M)

VIII[b]. 1 danach *jąhwę* 2 betone *pərī◡bíṭnī◡?* 3 so Wellh. etc.: *higgīđ* 4 zu tilgen?

VIII[c]. 1 danach als 9[b] *wəþūšijjā jir'ę səmęcha,* gestrichen von Hartmann etc. 2 *šimʿū mąṭṭę umōʿeđ hąʿīr* Wellh. etc.: *š. mattę umī jəʿađah* (10) *ʿōđ* M 3 so Wellh. etc.: *hą'iš* M 4 so Marti: *'oṣərōþ rę́šąʿ* 5 so Roorda etc.: *hą'ęzkę* 6 danach ein unechtes Tristichon (Schema 7 : 3)
12 *'ăšęr ʿăšīrę̄h* *malə'ū xamās,* *wəjóšəbę̄h◡díbbərū-šáqęr,*
ulšōnám rəmijjā́ bəfīhém!
7 lies *gąm-* oder *wəgąm-'ánī?* 8 so Wellh. etc.: *hęxęlēþī*

VIII^d. (Metrum Achter.)

Cap. 6.

14^a *'ạttā̄ þochạ̄l, wəlō̄ þiśbạ̄ʿ,*[1] (15) *'ạttā̄ þizrạ̄ʿ, wəlō̄ þiqṣór:*
(15) *'ạttá þiđroch-zạ̄iþ, wəlṓ‿þasū̆r‿šẹ́męn, wəþīrṓ̄š, wəlō̄ þištẹ̄-jǎin!*

IX^a. (Metrum Sechsheber.)

Cap. 7.

1 *'ạləlạ́i‿lī, ‿kī‿hajī́þī kə'osạ́ftī-*[1] *qặiṣ, kimʿolạ́ltī*[2] *‿baṣī́r:*
'ēn-'ẹškṓ̄l lẹ'chō̄l, ⟨'ĕ̄n⟩ bikkūrū́ 'iwwəþā̄ nạfšī́!

2 *⟨kī-⟩*[3] *'aƀạ̄đ xasī́đ min-ha'áręṣ, wəjašár ba'ađām 'ǎin:*
kullám ləđamī́m jẹ'ro|ƀū́, 'ī̄š‿'axī̄u[4] *jaṣū́đū xèrẹ́m!*

3 *ləharē̄ʿ kạppḗm hēṭī̀ƀū́*[5], *hạśśạ̄r šo'ē̄l šillū́m*[6],
doƀē̄r hạwwóþ hạggađṓl, ⟨umišpáṭ kə⟩nạfšṓ jəʿạwwéþ[7]*!*

6 *bĕn*[8] *mənạbbē̄l 'ǎƀ, bặþ qamā́ ƀə'immáh,*
kạllā́ × × ⊥ bạxmoþáh, 'ojəƀḗ‿'ī̄š‿'ạ́nšè‿ƀēþṓ!

4 *ṭōƀām kəxćđẹq, jəšar⟨ám ki⟩msūchā́*[9], × × ⊥ × × ⊥,[10]
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ × × ⊥ !

⟨hŏ̄i⟩[11] *pəquddaþā̄m*[12] *bà'ā́: ʿạttā̄ þihjẹ̄‿mƀūchaþám,*
13 *wəhájəþà ha'áręṣ lišmamā́ ʿạl-jošəƀẹ̄́h mippərī́ mạʿləlḗm!*[13]

VIII^d. 1 danach 14^b *wəjẹšxặcha bəqirbẹcha,* | *wəþạssez wəlō þạflīṭ, wạ'šẹr təfạllẹṭ* | *lạxẹrẹƀ 'ẹtten*

IX^a. 1 *kə'osef-* oder *kə'osəfē-* NOWACK (vgl. ὡς συνάγων καλάμην ἐν ἀμήτῳ LXX): *kə'ọspē-* M 2 *kəʿoləloþ* M, καὶ ὡς ἐπιφυλλίδα LXX 3 so LXX 4 *'ẹþ-'axīhū* M 5 so WELLH.-MARTI etc.: *ʿạl-harạʿ kạppạim ləhēṭīƀ* M, ἐπὶ τὸ κακὸν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἑτοιμάζουσιν LXX 6 so MARTI etc.: *hạśśạr šo'el wəhạššofeṭ bạššillūm* M (ähnlich LXX) 7 *wəhạggađōl doƀer hạwwạþ nạfšō hū wạiʿạbbəþūha* M 8 *kī-ƀen* 9 so WELLH.-NOWACK etc.: *jašar mimməsūchā* M 10 dafür *jōm məṣappēcha*, gestrichen von MARTI etc. 11 so MARTI etc. nach LXX 12 so MARTI etc.: *pəquddaþəcha* M, *pəquddoþēcha* LXX 13 danach, als Einleitung zu dem nun folgenden V. 6 (vgl. Note 8) ein eingeschobener Doppelvierer:

5 *'ạl-tạ'mī́nū ƀərēʿ, 'ạl-tíƀṭəxū̀‿b'ạllū́f:*
miššochẹ́ƀẹþ xēqā̄ch šəmór piþxē-fī́ch!

IX[b]. (Metrum Fünfer.)

Cap. 7.

7 *bəjahwę̄*[1] *'ăsappę̄, 'ōxīlā lēlohē jiš'ī:*
× × ⊥ × × ⊥ × × ⊥, jišma'énī 'ęlohái!

8 *'al-tíšməxī͜lī, 'ojabti*[2], *kī͜nafáltī, qàmti:*
kī-'ešēb baxóšęch × ⊥, jahwę̄ 'ōr͜lī!

9 *zà'āf jahwę̄ 'ęśśā, kī͜xatá͜pī lō,*
'ađ͜'ăšęr jarīb rībī, wə'aśā mišpaṭi[3]*!*

10 *wəpérę ⟨bī⟩ 'ojabti, upchassę̄ būšā,*
ha'ómərā͜'elāi: „'ajjē[4] *jahwę̄ 'ęloháich?"*

'ēnāi tir'ę̄nnā bāh, kī[5]*͜pihję̄ ləmirmás*[6],
11 *jōm hibbanōp*[6] *gəderái*[7], *wəjirxāq*[8] *xuqqī*[9]*!*

IX[c]. (Metrum Fünfer.)

Cap. 7.

14 *rə'ē 'ammách bəšibṭāch, ṣōn naxlapách,*
šochənē[1] *ləbađāđ jà'ár, bəpōch karmę́l!*

jir'ū bašán wəgil'āđ kīmē 'ōlám:
15 *kīmē ṣēpách mimmiṣrāim*[2] *har'énū*[3] *nifla'ōp!*

16 *jir'ū gōjím, jebòšū*[4] *mikkól gəbūrapám:*
jaśímū jād 'al-pę̄, 'ǫznēm tęxràšnā!

IX[b]. V. 13 s. unter IX[a]. — 1 davor *wa'nī* 2 so LXX: *'ojabtī lī* M 3 danach 9[c] (*wə-* LXX) *jōṣī'énī la'ōr, 'ęr'ę̄ bəṣidqapō* (Vierer, Glosse zu 8[b]) 4 so Wellh. etc.: *'ajjo* M 5 *'attā* 6 danach *kəṭīṭ xūṣōp*, gestrichen von Marti etc. 7 *libnōp gəderaich* M (*gəderai* Marti) 8 *jōm hahū jirxaq-* M 9 so Marti: *-xoq* M; danach zwei unechte Sechser:

12 *wə'ađái jabò'ū ləminnī 'aššūr wa'đē maṣōr,*
ulminnī maṣōr wə'ád-⟨han⟩nahár, umijjám wə'ad-hahár!

(*wə'ađai jabo'ū* Wellh. für *wə'ađęcha jabō*; davor noch *jōm hū*; — *wa'dē* Wellh. etc. für *wə'arē*; am Schlusse *wəjam mijjam wəhar hahar* M)

IX[c]. 1 so Stade etc.: *šochənī* M 2 so Marti etc. nach LXX: *me'ęreṣ miṣraim* M 3 so Wellh. etc.: *'ar'ęnnū* M, ὄψεσθε LXX 4 *wəjebošu*

17 *jəlą̇xą̆chū̆‿ʿafár kąnnaxāš, kəzóxą̆lē ʾęręṣ:*
jirgəzū̄ mimmísgəroþém[5]*, jifxą̆đú*[6] *mimmękká!*

IX^d. (Metrum Fünfer.)

Cap. 7.

18 *mi-ʾél kamṑchā, ⟨jąhwę̄⟩, nośē̄ ʿawón,*
wəʿoƀēr ʿąl-pę́šąʿ ⟨ʿąmmách⟩, ʿąl-xąṭṭā́þ nąxlaþách[1]*!*

19 *⟨ʾąttā̆⟩ þašū́b, tərąxménū, tichbṓš*[2] *ʿą̆wonoþén,*
wəþąšlích bimṣullṓþ jă̆m kǫ̆l-xąṭṭōþén[3]*!*

20 *⟨wə⟩þittēn ʾę̆mę́þ ləjąʿqōƀ, xę̀sę́đ ląƀrahám,*
⟨ką⟩ʾšę́r-nišbą̀ʿtá ląʾƀoþē̄n mīmē̄ qę̀đę́m!]

---

5 danach *ʾęl-jąhwę̄ ʾę̆lohēnū*, gestrichen von MARTI etc. 6 danach *wəjirəʾū*

IX^d. 1 *lišʾerīþ nąxlaþō*; danach ein unechter Fünfer

18^c *lō-hęxzī̄q laʿą̄đ ʾąppṓ, kī-xafę́ṣ‿xę̀sę́đ‿hū́.*

2 *jašūƀ jərąxmenū jichbōš* 3 so WELLH. etc. nach LXX: *-xąṭṭōþam* M

B.

1. Zu I^a (1, 2—5^a. 8). Das Metrum dieses vorgeschobenen Stückes kann nicht zweifelhaft sein: es sind deutlich Doppeldreier und zwar in V. 2 und 4 paarig gebunden. Ein isolierter Doppeldreier ist V. 5^a, aber dieser hat (mit STADE u. a.) als unecht auszuscheiden. Isoliert steht ferner in unserem Text V. 3, der so, wie er überliefert ist, einen Achter darstellt, aber durch die Tilgung des überflüssigen *jąhwę* in der ersten und die Beseitigung der häßlichen Dublette *wəjarąđ wəđarąch* in der zweiten Hälfte sich ebenfalls auf die Form eines Doppeldreiers reduciert. Hinter diesem ist die zweite Zeile der Strophe ausgefallen. — V. 8 gehört auf keinen Fall in die folgende Qina II hinein, denn er bildet wieder eine Doppeldreierstrophe und paßt also schon metrisch nicht dorthin. Außerdem redet in II Jahwe in erster Person, hier aber klagt der Prophet. Freilich fügte sich der Vers auch

in das Stück I[a] nicht leicht ein, zu dem ich ihn der Formgleichheit halber gestellt habe. Man muß mindestens zwischen V. 4 (5) und 8 eine größere Lücke ansetzen, um den Gedankensprung zu erklären.

1, 3. Über die Tilgung von *jạhwẹ̄* und *wəjarạd* s. oben. — 4[a]. Der überlieferte Text der zweiten Vershälfte, der nur als *wəhā́ʿặmaqím jiþbạqʿū́* gelesen werden kann, ist rhythmisch schlecht und melodisch unbrauchbar.

2. Zu **II** und **II**[a] (1, 5[b]—7. 9—16). a) Die Qinaform dieses Abschnittes ist bereits durch Stade festgestellt. Aus dem Rahmen dieser Form fallen aber heraus V. 7 und 8. Letzterer ist eine Doppeldreierstrophe und darum oben zu I[a] gestellt. Auch V. 7, der sichtlich durch Interpolationen angeschwellt ist, läßt sich auf die gleiche Form zurückführen. Daß er unecht ist, darf für erwiesen gelten.

b) Die von Marti vorgeschlagene Zerlegung des Stückes in zwei Abschnitte, d. h. die Abtrennung des wortspielenden Schlusses von der einleitenden Jahwerede, scheint auch mir berechtigt. Nur kann ich meinerseits die Schlußstrophe 1, 16 nicht an 1, 9 anknüpfen, da zwischen diesen beiden Strophen kein geistiges Band besteht. Ich rechne vielmehr 1, 16 zu dem wortspielenden Teil (der 'Kapuzinade' Wellhausens): daß die Strophe jetzt kein Wortspiel enthält, erklärt sich daraus, daß in 16[a], wie das Metrum zeigt, der Name der angeredeten Stadt ausgefallen ist.

c) II ist allerdings etwas kurz, und mir scheint auch, daß es etwas abrupt abbricht. Vielleicht ist ein uns jetzt entgehender Schluß durch die Anheftung des Anhangs II[a] verdrängt worden. Jedenfalls kommt es mir so vor, als wäre II[a] in directem Anschluß an II gearbeitet. Nur so kann ich nämlich die Anlage des Stückes einigermaßen verstehen. Ich fasse diese folgendermaßen auf. In II war an die Frage der ersten Strophe in Str. 2 die Drohung gegen Samaria angeschlossen. Der erste Schlag gegen Samaria ist bereits erfolgt, und seine Wirkungen äußern sich (zugleich Übleres für die Zukunft andeutend) bis nach Juda und Jerusalem

hin: Str. 3. Der letztere Gedanke mag inhaltlich in der Hauptsache auf die Zukunft weisen, aber die Form ist schildernd oder wenigstens constatierend. Diese Darstellungsform nimmt nun der Fortsetzer auf. Seine erste Strophe ist zwar nachträglich stark entstellt, aber sie läßt sich, wie ich glaube, nur dann melodisch correct wiederherstellen, wenn man auch ihr die Form von Aussagesätzen gibt, die hernach in V. 11[b]—14 rein herrscht. In V. 14[a] würde sich diese Form allerdings durch den Übergang zur Anrede verschieben, wenn da Martis *ʿalạich* aufzunehmen wäre (s. unten zur Stelle). Sicher findet sich dann eine Anrede in 15[a]. In 16 ist endlich noch der weitere Schritt zum Imperativ hinüber getan.

II. 1, 5[b] ist in der vordern Hälfte um einen Fuß zu kurz; ⟨*bēþ*⟩ habe ich nach III 2, 7[a] eingesetzt. — 9[a]. Das einleitende *kī* fällt von selbst mit der vorhergehenden, aber hier auszuschaltenden Str. 1, 8 (oben Nr. 1).

II[a]. Daß in diesem Stück zu jedem Namen ein Wortspiel gehört haben müsse, dünkt mich einleuchtend: danach bin ich auch bei den Ergänzungs- und Emendationsversuchen verfahren, die natürlich hier besonders precärer Natur sind, und für nicht mehr genommen zu werden wünschen als eben für andeutende Versuche, wie man sie eben zur Verständlichung des Zusammenhanges braucht. — 1, 10[a] verträgt neben dem Namen *bəbēþ ləʿạfrā́*, wenn dieser richtig ist, in seiner vordern Hälfte nur noch éinen Fuß, und diesen glaube ich in dem überlieferten בכו suchen zu müssen. Steckt in dieser Form, wie dann zu erwarten, ein Verbum finitum, so hat man an sich die Wahl zwischen dem Imp. *bəchū̃* und dem Perf. *bachū̃*. Aber von einem solchen Imperativ aus wäre der Übergang zur einfachen Aussage in 11[b] ff. immerhin etwas auffallend, auch treibt der Imp. *bəchū* die Tonlage des Ganzen zu sehr in die Höhe (nach norddeutscher Intonation). Ich ziehe daher die Vocalisation *bachū̃* vor, und nehme dann auch für das durch LXX gewiesene und allgemein recipierte *hiþpạllašū* am Versschluß perfectische Geltung an: ʻ(Darum) weint man in Beth leʿafra und wälzt sich im Staube’. Dieser Gedanke scheint sich leidlich an V. 9 anzuschließen. Gut wäre es freilich, wenn ein *lachen* ausdrücklich dastünde. Man könnte es aber nur einführen, wenn man den Ortsnamen um eine Hebung verkürzte. — In 11[a] ist *ʿiƀrī lachẹm* unverständlich. Für *ʿiƀri* übersetzt LXX, als ob noch einmal לעפרה dastünde. Das läßt vielleicht darauf schließen, daß in der gemeinsamen Vorlage von LXX und M einmal die Buchstabenfolge עפרה oder עברה fehlerhaft wiederholt war, und dann einerseits in *ləʿạfrā*, andrerseits in *ʿiƀrī* corrigiert wurde.

Nach dem Subject *jōšę̄bę̄þ šafīr* erwartet man hier (wie es im Folgenden stets der Fall ist) eine 3. Sg. Fem., und zwar von einem Verbum, das mit *bachū̄* in Parallelismus treten kann. Das führt dann auf *'abəlā̄*, mit der weiteren Correctur von *lachę̄m* zu *lăh* (ich bemerke beiläufig, daß weder ein *'abəlū̄ lahę́m* noch ein *'iblī̄ lăch* sprachmelodisch zulässig wären). — In der dann noch bleibenden Verslücke muß ferner das Wort gestanden haben, an das *šafīr* anklingen sollte. Was könnte das erheblich anderes gewesen sein, als ⟨*'ạl-šəfā̄im*⟩? Vgl. Jer. 3, 21. 7, 29. Das schließende *m* des letzten Wortes könnte möglicherweise in dem fehlerhaften *lachę̄m* stecken.

1, 11[b]. Daß *bošę̄þ* als Glosse oder Dittographie zu streichen ist, geht wohl mit Sicherheit aus dem Fehlen des Wortes in LXX im Verein mit der metrischen Störung hervor, die es in M hervorbringt. עריה aber gibt gar keinen Sinn, mag man es mit M als *'ę̄rjā̄*, oder mit LXX als *'arę̄h* vocalisieren. Subject des Satzes ist *jōšę́bę̄þ ṣạ'nán*. Danach ist zu erwarten, daß in עריה ein zweites Verbum finitum steckt, das mit *lŏ jaṣə'ā̄* in Parallele tritt, aber eine mit *jaṣə'ā̄* contrastierende Bedeutung hat, weil keine Negation dabei steht. Von diesem Gesichtspunkt aus gewinnt man durch Umstellung aus עריה leicht ירעה *jarə'ā̄*: 'bang zittern die Bewohner von Sa'nan, nicht wagen sie es, zum Kampfe auszuziehen'. Das Verbum ירע ist zwar sonst nur einmal belegt (*'ạl-kén xạ̄luṣē̄* | *mō̄'áb jarī'ū̄,* | *nạfšō̄ jå|rə'ā̄ llŏ* Jes. 15, 4), aber um so leichter konnte das Wort an unserer Stelle verderbt werden, wenn es so selten war. Wer trotzdem daran Anstoß nimmt, mag weiterhin in יראה *jarə'ā̄* corrigieren. — 11[c]. *mispạ́đ bē̄þ‿ha'éṣę̄l* kann bei natürlicher Betonung nicht gut mehr als zwei Füße füllen; daher dürfte es sich empfehlen, zu *mispē̄đ* ⟨*bə*⟩*bē̄þ ha'èṣę́l* zu ergänzen: 'Klage herrscht in Beth ha'esel' sc. '⟨weil⟩' (also ist ein *kī* zu ergänzen) 'sein Standort' (d. h. der Ort, wo es fest stand) 'ihm entrissen ist' gibt ja einen guten Sinn, der sich auch an den von 11[b] passend anschließt. Sinnlos ist auf jeden Fall *mikkę̄m*, aber auch *jiqqạx* paßt nicht, schon weil der zu erwartende Anklang an *bē̄þ ha'eṣę̄l* fehlt. Ich vermute also, daß die Worte *jiqqạx mikkę̄m* eine Glosse sind, die das alte Textwort verdrängt hat, und lese demnach probeweise *kī-nę'ṣál 'ę̄mdaþō̄*. Mit der Lesart von LXX ist nichts anzufangen.

1, 12[a]. Wieder fehlt das Wortspiel, und die erste Vershälfte ist nur zweihebig. Vermutlich fehlt also vor dem von Wellhausen hergestellten *jixā̆lā̄* wieder ein Parallelverbum conträrer Bedeutung (wie oben bei 11[b]), und da der Ortsname hier *marō̄þ* ist, so bietet sich die 3. Sg. *mārā̄* fast von selbst dar: 'Voll Betrübnis sind die Leute von Maroth, und voll (sc. vergeblicher) Sehnsucht nach Besserung'. — Das *kī* vor 12[b] fälscht den Sinn: sichtlich sind auch hier zwei Sprüche einfach asyndetisch miteinander zusammengestellt. — Der Lautanklang in 12[b]

ist ja etwas schwach, aber doch noch erkennbar: er liegt in den Consonanten ר und ע in *rą̄ʿ* und *šąʿrē̆*.

1, 13ᵃ. Da 13ᵇ im Typus der Schilderung fortführt, liegt es am nächsten, auch in 13ᵃ einen Aussagesatz zu suchen. Man kann diesen gewinnen, wenn man die Pferde an den Wagen gespannt sein läßt, statt umgekehrt den Wagen an die Pferde, d. h. wenn man *rẹchẹš* an den Anfang des Verses stellt und רתם nicht als *rəþom*, sondern als *raþum* oder besser *rəþum* (st. constr. vor Präposition) vocalisiert: ʻWie ein Roß, das vor den Wagen gespannt ist, ist Lachis' scheint mir bedeuten zu sollen, daß Lachis die Übrigen mit sich gerissen habe, wie das Roß den Wagen. Darum ist eben Lachis die *rēšīþ xąttāþ* für die *bąþ ṣijjōn*, und die *rēšīþ pišʿē jiśra'el*, wie mit etwas verkürzter Redeweise fortgefahren wird; *kī-bach nimṣə'ū* ist Glosse, an sich verdächtig schon durch die Form der Anrede.

1, 14ᵃ habe ich *jinnaþənū* (so MARTI) aufgenommen, weil es mir klar scheint, daß ein passiver Sinn erfordert wird, doch paßt die viersilbige Form nicht ganz in die Versmelodie. In dieser Beziehung würde sich *juttənū́* besser empfehlen, aber ein Plural ist zu dem isolierten *juttąn* sonst nicht belegt. — Das *ʿąl-* ist allerdings höchst auffällig; man braucht indessen (obwohl LXX mit *ʿąđ-* die Lesung mit ע schon für alte Zeit verbürgt) vielleicht nur in *'ẹl-* zu corrigieren, nach *waʿẹtten 'ẹþ-sefẹr kərīþuhẹ̄ha 'clẹ̄ha* Jer. 3, 8 (denn daß dort mit LXX der streng technische Ausdruck der Gesetzessprache, nämlich *bəjađẹ̄ha*, einzusetzen sei, scheint mir nicht erweislich). — MARTIS Vermutung, *ʿaląich* ginge zur Not ins Metrum (*ʿaláich, morèšẹþ⌣gáþ*), brächte aber einen nicht gerade willkommenen Wechsel der Ausdrucksweise in den Vers: ich möchte daher diesen Vorschlag lieber ablehnen. — In 14ᵇ nehme ich Anstoß an *battē*. Einmal vermißt man doch ein Verbum, andrerseits scheint mir die Hereinziehung der ʻHäuser' in den Vergleich mit *'ąchzab* ʻTrugbach' nicht angemessen. Ich vermute also, daß *battē* aus *tihjẹ̄* verderbt ist.

1, 15ᵃ scheint mir durch MARTI richtig hergestellt zu sein, und auch CHEYNES *ʿąđ-ʿōlām jōbéđ* halte ich für eine durchaus einleuchtende Besserung. Nur fehlt dabei wieder der Ortsname und das Wortspiel. Da kommt es mir denn sehr natürlich vor, das in der Überlieferung gegebene *ʿą̆đullam* als *⟨me⟩ʿđullám* beizubehalten, denn in *ʿąđ-ʿōlām jōbéđ meʿđullám* ist zugleich auch das Wortspiel da. Nur freilich dürfte Adullam doch kaum den Anspruch gehabt haben, für den Sitz des *kəbōđ jiśra'él* zu gelten: dieser Ausdruck ist zu stark. Erinnert man sich aber der ofterwähnten Bergfeste des Ortes, so kann dem zu erwartenden Sinne etwa durch *gəbūráþ jiśra'él* Genüge geleistet werden: die Leute von Mareša sollen dem Eroberer überliefert werden, und aus Adullam Israels Krieger schwinden.

In 1, 16ª fehlt abermals der Name der angeredeten Ortschaft und das Wortspiel. Daß ⟨*jərūšalém*⟩, obwohl metrisch zulässig, das letztere nicht liefert, ist klar, und damit ist dieser Name wohl ausgeschlossen. Man wird vielmehr nach einem Namen zu suchen haben, der an *ta̤ʿnūʒáich* anklingt. Sehr verführerisch bietet sich da zunächst *ta̤ʿnách* an: aber da wäre, wie mir Guthe richtig bemerkt, der geographische Sprung zu groß. Einigermaßen im Rayon der sonst genannten Orte bliebe etwa *bēþ-ʿă̤nṓþ* Jos. 15, 59, wenn dies wirklich bei Hebron lag: in Metrum und Versmelodie würde der Name gut passen (im Gegensatz beispielsweise zu *maʿṓn*, an das man sonst wegen der Lautfolge :: auch allenfalls noch denken könnte). Aber selbstverständlich ist damit nicht erwiesen, daß er wirklich dagestanden hat.

3. Zu **III** (2, 1—13). Die Qinaform, die Marti für dieses Stück in Anspruch nimmt, scheint mir ausgeschlossen, und nicht nur durch das Metrum, sondern ebenso deutlich auch durch die ganze Stilart, die sich weit von der der Qina entfernt. Dagegen paßt die Stilart sehr gut zu der metrischen Form, die allein sich ohne gewaltsame Eingriffe herstellen läßt, dem Siebener.

Der Text des Stückes ist ziemlich entstellt, namentlich durch Aufnahme einer ganzen Reihe von Glossen. Daß ferner auch V. 5 und 12. 13 auszuscheiden sind, dürfte feststehen. Andrerseits finden sich größere Lücken in V. 9 und 10.

III. 2, 1. *kī ję̄š-lə'el jad̄am* sollte wohl erklären, warum die Bösen mit der Ausführung ihrer Anschläge bis zum hellen Tage warten. — Am Schlusse von 2 ist *'īš wəna̤xlaþō* deutliche Glosse zu *gę́bęr ubēþṓ*; außerdem steht noch ein Verbum zu viel in der Zeile, und zwar offenbar dasjenige, das sich stilistisch und metrisch am schlechtesten einfügt, und das ist ohne Zweifel *wəʒaza|lū*. — 3ª ist in der überlieferten Form zu voll: man müßte da das *lachen* streichen. Aber Marti scheint mir mit vollem Rechte *ʿa̤l-ha̤mmišpaxā ha̤zzōþ* ausgeschieden zu haben. Dann fehlt wieder ein Fuß. Die Ergänzung ist zweifelhaft. Metrisch-melodisch fügt sich ein ⟨*ṣəba'ṓþ*⟩ hinter *ja̤hwę́* am besten ein. Sonst könnte man auch an *hinənī̃* | *xošéb* ⟨*ʿă̤lēchę̃m*⟩ *raʿā̃* denken. — 3ᵇ. *'ă̤šę́r* scheint mir für die Stilart des Stückes nicht zu prosaisch (gegen Marti 273). Will man es doch streichen, so muß man hernach ⟨*'ęþ-*⟩ *ṣá̤uroþēchę̃m* lesen, aber ohne erheblichen Vorteil für Rhythmus und Melodie. — V. 4 ist, wie bekannt, außerordentlich schwierig. 4ª kommt aber wenigstens durch die beiden von Wellhausen vorgeschlagenen Änderungen (Tilgung von *nihjā*, und *lēmór* für *'amá̤r*) sofort formell in Ordnung. Dagegen ist 4ᵇ stark überfüllt. Für einigermaßen sicher

halte ich, daß die Schlußworte *šadēnū jəxąlleq* (spr. *jəxullaq*) nur eine erklärende Glosse zu dem von WELLHAUSEN nach LXX hergestellten *xelęq ʿąmmī jimmąd* sind, sowie daß für *xelęq ʿąmmī* mit MARTI *xęlqénū* zu schreiben ist, denn der überlieferte Text würde mit *jimmą́d* über die Hauptcäsur des Siebeners hinübergreifen, die sonst in unserem Stück überall als Sinnescäsur gewahrt ist. Man kann vielleicht sogar in dem *šadēnū* der Glosse noch einen Hinweis darauf erblicken, daß der Glossator noch die Lesart *xęlqénū* mit gleichem Suffix vor sich fand. Für den Schluß der Zeile muß ich MARTIS Vorschlag *jimšəlū* für *jamīš lī* vor den andern Emendationen den Vorzug geben. Nicht nur liegt *jimšəlū* dem Überlieferten am nächsten und rettet es für die Klage das typische *'ēch*, sondern durch den Ruf *'ēch‿jímšəlū* etc. tritt auch das *jiššū́ ʿălēchęm mašā́l* etwas aus der Isolierung heraus, die in der Tat bei dem überlieferten Text auffällt (vgl. MARTI 273): ʻDann wird man Spottlieder auf euch machen, und ihr werdet den Klageruf ertönen lassen: Dahin sind wir! Wie spottet man unser!' Da hätten wir einen ausgeprägten Chiasmus, und diesen möchte ich auch weiterhin in 4^b finden, indem ich aus dem verderbten *ləšōbeb* lieber *šōđəđā́i* als *šōbēnū* (MARTI 273f.) herauslese. Das ל in לשובב aber muß doch wohl die fehlende Personenbezeichnung, also *lī́* (oder allenfalls *'elą́i?*), liefern. Der Wechsel von Plural (*xęlqénū*) und Singular (*lī́*) dürfte zu ertragen sein: jedenfalls wäre ein *lā́nū šōđəđḗn* (oder *lā́nū šōbḗn*) melodisch nicht einwandfrei, auch abgesehen davon, daß man dabei viel stärker von M abweichen muß.

2, 6 scheint mir in der Hauptsache bereits richtig erklärt bez. emendiert zu sein. Nur befremdet etwas der Plural *'ąl-tąṭṭī́fū*, den man auf Micha und seine Gesinnungsgenossen zu deuten pflegt, obwohl doch er allein bisher geredet hat. Dazu kommt, daß hierbei die erste Hebung des Verses (das *-ṭī́-*) zu sehr in die Höhe getrieben wird (nach norddeutscher Intonation). Ich halte es daher für wahrscheinlich, daß Micha den Sing. *'ąl-tąṭṭéf* geschrieben hat: ʻereifere dich nichtʼ, eifern sie, ʻüber so etwas ereifert man sich nicht' usw. Fraglich ist mir außerdem, ob die 3. Person *jąṭṭīfū́n* neben der sonst von V. 3 ab durchstehenden 2. Person correct überliefert, und nicht vielmehr durch *tąṭṭīfū́n* zu ersetzen ist. Damit wäre zugleich auch der immerhin etwas störende Subjectswechsel (bei gleichbleibender dritter Person *jąṭṭīfū́n* : *lō-jąṭṭī́fū*) beseitigt. — In 7^b schießt *ʿim-hąjjašar hōlech* über, und auch aus V. 8 darf nicht mit MARTI ein *'ęl-ʿąmmī* oder dgl. herübergezogen werden: der Vers verträgt nur einfaches *hălṓ dəbarā́u jēṭībū́*, was sachlich ja auch vollkommen genügt.

Auf die Einrede der Gescholtenen antwortet mit 2, 8—11 eine ausführliche Rede Jahwes. Sie ist als Jahwewort nicht so gekennzeichnet, wie der Spruch 2, 3: aber am Schluß von 11 fehlen drei Füße

(dafür sind zwei unechte Strophen angeschoben), und diese dürften nach Analogie von 2, 3 und anderen Parallelen etwa durch ⟨*'amār jahwę̄ ṣəba'ōþ*⟩ zu füllen sein.

Der Text von 2, 8 ist corrupt und lückenhaft. Die Richtung der Besserung ist durch Wellhausens *wə'attę́m*, *taqū́mū*, *šəlamīm* und *šəƀī* gewiesen. Damit allein kommt aber der Vers noch nicht in Ordnung. Mir scheint, daß einerseits *ume'ál šəlamīm* und *šəƀī milxamā́* stilistisch zusammengehören, andrerseits *taf̣šīṭūn* und *me'oƀərīm bęṭax*. Dann muß der erste Satz als vierhebig den Anfang von 8[b] bilden (der Schlußdreier fehlt, wie der Anfangsvierer von 9[a]: es ist gerade eine Verszeile übersprungen), der zweite Satz (als dreihebig) den Schluß von 8[a], und zwar doch wohl so, daß die Form *tafšiṭūn* an das Ende rückt (der Fehler wäre also durch Verstellung von *me'oƀərīm bęṭax* entstanden). Zu dem *me'oƀərīm bęṭax* wäre aber in der vordern Vershälfte *'al-'ammī lə'ōjeƀ* nur eine sehr unvollkommene Parallele. Ich vermute daher, daß diese Worte eingesetzt sind, um eine Lücke auszufüllen, an deren Stelle ursprünglich die in der Überlieferung nach 7[b] verschlagenen Worte *'al-hajjašār hōléch* standen; dem *hōléch* entsprechend ist dann (auch aus rhythmisch-melodischen Gründen) im zweiten der Sing. *me'oƀēr* herzustellen: 'ihr überfallt den Unschuldigen auf dem Wege und raubt den ruhigen Wanderer aus, und den Friedfertigen nehmt ihr Kriegsbeute ab'. — 10[a]. Die deutliche Sinneslücke hinter *ulchū́* wird nun auch durch das Metrum kenntlich gemacht: das *kī* vor 10[b] ist nur ein notdürftiger Versuch, sie zu schließen. — Das einfache *ṭom'ā* stört stilistisch ebenso wie in rhythmisch-melodischer Beziehung. Die Ergänzung des zu erwartenden Suffixes (*ṭum'aþchęm*) beseitigt beide Anstöße. — 11. Über die Ergänzung des Schlusses s. oben zu 2, 8ff.

Die beiden unechten Schlußstrophen 2, 12f. sind noch stärker verderbt als bisher erkannt war. In 12[a] ist *šə'erīþ* nach Ausweis des Metrums sicher Glosse. — Der Schluß von 12[b] klingt nicht gerade gut mit *haddōƀęr* aus, kann aber formell passieren: sicher schießen aber da die beiden Worte *təhīmęnā me'adam* über. Dafür ist 13[a] um einen Fuß zu kurz (vielleicht um zwei, falls nämlich etwa das immerhin ein wenig auffällige *wajja'ƀərū* zwischen *parəṣū* und *ša'ar* ein späterer Einsatz sein sollte). Eine sichere Besserung weiß ich nicht vorzuschlagen. Möglicherweise darf man aus *təhīmęnā* (dessen Geschlecht aufs äußerste befremdet) unter Benutzung von Wellhausens *tęhmēnā* ein masculinisches *jęhmū́* herausnehmen und also lesen:

jęhmū́: 'alā́ happorēṣ lifnēm, parəṣū́ wajá'ƀərū‿šá'ar

usw.

4. Zu IV (3, 1—4. 9—12). Dies Stück ist kürzlich von M. Löhr, ZDMG. LXI, 1 ff. behandelt worden, mit Benutzung

einiger brieflicher Mitteilungen von mir. In allen Hauptfragen (Ansatz des Metrums 7:3, Ausscheidung von 3, 5—8 = V) wie auch in den meisten Einzelheiten stimmt unser Urteil überein: ich darf mich also darauf beschränken, im Allgemeinen auf LÖHRS Ausführungen zu verweisen. Nur in éinem Punkte von etwas erheblicherer Bedeutung glaube ich nach erneuter Erwägung sowohl von LÖHRS Vorschlägen wie von meiner früheren Auffassung (LÖHR S. 5 f.) abweichen zu müssen: Am Eingang des zweiten Teiles des Gedichtes steht nicht nur ein einfacher Kehrvers, sondern eine ganze Kehrstrophe, d. h. hinter $9^a = 1^a$ ist auch die Kurzzeile 1^b zu wiederholen, und zwar als *lachę̄m lad̄ạʿạ́þ ʾẹþ-hạmmišpáṭ* (beidemal ist also das störende *hą̄lō* zu entfernen: der Ausdruck gewinnt dadurch nur an Kraft). In der folgenden Strophe braucht man dann nur noch die Kurzzeile 9^d hinter V. 10 zu stellen, um metrisch correcte Form und zugleich vollen Parallelismus zu der Eingangshälfte des Gedichtes zu erhalten (Kehrstrophe, Fortsetzung in Participien, dann Auslauf in Verba finita).

5. Zu V (3, 5—8). Durch das Siebenermetrum hebt sich dies Stück als selbständig ebenso aus dem Gefüge von 3, 1—4. 9—12 heraus, wie durch den Inhalt.

3, 5^b. *ʿalūu* bricht das Metrum und den Parallelismus zwischen *wəqárəʾū̃͜šalōm* und *wəqiddəšū́ milxamā́*: es ist also offenbar erklärende Glosse. — 6^a. Hier habe ich doch Bedenken getragen, das seit WELLHAUSEN ziemlich allgemein geforderte *wạxšechā̃* für *wəxášəchā͜* einzusetzen, weil Rhythmus und Melodie dadurch leiden (vgl. übrigens M. St. II, 281 zu Gen. 15, 12^c). Hält man des Parallelismus halber ein Substantivum statt der überlieferten Verbalform für notwendig, so wird man wohl zu *wəxóšẹch* greifen müssen, denn dieses fügt sich formell besser ein. — 7. 8 stellen in der Überlieferung eine dreizeilige Siebenerstrophe dar. Eine solche könnte als Abschlußstrophe neben den sonstigen Zweizeilern formell an sich geduldet werden, aber der Inhalt von $7^b + 8$ scheint mir doch nicht ganz einwandfrei. Im Munde Jahwes nimmt sich das *mạʿnḗ ʾę̆lohī́m* 7^b recht sonderbar aus, und in 8 unterbricht *umišpaṭ* die Folge *chox* + *uʒbūrū*. Außerdem befremdet der Einsatz des wesentlich neuen Gedankens *wəʾūlám* etc. mitten in der Langzeile eines Textes, der sonst durchaus dem lyrischen Gliederungstypus folgt. Ich habe danach die drei Zeilen im Text auf zwei reducieren zu dürfen geglaubt.

6. Zu I[a]—V. Überblickt man die bisher besprochenen Stücke mit Rücksicht auf ihren Umfang, so ergibt sich, daß das allgemein für unecht gehaltene Stück I[a] Reste von 8 Zeilen aufweist. Es folgen dann II + II[a] mit 20, III und IV mit je 16, V mit 6 Zeilen. Diese Zahlenreihe ist zwar nicht sehr umfänglich, gestattet aber doch wenigstens die Annahme, daß auch hier in einer Vorlage, die den Vorschub I[a] noch nicht hatte und die V noch an richtiger Stelle aufwies (nach IV, statt in dieses Stück eingeschoben), für die Anordnung das Princip der absteigenden Zeilenzahl maßgebend gewesen sein möge, über das zuletzt bei Sievers-Guthe, Amos S. 78. 87 ff. gehandelt worden ist. Voraussetzung wäre dabei nur, daß der Sammler bez. Ordner II und II[a] bereits als einheitliches Stück vorgefunden bez. aufgefaßt hat.

7. Zu VI[a]—IX[d]. Dieser Gesichtspunkt ist nun für die Beurteilung der angeschobenen unechten Capitel 4—7 von Bedeutung. Man weiß längst, welche Schwierigkeiten es hier oft macht, zwischen den locker an einander gereihten Absätzen der einzelnen Capitel innere Zusammenhänge zu finden, und was man dieser Art etwa entdecken zu können geglaubt hat, ist gewiß nicht alles ohne weiteres einleuchtend. Dazu kommt, daß auch hier innerhalb der einzelnen Capitel die metrische Form wiederholt wechselt, d. h. daß diese Capitel ebenso der Form nach in selbständige Kleinstücke zerfallen, wie inhaltlich. Löst man nun von einander ab, was entweder nach dem Inhalt, oder nach der Form, oder nach beiden zugleich nicht eine höhere Einheit bilden kann, und scheidet man daneben eine Anzahl von Interpolationen aus, die wiederum nach Inhalt oder Form als solche zu erkennen bez. bereits als solche erkannt sind (das Einzelne über alle diese Fragen wird unten bei der Spezialbesprechung nachgebracht werden), so ergibt sich folgendes Bild (s. Tabelle S. 98):

8. a) Ist die hier vorausgesetzte Aufteilung des Textes richtig, so läßt die Tabelle sofort erkennen, daß jedes der vier Capitel eine besondere Sammlung von Kleinstücken darstellt, die nach dem Princip der absteigen-

Tabelle.

Cap.	Nr.	Metrum	Zeilen-zahl	Unechte Zusätze
4	VI^a	Siebener (unstrophisch)	7	[1 Doppeldreier, 2 Siebener]
	VI^b	Siebener (Dreizeiler)	6	
	VI^c	Siebener (Zweizeiler)	2	
	VI^d	Schema 7 : 3	4	
	VIe	Schema 3 : 3 | 3	4	
	VI^f	Fünfer	2	
5	VII^a	Fünfer	6	[2 Fünfer]
	VII^b	Siebener	4	
	VII^c	Siebener	4	[1 Doppeldreier]
	VII^d	Doppeldreier	4	[1 Vierer]
	VIIe	Fünfer	2	
	VII^f	Siebener	1	
6	VIII^a	Doppeldreier (Dreizeiler) [1]	6	[3 Siebener, 1 mal 3 : 6 : 3]
	VIII^b	Doppeldreier (Zweizeiler)	6	
	VIII^c	Doppeldreier (Zweizeiler)	4	[1 mal 7 : 3]
	VIII^d	Achter	2	[1 Achter]
7	IX^a	Sechsheber	12	[2 Fünfer]
	IX^b	Fünfer	10	[1 Vierer, 2 Sechser]
	IX^c	Fünfer	8	
	IX^d	Fünfer	6	[1 Fünfer]

1) 6, 16 ist verstellt, s. Nr. 11, b 2) 7, 13 ist verstellt, s. Nr. 12, b.

den Zeilenzahl geordnet ist, und zwar diesmal (wie z. T. bei Amos) ohne ausschlaggebende Rücksicht auf die metrische Form. Nur éinmal ist das Princip durchbrochen, bei VI^c, das mit seinen 2 Zeilen zwischen VI^b mit 6 und VI^d mit 4 Zeilen tritt. Hier liegt aber der Grund zu der Ausnahme wieder auf der Hand: VI^b schließt mit den Worten 4, 9 *kī-hẹxzīqēch xĭl kạjjōleđá*, und an diese ist nach dem uns auch bereits bekannt gewordenen Schlagwortsystem (vgl. z. B. oben S. 35, Nr. 32 ff.) VI^c 4, 10 *xŭ̀lí † wazòxí, bạþ-ṣijjṓn, kạjjōleđā* angeschlossen worden.

Sammlungen wie die eben charakterisierten waren bisher wohl schon durch Rechnung als Grundlagen später verarbeiteter

Mischtexte eruiert worden, lagen aber noch nirgends direct vor. Unserem Falle darf daher wohl eine gewisse allgemeine Wichtigkeit zugeschrieben werden.

Um die Gliederung des Ganzen und ihr Verhältnis zur überlieferten Capiteleinteilung deutlich hervortreten zu lassen, habe ich die Stücke jedes einzelnen Capitels durch éine Gesamtnummer (VI—IX) zusammengefaßt, und innerhalb der einzelnen Sammlungen nur durch beigefügte Buchstabenexponenten (VI^a etc.) geschieden.

b) Charakteristisch für das ganze Schlußcorpus Cap. 4—7 ist der geringe Umfang der meisten Stücke: über 7 steigt die Zeilenzahl nur dreimal im letzten Capitel. Zum guten Teil hängt dies sichtlich mit dem weiteren beachtenswerten Umstand zusammen, daß eine ganze Anzahl der Kleinstücke sichtlich Fragmente sind, deren ursprünglicher Zusammenhang uns entgeht: VII^f besteht ja geradezu aus einer einzigen Verszeile. Ob es sich bei diesen Bruchstücken um willkürlich herausgeschnittene Fetzen, oder aber um nur zufällig allein erhaltene Trümmer handelt, wird sich im einzelnen kaum noch ausmachen lassen.

9. Zu VI^a—VI^f (Cap. 4). a) Das erste Siebenerstück **VI^a** hebt sich von den beiden folgenden, die strophisch gebaut sind, durch dên Mangel der Strophenform deutlich ab. Daß es einst selbständig umlief, wird auch durch seine Wiederkehr im Jesajastext wahrscheinlich gemacht. Die beiden Schlußzeilen 4^b und 5 sind bereits von Marti mit Recht abgestrichen worden. Aber sie würden das Anordnungsprincip auch dann nicht stören, wenn man anzunehmen hätte, der Sammler von Cap. 4 habe sie bereits vorgefunden oder (ganz oder teilweise) selbst hinzugesetzt. Denn auch dann stünde VI^a mit nunmehr 9 Zeilen correct an der Spitze. — Auszuschließen ist ferner der Doppeldreier 2^c.

b) **VI^b** umfaßt zwei siebenhebige Dreizeiler, der Anschub **VI^c** (s. oben Nr. 8) dagegen (nach Ausscheidung zweier Glossen, s. unten zu 10^b) nur einen Zweizeiler. Eine inhaltliche Nötigung, über den Formgegensatz hinwegzusehen, scheint mir nicht vorzuliegen.

c) **VI^d—VI^f** werden ohne weiteres durch das Metrum voneinander getrennt: das erste Stück hat das Schema 7 : 3, das zweite Doppeldreier + Dreier, das dritte das Qinamaß.

Mit Martis Schnitten treffe ich bei diesem Capitel, wie man sieht, nur bezüglich der Abgrenzung von VI^a/VI^b und VIe/VI^f genau zusammen.

VI^a. Bei diesem Stück waren aus der vierfachen Überlieferung (Micha und Jesajas in M und LXX) diejenigen Lesarten auszuwählen, die sich am besten in das Versmaß fügen, und das um so sicherer, als keine der formell schlechteren Varianten eine Besserung des Stils oder des Sinnes ergibt. So war beispielsweise in 4, 1^a das *nachōn* mit M^M allein an den Schluß des Verses zu stellen, weil die Stellung nach *hạjjamīm*, die die übrigen Zeugen dem Worte anweisen, die Versmelodie zerstört. — 1^b f. Die *kọl-* und *rạbbīm*, welche die Überlieferung in bunter Variation neben *ʿạmmīm* und *gōjim* gibt, sind nur steigernde Zusätze (ähnlich ist es auch bei 3^ab, vgl. ferner unter Nr. 10 zu 6, 6^a). — In 2^a schießt das allgemein bezeugte *(wə)ʾẹl-bēþ ʾẹlohē jạʿqob* metrisch über: sachlich ist diese Variation nicht im geringsten erforderlich, ja man könnte eher sagen, daß der Name *jạʿqob* statt *jiśraʾel* im Munde der *gōjim* etwas auffällig sei. — 2^b. Wegen der Aussprache *b(əʾ)ọrxoþā̆u* statt *bəʾorəxoþāu* vgl. oben S. 17 f. zu Joel 2, 7. — 3^a f. Zu den steigernden Zusätzen *rạbbīm* und *ʿă̄ṣumīm* bez. *ʿạd-raxōq* vgl. oben zu 1^b f. — In 3^b ist die bei Jes. überlieferte Differenz der Endungen in *xạrboþám* und *wạxniþoþḗm* aus melodischen Gründen beizubehalten. — Zur ganzen Stelle vgl. übrigens oben S. 24 Nr. 19, a, α. — 4^a ist im Eingang rhythmisch hart, daher sich die in der Note vorgeschlagene Ergänzung eines Wortes wie ⟨*bẹ́ṭạx*⟩ empfehlen mag.

VI^b. 4, 6. Die Tilgung des *nəʾum-jạhwẹ* bedarf wohl keiner besonderen Rechtfertigung mehr, ebensowenig die Verkürzung von *ʾă̄qạbbeˌṣā* M zu *ʾă̄qạbbēṣ* (denn *wəhánniddaxā̆ ʾă̄qạbṣā̆* wäre sehr übellautend, zumal schon zwei weitere Hebungen auf *-ā̆* vorausgehen). — 7^a. *wəhạnnạhlaʾā* geht auch nicht in den Vers. Graetz will dafür *wəhạnnilʾā̆* lesen, Wellhausen *wəhạnnạxlā̆*. Beides ginge sachlich durchaus an, aber beide Formen sind für den Vers etwas schwerfällig und fügen sich nicht gut in die Melodie. Ich habe daher *wəhạxolā̆* vorgezogen. Die Lesung והנהלאה von M könnte dann durch Mischung von והחלה mit einer darüber geschriebenen Glosse (וה)נלאה entstanden sein. — In 7^b fordern wieder Rhythmus und Melodie die Ergänzung des Artikels vor *ʿōlám*. — Am Verseingang ist außerdem möglicherweise *umaláchtì ʿă̄lēm* | *bəhā̆r ṣijjōn* zu lesen. — 8^b + 9^a ist überfüllt, aber soviel wie Marti will (*ubaʾā* + *mạmlẹchẹþ ləbạþ jiśraʾel*) läßt sich auch wieder nicht streichen, ohne den Vers zu zerstören. Formell

genügt es, wie im Text geschehen ist, das Wort *ləbap̄* zu tilgen. Sachlich und rhythmisch würde der Vers allerdings durch *mamlęchęp̄ jiśra'ēl* gewinnen (vgl. Wellhausens Vorschlag *m. ləbēp̄ jiśra'el*), aber mir scheint das die Versmelodie zu stören. — 9ª. Das von Marti (freilich unter der mir nicht annehmbaren Voraussetzung, mit *lammā* beginne ein neuer Text) gestrichene *'attā* ist mindestens entbehrlich; doch läßt es sich formell halten, wenn man *'attā◡lámmā p̄arī'ī rē'* betont.

VIᶜ. 4, 10ª. Für *wazoxī* weiß ich keine formell ganz befriedigende Besserung: weder *wəhe'ǫnxī* noch *wę'hzī* noch *uf'ī* (Marti 285) leisten den Forderungen des Rhythmus und der Melodie ganz Genüge. — 10ᵇ. *ubāp̄ 'ad-babęl* muß ich aus metrischen Gründen doch mit Kuenen und Nowack (gegen Marti 285) für eine Glosse halten, desgleichen die beiden Schlußworte *mikkaf 'ojəbaich*: denn weder das eine noch das andere, noch beide zusammen lassen sich, soweit ich sehe, in den Rahmen eines sonst bekannten Versmaßes bringen.

VIᵉ. 4, 13ᶜ. Die Vollform *wəhaxramtī* M verstößt gegen das Metrum.

10. Zu **VIIª—VIIᶠ** (Cap. 5). Metrisch zerlegt sich dies Capitel in folgende Stücke:

a) **VIIª** = 5, 1. 3, zwei dreizeilige Qinastrophen, zwischen die als V. 2 ein längst als unecht anerkannter Qinazweizeiler eingeschoben ist.

b) **VIIᵇ** = 5, 4—5: vier nicht weiter strophisch gegliederte Siebener (nach Marti 'ein späterer Anhang' zu 5, 1. 3).

c) **VIIᶜ** = 5, 6—7, zwei siebenhebige Zweizeiler; als Schlußvers ist der Doppeldreier 5, 8 angehängt, der Strophensystem wie Metrum bricht. Nach Marti ist das Stück 'eine Parallele, darum nicht die Fortsetzung zu 4f.'

d) 5, 9—14 wird von Marti noch zusammengerechnet. Nach meiner metrischen Analyse beginnt diese Partie mit einem vorgeschobenen Vierer (*wəhajā bajjōm◡hahū* | *nə'ūm-jahwę*), darauf folgt **VIIᵈ** = 5, 9—12ª (zwei Zweizeiler aus Doppeldreiern), und diesem sind wiederum zwei Fragmente in abweichendem Metrum angehängt, nämlich **VIIᵉ** = 5, 12ᵇ. 13 (zwei Fünfer), und **VIIᶠ** = 5, 14 (ein isolierter Siebener).

VIIª. Die zweite Strophe des Stückes, 6, 3, hat in M durchweg nur 4 Hebungen statt 5; aber in der ersten Zeile ergänzt bereits LXX die Lücke richtig durch ⟨*'ęp̄-'ędrō*⟩, das zugleich das Object zu *wəra'á* und das ebenso unentbehrliche Subject zu *wəjāšəbū* 3ᵇ liefert.

— Zu 3[b] bemerken ferner schon Wellhausen u. a., daß hier *jašab* im Sinne von *jašab betax* stehe: man wird also dies *betax* zur Füllung der metrischen Lücke einzusetzen haben. — In 3[c] fehlt endlich wieder das Subject oder eine sonstige nähere Bestimmung zu *jigdál*, das über *wəjašəbu* 3[b] hinweg auf das Subject von 3[a] zurückgreift.

VII[b]. 5, 4[a] ist metrisch überfüllt, und ein Ausdruck wie *wəhaja zē šalōm: 'aššūr kī-jabō bə'arṣenū* usw. scheint mir auch stilistisch und inhaltlich in hohem Maße verdächtig. Ich habe daher im Text vermutet, daß ursprünglich nur *wəhajá kī-jabō̄* | *'aššūr bə'arṣénū* dagestanden habe, und in der Fußnote angedeutet, daß ich mir die Corruption durch Aufnahme einer dem ganzen Stück vorgesetzten Überschrift (*zē šəlōm 'aššūr* 'das ist der »Friede«, den wir Assur bereiten werden!') in den Context entstanden denke.

VII[c]. In 6, 6[a] und 7[a] ist das Metrum zweimal durch die Einschiebung der verstärkenden Glosse *bəqérəb 'ammīm rabbīm* (vgl. oben S. 100 zu 4, 1[b] f.) gestört; in 6[a] hat dieser Einschub zugleich den Ausfall des in LXX erhaltenen oder nach 7[a] richtig wieder ergänzten *baggōjīm* veranlaßt. — Über 8 s. oben Nr. 10, c.

VII[d]. 6, 9. Über den vorgeschobenen Vierer s. oben Nr. 10, d. — In 9β. 12aα fehlt je ein Fuß: beidemal genügt ein ⟨*kol-*⟩ zur Ausfüllung (das in 10β ja auch einmal dasteht).

11. Zu VIII[a]—VIII[d] (Cap. 6). a) Das ganze Capitel ist in zweizeiligen Doppeldreierstrophen abgefaßt, mit Ausnahme des Stückchens VIII[d] = 6, 14[a]. 15 (zwei Achter) und einer Anzahl von Interpolationen, die sich meist schon durch ihre abweichende Form verraten: 6, 2[a] (Siebener), 5 (zwei Siebener), 12 (7 : 3). 14[b] (Achter, wie die Umgebung, aber Sinn und Strophe zerreißend). 16[bc] (3 : 7). Hier hat im also im wesentlichen nur der Inhalt für die Aufteilung zu entscheiden.

b) Über die Selbständigkeit von **VIII[b]** = 6, 6—8 s. Marti 291 ff. Aus dem Vorhergehenden, VIII[a] = 6, 1—5 (+ 16[a]) streiche ich, darin über Marti hinausgehend, die unmetrische und noch dazu in M und LXX ziemlich stark differierende Überschrift 6, 1[a], und (als Siebener) die Zeile 2[a], welche nur den Inhalt von 1[b] wiederholt; ferner mit Marti den V. 5 (zwei Siebener, wenn man 5[bc] umstellt, was auch der Sinn zu verlangen scheint, und zwei Personalglossen zu Eigennamen ausscheidet). Gegen Marti halte ich dagegen auch V. 4[a] fest, der sich durch Ergänzung des durch das

vorhergehende *'ęþ-mōšę̄* sowie durch das *καὶ* von LXX gewiesenen ⟨*wə'ęþ-*⟩ vor *'ąhărōn* leicht auf das Maß eines Doppeldreiers bringen läßt. Mit dieser Zeile beginnt die dritte Strophe des Stückes: die zweite Zeile der Strophe fehlt, wenigstens an dieser Stelle. Sie ist aber nicht verloren, sondern nur gegen das Ende des Capitels hin verschlagen, als V. 16ª (vermehrt um einen unechten, vielleicht in sich selbst wieder nicht einheitlichen Anhang des Schemas 3:6:3; vgl. Marti S. 296). Die Umstellung von 16ª hinter 4ᵇ dürfte um so sicherer sein, als die Zeile weder dem Inhalte noch der Form nach mit 14ª. 15 (Achter!) zu verbinden ist, mit 4ᵇ aber sich vortrefflich zusammenschließt. Der Inhalt von VIIIª wird auf diese Weise durchaus einheitlich.

c) Aus der Folge 6, 9—16 muß ich neben dem eben besprochenen V. 16 auch noch 14ª. 15 = **VIII**ᵈ als Achterpaar ausscheiden, dessen Zusammenhang durch die eingekeilte und schon von Marti entfernte Zeile 14ᵇ gestört ist; ferner den ganzen V. 12 mit dem Schema 7:3 (12ᵇ ist schon von Marti verworfen, während er 12ª mit 9ª verbindet, aber gegen das Metrum). Für **VIII**ᶜ bleiben also zwei zweizeilige Doppeldreierstrophen übrig.

VIIIª. Über 6, 1ª. 2ª. 4ᵇ. 5. 16 s. oben b. — In 1ᵇ sind entweder die Imperative *qūm rīb* zu *qū̀mā rībá* zu erweitern, oder es ist hinter *qūm◡rīb* ein Vocativ zu ergänzen.

VIIIᵇ. 6, 7ª. *jąhwę̄* schießt metrisch über und ist im Zusammenhang mit V. 6 leicht zu entbehren. — 7ᵇ,ᵝ ist hart und zweifelhaft. An *pərī biṭnī xąṭṭāþī* (vgl. das einfache *piš'ī* in α) wird man doch nicht gern denken wollen, weil dann vier Hebungen auf *-ī* zusammenstoßen würden. Vielleicht genügt die in der Fußnote vorgeschlagene Betonungsform *pərī̀◡biṭnī̀◡xąṭṭāþ nąfšī.* Sie ist zwar etwas anomal, hat aber wenigstens darin Analogien, daß man bei Parallelisierung zweier Formen mit gleichem Suffix (wie hier *bəchorī́* und *pərī̀◡biṭnī́*) gern die Betonung durch Zurückziehung des Tones im zweiten Wort variiert (vgl. dazu vorläufig Beispiele wie *'arū̃r 'ąppām kī-'áz,* ‖ *wə'ębraþàm◡kī́ qāša|þā́* Gen. 49, 7 u. ä., M. St. I, 573f.).

VIIIᶜ. Über 6, 12 s. oben c.

VIIIᵈ. Daß V. 6, 14ᵇ den Zusammenhang zwischen 14ª und 15 zerreißt, hat schon Marti hervorgehoben (nur läßt er sich als Achter

nicht mit 13 verbinden'; er zerstört auch die Strophe, da ja $14^a + 15^a$ klärlich einen Achter für sich bilden müssen.

12. IX^a—IX^d (Cap. 7). a) Darüber daß **IX^a**, die 'Klage Zions', = 7, 1—6 von dem Folgenden abzutrennen ist, dürfte die Sachkritik einig sein. Dazu stimmt auch der metrische Befund. IX^a hat nämlich sechshebige Zweizeiler, die meist aus Doppeldreiern gebildet sind, aber auch einige Sechser eingemischt enthalten. Der Rest des Capitels weist dagegen durchgehends die Qinaform auf.[1])

b) Weiterhin hat Marti gezeigt, daß der Text der Klage nicht intact erhalten ist. Er trennt deshalb 7, 5f. als später angeschobene Parallele von 1—4 ab, und bemerkt sehr richtig, daß wenn 5f. die ursprüngliche Fortsetzung von 1—4 bilde, der Schluß abgebrochen sei (S. 296). Dem habe ich eine kleine Modification entgegenzustellen. Vollkommen einig bin ich mit Marti in der Verwerfung von V. 5, der ein Viererpaar darstellt, also aus dem Sechsheberrahmen des Übrigen herausfällt. Ebenso paßt die Warnung, die der Vers enthält, nicht in die Klage, die zunächst bloß schildert, und nur am Schluß, in 4^b, in einen Weheruf über das kommende Gericht ausläuft. V. 6 kann weiterhin (auch darin teile ich Martis Auffassung) nicht den Schluß bilden, d. h. über den eben erwähnten Weheruf hinweg wieder in die Schilderung zurückgreifen. Da aber das Metrum sonst durchaus stimmt, läßt sich diesem Übelstand dadurch abhelfen, daß man (nach Ausscheidung von V. 5) V. 6 und V. 4 die Plätze tauschen läßt. Damit kommt der Weheruf an seine richtige Stelle. Aber die Verderbnis greift noch etwas tiefer. V. 4^a hat statt 6 Hebungen nur 4, während V. 4^b nach Ergänzung des von LXX gebotenen ⟨*hŏi*⟩ in Ordnung ist. Liegt aber zwischen 4^a und 4^b dergestalt sicher eine Lücke, so darf man diese auch ohne Bedenken als so groß ansetzen, wie es Zusammenhang und Stil

1) In der Beurteilung der metrischen Form weiche ich, wie man sieht, hier von Stade und seinen Nachfolgern ab, welche die Qinaform nur für 7, 7—13. 18^b (= 18^c meiner Bezifferung). 19^a statuieren, für das Übrige aber 'gleichschwebenden Rhythmus' in Anspruch nehmen.

erwarten lassen. Nun wird man nicht leugnen können, daß der Übergang von 4ª auf 4ᵇ zu abrupt ist, als daß man den Sprung durch die Ausfüllung bloß der beiden an 4ª fehlenden Füße gut verdecken könnte. Vor allem aber ist bedenklich, daß das 'Wehe' so im Inneren einer kurzen Strophe nachklappend einsetzen sollte, da es doch sonst (und mit stilistisch viel besserer Wirkung) neue Strophen zu eröffnen pflegt. Ich halte also dafür, daß nach 4ª außer den zwei fehlenden Füßen noch eine ganze Langzeile ausgefallen ist, und mit 4ᵇ die Schlußstrophe, der Weheruf, beginnt. Dieser Strophe mangelt dann wieder die Schlußzeile. Diese aber scheint mir in V. 13 erhalten zu sein, der metrisch und inhaltlich sehr gut hierher paßt, an seine überlieferte Stelle aber ganz und gar nicht (über V. 12 s. unten d).

c) Mit Stade u. a. lege ferner auch ich (nach Umstellung von V. 13) einen Schnitt zwischen 7, 12 und 7, 14, ich lasse aber den so abgetrennten ersten Psalm (= IXᵇ) mit V. 12 (bez. V. 11, s. unten d) zu Ende gehen. V. 18ᶜ *lō-hęxzīq laʿąđ 'ąppō | kī-xafés‿xę̀sęđ‿hū* schließt ja weder an 12, noch an 13 an (ganz abgesehen davon, daß der letztere Vers nicht an richtiger Stelle steht). Außerdem macht V. 18ª mit der Frage *mī-'ēl kamòchā* usw. ganz den Eindruck eines neuen Einsatzes. Ich glaube also vielmehr, daß mit 18ª ein selbständiger kleiner Psalm von drei Zweizeilern anhebt, aus dessen Verband dann natürlich die überschießende Zeile 18ᶜ auszuscheiden ist. Auf den Interpolator dieser Zeile möchte ich ferner zugleich die Verwirrung in den Suffixen von 18ff. zurückführen, die Jahwe bald in zweiter, bald in dritter Person erscheinen lassen, und die Stade mit vollem Recht beanstandet hatte. Nur glaube ich, daß diese Verwirrung auf dem Wege der Correctur, nicht dem der Ausscheidung und anderweitigen Verbindung zu beseitigen ist, und zerlege also V. 7—12. 14—20 zunächst in drei Psalmen: **IXᵇ** = 7—12; — **IXᶜ** = 7, 14—17; — **IXᵈ** = 7, 18—20.

d) Sehr anstößig bleibt mir nach allem dem noch V. 12. Von 11 zu 12 kommt man nur durch einen großen Sprung,

und überhaupt nimmt sich V. 12 als Fortsetzung von 7—11 etwas sonderbar aus. V. 7—11 behandeln in nur kurz andeutendem Stil das Thema: 'Jetzt liege ich im Boden und meine Feindin triumphiert: aber durch Jahwes Hilfe wird der Tag kommen, wo sie zu Schanden wird und meine Mauern neu erstehen, mein Gebiet sich weitet.' Und darauf folgt nun mit breiter Namenliste: 'Und sie (?) werden zu mir kommen von Assur bis Ägypten, und von Ägypten bis zum Euphrat, und vom Meer bis zum Gebirge.' Das sieht gewiß mehr einem Nachtrag ähnlich, als einer natürlichen Fortsetzung des Hauptstückes. Dazu kommt aber noch, daß sich V. 12 nur durch Anwendung von Zwangsmitteln in das Maß einer (und zwar sehr holprigen) Qinastrophe zusammenpressen läßt: bei natürlicher Scansion lassen sich aus dem Text eigentlich nur zwei Sechser herausbringen, und diese stehen ja im Verband mit einem dritten Sechser, dem oben unter b besprochenen V. 13, wenn auch nur äußerlich. Muß aber V. 13 an 4^b angeschoben werden (oben b), so liegt es doch wohl recht nahe, zu vermuten, V. 13 sei von derselben Hand an seine jetzige Stelle verpflanzt worden, die auch den unpassenden Anhang V. 12 verbrochen hat. — Nicht unwahrscheinlich ist mir dabei noch, daß V. 12 eine alte Schlußstrophe von IX^b verdrängt hat oder zur Ausfüllung einer in einer Vorlage vorhandenen Lücke[1]) eingesetzt ist. Denn mit V. 11 klingt allerdings der Psalm nicht recht aus, und bei der starken Neigung zu symmetrischem Aufbau, die so vielfach die hebräische Dichtung beherrscht, möchte man erwarten, daß die Zeile 9^b, welche den Umschlag bringt, einst an der Grenze zweier gleicher, d. h. je dreistrophiger Teile gestanden habe.

IX^a. 7, 1^a ist wohl sicher verderbt, aber es ist schwer, über die Art der Besserung ins Reine zu kommen. Einigermaßen sicher scheint mir nach der ganzen Ausdrucksweise und namentlich nach 4^b. 13, daß die in V. 1 redende Person sich als solche formell den in 2ff. Angeschuldigten gegenüberstellt, daß also *kəʿolə̄loþ* nicht mit WELLHAUSEN

1) Größere Lücken weisen in unserem Capitel noch V. 4 (s. Nr. 12, b) und 7 (s. unten unter IX^b zur Stelle) auf. Sonst vgl. noch I^a 1, 3. III 2, 8f.

als Concretum genommen werden kann (also nicht ʿich bin wie ein geplünderter Obstgarten, wie ein abgelesener Weinberg'). Derselbe Grund spricht mir auch für die Beibehaltung von *nafšī* 1[b], das Marti in *nèfęš* ändern möchte. Denn wenn in 1[a] eine Person klagt, daß es ihr wie ʿbei der Weinlese' ergeht (das muß ja doch im allgemeinen der Sinn sein), so ist es nur ganz consequent, wenn sie fortfährt: ʿdenn ich finde nicht, wonach mein Herz verlangt'. Und wiederum hindert mich diese Betonung des Persönlichen einigermaßen, in *kə'ǫspē-qáiṣ* und *kəʿoləloþ baṣīr* Verbalabstracta zu suchen, so wie z. B. Marti es will. Vielmehr komme ich von diesem Standpunkt aus eher dazu, mit Nowack zu glauben, daß hier die LXX mit ihrem Participialausdruck den Vorzug verdient: nur müßte dann von Rechts wegen dem Part. *'osef* auch ein Part. **məʿolel* zur Seite stehen, wenn das Bild durchgeführt sein soll. Ist aber endlich, wie man allgemein, und doch wohl mit Recht, annimmt, die personificierte Zion die redende Person, so erwartet man gewiß in erster Linie einen femininischen Ausdruck. Nach allem dem will es mich am wenigsten unwahrscheinlich dünken, daß die Schriftbilder כאספי und כעללת zu כאספ⟨ת⟩י bez. כ⟨מ⟩עללת⟨י⟩ zu ergänzen seien, und darum habe ich es gewagt den Text als *'ạləlạ́iᴗlī, kīᴗhajīþī* | *kə'osạ́ftī-qạ̄iṣ,* | *kimʿolạ́ltī baṣīr* zu constituieren (zur Form vgl. oben S. 44 ff. zu Ob. 3[b]). — In 1[b] ist nach den Forderungen von Metrum und Stil das *'ēn* vor *bikkūrā́* zu wiederholen. — 2[b]. *'ęþ-* stört den Vers. — 3[b]. Daß *wəhaššofet ba-* aus 3[a] zu entfernen, und dafür in 3[b] der Begriff *hammišpaṭ* zu ergänzen ist, hat Marti erkannt, desgleichen Wellhausen, daß für *waiʿabbəþūha* eine Pielform von עות gelesen werden muß. Im weiteren Detail weiche ich von beiden Kritikern etwas ab. Daß *dober hawwaþ nafšō* (oder *hawwaþō*) bedeuten könne ʿer entscheidet nach Belieben', scheint mir fraglich: ich möchte eher an bloßes *dobēr hawwōþ* denken (*nafšō* gehört zum Folgenden, s. gleich nachher): ʿder Große redet Frevel, Verderben'[1]). Das scheint mir in den Zusammenhang sehr gut zu passen; nur ist zur Glättung von Stil und Rhythmus noch das Subject *haggadōl* (ohne *wə-*) an den Schluß des Halbverses (statt an den Anfang) zu stellen (schon des Chiasmus wegen). — Im zweiten Halbvers ist sodann einmal das Verbum dem singularischen Subject entsprechend in den Singular zu

1) Ähnlich ist vielleicht auch (zumal im Hinblick auf die vorhergehenden Participien) in Ps. 38, 13 *wạinạqšū́ məbạqšḗ* | *nạfšī́ wədorəšḗ* | *raʿaþī́, dobərḗ hạwwṓþ* ‖ [*umirmōþ kǫl-hạjjōm jęhgū́*] herzustellen, wo M *dibbərū*, Symm. *dibrē* liest; aber auch wenn man *dibbərū* beibehält (vgl. dazu noch *ləšōn hạwwóþ* Prov. 17, 4), ergibt sich doch für דבר הוות nicht der für unsere Stelle angenommene Sinn; *hạwwaþ* + *nęfęš* kommt überhaupt nur hier vor.

setzen (also *jə'ąwwéþ*), davor aber gehört außer dem beizubehaltenden *nąfšō* nicht nur *wəhąmmišpáṭ* (oder metrisch besser *umišpáṭ*), sondern auch das in 3ª überschießende ב, das als כ mit *nąfšō* zu verbinden ist: *umišpáṭ kənąfšō jəʿąwwéþ* 'und das Recht beugt er, wie es ihm gefällt' (vgl. Deut. 23, 25, auch Ps. 105, 22, wo nach den Versionen *kənąfšō* zu lesen ist, statt *bənąfšō* M). — In 6ª fällt mit der Umstellung (oben b) auch das einleitende *kī*, in 6bα ist das Verbum ausgefallen, das zu *kąllā́* gehört. — Über die Lücke in 4, die Ausscheidung von 5 und die Anschiebung von V. 13 s. oben b.

IXᵇ. 7, 7ª. *wą'nī* ist wohl nur zur Bindung mit dem Vorhergehenden eingesetzt; es paßt weder überhaupt an den Anfang eines Gedichtes, noch hier in den Vers. — In 7ᵇ fehlt, wie es scheint, die erste Vershälfte. Denkbar ist allerdings auch eine andere Constitution der Strophe:

'ą̆nī́ bəjąhwḗ 'ą̆ṣąppḗ, × × ⊥ × × ⊥:
'ōxīlā lēlohḗ jišʿī́: *jišmaʿénī 'ḗlohái!*

Zur Füllung der Lücke könnte man eventuell aus der Glosse 9ᶜ (s. Textnote 3) ⟨*wəjōšīʿénī*⟩ herauslesen: das Wort wäre dann in der folgenden Zeile durch *lēlohḗ jišʿī* aufgenommen. — 10ª. Die Ergänzung von ⟨*bī*⟩ verlangt das Metrum, einigermaßen auch der Zusammenhang, und endlich wird sie auch durch die Parallele 10ᶜ nahegelegt. — 10ᶜ. *ʿąttā* geht nicht in den Vers; durch Änderung in *kī* gewinnen wir den Sinn: 'Meine Augen werden auf sie sehen, wenn sie zu Schanden wird', und dazu folgt dann, wie mir scheint, eine chronologische Bestimmung: 'an dem Tage wo meine Mauern wieder aufgebaut werden'. Danach lese ich *jōm hibbanṓþ gədeṛái*, denn zu dem Vordersatz 10ᶜ paßt *jōm libnṓþ gədeṛái* nicht gut. — Die zweite Vershälfte ist überfüllt: Ersatz des überflüssigen *jōm hąhū* durch *wə-* ist wohl die nächstliegende Besserung. — Über 12 s. oben d. — Der Schlußzweier ist abermals überfüllt, der Wortlaut, wie bekannt, unerträglich. Man wird also auf die einfache Formel 'und vom Meer bis zum Gebirge' zusammenstreichen dürfen.

IXᶜ. 7, 16ª. *wəjebošū* ist gegen das Metrum, desgleichen in 17ᵇ *wəjirə'ū*, das schwerlich mehr als Glosse oder Dublette zu *jifxą̆dū* ist.

IXᵈ. 7, 18 ist ziemlich schwer verderbt. In 18aα kann im Eingang eines neuen Gedichts (oben S. 105) die Anrede ⟨*jąhwḗ*⟩ schwerlich fehlen. — In 18ᵇ fehlt wieder ein Fuß, und der Schluß ist verderbt. Aber das Metrum erlaubt nicht, die Worte *lišʾerīþ nąxlaþō* mit Nowack, Marti u. a. ohne Ersatz zu streichen. Zieht man nun in Erwägung, daß in der zweiten Strophe, V. 19, *ʿą̆wonoþḗn* und *xąṭṭōþḗn* in Parallele stehen, und daß das eine Glied dieser Kette, nämlich *ʿawon*, an correspondierender Stelle der ersten Strophe wiedererscheint, so wird man zu der Vermutung geführt, auch das zweite Glied der

Kette habe einst in der ersten Strophe seine Entsprechung gehabt: in $18^{b\beta}$ würde ein *xạṭṭạ̄þ* ja auch ganz gut mit dem *pẹšạʿ* von α in Parallele treten. Ändert man ferner, dem Zusammenhang entsprechend, das falsche Suffix von *nạxlaþō* in das der 2. Person (vgl. oben S. 105 am Schluß von c), so ergibt sich die Ergänzung von ⟨*ʿạmmách*⟩ in der Lücke nach *pẹšạʿ* fast von selbst. — Zur Ausfüllung der Lücke in $19^{a\alpha}$ genügt vermutlich emphatisches *'ạttā̃*; — in 20^{a} verlangt dann die Symmetrie die Ergänzung eines *wə-* vor *tittēn*. — Auch ⟨*kạ*⟩*'šẹr* scheint mir 20^{b} zu bessern.

Druckfertig erklärt 18. IX. 1907.]

Zu Kauṣītakibrāhmaṇa Upaniṣad I 2.

Von

E. Windisch.

Die alten Upaniṣaden gehören zu den wertvollsten Bestandteilen der altindischen Literatur, jeder Beitrag zu ihrem besseren Verständnis muß willkommen sein. Ich möchte darauf hinweisen, daß H. Oertel, J. A. O. S. XIX Second Half S. 111 ff., aus dem Jaiminīya Brāhmaṇa zwei alte Versionen zu der Darstellung des Schicksals der Seele nach dem Tode im Anfang der Kauṣītaki-Brāhmaṇa-Upaniṣad beigebracht hat, die zwar auch noch nicht alle Schwierigkeiten erledigen, aber uns doch in einigen Punkten noch über Böhtlingk und Deussen hinaus kommen lassen.

1. Version.

Jaim. Br. I 17, 1. Dve ha vāva yonī devayonir haivānyā manuṣyayonir anyā, dvau haiva lokau devaloko haivānyo manuṣyaloko 'nyaḥ. 2. Sā yā manuṣyayonir manuṣyaloka eva sa tat striyai prajananam ato 'dhi prajāḥ prajāyante. 3. tasmād u kalyāṇīṃ jāyām iccheta kalyāṇo ma ātmā sambhavād iti; tasmād u jāyāṃ jugupsen nen mama yonau mama loke 'nyas sambhavād iti. 4. Tasya vai saṃbhaviṣyataḥ prāṇā agre praviśanty atha retas sicyate. Sa imān prāṇān ākaśān (?) abhinivartate tasmād u samānasyaiva retasaḥ sato yādṛśa eva bhavati tādṛśo jāyate. 5. Tathaiṣā devayonir devalokaḥ. Yad āhavanīya eṣa ha vai devayonir devalokaḥ. Tasmād yo gārhapatye juhuyād atra taṃ karotīty evainaṃ manyeran. 6. Sa yaj juhoti yas[1]) *sādhu karoty etasyāṃ evaitad devayonāv*

1) Zu lesen *yat*, vgl. *yad u ha vā asmiñ loke manuṣyā yajante yat sādhu kurvanti, tad eṣām ūrdhvam annādyam utsīdati, tad amum candramasam manuṣyalokaṃ praviśati,* Jaim. Br. Up. III 14, 6 (J. A. O. S. XVI 174).

ātmānaṃ siñcati so 'syātmāmuṣminn āditye saṃbhavati sa haivaṃ vidvān dvyātmā dviyonir ekātmā haivaikayonir etad avidvān. 7. Sa yasmād lokād evaṃvit praiti,

18, 1. tasya prāṇaḥ prathama utkramati. Sa haiva devebhya ācaṣṭa iyad asya sādhu kṛtam iyat pāpam iti. Atha hāyaṃ dhūmena sahordhva utkrāmati. 2. Tasya haitasyartavo dvārapās tebhyo haitena prabruvīta:

Vicakṣaṇād ṛtavo reta ābhṛtam
ardhamāsyaṃ prasutāt pitryāvataḥ |
tam mā puṃsi kartary erayadhvam
puṃsaḥ kartur mātary āsiṣikta ||
Sa upajāya upajāyamāno
dvādaśena trayodaśopamāsaḥ |

Saṃ tad vide prati tad vide hanta (?) hāyatam ma ṛtavo 'mṛtam ānayadhvam iti. 3. Taṃ hartava ānayante yathā vidvān avidvāṃsaṃ yathā jānann ajānantam evaṃ hainam ṛtava ānayante. Taṃ hātyarjayante. 4. Sa haitam āyacchati tapantam. Taṃ hāgataṃ pṛcchati kas tvam asīti. Sa yo ha nāmnā vā gotreṇa vā prabrūte taṃ hāha yas te 'yam mayy ātmābhūd eṣa te sa iti. 6. Tasmin hātman pratipatta (?) ṛtavas sampalāyya padgṛhītam apakarṣanti. Tasya hāhorātre lokam āpnutaḥ. 7. Tasmā u haitena prabruvīta ko 'ham asmi suvas tvam. sa tvāṃ svargyaṃ svar agām iti. 8. Ko ha vāi prajāpatir atha haivaṃvid eva suvargaḥ. Sa hi suvar gacchati. 9. Taṃ hāha yas tvam asi so 'ham asmi, yo 'ham asmi sa tvam asy ehīti. 10. Sa etam eva sukṛtarasam apyeti. Tasya putrā dāyam upayanti pitaras sādhukṛtyām. Sa haivaṃ vidvān dvyātmā dvidaya ekātmā haivaikadaya etad avidvān agnihotraṃ juhoti.

2. Version.

Jaim. Br. I 49, 1. Athaitām anustaraṇīm ānayanti. 2. Tāṃ prokṣya trir apasalaṃ paryānāyya kūṭena[1]) *hanyāt. Pradakṣiṇaṃ haike paryānayanti. Tad u tathā na kuryāt.*

1) So mit A. zu lesen. Vgl. *tasya na kūṭena praghnanti* Śat. Br. III 8, 1, 15.

3. Tasyai vapām utkhidya śīrṣṇi parivyayanti hastayor matasnī hṛdaye hṛdayaṃ bāhvor bāhū. yathāṅgam cvetaraṇy aṅgāni vicinvanti. 4. Athainaṃ carmaṇā prorṇvanti svayā tanvā samṛdhyasveti. 5. Saṃstīryopādīpayanti. 6. Sa tathaiva cikīrṣed yathainam āhavanīyaḥ prathamo gacchet tad enaṃ devalokaḥ pratyāgacchaty atha yatha gārhapatyas tathāsmin loke prajayā ca paśubhiśca pratitiṣṭhati. 7. Tasyopādīptasya dhūma eva śarīraṃ dhunoti. Sa yad dhunoti tasmād dhunaḥ. Dhuno ha vai nāmaiṣaḥ. Taṃ dhūma iti parokṣam ācakṣate parokṣeṇaiva. Parokṣapriyā iva hi vai devāḥ. 8. Dhūmād vai rātrim apyeti rātriyā ahar ahno apocchantīpakṣam apocchantīpakṣād āpūryamāṇapakṣam āpūryamāṇapakṣān māsam. Te atra māse śarīraṃ cāsuśca saṃgacchate. 9. Taṃ hartūnām eko yaḥ kūṭahasto raśminā pratyavetya pṛcchati ko 'si puruṣeti.

50, 1. Taṃ pratibrūyād

Vicakṣaṇād ṛtavo reta ābhṛtam
ardhamāsyaṃ prasutāt pitryāvata

iti. Yad ado vicakṣaṇaṃ somaṃ rājānaṃ juhvati tat tat.

tam mā puṃsi kartary erayadhvam

iti. Puṃsi hy enam etat kartary erayante.

puṃsaḥ kartur mātary āsiṣikta

iti. Mātari hy enam āsiñcanti.

Sa upajāya upajāyamānas
trayodaśena dvādaśopamāsa

iti. Eṣa trayodaśo ya eṣa tapati.

Saṃ tad vide. prati tad vide. hanta (?) ma ṛtavo 'mṛtam ānayadhvaṃ dvādaśatrayodaśena pitrā taya mātrā tayā śraddhayā tenānnādyena tena satyena. Ahar me pitā rātrir mātā. Satyam asmi. Tam ma ṛtavo 'mṛtam ānayadhvam iti. 2. Taṃ hartava anayante. Yathā vidvān avidvāṃsaṃ yathā jānann ajānantam evaṃ hainam ṛtava ānayante. Taṃ hatyarjayante. 3. Sa haiṣa na manuṣyo ya evaṃ veda devānāṃ ha vai sa eko ya evaṃvit. 4. Taṃ ha manojavasaḥ pitaraśca pitāmahāśca pratyāgacchanti tataḥ kiṃ na āhārṣīr iti. 5. Tan pratibrūyād yat kiṃca puṇyam akaraṃ tad

yuṣmākam iti. Tasya putrā dāyam upayanti pitaras sādhukṛtyāṃ dviṣantaḥ pāpakṛtyām. Sa evam etat tredhā vibhajyaitasya salokatām apyeti ya eṣa tapati.

In der Kauṣītakibrāhmaṇa Upaniṣad werden diese Anschauungen über das Schicksal der Seele als die Lehre bezeichnet, die der Brahmane Śvetaketu Āruṇeya von dem Könige Citra Gāngyāyani erhalten habe. Nach dem Bṛhadāraṇyaka und der Chāndogya Upaniṣad würde Śvetaketu die Belehrung von Pravāhana Jaivali, dem König der Pañcāla, erhalten haben. Im Jaiminīya Brāhmaṇa fehlt eine Angabe dieser Art, ergibt sich aber aus beiden Versionen, daß diese Lehre vom Schicksal der Seele nach dem Tode als eine brāhmaṇa-artige Betrachtung im Anschluß an die Totenfeier entstanden ist. Daher in der 2. Version (I 49, 7 und 8) die Vorstellung, daß der Gestorbene zunächst in den Opferrauch eingeht. Aus dem Opferrauch geht er in die Nacht, aus der Nacht in den Tag, aus dem Tag in die abnehmende Hälfte (des Monats), aus der abnehmenden Hälfte in die zunehmende Hälfte, aus der zunehmenden Hälfte in den Monat.

Im Bṛhadāraṇyaka VI 1, 18 und 19, und in der Chāndogya Upaniṣad V 10, 1 und 3 ist dieser Weg in zwei Wege gespalten, indem nach diesen beiden Upaniṣaden die Verschiedenheit des *pitṛyāṇa* und des *devayāna* sofort beginnt. Auf dem einen Wege kommt der Gestorbene zuerst in die Opferflamme, von da in den Tag, von da in die Hälfte des zunehmenden Mondes, von da in die sechs Monate, die die Sonne nordwärts geht. Von hier an wird der Weg verschieden beschrieben, bis er zuletzt in beiden Upaniṣaden in die Brahmawelt führt. Auf dem andern Wege geht der Gestorbene zuerst in den Opferrauch ein, von da in die Nacht, von da in die Hälfte des abnehmenden Mondes, von da in die Monate, die die Sonne südwärts geht, von da in die Welt der Manen (nur nach der Chānd. Up. von da noch in die Luft), von da in den Mond.

Der eine Weg des Jaiminīya Brāhmaṇa scheint mir der altertümlichere Standpunkt zu sein: er schließt sich einerseits

an den pitṛyāṇa des Rgveda an, und andrerseits läßt sich aus seiner Beschreibung die Spaltung in zwei Wege gut verstehen.

Die Kauṣītakibrāhmaṇa Upaniṣad beschreibt diesen ersten Teil der Wanderung des Gestorbenen nicht genau in derselben Weise, stimmt aber im Endresultate überein: alle, die aus dieser Welt abscheiden, die gehen alle in den Mond. Durch ihre als Lebensodem gedachten Seelen (*prāṇaiḥ*) schwillt er in der ersten Hälfte an. In der zweiten Hälfte bringt er sie zu neuen Geburten.

Im Jaiminīya Brāhmaṇa fand sich diese Beschreibung des ersten Teils der Wanderung auch nur in der zweiten Version. Die erste Version beginnt mit dem Unterschied der beiden Wege, nur daß hier nicht von *devayāna* und *pitryāṇa*, sondern von *devayoni* und *manuṣyayoni* die Rede ist, die den zwei Welten, der Götterwelt und der Menschenwelt, entsprechen. Oertel übersetzt *yoni* mit „womb" (the divine womb, the human womb), im Deutschen muß man „Geburtsstätte" sagen. Die menschliche Geburtsstätte ist der Schoß des Weibes, aus ihm werden die Geschöpfe geboren (§§ 1 und 2). Deshalb möge man sich eine schöne Gattin wünschen, „damit mir ein schönes Selbst entstehe". Deshalb möge man die Gattin auch hüten, „damit nicht in meinem Schoße, in meiner Welt, ein anderes (Selbst) entstehe" (§ 3). Soweit ist alles klar, aber § 4 enthält eine Schwierigkeit. *Tasya vāi saṃbhaviṣyataḥ prāṇā agre praviśanty atha retas sicyate.* Von dem, der entstehen wird, treten zuerst die Hauche hinein, dann wird der Same ergossen. *Sa imān prāṇān ākāśān abhinivartate tasmād u samānasyaiva retasaḥ sato yādṛśa eva bhavati tādṛśo jāyate.* Oertel übersetzt: „He returns these breaths (to the?) spaces; and therefore of its being similar seed, whichever kind it (the seed) may be, such a one is born". In *ākāśān* muß ein Fehler stecken. Ein Wort wie *prakāśayann* würde in den Sinn passen, den dieser Schlußsatz zu haben scheint, daß nämlich die Beschaffenheit des neu Entstehenden von den *prāṇāḥ*

abhängt, und nicht vom Samen, der überall derselbe ist. Die Worte *samānasyaiva retasaḥ sato* sind Gen. absol. in der bekannten Bedeutung. Vielleicht ist daher zu übersetzen: Er kehrt wieder, (indem er) diese Hauche (zum Vorschein bringt). Deshalb wird er bei (überall) gleichem Samen mit der Beschaffenheit geboren, die ihm eigen ist.

Die Paragraphen 5 und 6 handeln dann von der göttlichen Geburtsstätte und der Götterwelt. Das Ahavanīya-Feuer ist die göttliche Geburtsstätte, die Götterwelt. Wer daher in das Gārhapatya-Feuer opferte, von dem würden sie meinen, daß er das (Selbst) dorthin[1]) bringt (§ 5). Was er opfert, was er gut handelt, in eben jene göttliche Geburtsstätte träufelt er so sein Selbst. Sein Selbst kommt in jenem Āditya (in der Sonne) zur Entstehung. Der so Wissende ist zweiselbstig, hat zwei Geburtsstätten, der das nicht Wissende ist einselbstig, hat nur eine Geburtsstätte (§ 6).

Zum Verständnis von § 5 müssen wir auf die Einleitung zur zweiten Version zurückkommen, wo im Anfang, Jaim. Br. I 49, 1, vom Totenopfer die Rede ist. Die *anustaraṇī* genannte Kuh ist getötet worden, mit deren Gliedern der Tote Glied für Glied bedeckt wird, darauf zünden sie an. Dann lautet § 6: Er (der Veranstalter der Feier) suche es so zu machen, daß das Ahavanīya-Feuer zuerst an ihn (den Toten) kommt, dann kehrt die Götterwelt sich ihm zu (*pratyāgacchati*), hierauf, daß das Anvāhārya-Feuer, dann kehrt die Väterwelt sich ihm zu, hierauf, daß das Gārhapatya, so faßt er Fuß (*pratitiṣṭhati*) in dieser (irdischen) Welt durch Nachkommenschaft und Vieh. — Wir sehen hieraus, daß das Gārhapatya-Feuer an Wert hinter dem Ahavanīya zurückstand.

Mit I 17, 7 und 18, 1 beginnt in der ersten Version des Jaiminīya Brāhmaṇa ein neuer Ansatz, die Vorgänge nach dem Tode betreffend. Aus welcher Welt der so Wissende scheidet (§ 7), sein Lebensodem (*prāṇaḥ*) geht

1) D. i. in die Welt, die dem Gārhapatya entspricht, die irdische Welt.

zuerst heraus. Der zeigt den Göttern an, so viel ist das gut Getane von ihm, soviel das Schlechte. Dann steigt dieser (*ayaṃ*) zusammen mit dem Rauche in die Höhe (I 18, 1).

In diesem letzteren Paragraphen scheint der Gestorbene geteilt in die Höhe zu steigen: zuerst sein *prāṇa* und dann der mehr körperliche Teil, hier durch *ayaṃ* bezeichnet. Dazu ist der letzte Satz der Einleitung der zweiten Version zu vergleichen, I 49, 8: *te atra māse śarīraṃ cāsuśca saṃgacchāte*, dort im Monat kommen die zwei, der Körper und der Lebensodem, zusammen. Dieses Zusammenkommen setzt eine vorausgegangene Trennung voraus, und die scheint eben I 18, 1 erwähnt zu sein.

Wir sind nun dicht vor dem Verse angelangt, den zuerst Böhtlingk als solchen erkannt hat, und in dem die beiden Versionen des Jaiminīya Brāhmaṇa abgesehen von einigen Varianten mit der Kauṣītakibrāhmaṇa Upaniṣad wörtlich übereinstimmen. Dieser Vers enthält die Antwort, die der Gestorbene geben soll, um in ein neues Dasein befördert zu werden. Er redet die Jahreszeiten (*ṛtu*) an. Dies bleibt in der Kauṣ. Up. unerklärt. In dieser lesen wir nur, daß der Mond das Tor der Himmelswelt ist. Aus der ersten Version des Jaim. Br., I 18, 2, erfahren wir aber weiter, daß die Ṛtu die Torhüter zur Himmelswelt sind (*tasyaitasya ṛtavo dvārapāḥ*). Die Texte ergänzen sich gegenseitig, unter *tasyaitasya* kann nur der *svargaloka* gemeint sein. Den Ṛtus soll er mit dem folgenden Verse Rede stehn (*tebhyo haitena prabruvīta*). In der zweiten Version, I 49, 9, entspricht diesen Angaben: Einer der Ṛtu, der einen Hammer (?)[1] in der Hand hat, fragt ihn, nachdem er auf einem Strahle herabgekommen, „Wer bist du, Mann?“ *Taṃ ha-ṛtūnām eko yaḥ kūṭahasto raśminā pratyavetya pṛcchati ko 'si puruṣeti.* In der Kauṣ. Br. Up. entspricht: *Tam āgataṃ pṛcchati*

1) Da *kūṭa* zuvor in I 49, 2 derselben 2. Version die Bedeutung „Hammer“ hat (*kūṭena hanyāt*), so wird dies auch hier der Fall sein, obwohl ich nicht weiß, was der Hammer in der Hand des Ṛtu soll. Über *kūṭa* „Hammer“ vgl. Geldner, Ved. Stud. I 138.

ko'sīti. Als Subjekt zu *pṛcchati* müssen wir uns denken *ṛtūnām ekaḥ.* Dem Ṛtu soll der Verstorbene mit dem folgenden Verse antworten (*taṃ pratibrūyāt* Kauṣ., Jaim[2].). Die beiden Versionen des Jaiminīya Brāhmaṇa stimmen in dem ersten Verse völlig überein, die Abweichungen von der Kauṣ. Br. Upaniṣad zeigt die folgende Nebeneinanderstellung:

Jaim.	Kauṣ.
Vicakṣaṇād ṛtavo reta ābhṛtam	*Vicakṣaṇād ṛtavo reta ābhṛtaṃ*
ardhamāsyaṃ prasutāt pitryāvataḥ	*pañcadaśāt prasūtāt pitryāvatas* |
taṃ mā puṃsi kartary erayadhvam	*tan mā puṃsi kartary erayadhvaṃ*
puṃsaḥ kartur mātary āsiṣikta ||	*puṃsā kartrā mātari māsiṣikta* ||

In der zweiten Version des Jaiminīya Brāhmaṇa sind hinter die einzelnen Sätze Erklärungen eingeschoben: hinter dem ersten Halbvers: *yad ado vicakṣaṇaṃ somaṃ rājānaṃ juhvati tat tat,* was sie dort dem Weisen, dem König Soma opfern, alles das (bildet den Samen). Nach dem 3. Pāda: *puṃsi hy enam etat kartary erayante,* denn in einen Mann als Täter befördern sie ihn. Nach dem 4. Pāda: *mātari hy enam āsiñcati,* denn er ergießt ihn in die Mutter. Cowell hat die schlechte Lesart *niṣiñca* in den Text aufgenommen, gibt aber *siṣikta* als die Lesart des Kommentars. Es ist entweder *mātari māsiṣikta* oder *mātari āsiṣikta* zu lesen. Die Form *ā-siṣikta* ist die 2. Pl. eines reduplizierten Imperativs von *sic,* vgl. *siṣaktu* von *sac.* Die Formen *erayadhvam, āsiṣikta* sind aber Imperative, nicht Praeterita, wofür sie Deussen genommen hat.

Im 2. Pāda ist wohl *prasutāt* die richtige Form. Wenn Böhtlingk übersetzte „Aus dem (Monde) . . . der zeugend sich entleerte“, so hat er zuviel in dieses Wort hineingelegt, offenbar im Anschluß an das *aparapakṣeṇa prajanayati* in der Einleitung. Da es sich um eine erst bevorstehende Geburt handelt, will das präteritale Partizip in der aktiven Bedeutung nicht recht passen. Daher hat auch Oertel übersetzt „from the begotten one“. Ohne Frage bezieht sich *prasuta* auf den zunehmenden, durch das Zunehmen neu gezeugten Mond. In der Monatshälfte des zunehmenden

Mondes sammeln sich die *prāṇāḥ* der Gestorbenen im Monde. Dadurch wird er neu geboren. Eine ähnliche Bedeutung hat *prasuta* Ait. Br. IV 24: *Dvādaśa rātrīr upasada upaiti, śarīram eva tābhir dhūnute. Dvādaśāham prasuto bhūtvā śarīraṃ dhūtvā śuddhaḥ pūto devatā apyeti ya evam veda* ‖ Zwölf Nächte unterzieht er sich den Upasad-Fasten, durch sie schüttelt er den Körper zurecht.[1]) Nachdem er zwölf Tage ein Neugeborener geworden ist, den Körper zurecht geschüttelt hat, geht er rein, geläutert zu den Gottheiten, wer so weiß. Das *dvādaśāhaṃ prasutaḥ* dieser Stelle entspricht dem *ardhamāsyaṃ prasutāt* des Jaim. Br. und zeigt, wie das *pañcadaśāt prasutāt* der Kauṣ. Br. Up. aufzufassen ist: für *pañcadaśāt* könnte man *pañcadaśāham* erwarten. *Pitryāvataḥ* bezeichnet irgendwie die Beziehung des Mondes zu den Vätern. Deussen übersetzt diesen Pāda „Vom fünfzehnfach-gezeugten Väterheimat-Land“.

Vom Lichten her, ihr Ṛtu, Same ist gebracht,
von dem in Fünfzehn neu erzeugten Herrn der Väterwelt:
drum sendet mich in einen Mann als Machenden,
in eine Mutter durch den Mann, den Machenden
ergießet mich!

Es kann keinem Zweifel unterliegen, daß dieser Vers die Rede dessen ist, der nicht in die höheren Welten weitergelassen wird, sondern zu einer neuen Geburt auf der Erde strebt. Die Stelle, für die dieser Vers in einer alten mythischen Darstellung des Schicksals der Seele nach dem Tode gedichtet worden ist, wird klar im Jaim. Br. ausgesprochen: der Teil des Menschen, der Tod und Verbrennung überdauert hat, steigt mit dem Rauch allmählich empor bis zum Monde. Dort sind die Ṛtu die Torwärter. Diesen hat der Ankömmling Rede zu stehen. Das Gespräch ist mehr oder weniger ausführlich gestaltet worden, erhalten hat sich in allen drei Versionen der eine Hauptvers, der die Wieder-

---

1) Er macht ihn mager, macht das Fleisch schwinden, und damit schwindet alles Böse. So nach dem Komm.

geburt auf der Erde einleitet. Wie man sich die Wiedergeburt ausgeführt dachte, ist in der Kauṣ. Br. Up. in dem Prosastück dargelegt, das dem betreffenden Verse vorausgeht. Keine der drei Versionen hat vollständig alle Einzelheiten der Erzählung festgehalten. Nach der zweiten Version des Jaim. Br. (49, 9) fragt einer der Ṛtu den Ankömmling „Wer bist du, Mensch". Darauf ist gewiß nicht der Vers *Vicakṣaṇāt* ursprünglich die unmittelbare Antwort gewesen, sondern es wird zunächst eine Antwort erfolgt sein, wie sie in der ersten Version 18, 4 der Āditya auf dieselbe Frage erhält: der Ankömmling gibt seinen Namen und sein Geschlecht an. Nach 18, 1 der ersten Version könnte man auch annehmen, daß die Seele angibt, was der Verstorbene Gutes und Böses getan hat. Wie so oft in der alten Literatur wahrscheinlich von Anfang an eine unvollständige, sprunghafte, außer den eingelegten Versen nicht festgefugte Darstellung, deren Text nun außerdem im Laufe der Zeit verwahrlost und korrumpiert worden ist.

Mit dem Verse *Vicakṣaṇāt* ist nun nach meiner Ansicht das zu Ende, was sich auf den bezieht, der von neuem auf der Erde geboren wird. Hinter diesem Verse ist ein Strich zu ziehen.

Ohne jede weitere Einleitung enthalten darauf die folgenden schwierigen Worte, in denen schon Deussen und Oertel metrische Form erkannt haben, eine Rede dessen, der zu den höheren Welten zugelassen wird[1]). Die Ṛtu lassen ihn durch, *atyarjayante* Jaim. Br. I 18, 3, I 50, 2, *atisṛjate* Kauṣ. Dies ist das Stichwort, an dem man den Sachverhalt erkennt. Das ganze übrige Stück von *Sa upajāye* an gehört zu einer Darstellung des *devayāna*.

1) Daß so wie hier zwei Verse unvermittelt, ohne weitere Bemerkung nebeneinandergestellt sind, von denen der eine in dem einen Falle, der andere in dem anderen Falle verwendet zu denken ist, kommt auch sonst vor, z. B. in dem Totenliede Ath. V. XIII 2, 59 (*Daṇḍaṃ hastād*) und 60 (*Dhanur hastād*), von denen der erste gilt, wenn ein Brahmane, der zweite gilt, wenn ein *kṣattriya* gestorben ist. Ṛgv. X 18, 9 hat nur den zweiten Vers.

Im Anschluß an die beiden Versionen des Jaim. Br. läßt sich der Vers folgendermaßen herstellen:

Sa upajāya upajayamānas
trayodaśena dvādasopamāsaḥ |
saṃ tad vide 'haṃ prati tad vide 'haṃ
tan ma-rtavo 'mṛtyava ānayadhvam ||

Die ersten beiden Pāda sind so in der 2. Version des Jaim.-Br. überliefert, und zwar mit der sichernden Glosse *eṣa trayodaśo ya eṣa tapati*, der dreizehnte das ist der da brennt (= der Aditya). In der 1. Version sind die Zahlwörter vertauscht: *dvādaśena trayodaśopamāsaḥ*. In der Kauṣ. Br. Up. ist die Konfusion dadurch vollendet, daß beide Zahlwörter beide Male gesetzt sind; außerdem ist *pitrā* zugefügt, eine weitere für das Verständnis nicht unwichtige Glosse. Vgl. *páñcapādam pitáraṃ dvádaśākṛtim*, den fünffüßigen zwölfgestaltigen Vater (das Jahr), Ṛgv. I 164, 12: *trayodaśa* in unserem Verse ist ähnlich wie dieses *dvādaśākṛti* aufzufassen. Der Sinn der beiden ersten Pāda aber scheint mir zu sein, daß der auf dem *devayāna* Wandernde nicht auf die natürliche Weise durch ein Elternpaar erzeugt wird, wie dies für den, der auf der Erde von neuem geboren wird, im 1. Verse angedeutet war, sondern daß er in den Götterwelten entsteht wie ein dreizehnter Schaltmonat zu den zwölfen. An einer solchen mystischen Vergleichung oder Identifikation darf man nicht Anstoß nehmen, bezeichnet sich doch der Ankömmling in der Kauṣ. Br. Up. bald darauf als *ṛtuḥ* und *ārtavaḥ*, usw. Der 3. Pāda ist in der Kauṣ. Br. Up. richtig überliefert, in den beiden Versionen des Jaim. Br. entstellt. Böhtlingk wird ihn richtig verstanden haben, wenn er ihn auf das Wissen und die Kenntnis des zum *devayāna* Berechtigten bezieht, daß er in der Welt des Aditya als ein *upamāsa* geboren wird. Auf Grund dieses Wissens verlangt er im 4. Pāda die Unsterblichkeit, *amṛtyu* in der Kauṣ. Br. Up., *amṛta* in beiden Versionen des Jaim. Br., allerdings an allen drei Stellen mit Elision des *a*. In diesem Pāda weiche ich

wieder von Deussen ab, der ihn übersetzt: „Bis ihr, Jahreszeiten, mich zum Tod geleitet".

Geboren werd ich so: ein nachgeborner
Schaltmonat zu den zwölfen durch den Dreizehnfachen.
Das weiß ich, dessen bin ich mir bewußt,
Drum führet mich, ihr Ṛtu, in das Dasein ohne Tod!

Zu *upajāyamānaḥ* und *upamāsaḥ* hat schon Böhtlingk auf Ṛgv. I 25, 8 verwiesen: *véda māsó dhṛtávrato dvādaśa prajāvataḥ, védā yá upajāyate*, der Herr der festen Ordnung kennt die zwölf kinderreichen Monate, er kennt den, der nachgeboren wird. Zu dem *upa* in dem sonst nicht nachgewiesenen *upamāsaḥ* vgl. *úpa ca trayodaśó māsaḥ*, und dazu der dreizehnte Monat, Śat. br. VI 2, 2, 29. Überliefert ist *ma ṛtavaḥ*, vedischer Sandhi nach Ṛgv. Prātiśākhya, ed. M. Müller, Sū. CXXXVI, für das auch hier vom Metrum geforderte *martavaḥ*, d. i. *mā-ṛtavaḥ*. Für *ānáyadhvam* hat die Kauṣ. Br. Up. das hier gleichbedeutende *ābharadhvam*.

In der Kauṣ. Br. Up. und in der zweiten Version des Jaim. Br. ist das Gespräch zwischen den Ṛtus oder nur einem der Ṛtu und dem Menschen noch etwas weiter ausgeführt. Man muß vom Jaim. Br. ausgehn. Die hier auf das letzte Wort des Verses folgenden Instrumentale knüpfen an den Instr. *trayodaśena* des zweiten Pāda an und führen in mystischer Weise die neue Geburt mit Varianten weiter aus: *dvādaśatrayodaśena pitrā* wie in der Kauṣ. Br. Up., durch den zwölffachen oder dreizehnfachen Vater, durch das Manenopfer (*śraddhā*) als die Mutter, durch die Wahrheit als Speise und Trank. Davon ist in der Kauṣ. Br. Up. nur *tena satyena, tena tapasā* übriggeblieben: durch die Wahrheit, durch die Askese (werde ich geboren). Hierauf folgen noch weitere Identifikationen, in der Kauṣ. Br. Up. „Ich bin ein Ṛtu, ich bin ein Ṛtusproß (*ārtava*), ich bin du", im Jaim. Br.: „Der Tag ist mein Vater, die Nacht ist meine Mutter, ich bin die Wahrheit".[1])

1) Wie schon oben S. 121 gesagt, tritt das Seelenwesen in der Himmelswelt nicht durch die gewöhnliche Zeugung und Ernährung

Dann haben die beiden Versionen des Jaim. Br. den Satz gemeinsam: Wie ein Kundiger den Unkundigen, wie ein Kenner den Nichtkenner, so führen ihn die Ṛtu hin. In der zweiten Version des Jaim. Br. wird nach dem, was Oertel mitteilt, der Götterweg überhaupt nicht näher beschrieben, sondern wird nur gesagt, daß derjenige, der so weiß, kein Mensch, sondern einer der Götter ist. Nur ein Punkt wird noch hinzugefügt, der offenbar in den Kreis dieser Gedanken gehört hat, da er sich in allen drei Versionen findet: Die gedankenschnellen (*manojavāḥ*) Väter und Großväter kommen herbei und fragen ihn, „was hast du uns gebracht“. Ihnen möge er antworten: „Alles was ich Gutes getan habe, das ist euer“. Seine Söhne erhalten das (irdische) Erbe, die Väter sein gutes Tun, die Feinde sein böses Tun.

Zu diesem *tasya putrā dāyam upayanti pitaras sādhukṛtyāṃ dviṣantaḥ pāpakṛtyām* I 50, 5 in der zweiten Version vgl. in der ersten Version *tasya putrā dāyam upayanti pitaras sādhukṛtyām* I 18, 10. In der Kauṣ. Br. Up. wird die Gelegenheit angegeben, bei der dies geschieht: Er kommt in der Welt des Brahmā an den Fluß Vijarā, er schüttelt was er Gutes und was er Böses getan hat, ab: *tasya priyā jnātayaḥ sukṛtam upayanty apriyā duṣkṛtam*, seine lieben Verwandten bekommen das Gutgetane, die Feinde das Übelgetane.

Der Schluß der zweiten Version des Jaim. Br. lautet dann: Nachdem er das so dreifach geteilt hat, geht er hin zu der gleichen Stätte mit dem, der da brennet. Der *devayāna* ist also hier mit der Welt des Āditya zu Ende. In dem gleichfalls von Oertel bekannt gemachten Jaiminīya Upaniṣad

in ein neues Dasein. Diese Faktoren werden hier in mystischer Weise ersetzt, der Vater durch den Āditya oder den Tag, die Mutter durch die früher dargebrachte Opfergabe oder die Nacht, die Nahrung durch die Wahrheit oder die Askese. Es handelt sich bei diesen Wiedergeburten um die später *ayonija* genannten Wiedergeburten, um die *sattā opapātikā* des Buddhismus, über die ich demnächst an anderer Stelle ausführlich handeln werde.

Brāhmaṇa wird gelehrt, daß die Sonne die Welt der Götter, der Mond die Welt der Menschen sei: *āditya eva devalokaś candramā manuṣyalokaḥ*, Jaim. Br. Up. III 13, 12 (J. A. O. S. XVI S. 173). Diese Vorstellung herrschte in den Zeiten und in den Kreisen, denen dieses alte Brāhmaṇa entstammt. In einem merkwürdigen Abschnitte desselben, der III 20, 1 beginnt, wird dies noch deutlicher ausgesprochen. Am Schlusse des ihm vorhergehenden Abschnittes war gesagt, daß die Priester den Opfernden in der Silbe *om* in die Himmelswelt (*svarge loke*) versetzen. Wer in § 1 angeredet wird, ist mir unklar. Von § 2 an wird die Erde angeredet. Der Mensch (der Verstorbene) läßt sich von der Erde aus zu den verschiedenen Gottheiten oder Welten bringen, in die er früher durch sein Opfer einen Teil von sich gebracht hat. „Was von mir in dir ist, das gib mir zurück", sagt er in jeder Welt, und erhält darauf das Gewünschte zurück.

Zuletzt kommt er zum Āditya und von diesem zum Monde. III 27, 18: Zu ihm sprach er: „Schaffe mich weiter" (*pra mā vaha*). „Wohin?" „In die Welt des Brahmā". Er (der Mond) schafft ihn zum Āditya. Er (der Mensch) sagt zum Āditya: „Schaffe mich weiter". „Wohin?" „In die Welt des Brahmā". Er (der Āditya) schafft ihn zum Mond. So geht er hin und her zwischen diesen beiden Gottheiten (*ete devate anusaṃcarati*). Dies ist das Ende, darüber hinaus gibt es keine Beförderung. Alle die vorherigen Welten, die wir genannt haben, sind erreicht, sind ersiegt, in ihnen allen ist ihm freie Bewegung, wer so weiß. Wenn er wünschen sollte: „ich möchte wieder hier geboren werden", so wird er in dem Geschlechte, auf das er sein Augenmerk richtet, wiedergeboren, sei es in einem brahmanischen Geschlechte, sei es in einem königlichen Geschlechte.[1]) Bescheid wissend geht er wieder emporsteigend in eben jene Welt

1) *Sa yadi kāmayeta punar ihājāyeyeti yasmin kule 'bhidhyāyed yadi brāhmaṇakule yadi rājakule tasminn ājāyate*, Jaim. Up. Br. III 28, 4 (J. A. O. S. XVI Number I S. 188). So hält der Bodhisattva seine Ausschau: *Bodhisattvo avaloketi kahiṃ upapadyāmi*, *Mahāvastu* II S. 2,

(*sa etam eva lokaṃ punaḥ prajānann abhyarohann eti*).[1]) Das aber hat Śātyāyani gesagt: Die (irdische) Welt ist vielfach viel mit Übelem behaftet. Jenem zu Liebe (*etasya vai kāmāya*)[2]) reden sie nun oder mühen sie sich. Wer möchte, indem er Jenes (*etat*) fahren läßt, wieder hierher gehen, dort möge er bleiben!

Bemerkenswert in dieser Darstellung ist, daß die Welt des Brahmā (*brahmaṇo lokaḥ*) für die wandernde Seele nicht vorhanden, daß die Welt des Āditya und die des Mondes für sie das Ende ist, offenbar einer älteren vedischen Stufe entsprechend. Aber es ist hier schon der Gedanke aufgekommen, daß die Seele aus der Himmelswelt auch wieder auf die Erde kommen kann. Es scheint dies hier in das Belieben des Seelenwesens gestellt zu sein, und Śātyāyani begreift nicht, wie ein Wesen, das einmal in den Himmel gekommen ist, so etwas wünschen kann. Spätere brahmanische und buddhistische Lehre ist, daß dies nicht vom Wunsche der Wesen abhängt, sondern daß sie herabfallen, wenn ihre Zeit im Himmel um ist. Die verschiedenen Stationen endlich, die hier zum Teil anders angegeben werden als sonst im *devayāna* und *pitṛyāṇa*, erscheinen hier insofern bedeutungsvoller, als der Mensch von jeder Station das wiedererlangt, was er von sich durch das Opfer im früheren Leben dahin gebracht hat, und auf diese Weise eine neue vollständige Persönlichkeit erhält. Ihr Bestand ist zum Teil wunderlich genug bestimmt: von der Erde erhält er Name, Körper und Grundlage (*nāma me śarīraṃ me pratiṣṭhā me*), vom Feuer Wärme, Glanz, Speise, Rede (*tapo me tejo me 'nnaṃ me vāṅ me*), vom Wind

---

17, vgl. den III. Adhyāya des Lalitavistara. Also auch diese Vorstellungen lassen sich schon in der alten Brahmanischen Literatur nachweisen.

1) Der Sinn des letzten Satzes ist, daß derselbe Mensch dann auch wieder in die Himmelswelt emporsteigen kann.

2) Unter *etasya* kann man hier nicht die vorher durch *ayaṃ lokaḥ* bezeichnete irdische Welt verstehen, sondern es muß sich auf die jenseitige Welt beziehen.

Einhauch und Aushauch, das Vernommene (*prāṇāpānau me śrutaṃ me*), vom Luftraum den Raum (*ayam ma ākāśaḥ*), von den Himmelsgegenden das Gehör (*śrotra*), von Tag und Nacht Unvergänglichkeit (*akṣiti*), von den Halbmonaten die feinen Glieder (*imāni kṣudrāṇi parvāṇi*), von den Monaten die groben Glieder (*imāni sthūlāni parvāṇi*), von den Jahreszeiten die wichtigeren Glieder (*imāni jyāyāṃsi parvāṇi*), vom Jahr das Selbst (*ayaṃ ma ātmā*), von den Gandharven Duft[1]), Freude, Entzücken (*gandho me modo me pramodo me*), von den Apsarasen Scherzen, Spiel, Liebesgenuß (*haso me krīḍā me mithunaṃ me*), vom Himmel Befriedigung (*tṛpti*), von den Göttern Unsterblichkeit (*amṛtam*), vom Aditya Kraft, Stärke, Gesichtssinn (*ojo me balaṃ me cakṣur me*), vom Monde Verstand, Same, Nachkommenschaft, Wiedergeburt (*mano me reto me prajā me punassaṃbhūtir me*).

Der Mond zeigt hier wieder eine offenbare Beziehung zur Menschenwelt. In andern Punkten schwanken diese visionären Phantasien. Das Selbst ist hier im Jahr niedergelegt, während wir es an einer anderen Stelle, die wir sogleich behandeln, im Āditya niedergelegt finden. Man kann nicht erwarten, daß diese Phantasien überall genau übereinstimmen. Stimmen sie überein, so ist um so sicherer, daß ein und dieselbe individuelle Tradition zugrunde liegt.

In der ersten Version des Jaiminīya Brāhmaṇa ist an die Worte *sa haitam āgacchati tapantam* I 18,4 ein Gespräch zugefügt, das sich wörtlich ebenso im Jaiminīya Upaniṣad Brāhmaṇa III 14, 1—6 wiederfindet, wie schon Oertel bemerkt hat, J. A. O. S. XVI, Number I S. 173, vgl. S. 239. Der Mensch ist zum Āditya gekommen. Dieser fragt den Ankömmling, wer bist du. Der antwortet mit Namen und Familie. Darauf sagt der Aditya: *yas te 'yaṃ mayy ātmābhūd eṣa te sa iti*, dieses dein Selbst, das in mir war, das ist dir hier. Was dies bedeuten soll, erhellt aus Jaim. Br. I 17, 6: Was der opfert, was er Gutes tut, darin träufelt er sein

1) *Gandha* beruht hier nur auf etymologischem Spiel mit *Gandharva*.

Selbst in eben diese Götterstätte, sein Selbst entsteht in jenem Āditya (*so 'syātmāmuṣminn āditye sambhavati*). Wer so weiß, ist Einer mit zwei Selbsten, mit zwei Geburtsstätten usw. Der Ankömmling findet also in jenem Āditya sein durch das richtige Wissen beim Opfer in die Sonnenwelt gebrachtes Selbst wieder. Wir haben dieselbe Lehre soeben S. 125 noch ausführlicher in einem längeren Abschnitt aus dem Jaiminīya Upaniṣad Brāhmaṇa kennen gelernt. Vielleicht kann man von hier aus den Anfang der korrupt überlieferten darauffolgenden Worte verstehen: *Tasmin hātman pratipatta* (so nach Oertel die Lesart der Mss. B. C.) *ṛtavas sampalāyya padgṛhītam apakarṣanti*. Liest man *pratipanna*, so ergibt das einen verständlichen Locativus absolutus: Nachdem dieses Selbst eingetreten ist, ziehen die Ṛtus den am Fuße gepackten fort, indem sie davon eilen.[1]) Die Erzählung ist zu sprunghaft, als daß sie vollständig verstanden werden könnte. Auch die Beziehung und der Sinn des Schlußsatzes in § 6 ist unklar: *Tasya hāhorātre lokam āpnutaḥ*, dessen (wessen?) Welt erlangen Tag und Nacht. In § 7 beginnt ein neues Gespräch: Ihn (den Āditya?) rede er (der Mensch) mit Folgendem an: Wer bin ich, du bist *Svar* (Himmelslicht), so bin ich zu dir dem *Svar* als dem *svar-gya* gegangen (etymologische Spielerei). Dazu in § 8 eine Erklärung: Wer[2]) ist Prajāpati, der so wissende ist da *suvar-ga*. Denn er geht in den *Suvar*. In § 9 gibt der Gott die Antwort: der du bist, der bin ich, der ich bin, der bist du, komm! In der Kauṣ. Br. Up. I 6 sagt die Worte *yas tvam asi so 'ham asmi* der Mensch zu

1) Das Motiv des Fortlaufens kommt in der Darstellung der Kauṣ. Br. Up. zweimal vor. Die Yeṣṭiha genannten Augenblicke (*muhūrta*) laufen vor dem Ankömmling davon (*apadravanti*), um, wie der Kommentar sagt, ihr eigenes Leben zu retten, I, 4; die Torhüter Indra und Prajāpati laufen davon, um ihm den Eintritt in Brahmā's Palast frei zu lassen, I 5. Oertel hat übersetzt: Him having hastened into this self, when about to escape the seasons grasping his foot, drag away.

2) Aus der Frage *Kasmai devāya haviṣā vidhema* Ṛgv. X 121, 1 ff. ist bekanntlich ein Gott Ka, identisch mit Prajāpati, konstruiert worden.

Brahmā. Dieser fragt dann, Wer bin ich, worauf der Mensch antwortet *Satyam*, das Wahre. Aus Jaim. Br. I 18, § 10 gehören noch als Schluß dieser Phantasie hierher die beiden Sätze: *Sa etam eva sukṛtarasam apyeti. Tasya putrā dāyam upayanti pitaras sādhukṛtyam.* Sie haben in ihrer Aufeinanderfolge eine unverkennbare Ähnlichkeit mit der schon S. 123 erwähnten Stelle der Kauṣ. Br. Up., I 4: *Sa āgacchati Vijaraṃ nadīṃ tāṃ manasaivātyeti, tat sukṛtaduṣkṛte dhunute vā (?), tasya priyā jñātayaḥ sukṛtam upayanty apriyā duṣkṛtam.* Er kommt an den Strom Vijarā, den überschreitet er mit dem Geiste. Da schüttelt er sein Gutgetanes und Übelgetanes ab. Das Gutgetane bekommen die lieben Verwandten, das Übelgetane die Feinde. Die Verba des ersten Satzes *apyeti* und *atyeti* entsprechen einander, es liegt nahe in *Sukṛtarasa* eine dem Strome Vijarā entsprechende mythische Örtlichkeit zu sehen: Er kommt an jenen Sukṛtarasa. Seine Söhne bekommen das (irdische) Erbe, die Väter das Gutgetane. *Sukṛtarasa* bedeutet die Essenz des Gutgetanen.

In der Kauṣītaki Brāhmaṇa Upaniṣad wird der *devayāna*, der Götterweg, noch weiter mythisch ausgeführt. Der Mensch kommt der Reihe nach in die Welt des Agni, des Vāyu, des Varuṇa, des Indra, des Prajāpati, aber sein Endziel ist die Welt des Brahmā. Gemeint ist der persönlich gedachte Gott dieses Namens, nicht das Brahma des Vedānta. Obwohl sich hier der Satz der Identitätsphilosophie „der du bist, der bin ich" findet, bleibt der Mensch doch in dieser Welt des Brahmā ein besonderes Wesen. Zum Schluß möchte ich noch darauf hinweisen, daß die mythischen Vorstellungen von der Welt des Brahmā, von dessen Palast und Throne usw., eine gewisse generelle Ähnlichkeit mit den buddhistischen Vorstellungen haben, wie sie uns z. B. im Lalitavistara entgegentreten, aber auch schon in älteren Werken des Pāli Kanons.

———

Druckfertig erklärt 22. VIII. 1907.]

SITZUNG VOM 13. JULI 1907.

Zwei Auslautsgesetze der katalektischen jambisch-trochaeischen Verse der altlateinischen Dichter.

Von

Friedrich Marx.

I.

Eine Untersuchung der katalektischen jambisch-trochaeischen Verse der lateinischen Bühnendichter führt zu folgenden Ergebnissen:

1) Ist die drittletzte Thesis der jambischen Senare und Dimeter sowie der trochaeischen Septenare in zwei durch Wortschluß getrennte Kürzen aufgelöst, so werden beide Kürzen aus von Natur kurzen Silben gebildet: die Verkürzung eines positionslangen Wortanfangs ist nur bei ille und iste, die Verkürzung eines Monosyllabons nur bei Terenz und Accius gestattet.

2) Ist der vorletzte Jambus durch ein spondeisches Wort gebildet, so ist die Auflösung der drittletzten Thesis in zwei durch Wortschluß getrennte Kürzen nicht statthaft, außer wenn spondeische Formen von ille und iste den vorletzten Jambus bilden.

Beide Regeln werden verletzt in dem Senar der Andria des Terenz 174

futuras esse audiuit. sed ĭpse exit foras.

Ein derartiger Versschluß findet sich sonst nirgendwo in der altlateinischen Poesie in jambisch-trochaeischen Versen, ebensowenig eine Verkürzung der Anfangssilbe von ipse an dieser Versstelle.

Diese Verkürzung besteht dagegen zu recht in dem jambischen Oktonar Phorm. 809

eamus ad ipsam: una omnīs nos aut scire aut nescire hoc uolo,

weil dieser Oktonar nicht asynartetisch gebaut ist, die Worte eamus ad ipsam una omnis nos keinen jambischen Dimeter bilden können.

Was die erste der beiden Regeln betrifft, so findet sich die im drittletzten Fuß gemiedene Kürzung sehr oft in dem voraufgehenden Fuß: z. B.

Plaut. Stich. 125 et illa quae aequo animo patietur síbi ĕsse peius quam fuit.

534 deos salutatum atque uxorem módo ĭntro deuortor domum.

619 si arte poteris accubare. uél ĭnter cuneos ferreos.

Richtig Truc. 530 me te amare. adduxi ancillas tíbi eccas ex Suria duas.

Aber modern ist der Vers in Umpfenbachs Terenzausgabe, S. 84

[Andr. 978] sequere hac intus; apud Glycerium nunc est. séd ĕccum exit foras.

Andernfalls ist die Auflösung der drittletzten Thesis sehr häufig, Versschlüsse wie ĕ́răt tecum simul (Aul. 655) ebenso unanstößig wie ád amores tuos (Stich. 736). Aber beispielsweise der Vers Poen. 424

i, adduce testis tecum, ego intus interim

kann nicht geändert werden wie folgt:

i, adduce testis tecum una, égo ĭntus interim.

Solche Verse kommen nicht vor.

Zur Erläuterung der zweiten Regel diene der Vers des Heautontimorumenos des Terenz (210. 221):

scitum est periclum ex aliis facere tíbi quod ex usu siet.

Die Form, in der dieser Vers auf dem Stadttor von Rostock als Senar erscheint, rührt von einem mittelalterlichen oder modernen Dichter her:

periculum ex aliis facito quód ĕx usu siet.

Diese Form ist fehlerhaft.

Wenn wir von den Monosyllaba absehen, wird die erste Regel in der Überlieferung des Plautus etwa viermal, bei Terenz nur einmal, in dem oben angeführten Vers der Andria, verletzt, die zweite Regel bei Plautus etwa fünfmal, bei Terenz dreimal: von diesen die Regel verletzenden Versen kommt der eine und andre aus andern Gründen in Wegfall. Es wird erforderlich sein, zuerst das gesamte in Betracht kommende Material zusammenzustellen. Verse unserer Ausgaben, die den oben gegebenen Regeln widersprechen, aber in der Überlieferung nicht sicher begründet sind, sind im Folgenden mit dem Obelos — gezeichnet. Wo die Überlieferung einhellig ist und die erste Regel verletzt erscheint, ist ein Kreuz ×, im Fall es sich um ein Monosyllabon handelt, ein Stern * dem Vers vorgesetzt; wo die zweite Regel verletzt ist, sind zwei Kreuze ×× vorgesetzt. Von den jambischen Septenaren, deren erste Hälfte hierbei in Betracht kommt, sind nur die asynartetisch gebauten Verse berücksichtigt. Die beiden in Betracht kommenden Wörter sind durch einen senkrechten Strich von einander getrennt. Ich beschränke mich in dieser Abhandlung nur darauf, die Tatsachen anzuführen ohne jede Polemik. Die Frage der Synizese jambischer Wörter ist zu Aul. 608, die Frage der Elision von est zu Amph. 23 erörtert. Was die Quantität der Anfangssilbe von ille betrifft, so werde ich nach wie vor Verse nach der Art des Verses des Lucilius 826 sic inquam ueteratorem illum uetulum lupum als wichtiges Zeugnis für die Kürze der ersten Silbe benützen. Daß in derartigen Versen Elision vorausgeht, erklärt sich durch das Caesurengesetz (Ter Heaut. 153). Die Frage, ob ein Vers plautinisch oder nachplautinisch ist, kann für diese Untersuchung zumeist außer Betracht bleiben.

II.

Amph. 9 me adficere uultis ea adferam ea | uti nuntiem
23 uereri uos se et metuere ita | ut aequum est Iouem
56 utrum sit an non uultis sed | ego stultior
94 hanc fabulam inquam hic Juppiter | hodie ipse aget
102 is prius quam hinc abiit ipsemet | in exercitum
345 at iam faciam ut uerum dicas dicere. | quid eo est opus
401 qui ⟨*cum ero*⟩ cum Amphitruone hinc una ierám | in exercitum
598 donec Sosia ill*ic* egomet fecit sibi | uti crederem
748 audiuistin tu me narrare haec hodie ubi | ego audiuerim
882 durare nequeo in aedibus | ita me probri
891 faciundum est mihi illud fieri quod | illaec postulat
908 si dixi nihilo magis est neque | egó esse arbitror
914 uerum periclitatus sum | animum tuum
1056 iam ut opprimar ut enicer me miseram quid | agam nescio
1137 tu grauidam item fecisti cum | in exercitum
Asin. 35 modo pol percepi Libane quid | istuc sit loci
39 fiat geratur mos tibi, age | age usque excrea
67 atque ego me id facere studeo uolo | amari a meis
77 † uolo amori obsecutum illius uolo | amet me patrem
110 ubi eris ubicumque libitum erit | animo meo
184 uolt famulis, uolt etiam ancillis, *uolt* (et codd) quoque | catulo meo
235 dabo uti scire possis perpetuum annum hunc mihi | uti seruiat
287 perii ego oppido nisi Libanum inuenio iam ubi | ubi est gentium

---

Amph. 23 So zu lesen mit den codd, nicht aequomst: ebenso 345 Eun. 1029. aequomst ist richtig überliefert Asin. 82. 186. — 94. Der Versschluß ist verderbt. Siehe Kap. IX. — 401 cum ero ist zugesetzt. — Asin. 316 ariolari quae occeperunt esse síbi in mundo malum Acidalius: überliefert ist sibi esse: es ist wol iam vor esse ausgefallen.

Asin. 327 me ex cursura anhelitum etiam ducere age | age mansero
340 uetulos claudos quibus subtritae ad femina iam | erant ungulae
386 propterea huc quia | habebas iter
436 sed uina quae | heri uendidi
486 ei nunciam ad | erum quo uocas
513 uerum ego meas queror fortunas cum illo quem | amo prohibeor
573 ubi amicae quam | amico tuo
615 complectere. | facio lubens
645 ego uero et quidem | edepol lubens
658 nolo ego te qui | erus sis mihi
748 nam tu poeta es prorsus ad | eam rem unicus
775 neque illaec ulli pede pedem | homini premat
791 tollam. quidni. audi relicua. | loquere, audio
870 ita fore illi dum quidem cum illo nupta eris | ego censeo

Aul. 20 item a me contra factum est nam item | obiit diem
40 exi inquam age exi exeundum hercle | tibi hinc est foras
192 neque eam queo locare cuiquam tace bonum habe | animum Euclio
193 dabitur adiuuabere a me dic si quid | opust impera
244 hic apud me hortum confodere iussi sed | ubi hi[n]c est homo
274 atque aedis occlude iam ego hic adero quid | ego nunc agam
288 non istuc quod tu insimulas sed | erus nuptias
378 ita illis impuris omnibus | adii manum
428 me absente nisi | ego iusseram
459 aut abi in malum cruciatum ab aedibus | abi tu modo
531 spes prorogatur militi in | alium diem

Aul. 40 So die Überlieferung: eine Umstellung wie tíbi hercle hinc est foras ist abzuweisen. — 192 ist wahrscheinlich fehlerhaft: siehe Kap. IX.

Aul. 536 sed eccum adfinem ante aedes quid | agis Euclio
570 non potem ego quidem hercle ⟨*hodie*⟩ at | ego iussero
587 hoc est serui facinus frugi facere quod | ego persequor
592 nam qui amanti ero seruitutem seruit quasi | ego seruio
608 tu modo caue quoiquam indicassis aurum meum | esse istic Fides*
610? edepol ne illic pulchram praedam agat si quis illam inuenerit
623 id adeo tibi faciam uerum ego mihi bibám, | ubi id fecero
671 qui indicium fecit ut ego illi | aliquid boni
734 sollicitat animum id ego feci et fateor quid | ego ex te audio
Bacch. 50 uiscus merus uostrast blanditia quid iam quia | enim intellego
83 ubi tu lepide uoles esse tibi mea rosa | mihi dicito
134 ibidem ego meam operam perdidi, | ubi tu tuam
140 cum haec intus _ ᴗ sit et cum | amica accubet
176 Mnesilochi Pistoclerum quem | ad epistolam
193 animast amica amanti si | abest nullus est
215 nullam aeque inuitus specto si | agit Pellio
295 sapienter factum a uobis quid | illi postea
319 nec cuiquam in naui uoluit eo | ego nescio
328 facito ut memineris ferre quid | opust anulo
329 quia id signumst cum Theotimo qui | eum illi adferet
331 sed díuesne est ístic Theotimús? | etiam rogas
385 multimodis meditatus egomet mecum sum et | ita esse arbitror

Aul. *608 ist also mit Synizese zu lesen, ebenso Cas. 103 tuam in prouinciam (114 tua illaec praeda sit) Cist. 126 mea ex sententia Curc. 306 o mea opportunitas (unsicher), Pers. 461 meo usque e Persia. Ter. Hec. 311 animus eum infirmum gerunt (Eun. 130 mea illic mortuast), Liu. trag. 23 nequid tuae aduorsus fuas. — 610 wäre wohl möglich zu lesen ăgát si quís illam inuenerit: aber der Vers bleibt besser außer Betrachtung, weil viersilbige Schlüsse wie inuenerit in diesen Versen nicht vorkommen: siehe Kap III: also ăgăt sí quis íllam inuenerit. Ebenso ist zu urteilen über Pers. 575.

Bacch. 415 quid hoc negoti est Pistoclerum Lydus quod | erum tam ciet
416 paulisper Lyde est libido homini suo | animo obsequi*
551 improbum istunc esse oportet hominem* ego | ita esse arbitror
584 †quae (qui codd) ⊥ te mala crux agitat qui | ad istunc modum
589 paucis me misit miles ad | eam Cleomachus
673 quid * igitur stulte quoniam occasio ad | eam rem fuit
732 quid si potius morbum mortem scribat id | erit rectius
— 938 relictus ellum non in busto Achilli sed | in lecto accubat*
963 cognitum ab Helena esse proditum Hecubae sed | ut olim ille se
964 blanditiis exemit et persuasit se | ut amitteret
966 post cum magnifico milite urbes uerbis qui | inermus capit
988 Chrysale ades dum | ego has perlego
*1066 cedo si necesse est cura hoc iam ego | huc reuenero (A fehlt)

Capt. 55 non pertractate facta est neque | item ut ceterae
138 Ergasile salue di te bene | ament Hegio
143 cum, quae in potestate habuimus, | ea amisimus
159 multis et multigéneribus | opus est tibi
362 uobisque uolt te nouus erus | operam dare

Bacch. 416 Der Vers ist verderbt (siehe Kap. IX): es ist nach Poen. 176 zu bessern obsequi | animo suo. — 551 Der Versschluß wie 385: ein Hiat nach ego an dieser Stelle ist sonst nicht nachzuweisen. — *938 sed in B und die Ausgaben; in CD fehlt in und dies wird die zuverlässigere Überlieferung sein: vgl. C. F. W. Müller zu de off. I 107 zum Laelius 64 p. 416 und unten zu Ter. Hec. 23 mit Donats Anmerkung. — 1066 huc streicht Bergk, ego Hermann und Ritschl: ähnlich urteilt Müller Prosodie p. 399. Mil. 863 und Rud. 779 schließt der Vers in der Tat iam huc reuenero bzw. iam ego reuenero, was hier herzustellen sein wird.

Capt. 373 sequere em tibi hominem gratiam | habeo tibi
461 miser homo est qui ipse sibi quod edit quaerit et id aegre inuenit
463 ille miserrimust qui cum esse cupit* quod | edit non habet
592 enim [uero] iam nequeo contineri heus audin quid | ait quin fugis
884 quid tu per barbaricas urbes iuras quia | enim item asperae
972 quia et fugi et tibi surripui filium et | eum uendidi
973 cui homini Theodoromedi in Alide | Polyplusio
Cas. 42 quae illum exponebat orat ut | eam det sibi
58 senis uxor sensit uirum amori | operam dare
85 argentum si quis dederit ut | ego suspicor
97 quid tibi negotist mecum quid | ais inpudens
133 unde auscultare possis quom | ego illam ausculer
134 quom mi illa dicet mi animule | mi Olympio*
151 flagitium illud hominis ego ⟨*iam*⟩ illum famé | ego illum siti
231 non maneo at pol | ego te sequar
262 qui malum homini scutigerulo dare lubet quia | enim filio
276 ego discrucior miser amore illa autem quasi | ob industriam
277 mihi aduorsatur subolet hoc iam uxori quod | ego machinor
*330 inimici familiares quid | id re fert tua (A fehlt)
341 tua instat ne mihi detur at | ego sic agam

---

*Cas. 134: vgl. Lachmann zu Lucr. p. 388 und zu Mil. 1314. 1338. — 151 iam ist zugesetzt: der A teilt den Vers richtig ab. — 262 Der Infinitiv ist vielleicht dar zu sprechen wie biber. — 330 Die Form des Verses gehört der Zeit der Retractation an: Plautus schrieb wohl quid re fert tua: jedenfalls ist re von fert zu trennen: vgl. die Caesur in Stich. 616 Spengel zur Andria 496 und Rud. 178 Phorm. 940. Ter. Hec. 618 uerum tua re fert nihil die bessere Überlieferung, id setzen einige Abschreiber zu.

Cas. 380 uide ne qua illic insit alia sortis sub | aqua uerbero
387 uxor aequa noli uxori credere habe | animum bonum
427 quid opus est qui sic mortuus | equidem tamen
524 cum cibo cum quiqui facito ut ueniant quasi | eant Sutrium
759 nec pol ego Nemeae credo neque | ego Olympiae
802 at ego amo at ego hercle nihili facio tibi | amor pro cibost
1008 lepidiorem uxorem nemo quisquam quam ego | habeo hanc habet*
Cist. 48 nam si quidem ita | eris ut uolo
51 di faxint sine | opera tua
63 quid faciam in latebras abscondas pectore | penitissimo
85 ut me quem ego amarem grauiter sineret cum | eo uiuere
148 meminisse ego hanc rem uos uolo ego abeo domum
295 mihi fabulatus dixin ego | istaec obsecro
565 immo meretrix fuit sed ut sit de | ea re eloquar
570 istanc quam quaeris inquit ego | amicae meae
596 deos teque spero eosdem ego uti | abeas domum
721 sed inter rem | agendam istam erae huic
743 saluam eccam sed | ego rem meam
753 istic quidem edepol mei uiri | habitat gener
763 et redditura est tuam tibi et | ea gratia
773 dominae Melaenis i prae iam | ego te sequar
777 tibi mea opera liberorum esse amplius | [et] enim non placet
Curc. 27 neque ille sirit (sinit codd) Juppiter | ego item uolo
39 lenonis hae sunt aedes male | istis euenat
41 obloquere fiat maxumé. | etiam taces
66 qui quod lenoni nulli est id | ab eo petas

Cas. 1008. So P: A hat den üblichen Reim richtig erhalten: lepidiorem nemo uxorem quam ego habeo hanc habet: die Wortfolge war im Archetypus gestört. Der in P überlieferte Schluß ist schwerlich echt. Lepidiorem nemo uxorem quam ego hanc habeo quisquam habet kann der Vers ursprünglich gelautet haben: vgl. Kap. IX.

Curc. 161 eapse merum condidicit bibere foribus dat | aquam quam bibant
190 iam huic uoluptati hoc adiunctum est odium quid | ais propudium
285 nec strategus nec tyrannus quisquam nec | agoranomus
308 eloquere obsecro hercle eloquere te obsecró, | ubi sunt meae
312 et aqualem cum aqua properatin ocius? | animo male est
326 ne me ludas ita me amabit quam ego amo ut | ego haud mentior
548 quam pars lenonum libertos, qui habent et | eos deserunt
641 frater mi salue qui credám | ego istuc cedo
Epid. 45 cur eam emit animi causa quot illic homo | animos habet
60 seruum hominem ea | sapientia est
72 eu edepol res turbulentas mitte me ut | eam nunciam
127 impertit salute seruus Epidicus | ubi is est. adest
150 nunc places nunc ego te laudo patiar ego | istuc quod lubet
214 obuiam ornatae occurrebant suis† quaeque | amatoribus*
246 Periphanai filium perii hercle. quid | ego ex te audio
— 250 ibi illa interrogauit illam qui scis quis | id dixit tibi
259 quod laudetis ut ego opinor uterque ergo ubi | id est Epidice
291 quem hominem inueniemus ad eam rem utilem hic | erit optimus

Curc. 161 siehe zu Most. 601. — *Epid. 214 ist corrupt: siehe unten Kap. XI am Schluß, derselbe Versschluß Pseud. 415. — 250 quĭs ĭd widerspricht der Regel. Aber der A und E haben qui id, während B quis id bietet: die seltenere Form des Fragepronomens war den Abschreibern weniger geläufig als das allgemein übliche quis. Wir werden deshalb dem A zu folgen haben.

Epid. 334 quippe tu mi aliquid | aliquo modo
349 nam quid ita quia | ego tuum patrem
423 ire aduocatus at quaeso ubi | erit otium
467 argenti quinquaginta mihi | illa empta est minis
471 estne empta mihi istis legibus | habeas licet
515 propera igitur fugere hinc si te di | amant abiero
575 tu homo insanis. egone. tune. cur ⟨*nam*⟩. quia | ego hanc quae siet
601 perii misera ne fle mulier intro abi habe | animum bonum
653 tibi quidem quod ames domi praestost fidicina*m* | opera mea*
656 cetera haec posterius faxo scibis ubi | erit otium
693 quid ago quid agas mos geratur frugi es tu | homo Apoecides
701 in meum nummum in tuum talentum pignus da enim | istaec captiost
Men. 123 atque adeo ne me nequiquam serues ob | eam industriam
××141 uin tu facinus luculentum inspicere quis | id coxit coquos (A fehlt)
166 agedum odorare hanc quam ego habeo pallam quid | olet apstines
211 aut sincipitamenta porcina aut aliquid | ad eum modum
234 hic annus sextus postquam ei rei | operam damus

Epid. 467. Zu lesen entweder mi illa emptast minis oder mihi illa empta est minis, wie die Handschriften bieten, nicht aber mihi illa emptast minis. — 653 fidicina die Überlieferung: fidicinam schrieb wohl Plautus, was der Abschreiber änderte, weil er die Angleichung an ames nicht verstand: es folgt der Vers et sororem in libertatem idem opera concilio mea. — Men. 141: der A fehlt zu dieser Stelle, nach dem zu Epid. 250 Bemerkten ist mit Bothe und Ritschl zu schreiben qui id coxit coquos. In dem bald folgenden Vers 301 hat A qui, P quis. Die Sammlungen Seyfferts Berl. Phil. Wochenschr. XIII 1893 p. 277 ff. zeigen, daß eine feste Regel in der Anwendung von qui und quis nicht bestanden hat.

Men. 258 P: nam ita est haec hominum natio | Epidamnia
A: nam ita est haec hominum natio in | Epidamnieis
301 neque hercle ego habeo neque te qui | homo sis scio
×320 tribus uobis obsonatu*m*st an | opsono amplius (A fehlt)
382 mi Menaechme quin amabo is intro hic tibi | erit rectius
399 ego quidem neque umquam uxorem ⟨*ullam*⟩ habui neque | habeo neque huc
×468 non faxo eam esse dices ita | ignorabitur
××482 errare extemplo quasi res cum | ea esset mihi
509 neque hercle ego uxorem habeo neque | ego Erotio
596 meque adeo qui | hodie forum
846 priusquam turbarum quid faciat amplius. | enim ⟨*hic*⟩ haereo

---

Men. 320. Wie der folgende Vers, so ist wahrscheinlich auch dieser Vers verderbt. Der A fehlt: die Palatini geben: Satin hoc quod uides tribus uobis obsonatust an opsono amplius tibi et parasito et mulieri? Quas tu mulieris e. q. s. Seit Camerarius steht für obsonatust obsonatum est in den Ausgaben, eine ähnliche Schreibung Rud. 1302 u. sonst. Die Ausdrucksweise ist weitschweifig, der V. 320 könnte wegbleiben unbeschadet der Klarheit der Darstellung: satin hoc quod uides tibi et parasito et mulieri? würde vollständig genügen. Um der Schwerfälligkeit des Ausdrucks aufzuhelfen, setzt Vahlen (op. acad. I. p. 113) die Worte an opsono amplius in Parenthese unter Vergleichung des Verses der Stichomythie Eur. Cycl. 121. Siehe zu Pseud. 1020. — 468 Die Messung íta ĭgnorabitur (vgl. Ter. Heaut. 933) ist aus mehr als einem Grund bedenklich, die Wortstellung auffallend: im negativen Satz erwartet man zudem haud statt non, was Plautus überall sonst bei faxo als Verneinung zusetzt (Amph. 355. 972, Bacch. 506. 864, Men. 521, Pseud. 1039. 1043, Trin. 60. 62). Bothe und Ritschl suchten durch Umstellung zu heilen: non esse eam dices faxo, wohl richtig. — 482 Vergleicht man Cas. 45 educauit magna industria quasi si esset ex se nata non multo secus (wo A si ausläßt, ebenso wie Rud. 581 nach nisi) so könnte als einfachste Heilung die Einschiebung von si erscheinen (Zur Stellung von ea vgl. Stich. 451). Indessen die Metrik der Versschlüsse Cas. 59 consentit cum filio Epid. 400 siris cum filia erweist die Einheitlichkeit der Wortverbindungen cumfilio cumfilia: es wird demnach cumea zu lesen sein. Möglich wäre auch quasi res cum ea sit mihi. — 846 Der Versschluß = Cist. 777.

Men. 877 qui me ui cogunt ut ualidus | ⟨*ego*⟩ insaniam
887 utrum me dicam ducere | medicum an fabrum
921 potionis aliquid priusquam percipit | ⟨*eum*⟩ insania
956 hunc ad me ferant iam ego illic faxo erit. | abeo uale
1139 eam dedi huic. hanc dicis frater pallam quam ego | habeo ◡ –
1154 eamus intro frater. fiat. scitin quid | ego uos rogo
Merc. 43 res exulatum ad illam iam (clam Bothe) | abibat patris
91 mihi paedagogus fuerat quasi | uti mihi foret
202 emisse illam. uisun est sibi credere id? | etiam rogas
228 in somnis egi satis et fui | homo exercitus
256 postquam id quod uolui transegi ibi | ego conspicor nach A
394 uidi uerum non ex usu nostrost neque | adeo placet
××424 dum quidem hercle ne minoris uendas quam | ego emi pater (A fehlt)
434 quo uortisti ad illum qui emit ubinamst is | homo gentium
602 uno uerbo eloquere ⟨*hoc*⟩ ubi ego sum hicine an | apud mortuos
611 mulier alienata est abs te*d*. Eutyche | capital facis
619 non tibi istuc magis diuidiae est quam mihí | hodie fuit
651 iam inde porro aufugies deinde item illinc si | item euenerit
692 parumne est malai rei quod | amat Demipho
693 ni sumptuosus insuper | etiam siet
744 nam qui amat quod amat si habet id | habet pro cibo

Men. 887 ist verderbt: siehe Kap. X. — 921 *eum* hat Bentley zugesetzt. — 1139. Die Ergänzung haec east ist unwahrscheinlich: siehe unten Kap. IX. — Merc. 424. Zu schreiben unter Tilgung eines Buchstabens quám ego mi pater. Vom Kaufpreis ist nicht die Rede: aber gleich 426—428 erzählen Vater und Sohn von je einem Auftraggeber und 429 gibt der Vater den Verkaufspreis auf 20, 430 der Sohn auf 27 Minen an. — 611 ted Goetz: eutiche hec capital B, hec ist wohl nur durch Dittographie entstanden.

Merc. 749 abi. quid abeam. st abí. | abeam ⟨*ne*⟩? abi
—765 non non te odisse aiebat sed | uxorem suam
859 neque mihi ulla obsistet amnis nec mons neque | adeo mare
892 obsecro te loquere _ ◡ ubi sit ubi | eam uideris
940 uideo ibi hospitem Zacyntho dico quid | eo aduenerim
—941 rogito quis eam uexerit quis habeat si ibi | inde audiuerit
989 redde filio sibi habeat iam ut uolt [per me] sibi | habeat licet
1008 erit eamus hic est intus filius | apud nos tuos
Mil. 27 quid bracchium. illud dicere | uolui femur
37 factum hercle est memini fieri quid | id est quicquid est
39 facete aduortis tuum animum ad | animum meum
59 qui sis tam pulcher uel illae quae | here pallio
62 immo eius frater inquam est ibi | illarum altera
113 eamque huc inuitam mulierem in | Ephesum ue*h*it
116 inscendo ut eam rem Naupactum ad | erum nuntiem
131 dedi mercatori cuidam qui ad | illum deferat
236 neque habet plus sapientiai quam lapis | ego[m] istuc scio

---

Merc. 749 *ne* hat Camerarius zugesetzt, gewiß richtig. — 765 sed wie es scheint der A, das d ist sehr unsicher: P gibt uerum. Vorauf geht 764 Palam istaec fiunt te me odisse. — Quin nego. Der Vers 765 lautete vermutlich: non, non te: odisse aiebat se uxorem suam, die Antithese bedurfte keinerlei adversativer Partikel. — 941 si ibi | indaudiuerit die neusten Ausgaben, Camerarius wohl richtig si indaudiuerit, denn ibi ist zweideutig und ein müßiger Zusatz, wahrscheinlich ein altes Glossem für das den Abschreibern unverständliche inde. Der Zakynthier wird nicht allein in Chalkis gefragt, ob er in Chalkis etwas über das Mädchen gehört hat, sondern ob er überhaupt irgendwo etwas über sie hörte, etwa in Zakynthos: hospes respondit Zacyntho ficos fieri non malas. V. 940 quid eo aduenerim geht auf Chalkis, ebenso ibi, wenn es echt ist. Im Vers 944 steht ohne Ortsbezeichnung sed de amica se indaudiuisse autumat hic Athenis esse. — Mil. 113 in Ephesum aduehit B^2 D^3 und die Ausgaben, aber BCD haben uenit, das ist uehit. Das kretische Wort am Versschluß ist unwahrscheinlich: siehe Kap. IX.

Mil.[xx] 259 numquid aliud? intro ut abeas abeo et quidem ego ibo domum
346 an illic faciat quod facturum dicit ut | ea sit domi
348 sed hic illi subparasitatur semper hic | eae proxumust
404 resipisces si ad | erum haec res prius
421 quid tibi istic in | *istis*ce aedibus
451 est domicilium, Athenis domus est atque (ac codd) erus | ego istanc domum
457 Sceledre e manibus amisisti praedam tam | east quam potis
506 quodque inde inspectauisti meam | apud me hospitem
618 me tibi istuc aetatis homini facinora | puerilia
707 meā bona mea morti cognatis didam inter | eos partiam
— 708 ei apud me aderunt me curabunt uisent quid | agam, ecquid uelim
717 et tibi sunt gemini et trigemini si te bene | habes filii
720 continuo excruciarer animi si ei forte | fuisset febris
727 sicut merci pretium statuit qui est probus | agoranomus
804 lepidiores duas ad hanc rem quam ego ⟨*habeo*⟩ habe | animum bonum
806 tibi sum oboediens hoc facito miles domum | ubi aduenerit
809 meminero sed quid meminisse id re fert ⟨*rogo*⟩ ego te tamen
834 si bibere potui quid iam quia | enim obsorbui
934 quasi clanculum ad | ⟨*eum*⟩ missa sit

Mil. 259 Vgl. Vers 585 uerum tamen de me quicquid est, ibo hinc domum Terent. Phorm. 782 nunc hinc domum ibo. Ad. 840 ego rus cras cum filio cum primo luci ibo hinc. Darnach wird zu korrigieren sein. — 421 Die sichere Ergänzung rührt von Seyffert her. — 451 So der Versschluß in Lindsays Ausgabe. — 708 So die Ausgaben Leos und Lindsays. Indessen P hat hic quid uelim, Goetz schreibt mit A richtig quid uelim, es beruht das metrisch unrichtige ecquid uelim also auf Coniectur. — 720 ist verderbt: siehe Kap. VI. — 804 ergänzt von C. F. W. Müller. — 809 ergänzt von Brix.

Mil. 971 nunc te orare atque obsecrare iussit ut | eam copiam
1006 tum haec celocla illam autem absentem subigit me ut | amem hercle hanc quidem
1104 qui tu scis eas adesse? quia | oculis meis
1120 itane tu censes? quid ego ni | ita censeam
1142 ut lepide deruncinauit militem at | etiam parum
1193 prorsum Athenas protinus abibo tecum atque ubi | illo ueneris
1202 numquam ego me tam sensi amari quam nunc ab | illa muliere
1206 etiam me quo modo egò uiuam sine te*d* age | animo bono *es*
1236 non faciet habe | animum bonum
1258 nescio ubi hic prope | adest quem expeto
1261 ita animus per | oculos meos
1299 a matre illius uenio si | iturast eat
1311 quid modi flendo quaeso hodie facies quid | ego ni fleam
1314 quid uis quin tu iubes ecferri ⟨*huc*⟩ omnia | quae isti dedi
1338 exite atque ecferte huc intus omnia | quae isti dedi
1357 multo quam alii libertus esse *habe | animum bonum
1368 uix reprimor quin te manere iubeam caue | istuc feceris
1379 ego †nam conueniam illum ubi | ubi est gentium
1385 facetum puerum ⟨*era*⟩ intro te ut | eas obsecrat
1400 perii. haud etiam: numero hoc dicis. iamne ⟨*ego*⟩ in | hominem †inuoco
1425 opsecro uos soluite istunc gratiam | habeo tibi

Most. 128 nituntur ut | alii sibi
211 id pro capite | tuo quod dedit

Mil. 1236 So Bothe: bonum animum habe die Überlieferung. — 1314 Der Versschluß wie 1338 Cas. 134 Poen. 1052. Über die Versschlüsse des Miles Luchs Herm. XIII 1878 S. 504. — 1338 Siehe zu 1314. — 1357 habeo bonum animum die Überlieferung, die Umstellung von Bothe. — 1385 era zugesetzt von C. F. W. Müller. — 1400 inuolo die Vulgata, der Vers ist so schwerlich richtig: siehe Kap. IX.

Most. 212 perii hercle ne ego | illam pessumis
247 si acceptum sat | habes tibi fore
310 sed estne hic meus sodalis qui huc incedit cum amica sua
368 quid ego agam nam quid tu malum me rogitas quid agas accubas
377† iube abire rursum quid illi reditio | etiam huc fuit
383 etiam uigilas pater inquam aderit iam hic meus | ain tu pater
402 tamquam si intus natus nemo in aedibus | habitet licet
502 defodit insepultum clam [ibidem] | in hisce aedibus
523 quid faciam caue respexis fuge | operi caput
562 quo te agis nec quoquam abeo ne ego sum miser
564 iam illo praesente adibit ne ego homo sum miser
601 molestus ne sis nemo dat. | age quid lubet
647 talentis magnis totidem quot | ego et tu sumus
662 age comminiscere ergo quid | ego nunc agam
689 igitur tum accedam hunc quando quid | agam inuenero
748 hoc mihi responde primum quod | ego te rogo
— 763 nam ille eo maiore hinc opere sibi exemplum petit
849 ibo intro igitur mane sis uideam ne canis. | agedum licet
905 num nimio emptae tibi uidentur numquam edepol | ego me scio
— 933† hic quidem neque conuiuarum sonitus itidem ut ante hac fuit

Most. 377: der Vers ist verderbt: siehe Kap. IX. — 601 Die Ausführungen Lindsays über dāt Arch. f. lat. Lexic. XI 1900 S. 127 f. sind nicht überzeugend. Trin. 847 uiden egestas quid negoti dat homini misero mali empfiehlt die Messung dăt, nicht dāt. Siehe Curc. 161. — 763 So Schoell: aber A ist am Versschluß unlesbar, P gibt opere ex te exemplum petit, was Leo und Lindsay aufnehmen. — 933 item | ut ante hac fuit Bothe und andre: möglich wäre: hic quidem neque conuiuarum sonitus itidem ut antidhac neque tibicinam cantantem neque alium quemquam audio, so daß sonitus Accusativ, fuit als interpoliert ausscheiden muß.

Most. 999 numquid processit ad forum | hodie noui

1068 res palam est nunc te uidere meliust quid | agas Tranio

— 1069 docte atque astu[te] mihi captandumst cum illoc ubi | huc aduenerit

1090 experiar ut opinor. certum est* mihí | hominem cedo

1118 quom pedibus manibus cum digitis auribus | oculis labris

1165 si hoc pudet fecisse sumptum supplici | habeo satis

Pers. 1 princeps in | amoris uias

3 cum ceruo cum | apro Aetolico

20 mihi quidem tu iam | eras mortuos

47 quaere tamen ego | item sedulo

129 non ad istuc quod tu insimulas. quid | eam u<*i*>s. scies

164 sibi habeat si non extemplo ab | eo abduxero

186 non edepol scis da hercle pignus ni omnia | memini et scio

204 Paegnium deliciae pueri salue quid | agis ut uales

235 quo agas te ad nos et pol ego ad uos quid eo quid | id ad te attinet

242 omnes muti ut *e*loquerentur prius hoc quám | ego at tu hoc face

320 ego reiciam habe | animum bonum

328 sed sequere me ad | eam rem usus est

433 mirum quin tibi ego crederém | ut idem mihi

552 haud potui etiam in primo uerbo perspicere | sapientiam

559 haec unde aberunt ea urbs moenita muro sat | erit simplici

565 di inmortales nullus leno te alter erit | opulentior

575? modo ut sciam quanti indicet. uin huc uocem. ego illo accessero

---

Most. 1069 So Lindsay mit P, richtig Schoell und Leo cum illo mit A. — Pers. 186 der Versschluß ist verderbt: siehe Kap. X. — 565 wohl zu schreiben nullus te alter leno erit mit Enger. — 575 Siehe zu Aul. 610.

Pers. 614 do tibi ego operam. tibi ibidem das ubi tu tuum | amicum adiuuas
653 iam hoc tibi dico actutum ecastor meus pater | ubi me sciet
716 argentum accepit abiit qui | ego nunc scio
733 redis tu tandem. redeo. ne ego | hodie tibi
746 illi[c] apud praetorem dicam sed | ego in ius uoco
×× 832 nam ego nil merui. at enim quod ille meruit tibi id obsit uolo (A fehlt)
Poen. 78 is illic adulescens habitat in | illisce aedibus
93 is ex Anactorio ubi prius | habitauerat
132 mihi reddidisti opiparas ⟨*ope*⟩ | opera tua
176 se amare uelle atque obsequi | animo suo
191 Aphrodisia hodie sunt. sció. | oculos uolo
207 quid istuc tumultist Milphio em | amores tuos
239 nimia omnia | nimium exhibent
313 at ego amabo hanc. at ego esse et bibere. eho tu quid | ais. quid rogas

Pers. 832 Der A fehlt: id tibi ŏbsit uolo würde den Anstoß beseitigen, zur Prosodie des Versschlusses vgl. Truc. 889, Ter. Andr. 976, Eun. 463, Phorm. 143, Ad. 133, 733 Buecheler CLE 64, 3. Die Umstellung empfiehlt Amphitr. 402 quod mihi praedicas uitium, id tibi est. Capt. 265 siquid nescibo, id nescium tradam tibi. Aul. 440 merito id tibi factum est 623 id adeo tibi faciam. Epid. 108 uitio qui id uortat tibi. 250 qui id dixit tibi. Men. 1037 id tibi iam huc adferam. Trin. 144 iam id tibi concredere. An drei Stellen finde ich die Wortstellung tibi id: Merc. 136 principium *id* inimicis dato. — at tibi sortito id obtigit, wo der Gegensatz von tibi zu inimicis die Voranstellung verlangt. Merc. 202 uisun est tibi credere id gehört tibi zu uisun, Trin. 1086 credidi aegre tibi id ubi audisses fore id zu audisses. obsit als zwei Wörter zu bewerten wäre im Hinblick auf einzelne Erscheinungen des Jambenkürzungsgesetzes möglich: Plautus kann schreiben Asin. 59 et ă me inuitis gratiam und ebenso Poen. 1078 bene ĕ uenisse gaudeo. Die Umstellung wird fürs erste a. a. O. als die einfachste Lösung der Schwierigkeit erscheinen. Aber die Ausdrucksweise selbst ist nicht ohne Bedenken: quod ille meruit, tibi id obsit uolo ist keine klare Antithese, der in obesse liegende Begriff ist hier wenig am Platz, man erwartet etwa tibi item sit uolo. — Poen. 132 ergänzt von Lachmann. — 239 der Vers ist verderbt, siehe Kap. X.

Poen. 364 i soror abscede tu a me. perii. ecquid | ais Milphio
365 mea uoluptas mea delicia mea uita | mea amoenitas
432 neque quantum aqua'st in mari. | abiturun es
441 scin quam uidetur credin quod | ego fabuler
497 certum tum tu igitur die bonó | Aphrodisiis
500 omnis extollo ex hoc die in | alium diem
509 scibam aetati tardiores metui meo | amori moram
628 eum oportet amnem quaerere | comitem sibi
675 hominem peregrinum tuam rem tu | ages si sapis
739 ibo et pultabo ianuám. | ita quippini
829 quam apud lenonem hunc seruitutem colere quid | illuc est genus
863 quid id est. refero uasa salua. di te et tuum | erum perduint
867 quid est quod male sit tibi quoi domi sit quod edis quod | ames adfatim
901 nimium lepidum memoras facinus nam erus meus | Agorastocles
903 qui eum surrupuit huc deuexit meoque ero | eum hic uendidit
904 is in diuitias homo adoptauit hunc quom diem | obiit suum
905 omnia memoras quo id facilius fiat manu | eas adserat
915 et ita hoc fiet proba materies datast si probum | adhibes fabrum
988 pro dei immortales plurumei | ad illum modum
1015 nunc orat operam ut des sibi ut | ea ueneant
1019 ad messim credo nisi quid tu | aliud sapis
1047 Antidamae gnatum me esse si | itast tesseram
1052 haec mi hospitalis tessera | quom illo fuit
× 1055 unde súm oriundus. di dent tibi | omnes quae uelis

Poen. 1052 Siehe zu Miles 1314. — 1055 So scandieren die Herausgeber: möglich wäre auch unde sum óriundus, aber der spondeische Wortschluß im 2. Fuß wird besser gemieden (Vgl. Leo d. saturn. Vers. S. 27). omnes ist verderbt, wie die Stellen zeigen, die dieselbe Redensart enthalten (As. 46, Epid. 6, Mil. 1038, Pseud. 936,

Poen. — 1067 an mortui sunt. factum quod | ⟨*ego*⟩ aegre tuli

1136 eho an huius sunt illaec filiae. | ita ut praedicas

1194 an tu eo pulcra | uidere obsecro

1294 ut nequeo te satis complecti mi pater. | ego me moror

— 1366 fiat sequere intro patrue mi ut | hunc festum diem

Pseud. 31 lege uel tabellas redde immó | enim pellegam

35 tuam amicam uideo Calidore. ubi | ea est opsecro

59 haec praestituta est proxuma | Dionysia

96 quid fles cucule uiues quid | ego ni fleam

160 numqui minus | ea gratia

211 dynamin domi | habent maxumam

316 mea fide si isti formidas credere. ego | in hoc triduo

330 propera quid stas ei accerse agnos. audin quid | ait Juppiter

346 militi Macedonio et iam quindecim | habeo minas

379 haec mea est sententia ut tu hinc porro quid | agas consulas

415 si de damnoseis aut si dé | amatoribus

524 priusquam istam pugnam pugnabo ego | etiam prius

585 Ballionem exballistabo lepide. date | operam modo

641 magis erit solutum quam ipsi dederis. at | enim scin quid est

645 at illic nunc negotiosust: res agitur | apud iudicem

660 quid nunc uis. inde ut me accersas erus tuus | ubi uenerit

699 nam et amicum et beneuolentem ducis. sed | istic Pseudolus

810 non ego item cenam condio ut | alii coqui

Poen. 208, 667, 687, Pers. 483, (Stich. 262 P), Stich. 469, Trin. 1152), an denen durchweg di ohne Zusatz von omnes erscheint. Besserungsvorschläge in Schölls Ausgabe.

Poen. 1067 ego fehlt in den Handschriften, die Herausgeber setzen es seit Lambin ein, um dem Vers aufzuhelfen: siehe zu Andr. 178. — 1366 so P: A läßt hunc richtig aus. — Pseud. 641 si setzt A nach quam zu wie ut Rud. 220 (328).

Pseud. 880 quin tu illo inimicos potius quam | amicos uocas
924 ut ille palam | ibidem adsiet (atiet P)
925 Harpax quam ego habe | animum bonum
1002 uideo et cognosco signum sed | in epistula
× 1020 ne malus item erga me sit ut | erga illum fuit (A fehlt)
1042 cuiam esse te uis maxume, ad | eum †duco te
1144 atque in hunc intende digitum, hic leno est. at | hic est uir probus
— 1179 scilicet solitum esse. sanein estis. quid | hoc quod te rogo
1185 quid meret machaera. elleborum hisce hominibus | opus est. eho
— 1230 di te perdant. sequere sis me ergo hac ad forum | ut soluam. sequor
Rud. 24 et operam et sumptum perdunt. id | eo fit quia
61 id hic est Veneris fanum et | eo ad prandium
77 ad uillam illius exul ubi | habitat senex
*178 errabit illaec hodie quid | id re fert tua (A fehlt)
183 si apud me essurus mihi dari | operam uolo
193 datis di nam quid | habebunt sibi
— 206 neque quisquam homo mihi | obuiam uenit
379 quid faceret si | amabat rogas
465 sed ubi tu es delicata. cape | aquam hanc sis. ubi es
— 481 heus ⟨*ex*⟩i Ptolemocratia cape | hanc urnam tibi

Pseud. 1020 Diese Ausnahme von der Regel ist möglicherweise zu erklären wie Men. 320 mit dem Bestreben, die Betonung desselben Wortes und dessen Messung in demselben Vers zu variieren: ut in illum fuit wäre ein richtiger Schluß des Verses. — 1179 A läßt richtig hoc aus: vgl. Poen. 1366. — 1230 So P: A ist an der kritischen Stelle nicht lesbar. Langen Beitr. zu Pl. S. 66 zeigt, daß sequere von hac nur durch ein Wort getrennt wird: also etwa mit Fleckeisen sequere ergo hac sis me ád forum, andere Vorschläge bei Schoell zu d. St. — Rud. 61 zu schreiben fanum Veneris. — 178 Siehe zu Cas. 330. — 206 Richtig Pylades uenit mi obuiam; mi obuiam am Schluß des Tetrameters Ter. Ad. 311 und 322. — 481 exi Seyffert. Vielmehr heus i Ptolemócratia ⟨*ét*⟩ cape hanc urnam tibi (Plaut. Aul. 458 Hor. sat. I 10, 92).

Rud. 528 quom uestimentis postquam aps te | abii algeo
564 hic in fano Veneris. quot sunt. totidem quot | ego et tu sumus
646 qui sacerdotem audeat uiolare. sed | eae mulieres
691 sedete hic modo | ego hinc uos tamen
842 caperes aut fustem aut lapidem. quid | ego quasi canem
870 non subuenire mi audes. quis | homo te rapit
939 mitte modo at pol | ego te adiuu[ab]o
981 dicant in mari communi captos. quid | ais inpudens
1086 et crepundia. ⟨*ain?*⟩ quid sî ea sunt aurea. | quid istuc tua
1109. 1133 cistellam istic inesse oportet caudeam in | isto uidulo
1256 at ego deos quaeso ut quidquid in | illo uidulost
1275 etiamne eam adueniens salutem. censeó. etiam patrem
1297 meum hercle illic | homo uidulum
1357 sequere hac ubi istic leno est. heus tu ⟨*hic*⟩, em tibi, hic habet uidulum
1369 immo tu quidem hercle uero. ⟨*atque*⟩ heus tu iam | habes uidulum

Stich. 59 nec uoluntate id facere meminit seruos is | habitu hau probust
87 multa scio faciunda uerba ibo intro sed | apertast foris
91 osculum. sat est osculi mihi uostri. qui | amabo pater
209 damna euenerunt maxuma | misero mihi
294 nihil esse quod | ego nunc scio
353 populi tamen aedilitatem hic quidem gerit | age tu ocius
474 lubente me hercle facies. idem | ego istuc scio
484 sed quoniam nihil processit, at | ego hac iero
574 sed quid agit parasitus noster Gelasimus? | etiam ualet
615 quid agis Gelasime oratores tu accipis | habeas tibi

Rud. 528 Der Versschluß ist schwerlich richtig überliefert: siehe Kap. IX. Vermutlich aps ted abii algeo. — Stich. 59 Der Versschluß ist verderbt: siehe Kap. IX. — 484 quoniam — at: vgl. Liu. I 28, 9 (Plaut. Bacchid. 365 Ter. Eun. 865).

Stich. 651 sed amica mea et conserua quid | agat Stephanium
660 Stiche hem quid fit euge Sagarine | lepidissume
666 quis somniauit aurum. quid | id ad te attinet
682 nunc ibo hinc et | amicos meos
716 quid hic fastidis quod faciundum uides esse | tibi. quin bibis
737 mea suauis amabilis amoena Stephanium ad | amores tuos

Trin. 46 tui beneuolentis si ita es ut | ego te uolo
64 nam ego nunc si ignotam capiam quid | agam nesciam
150 thensaurum demonstrauit mihi | in hisce aedibus
218 unde quidque auditum dicant nisi | id appareat
311 nimio satiust ut opust te*d* ita esse quam ut | animo lubet
330 quid is egetne. eget. habuitne rem. habuit. qui | eam perdidit
339 de mendico male meretur qui ei dat quod | edit aut bibat
433 is herclest ipsus. edepol ne | ego istum uelim
437 tibi Philto quaequomque optes. quid | agit filius
— 474 edim nisi si ille uotet. at pol | ego, et si uotet
* 482 de honore populi: uerum quod | ad uentrem attinet
594 in ambiguo est etiamnunc quid | ea re fuat
666 scio te sponte non tuapte errasse sed | amorem tibi
695 quid te dictatorem censes fore si aps te | agrum acceperim
714 sine dote neque tu hinc abiturus quod meum erit | id erit tuum
718 hic quoque hinc abiit. Stasime restas solus. quid | ego nunc agam
742 ex ea largiri te illi neque | ita ut sit data
843 huic ego die nomen Trinummo facio nam ego | operam meam

Trin. 474 etsi A, etiamsi P; etsi schrieb Plautus, aber wie re fert, in zwei getrennten Wörtern. — 482 Der Vers in dieser Form wird nachplautinisch sein: siehe Kap. IV.

Trin. 876 meum gnatum hic quidem Lesbonicum quaerit et | amicum meum
878 fac me si scis certiorem hisce homines ubi | habitent pater
884 magnum facinus incipissis petere. quid | ita. quia pater
897 ita ut occepi si animum aduortas dicam. dabo | operam tibi
906 capere soleo quid est ei nomen. quod edepol | homini probo
— 930 sed nihil disconducit huic rei. quid ais. quid | hoc quod te rogo
978 quis ego sum igitur siquidem is non sum qui sum. quid | id ad me attinet
1010 adde gradum adpropera iam dudum factumst quom | abisti domo
1046 nonne hoc publice animum aduorti. nam id genus | hominum †omnibus
1080 iam. quid iam. non sunt nostrae aedes istae. quid | ego ex te audio
1172 non grauabor faciam ita ut uis. probus es. eo | ut illum euocem
Truc. 47 bis perit amator ab re atque ⟨*ab*⟩ | animo simul
49 si raras noctes ducit ab | animo perit
150 habiturus qui | arari solent
166 habitus nunc ad | amicam uenis
233 aequo animo ipse si nihil habeat aliis qui | habent det locum
— 273 nunc places cum mihi inclementer dicis. quid | hoc quod te rogo
296 scio ego plus quam me arbitrare scire. quid | id est obsecro P

Trin. 930 A fehlt: der Versschluß = Pseud. 1179 und Truc. 273 und darnach hoc zu streichen. — 1010 Fleckeisen quom abiisti domo. — 1046 omnibus ist verderbt, ein iambisches Wort ist erforderlich (siehe Kap. IX), etwa nimis. — Truc. 273 hoc läßt P aus, richtig: siehe zu Pseud. 1179 Trin. 930. — 296 A bietet: scio ego plus quam tu arbitrare scire me quid id obsecrost.

Truc. 297 quod scias. erilis noster filius | apud uos Strabax
333 quid iam reuocabas inprobe | nihilique homo
340 me nemo magis respiciet ubi | iste huc uenerit
365 non edepol bibere possum iam: ita | animo malest
427 ubi quippiam me poscis. at | ego ubi abstuli
447 quam mihi qui mihimet omnia | facio mala
502 peperit mulier ut ego opinor. uin adeam ad | hominem. [ut] uolo
514 adsum adduco tibi exoptatum Stratophanem. ubi | is est obsecro
526 tollere ita dolet itaque egome † dulo neque | etiam queo
577 iubeo uos saluere. noster †geta quid agis. ut uales
581 pol haud perit quod | illum tantum amo
681 intellexisti lepide quid | ego dicerem
775 egon tibi maledicam aut tibi †ad te male uelim ut | animus meust
799 loquere tu quid eo fecisti puero ad meam | eram detuli
808 puer quidem beatus: matres duas habet et | auias duas
811 uir illam non mulier praegnatem fecit [et]. idem | ego istuc scio
893 ego minam auri fero supplicium damnas ad | amicam meam
917 sed eccam uideo †heus amica quid agis mille. quis | illic ⟨*est*⟩ homo
929 auro hau ferro deterrere potes ⟨*hunc*⟩ ne | ame*m* Stratophanes

Vid. 11 intellegetis potius quid | agant quando agent
24 dare possum opinor s*at*is bonúm | operarium
87 quom mihi qui uiuam copiám | inopi facis

Ter. Andr. 15 id isti uituperant factum atque in | eo disputant
50 cognosces et quid facere te | in hac re uelim (DG)
*65 numquam praeponens se illis ita | ut facillume
66 sine inuidia laudem inuenias et | amicos pares

Truc. 447 Die Wortfolge ist in P gestört, von Fleckeisen sicher hergestellt.

Ter. Andr. 89 dedit cenauit. gaudebam. item | alio die
94 neque commouetur animus in | ea re tamen
146 pro uxore habere hanc peregrinam. ego | illud sedulo
162 facturum magis id adeo mihi | ut incommodet
××× 174 futuras esse audiuit sed | ipse exit foras
×× 178 numquam cuiquam nostrum uerbum fecit neque | id aegre tulit
192 ita aiunt tum siquis magistrum cepit ad | eam rem improbum
226 sed Mysis ab ea egreditur at | ego hinc me ad forum ut
267 quis hic loquitur. Mysis salue. O salue Pamphile. | quid agit. rogas
279 ut neque me consuetudo neque | amor neque pudor
326 nihil. quam uellem. nunc te per amicitiam et per | amorem obsecro
358 rogo. negat uidisse. mihi molestum. quid | agam cogito
378 ipsus sibi esse iniurius uideatur neque | id iniuria (= Heaut. 581 A)
408 qui differat te. proin tu fac | apud te ut sies
417 quasi de improuiso respice ad | eum. éhem pater
* 419 nunc nostrae timeo parti quid | hic respondeat

Andr. 174 Der Versschluß sĕd ipse exit foras hat bei Plautus und Terenz nicht seinesgleichen, ipse exit foras schreibt Terenz Ad. 264, eccum exit foras Plautus Amph. 497, Cas. 350, optume ipsa exit foras Terenz Heaut. 722: modern ist der Vers, der den unechten Schluß der Andria einleitet S. 84 von Umpfenbachs Ausgabe: sequere hac intus. apud Glycerium nunc est. s̀éd eccum exit foras. Wahrscheinlich ist sed zu streichen: dasselbe sed ist in den Handschriften außer A interpoliert a. a. O. der Adelphoe. Eun. 515 bieten DG analog: dolo malo haec fieri omnia, ét ipsa adcumbere; A dem alle Herausgeber folgen und der zu der Stelle der Andria fehlt, läßt et aus. — 178, 470 aegretulit und sensisse ait sind als ein Wortkomplex aufzufassen wie der Versschluß ămoena amet Plaut. Stich 742. Siehe zu Poen. 1067.

Ter. Andr. 437 potin es mihi uerum dicere. | nihil facilius
*470 uix tandem sensi stolidus. quid | hic sensisse ait
542 ut me adiuues in hac re atque ita | uti nuptiae
584 propterea quod | amat filius
587 non fuerant nuptiae futurae. quid non. sed | ea gratia
614 nec mequidem atque id | ago sedulo
652 haud istuc dicas si cognoris uel me uel | amorem meum
665 factum hoc est Daue factum. hem quid | ais *o* scelus
688 uidere te | ait cupere uah
721 sed Dauos exit. mi homo quid | istuc obsecro est
749 satin sanus qui me id rogites. quem ego | igitur rogem
762 tibi dico ego an non. quid quis. at | etiam rogas
872 quis me uolt. perii pater est. quid | ais omnium. ah
907 quid tu Athenas insolens. euenit. sed | hicinest Simo
930 Rhamnusium se aiebat esse. o Juppiter | eadem haec Chremes
940 at mi unus scruplus etiam restat qui me male | habet. dignus es
Heaut. 95 nunc habeam necne incertumst. quid | ita istuc. scies
195 atque haec perinde sunt ut illius animus qui | ea possidet
225 nam hic Clinia etsi is quoque suarum rerum sat | agitat tamen
287 eius anuis causa opinor quae | erat mortua
360 ut sit necessus. merito te | amo Clinia.
437 quia pessume istuc in te atque in | illum consulis
476 non nunc pecunia agitur sed | illud quo modo

Andr. 470 Siehe zu 178. — 930 haec ist wahrscheinlich zu tilgen: siehe Kap. IX.

Heaut. 487 dare denegaris. ibit ad | illud ilico
529 scis esse factum ut dico. quid | ego ni sciam
648 male docet te mea facilitas multa. sed | istuc quidquid est
653 istuc recte. conseruasti te atque illam. is | hic est anulus
686 atque ita me di | ament ut ego nunc
768 Menedemo dixit Clinia et | ea gratia
781 non ego dicebam in perpetuum ut | illam illi dares
790 fiat quaeratur aliquid. sed | illud quod tibi
802 magis ueri simile id esse quóm | hic illi dabit
803 et simul conficiam facilius | ego quod uolo
822 perii. bono animo es. iam argentum ad | eam deferes
888 gnatus quod se adsimulat laetum id dicis. id. | idem istuc mihi
— 933 difficilem te esse ostendes et | ignosces tamen
1055 quod ego hunc aequom censeo. pater omnia | faciam impera
1059 dumque ignores. ubi cognoris facilia. | faciam pater
Eunuch. 119 ego cum illo quocum tum uno rém | habebam hospite
130? hoc agite amabo mater mea | illic mortuast
140 apud me ac non id metuat ne | ubi acceperim
160 nisi si illum plus amas quam me et | istam nunc times
171 ob haec facta abs te spernor. quid | istic Phaedriá
186 faciundumst quod uis. merito te | amo bene facis
215 quod poteris ab | ea pellito
230 facie honesta mirum ni ego me turpiter | hodie hic dabo
334 eho nonne hoc monstri similest. quid | ais. maxume

Heaut. 933 richtig die Klasse der Bilderhandschriften difficilem ostendes te esse et: siehe zu Plaut. Men. 468. — V. 1055 ist vermutlich die Wortstellung gestört: siehe Kap. X. — Eun. 230 egomet A ego me die übrigen Handschriften: über den Versschluß siehe Kap. IX.

Eun. ×× 378 quid agis. iocabar equidem. garris. perii. quid | ego egi miser
403 consilia mirum. tum sic ubi | eum satietas
424 forte habui scortum. coepit ad | id adludere
445 par pro pari referto quod | eam mordeat
484 uerum ubi molestum non erit, | ubi tu uoles
652 tam lepidis. quid | istuc est rei
657 insanis. qui istuc facere eunuchus potuit. ego | illum nescio
684 nunc tibi uidetur foedus quia | illam non habet
711 mirum ni tu credas quod iste dicat. quid | agam nescio
714 sine malo fateri uideo. sequere hac. modo | ait modo negat
734 iamdudum, aetatem. lites factae sunt inter | eos maxumae
747 ubi east. domi | apud me. hem. quid est
807 ne uim facias ullam in illam. Thais ego | eo ad Sophronam
829 num id lacrumat uirgo. id opinor. quid | ais sacrilega
833 sic mihi data esse uerba. quid | illud hominis est
878 non me fecisse causa, sed | amoris. scio
947 quae illaec turbast. numnam ego perii. adibo. quid | istuc Pythias
1022 flagitiis et | eundem indicas
* 1029 sed fores crepuerunt ab ea. perii quid | hoc autem est mali
1060 semper. do fidem futurum. adcingar. quem | ego hic audio

Phorm. 27 quia primas partis qui agit is | erit Phormio
47 ferietur alio munere ubi | era pepererit

Eun. 378 Der Ausdruck perii quid ego egi findet sich Hec. 132: perii quid ego egi, in quod me conieci malum: non potero ferre hoc, Parmeno, perii miser: über den Versschluß siehe Kap. V. — 1029 autemst die Ausgaben. perii fehlt in A.

Phorm. 58 quanto in periclo simus. quid | istuc est. scies
97 ea sita erat exaduorsum neque | illi beniuolus
117 noster quid ageret nescire. et | illam ducere
162 aliis quia defit quod ament aegrest tibi quia | super est dolet
216 non possum adesse. ah quid agis. quo | abis Antipho
254 mi patrue salue. salue. sed | ubi est Antipho
*296 non fuit necesse habere sed | id quod lex iubet
481 de eius consilio sese uelle facere quod | ad hanc rem attinet
524 quam ad dares huic praestituta. factum. núm | ego istuc nego
540 quid faciam. inuenias argentum. cupio, sed | id unde edoce
556 noli metuere. una tecum bona mala | tolerabimus
559 age age inuentas reddam. o lepidum. aufer te hinc iám | opust. iam feres
572 ad me profectam esse aibant. quid | illi tam diu
573 quaeso igitur commorabare ubi | id audieras
780 quid fiet. in | eodem luto
811 uin satis quaesitum mi istuc esse. age fiat quid | illa filia
864 quam ob rem retineat me. ait esse uetitum intro ad | eram accedere
908 nam omnis posthabui mihi res ita | uti par fuit
—940 etiam dotatis soleo. quid | id nostra? nihil
996 ausculta. pergin credere. | quid ego obsecro
1038 ego minas triginta per fallaciam ab | illoc abstuli
1054 pol uero uoco. eamus intro hinc. fiat sed | ubi est Phaedria

---

Phorm. 940 id fehlt im D: der elliptischen Ausdrucksweise entspricht ein quid nostra besser, als ein quid id nostra: siehe zu Cas. 330. Heaut. 793 quid mea?, ebenso Hec. 510. Ad. 913. Terenz schreibt Phorm. 800 quid istuc nostra. Da hier G fehlt, gibt für die Lesung des Archetypus der Calliopiani D den Ausschlag.

Hec. (— 23 ab studio atque ab labore atque ab | arte musica)
178 bene conueniebat sane inter | eas. interim
181 numquam. quid igitur. siquando ad | eam accesserat
206 tu nescis ‿ ita me di | ament mi Laches
258 at ita me di | ament haud tibi hoc
*391 ceterum de redducenda id facias quod | in rem sit tuam
448 nam me parenti potius quam | amori obsequi
479 neque alio pacto componi potest inter | eas gratia
485 quibus iris nunc impulsus in | illam iniquos sim
531 partum praesertim cum et recte et tempore | suo pepererit
560 siquidem ille ipse non uolt et tu sens[is]ti esse in | eo Myrrina
588 quin tua Philumena ad te redeat. quaeso quid | istuc consili est
*616 sed non minuam meum consilium. ex usu quod | est id persequar
708 puerum Phidippe mihi cedo. ego | alam. maxume
*807 ab nostro adfine exeuntem uideo. quid | huic hic est rei
864 perliberalis uisast. dic uerum. ita me di | ament Pamphile

*Ad. 40 atque ex me hic natus non est sed | ex fratre. is adeo
60 uenit ad me saepe clam[it]ans quid | agis Micio
111 pro Juppiter. tu homo adigis me | ad insaniam
118 amat dabitur a me argentum dum | erit commodum

Hec. 23 steht so in den Bilderhandschriften, G fehlt, D hat aber ab vor arte erst von zweiter Hand, das Fehlen von ab bezeugt Donat. — 485 impulsus nunc die Überlieferung. — 560 So Fleckeisen mit D, in eo esse Dziatzko mit A. — 616 Terenz konnte schreiben quod erit persequar: er legte offenbar Wert auf die Form der Gegenwart. — Ad. 40 So die Calliopiani: der Schluß ist im A verderbt. Da diese Schlüsse dem Terenz eigentümlich sind, so wird die Überlieferung fürs erste für richtig gelten müssen.

202 age iam cupio si modo argentum reddat. sed | ego hoc hariolor
275 rem paene e patria. turpe dictu. deos quaeso ut | istaec prohibeant
336 patiamurne an narremus cuipiam. au au mi | homo sanun es
343 non faciam. quid | ages. proferam. hem mea Sostrata | uide quam rem agas
451 de psaltria hac audiuit. id | illi nunc dolet
510 ibo ac requiram fratrem ut in | eum haec euomam
511 bono animo fac sis Sostrata et | istam quod potes
521 ita fiat et istoc siqui potis est rectius | . ita nam hunc diem
574 praeterito hac recta platea sursum* ubi | eo ueneris
586 ubi potetis uos. bene sane. sed cesso ad | eum pergere
598 sed quaeso ut una mecum ad matrem uirginis | eas Micio
620 eone obstetricem arcessat. illa exclamat: abi | abi iam Aeschine
630 utut erat gesta indicasse exorassem ut | eam ducerem
655 sic est. Miletum usque obsecro. ita. | animo malest
658 nescio quo puerum natum: neque | eum nominat
749 ita me di ament ut uideo tuam | ego ineptiam (so die Bilderhschrift.)
780 nostin. iam scibo. quid agis. quo | abis. mitte me
784 praesertim Ctesiphoni. quid | ego nunc agam
*816 de summa nihil decedet. quod | hinc accesserit
845 modo facito ut illam serues. ego | istuc uidero
877 age age nunc porro experiamur contra ecquid | ego possiem
Enn. praec. 32 p. 218 selegit secernit aufert †sedulo ubi | operam addidit
Naeu. com. 92 primum ad uirtutem ut redeatis abeatis | ab ignauia

Enn. praec. 32 Die Stelle ist zweifellos lückenhaft, der folgende Vers verderbt: vgl. die Ausgaben.

Naeu. com. 125 an nata est sponsa praegnas. uel | ai uel nega
Caec. 90 ere obsecro hercle desine. | mane, coepiam
— Turp. 196 me miseram. quid | agam. inter uias
203 dat ultro ac muneratur quod | ab illo abstulit
Afran. 120 iactabit sese. iactet. mihi | erit tristior
Pomp. 123 nam plus quaesti facerem quam quadrinas si | haberem molas
Nou. 43 quia supellex multa quae non utitur |, emitur tamen
Lab. 47 utrum tu hunc gruem Balearicum an | hominem putas
*Acc. 263 neque quisquam a telis uacuus sed | ut[i] cuique obuiam
incert. trag. 161 qui uolt esse quod uolt ei ita dat se res ut | operam dabit
168 perque agros passim dispergit corpus id | ea gratia

Lucilius 612 ueterem historiam inductus studio scribis ad | amores tuos = Stich. 737
Buecheler CLE 57 ◡ – ◡ – ◡ rebus cu | ameiceis sueis
63 queror fortunae cassum tam | iniquom et grauem
Varr. Menipp. 77 ◡ – ◡ – ◡ cras credó | hodie nihil
Publil. sent. 144 dulce etiam fugias fieri quod | amarum potest
433 nec mortem effugere quisquam nec | amorem potest
447 o pessimum periclum quod | opertum latet
460 perdendi finem nemo nisi | egestas facit
559 quis miserum sciret uerba nisi | haberet dolor
Phaedr. (I 21, 5 aper fulmineis uenit ad | eum dentibus)*)
II 1, 5 uiator est deductus in | eundem locum
III 19, 5 tum circum eunti fuerat quod | iter longius
IV 9, 5 deuenit hircus sitiens in | eundem locum

Turp. 196 Daß interuias ein einheitliches Wortgefüge ist, bedarf keiner Erörterung.

*) ad eum uenit dentibus andre Handschriften: vgl. III prol. 46.

app. 10, 10 non ut labores facio sed | ut istum domes
Arg. Merc. II 7 senex sibi prospiciens ut | amico suo
Mil. II 3 legatus abiit, miles in | eandem incidit
Sen. Herc. 56 et sacra dirae mortis in | aperto iacent
Troad. 981 quis tam impotens ac durus et | iniquae ferus
987 armis Achillis miscet. ad | Ulixen uocor
1001 reclude ferro pectus et | Achillis tui
1158 deponit animos cecidit ut | Achilli grauem
Phoen. 330 doceam magister iuris et | amoris pii
Phaedr. 501 sed rure uacuo potitur et | aperto aethere
Oed. 61 properatque ut alium repetat in | eundem rogum
×× 330 quidnam loquar sunt dira sed | in alto mala
622 geminat sacerdos donec in | apertum efferat
969 alte recessus luminum et | inanes sinus
Agam. 884 regemne perimet exul et | adulter uirum
Thyest. 20 ac me innocentem faciat et | inausa audeat
Herc. Oet. 981 et quidquid aliud restitit (cessit E) | ab illis tamen
×× 1441 quid hoc. quis axem cludit et | ab ipsis pater (et om E)
Octau. 501 aequatus altos ipse per | honorum gradus

III.

Bei der folgenden Besprechung der beiden Auslautsgesetze wird es angebracht erscheinen, die Poesie des Plautus und die des Terenz gesondert zu behandeln, ebenso die Verse der späteren Dichter, die Sentenzen des Publilius, die Verse des Phaedrus und des Seneca.

Was das erste Gesetz betrifft, so haben wir bei Plautus zu scheiden zwischen der Verkürzung positionslanger Anfangssilben und positionslanger Monosyllaba. Von den Versen, in deren Schluß positionslange Anfangssilben verkürzt werden, kommt Men. 468 ita ignorabitur aus andern Gründen in Wegfall, ebenso Merc. 941, Poen. 1055, Rud. 206. Es bleiben demnach

zwei Beispiele bei Plautus übrig, die beide in der Palatinischen Rezension allein erhalten sind:

Men. 320 tribus uobis obsonatu*m*st an ŏpsono amplius
Pseud. 1020 ne malus item erga me sit ut ĕrga illum fuit.

Vielleicht würden uns die Lesungen von A, wären sie erhalten, hier weiter helfen, wie so oft. Im Hinblick auf die Tatsache, daß kein einziges metrisches Gesetz in der uns vorliegenden Überlieferung ohne jede Ausnahme zu seinem Recht kommt, wird man fürs erste besser davon absehn durch Änderung des Textes diese beiden Stellen mit der behandelten Regel in Einklang zu bringen. Daß möglicherweise die in beiden Versen ersichtliche Wiederholung desselben Wortes für die Erklärung der Ausnahme von Bedeutung ist, ist zu Pseud. 1020 oben hervorgehoben. Bei Terenz wird die Regel nur einmal verletzt, in dem oben S. 129 angeführten Trimeter

Andria 174: futuras esse audiuit: sed ĭpse exit foras.

Während die Verkürzung von esse, wie sie in dem Senar des Caecilius 186 infolge einer Ergänzung des Herausgebers uns entgegentritt

opulentitate nostra sibi ⟨*esse*⟩ iniuriam

ohne jede Analogie ist, sind die Stellen, an denen an derselben Versstelle ille und iste verkürzt wird, sehr zahlreich. Sie werden im Folgenden aufgeführt. Nicht berücksichtigt sind hierbei 2 Verse, in denen mea und tua vor ille erscheint, da es richtiger sein wird, diese Beispiele zu den zu Aul. 608 aufgeführten Fällen der Synizese zuzuzählen. Ausnahmslos haben die folgenden Verse den Schluß auf ein kretisches Wort oder eine kretische Wortverbindung (siehe zu Aul. 610); nur Heaut. 781 bildet eine Ausnahme und hier bildet eine Form von ille den Versschluß, Hec. 485 ist die Überlieferung unsicher.

Mil. 1202 áb ĭlla muliere
Phorm. 1038 ab illoc abstuli
Mil. 131 ad illum deferat

Heaut. 487 ad illud ilico
Mil. 1368 caue istuc feceris
Most. 212 ego illam pessumis
Andr. 146 ego illud sedulo
Eun. 657 ego illum nescio
Cist. 295 ego istaec obsecro
Epid. 150 ego istuc quod lubet
Ad. 845 ego istuc uidero
Epid. 701 enim istaec captiost
Phorm. 117 et illam ducere
Eun. 160 et istam nunc times
Ad. 511 et istam quod potes
Mil. 62 ibi illarum altera
Ad. 451 id illi nunc dolet
Hec. 485 in illam iniquos sim (?)
Poen. 78 in illisce aedibus
Rud. 1256 in illo uidulost
Heaut. 437 in illum consulis
Mil. 421 in *istis*ce aedibus
Rud. 1109 in isto uidulo = 1133
Curc. 39 male istis euenat
Phorm. 97 neque illi beniuolus
Eun. 684 quia illam non habet
Bacch. 295 quid illi postea
Poen. 829 quid illuc est genus
Eun. 833 quid illud hominis est
Phorm. 572 quid illi tam diu
811 quid illa filia
Asin. 35 quid istuc sit loci
Andr. 721 quid istuc obsecro est
Eun. 171 quid istic Phaedria
652 quid istuc est rei
947 quid istuc Pythias
Phorm. 58 quid istuc est scies
Hec. 588 quid istuc consili est
Truc. 917 quis illic *est* homo

Amph. 891 quod illaec postulat
Truc. 581 quod illum tantum amo
Heaut. 476 sed illud quo modo
790 sed illud quod tibi
Pseud. 699 sed istic Pseudolus
Heaut. 648 sed istuc quidquid est
Mil. 1193 ubi illo ueneris
Truc. 340 ubi iste huc uenerit
Heaut. 781 ut illam illi dares
Ad. 275 ut istaec prohibeant

Ein Überblick über die 47 bezw. 48 Beispiele ergibt die auffallende Tatsache, daß deren größere Hälfte (25) auf Terenz entfällt und in allen Stücken des Terenz die behandelte Erscheinung zu beobachten ist, während in 8 Plautinischen Stücken kein Beispiel aufzuweisen ist. Umgekehrt findet sich in der Überlieferung des Plautus nur zweimal, in der des Terenz nur einmal ein positionslanger Wortanfang an der betreffenden Versstelle gegen die Regel verkürzt. Dieses Zahlenverhältnis gestattet den Schluß, daß nicht etwa der Umstand, daß ille und iste zu den am meisten angewandten Wörtern gehören, diese Bevorzugung erklärt, denn dann müßten derartige Beispiele bei Plautus weit häufiger zu beobachten sein als bei Terenz, sondern daß ein Versschluß wie sed ĕccum Phaedria oder sed ĕsse Phaedriam das metrische Gefühl der Dichter beleidigte, während eine Verkürzung wie sed ĭstic Pseudolus und sed ĭllud quo modo unanstößig erschien. Eine andere Erklärung, als die zunächstliegende, die der Auffassung, daß ille und iste eine schwankende Quantität der ersten Silbe aufweisen, eine neue Stütze verleiht, wird sich hier schwer wahrscheinlich machen lassen.

Die Erörterung der sehr nahe liegenden Vermutung, es sei die oben gegebene Regel insoweit zu verallgemeinern, daß überhaupt nur in der aufgelösten Thesis des jeweilig ersten Trochaeus eines Metrons eine Verkürzung eines positionslangen Wortanfangs möglich war, würde uns zu weit abführen von der fürs erste gesondert zu behandelnden Frage

des Versschlusses. Die Eigenart dieser Versschlüsse wie erus | operam dare (siehe S. 175 ff.) berechtigt durchaus diese Beschränkung. Andrerseits zeigt eine Prüfung der Dramatiker nach dieser Richtung, daß tatsächlich solche Verkürzungen in der Thesis des zweiten Trochaeus des Metrums selten sind: inwieweit indessen Verse wie Poen. 893 fácile fác ĕrgo id facile noscam . . ., Eun. 395 dedúcam. séd ĕccum militem . . ., Heaut. 866 despónsam quóque ĕsse dicito ein bestimmtes Gesetz verletzen, soll hier nicht untersucht werden.

IV.

Bei der nunmehr folgenden Untersuchung über die Verkürzung positionslanger oder selbst naturlanger Monosyllaba an jener Versstelle wird es sich empfehlen von Terenz auszugehen, für dessen Verstechnik diese Verkürzung durch 10 Beispiele gesichert ist:

Andr 65 íta ut facillume
419 quid hic respondeat
470 quid hic sensisse ait
Eun. 1029 quid hoc autem est mali
Phorm. 296 sed id quod lex iubet
Hec. 391 quod in rem sit tuam
616 quod est id persequar
807 quid huic hic est rei
Ad. 40 sed ex fratre. is adeo
816 quod hinc accesserit
Acc. 263 sed ut cuique obuiam

Nur 4 Monasyllaba quid quod sed it(a) kommen für die erste der beiden Kürzen in Betracht: ein naturlanges Monosyllabon wird nur Hec. 807 verkürzt (Müller Pl. Pros. S. 400). Anders ist das Ergebnis für Plautus.

Eine Musterung der in unsern Ausgaben sich findenden Beispiele ergibt, daß eine ganze Reihe von Versen derart in der Überlieferung nicht sicher begründet sind, so Bacch. 938, Epid. 250 (= Men. 141), Most. 1069, Poen. 1366, Pseud. 1230,

1179 = Truc. 273 (= Trin. 930). Zu diesen 8 Beispielen kommt als neuntes der Versschluß Bacch. 1066 iam ego huc reuenero, in dem huc wohl zu streichen ist, weil Rud. 779 derselbe Versschluß ohne huc durch den Ambrosianus bezeugt ist, ebenso Mil. 863 P iam huc reuenero bietet, wo A wie P zu der Stelle des Rudens nicht erhalten ist. Demgegenüber sind bei Plautus nur 3 Verse derart einwandfrei überliefert, aber nur ein einziger in beiden Rezensionen Trin. 482 de honore populi: uerum quod ad uentrem attinet Die beiden übrigen nur in P:

Cas. 330 inimici familiares. quid id re fert tua?
Rud. 178 errabit illaec hodie. quid id re fert tua?

In Anbetracht dessen, daß 9 Beispiele derart durch bessere Einschätzung der Überlieferung sich erledigen, und daß drei Beispiele nicht genügend erscheinen können, um bei einem Schriftsteller wie Plautus eine prosodische Anomalie zu erweisen, wird es nicht zu kühn erscheinen, die beiden Stellen der Casina und des Rudens einer Retractation des Stückes zuzuschreiben; quid re fert tua schrieb wahrscheinlich Plautus. In dem Vers des Trinummus konnte Plautus die Härte leicht vermeiden, wenn er statt uerum quod ăd uentrem attinet schrieb: sed quod ad uentrem attinet.

V.

Die zweite der oben erörterten Regeln wird in der Überlieferung des Plautus etwa viermal verletzt, während wiederum eine Reihe von Versen, wie Epid. 250 (= Men. 141) Mil. 708, Most. 933, Poen. 1366, Rud. 481 durch eine richtigere Würdigung der Überlieferung in Wegfall kommen. Für einen jener Verse, in denen die Regel verletzt wird, ist die Lesung des A erhalten:

Mil. 259 numquid aliud? intro ut abeas. abeo. et quidem ego ibo domum

Über die wahrscheinlichste Art der Herstellung ist in der Anmerkung gehandelt. Auch die Lesung von Men. 482

errare extemplo quasi res cumea esset mihi

steht für den Archetypus beider Rezensionen fest: durch die Annahme der engen Verbindung von cum mit ea scheidet dieser Vers, wie in der Anmerkung ausgeführt ist, aus. Es bleiben zwei Verse, deren Lesung nur auf der Rezension von P beruht:

Merc. 424 dum quidem hercle ne minoris uendas quam ego emi pater

Pers. 832 nam ego nihil merui. at enim quod ille meruit tibi id obsit uolo.

Der erste Vers ist durch Tilgung eines Buchstabens, der zweite vielleicht durch die Umstellung von tibi id in Einklang zu bringen (vgl. die Anm.).

In den Ausgaben des Terenz ist der Vers Phorm. 940 (Hec. 23) nach der besten Überlieferung zu ändern. Der Vers Andr. 178

numquam cuiquam nostrum uerbum fecit neque id aegretulit

bildet deshalb keine Ausnahme, weil, wie es in der Schrift zum Ausdruck gebracht ist, die Wortfolge aegretulit eng zusammengeschlossen ist und die Stelle eines viersilbigen Wortes vertritt: ebenso ist der lückenhafte Vers Poen. 1067 zu beurteilen und der Vers Turpil. 196

me miseram quid agam interuias.

So bleiben nur zwei Beispiele bei Terenz: in dem im Bembinus nicht erhaltenen Vers Andr. 174

futuras esse audiuit. sed ipse exit foras

werden, wie oben S. 129 bemerkt, beide Regeln verletzt: durch Tilgung von sed wird, wie in der Anmerkung ausgeführt ist, die ursprüngliche Form des Verses hergestellt. Schwieriger ist es für den zweiten der gegen die Regel verstoßenden Verse eine Besserung zu begründen. Die jambischen Octonare Eun. 378. 379 sind überliefert wie folgt:

Parm. quid agis? iocabar equidem. Chaer. garris. Parm. perii, quid ego egi miser?
quo trudis? perculeris iam tu me. tibi equidem dico, mane.

Mit den Worten quo trudis? perculeris iam tu me zeigt der Dichter klar, daß Chaerea den Parmeno hart angefaßt und beinahe zu Fall gebracht hat. In derartigen Szenen pflegt die gestoßene Person mit den Worten ei, ei misero mihi ihrerseits dem Schmerz Ausdruck zu geben (Ad. 173 Richter in Studemunds Studien I S. 468): der bei Terenz öfters sich findende Versschluß ei mihi (Andr. 263. 322. 622) mag durch miser nach egei versehentlich ersetzt worden sein.

Von späteren Dichtern kommen für unsere Regel nur die Tragödien des Seneca in Betracht. Lassen wir die Frage nach der Echtheit einzelner Dramen als unwesentlich beiseite, so ergibt sich, daß Seneca nur in zwei Versen gegen die Regel verstößt:

Oed. 330 quidnam loquar? sunt dira sed in alto mala
Herc. Oet. 1441 quid hoc? quis axem cludit et ab ipsis pater.

An der zweiten Stelle läßt der Etruscus *et* aus. Gehören diese beiden Verse tatsächlich dem Dichter, so sind diese Ausnahmen nicht auffallender, als die beiden Versschlüsse cacumine Troad. 1080 und nepotibus Med. 512, die gleichfalls dem Gesetz über den Ausgang des tragischen Senars zuwider sind.

VI.

Die Auflösung der drittletzten Thesis kann ferner von spondeischem Wortschluß im vorletzten Fuß in der Weise begleitet sein, daß ein baccheisches Wort, dem ein kurzes Monosyllabon voraufgeht, diesen Wortschluß bildet, der Vers also schließt wie et adulter uirum. Ein Blick auf die Liste der aus (Lucilius?), den Inschriften, aus Publilius und Seneca ausgeschriebenen Verse lehrt, daß bei diesen Dichtern diese Form des Versschlusses in dem gegebenen Fall die allein übliche gewesen ist. Ganz anders in der szenischen Poesie des Plautus und Terenz, wo derartige Verse als eine vereinzelne Erscheinung zu betrachten sind. In den Senaren des Plautus finden sich fünf, des Terenz zwei Beispiele, die casus obliqui von amicus amor, die entsprechenden Formen

von habere und amare kommen am meisten in Anwendung, die meisten Beispiele bieten die jambischen und trochaeischen Septenare. Die wenigen Senare derart sind im Folgenden durch ein vorgesetztes S gekennzeichnet:

Asin. 386 quia habebas iter
Rud. 193 quid habebunt sibi
Pompon. 123 si haberem molas
Rud. 379 si amabat rogas
Stich. 91 qui amabo pater
Asin. 573 quam amico tuo
S Cist. 570 ego amicae meae
S CLE. 57 cu ameiceis sueis
Most. 310 cum amica sua
S Pseud. 880 quam amicos uocas
Stich. 682 et amicos meos
Trin. 876 et amicum meum
Truc. 166 ad amicam uenis
893 ad amicam meam
S Andr. 66 et amicos pares
Pers. 1 in amoris uias
S Poen. 207 em amores tuos
509 meo amori moram
Stich. 737 ad amores tuos = Lucil. 612
Trin. 666 sed amorem tibi
Andr. 652 uel amorem meum
S Eun. 878 sed amoris scio

Von den übrigen Beispielen sind dem Plautus eigentümlich:

S Merc. 43 iam (clam Bothe) abibat patris
Trin. 1010 quom abisti domo
Stich. 87 sed apertast foris
Truc. 150 qui arari solent
Bacch. 966 qui inermus capit
S Mil. 1299 si iturast eat

Die casus obliqui von idem hat nur Terenz und nur im Canticum, nach ihm im Senar Phaedrus II 1, 5 IV 9, 5 und

Seneca Oed. 61 an dieser Versstelle angewendet und zwar mit kretischem und mit jambischem Wort am Versende:

Eun. 1022 et eundem indicas
Phorm. 780 in eodem luto.

Von den 28 Beispielen finden sich demnach 12 in jambischen Dimetern und verwandten Metren, 9 im trochaeischen Septenar, nur 7 im Senar, ein Ergebnis, das uns lehrt, daß derartige Verse nicht beliebt waren, so wie sie tatsächlich in 3 Stücken des Terenz und 7 des Plautus nicht nachzuweisen sind. Endlich ergibt sich aus den aufgeführten Beispielen die feststehende Regel, daß in derartigen Versschlüssen die erste der beiden Kürzen ein Monosyllabon sein muß, daß Versschlüsse wie erús amorem meum oder Pamphilús amico meo in der lateinischen Poesie ausgeschlossen sind. In solchen Fällen war jambischer Wortschluß im vorletzten Fuß unumgänglich notwendig, wie in den Versschlüssen erús operam dare, Gelasimús etiam ualet. Der Versschluß Mil. 720 si ei forte | fuisset febris ist demnach in dieser Gestaltung eine Unmöglichkeit.

VII.

Kehren wir nunmehr zu der oben festgestellten Regel über die Ungesetzlichkeit von Versschlüssen wie quid ego egi miser zurück, so liegt nunmehr im Anschluß an die eben erörterten Auslautsgesetze die Frage sehr nahe, ob denn etwa ein Versschluß quid ego agam miser gestattet war, ob ein jambisches Wort im vorletzten Fuß geduldet wurde dann, wenn die drittletzte Thesis aufgelöst und durch zwei Monosyllaba gebildet war. Die Frage ist zu verneinen. Es gibt nur zwei Verse derart bei Plautus und Terenz, die scheinbar eine derartige Schlußbildung aufweisen:

Curc. 66 qui quod lenoni nulli est id ab eo petas
Andr. 417 quasi de improuiso respice ad eum. Ĕhem pater.

Der letztere ist bezüglich des Gebrauchs der Interjektion eine Anomalie: möglicherweise ist die Auffassung Richters

Studem. Stud. I S. 433 richtig, der zwischen eum und ehem Hiat eintreten läßt.

Der Vers des Plautus wird gleichfalls richtig überliefert und abeo als ein Wort aufzufassen sein. In bei weitem den meisten Fällen derart sind indessen beide Kürzen oder die eine von beiden keine Monosyllaba sondern Wortanfang oder Wortende: die Verse schließen also wie erít animo meo oder ád animum tuum, selten wie erít id erit tuum. Von letzterer Art sind nur fünf Beispiele nachzuweisen:

Curc. 27 Juppitér ego item uolo
Men. 211 aliquíd ad eum modum
Pers. 433 crederém ut idem mihi
Trin. 714 erít id erit tuum
Andr. 267 Pamphilé quid agit rogas.

Demnach wird ein Versschluß wie 1) tibi is unus placet ebenso gemieden wie ein Versschluß tibi is homo placet; 2) ein Versschluß wie omnibus is ūnus placet war unmöglich, ein Versschluß wie omnibus is homo placet sehr selten. Es finden sich indessen bei Plautus 9 Beispiele letzterer Art, in denen Formen von ille und iste den vorletzten Versfuß ausfüllen:

Mil. 451 est domicilium, Athenis domus est atque (ac codd, atque Lindsay) erús ego istanc domum
1338 exite atque ecferte huc intus omniá quae isti dedi
1314 quid uis quin tu iubes ecferri ⟨*huc*⟩ omniá quae isti dedi
236 neque habet plus sapientiai quam lapís. ego istuc scio
Rud. 1086 et crepundia. ⟨*ain?*⟩ quid si ea sunt aureá? Quid istuc tua
Cas. 151 flagitium illud hominis. ego ⟨*iam*⟩ illum famé ego illum siti
Poen. 1052 haec mi hospitalis tesserá quom illo fuit
988 pro dei | immortales plurumeí ad illum modum
Curc. 641 frater mi salue. qui credám ego istuc cedo.

Aus diesen Beispielen ergibt sich, daß die hier vorkommenden Formen von ille und iste allenfalls mit jam-

bischen, keinesfalls aber mit rein spondeischen Wörtern hinsichtlich der Quantität der Silben zusammengestellt werden können. Wenn indessen, wie oben unter 1) dargelegt ist, in derartigen Versschlüssen im vorletzten Fuß sowohl ein spondeisches wie ein jambisches Wort unmöglich ist, verdient es doppelt Beachtung, daß Formen von ille und iste an jener Stelle öfters vorkommen (10 Beispiele):

Ter. Heaut. 95 nunc habeam necne incertumst. quid ita istuc? scies
781 non ego dicebam in perpetuum út illam illi dares
888 gnatus quod se adsimulat laetum id dicis? id. idem istuc mihi
802 magis ueri simile id esse quóm hic illi dabit
Phorm. 524 quam ad dares huic praestituta. factum. núm ego istuc nego?
Bacchid. 584 quae * te mála crux agitat qui ad istunc modum
Stich. 474 lubente me hercle facies. idem ego istuc scio
Truc. 811 uir illam non mulier praegnatem fecit. idem ego istuc scio
Trin. 433 is herclest ipsus. edepol né ego istum uelim
Pseud. 1020 ne malus item erga me sit út erga illum fuit.

Es ist endlich bemerkenswert, daß das einzige Beispiel derart in den Fabeln des Phaedrus app. 10, 10 eben eine Form von iste an der behandelten Versstelle aufweist:

non ut labores facio, sed ut istum domes.

Aus diesen Zusammenstellungen erhellt, daß die Formen von ille und iste weder spondeische noch jambische Messung gehabt haben können, sondern eine Messung, die zwischen beiden in der Mitte lag. Die eine der beiden prosodischen Eigentümlichkeiten findet sich auffallend oft im Heautontimorumenos, die andre im Miles. Man wird sich dabei erinnern, daß gerade ein Vers des Miles 1231

spero ita futurum: quamquam ĭllum multae sibi expetéssunt

längst als Beweis für die schwankende Quantität der ersten Silbe von ille von den Metrikern angeführt wurde (Christ Metrik[2] S. 342).

VIII.

Nachdem die selteneren Formen der in Betracht kommenden Versschlüsse mit jambischem Wort im letzten Fuß behandelt sind, wird es erforderlich sein, die gebräuchlichste Gestaltung dieser Verse, die von Luchs in Studem. Stud. I S. 15 ff. zusammengestellt sind, einer Besprechung zu unterziehen. In diesen Versen wird das Bentleysche Gesetz über die Notwendigkeit spondeischer oder anapästischer Wörter oder Wortschlüsse vor jambischem Wort im letzten Fuß verletzt. Vorauf geht jambischer Wortschluß vor dem schließenden jambischen Wort, bezw. ein anapästisches Wort, dessen erste Kürze zu der aufgelösten drittletzten Thesis gehört, indem die erste kurze Silbe derselben Thesis durch Wortende gebildet wird oder auch durch ein Monosyllabon. Das Zeitintervall, das zwischen den beiden kurzen Silben der aufgelösten drittletzten Thesis sich fühlbar machte, bewirkte eine Art von Ersatz für die im vorletzten Fuß fehlende zweizeitige Arsis. Daß dieses Zeitintervall sehr wesentlich war, ersehen wir einesteils daraus, daß sehr oft zwischen den kurzen Silben der Auflösung Interpunktion eintritt, andernteils daraus, daß, falls die erste kurze Silbe eine Präposition war, diese Präposition zumeist nicht proklitisch war, sondern das folgende Wort durch die vom Sinn geforderte Betonung scharf von der Präposition gesondert werden mußte, überhaupt sehr oft das anapästische Wort in der Antithese steht, oder nachdrücklich betont ist:

Poen. 500 omnis extollo ex hóc die in | álium diem
= Aul. 531

Truc. 47 bis perit amator ab ré atque ab ánimo simul
= 49

Mil. 39 facete aduortis túum animum ad | ánimum meum
1261 ita ánimus per | óculos meos ⟨*meus*⟩ defit. militem pol

Cist. 51 di faxint. — sine | ópera tua dí horunc nihil facere possunt

Ebenso Men. 399, Pseud. 810, Trin. 311, Amph. 914, trag. incert. 161 und noch

Laber. 47 utrum tu hunc grúem Balearicum an | hóminem putas?

Nur der schlecht überlieferte Vers Truc. 502

peperit mulier ut ego opinor. — uin adeam ad | hominem? — [ut] uolo

widerstrebt einer derartigen Erklärung.

Wie aus dem Vers des Laberius ersichtlich ist, war selbst in der letzten Periode des römischen Bühnenspiels das metrische Verständnis und Gefühl für derartige Verse noch lebendig, die den eigenartigsten Erscheinungen der antiken Verslehre zuzuzählen sind. Indessen sind diese Verse bei Plautus zwar in allen 21 Lustspielen zu finden, aber beschränkt auf eine Anzahl anapästischer Wortformen mit vokalischem Anlaut, die im folgenden aufgezählt werden, Neuerungen in dieser Versgestaltung sind selten. Bei Terenz finden sie sich öfters in der Andria, zweimal im Heautontimorumenos, in den späteren Stücken nur Ad. 655, wo der Versschluß aus Truc. 365 entlehnt ist. Der alleinstehende Versschluß Phorm. 162 quiá superest dolet wird deshalb mit Umpfenbach so zu teilen sein, daß die zweisilbige Präposition als gesondertes Wort aufgefaßt wird: quiá super est dolet.

Von diesen anapästischen Wortformen mit vokalischem Anlaut finden sich folgende bei den voraugusteischen Bühnendichtern:

1) Formen von abeo habeo habito adeo und gleichlautende oder verwandte Formen:

Merc. 749 abí. abeam*ne.* abi
Cist. 148 ego abeo domum
Men. 956 erit. abeo uale
Curc. 66 id abeo petas (Siehe oben S. 172. 173)
Cist. 596 uti abeas domum
Stich. 615 accipis. habeas tibi

Capt. 373 gratiám habeo tibi = Mil. 1425
Epid. 471 legibus? habeas licet
Men. 399 neque habeo neque huc
Pseud. 346 quindecím habeo minas
Merc. 989 sibi habeat licet
Most. 1165 supplicí habeo satis
402 aedibus habitet. licet
Rud. 77 ubi habitat senex
Trin. 878 ubi habitent pater
Cist. 753 uirí habitat gener
Merc. 394 neque adeo placet
859 neque adeo mare
Aul. 378 omnibus adii manum

2) Formen von aliquis und alius:

Epid. 334 aliquid aliquo modo
Aul. 671 illí aliquid boni
531 in alium diem = Poen. 500
Andr. 89 item alio die
Poen. 1019 tú aliud sapis
Pseud. 810 ut alii coqui
Most. 128 ut alii sibi

3) Formen von animus, obeo, oculus, homo, opera und operio, außerdem etiam und hodie:

Truc. 47 ⟨*ab*⟩ animo simul
49 ab animo perit
Cas. 387 habe animum bonum = Epid. 601, Mil. 804. 1236. 1357, Pers. 320, Pseud. 925.
Mil. 39 ad animum meum
1206 age, animo bono es
Asin. 110 erit animo meo
Truc. 365 ita animo malest = Ad. 655
Poen. 176 obsequí animo suo
Curc. 312 ocius? animo male est
Epid. 45 homo animos habet
Trin. 311 ut animo lubet

Amph. 914 súm animum tuum
Truc. 775 ut animus meust
Mil. 1142 at etiam parum
Andr. 762 et etiam rogas
Rud. 1275 censeó. etiam patrem
Pseud. 524 ego etiam prius
Stich. 574 Gelasimus? etiam ualet
Merc. 202 credere id? etiam rogas
693 insuper etiam siet
Truc. 526 neque etiam queo
Curc. 41 maxumé. etiam taces
Bacch. 331 Theotimús? etiam rogas
Aul. 20 ítem obiit diem
Poen. 904 díem obiit suum
Most. 1118 auribus oculis labris
Mil. 1261 per oculos meos
1104 quia oculis meis
Poen. 191 sció. oculos uolo
Pers. 733 ego hodie tibi
Most. 999 ad forúm hodie noui
Merc. 619 mihí hodie fuit
Men. 596 qui hodie forum
(Varro Menipp. 77 cras credó, hodie nihil?)
Truc. 502 ad hominem uolo
Laber. 47 an hominem putas
Trin. 906 edepol homini probo
Most. 1090 mihí hominem cedo
Asin. 775 pedém homini premat
Cas. 58 amorí operam dare
Trin. 897 dábo operam tibi
Pseud. 585 dáte operam modo
Rud. 183 darí operam uolo
Trin. 843 ego operam meam
Capt. 362 erus operam dare
Epid. 653 fidicinám opera mea
Poen. 132 ⟨*ope*⟩, opera tua

Men. 234 ei reí operam damus
Cist. 51 sine opera tua
Trag. incert. 161 ut operam dabit
Most. 523 fuge, operi caput

4) Vereinzelte Fälle:

Poen. 915 próbum adhibes fabrum
Most. 849 ne canís . . . agedum licet
Heaut. 225 sat agitat tamen
Truc. 808 et auias duas
Asin. 645 et quídem edepol lubens
Non. 43 utitúr, emitur tamen
Cas. 427 mortuús? equidem tamen
Andr. 907 sed hicinest Simo?
749 quem égo igitur rogem?
Vid. 87 copiám inopi facis

Hierzu kommen noch die oben S. 173 behandelten 5 Beispiele, in denen die Stelle des anapästischen Worts ein kurzes Monosyllabon mit nachfolgendem jambischen Wort vertritt.

IX.

Es ergibt sich nunmehr die Frage, ob in Versen der soeben behandelten Gestaltung der Versschluß auf ein jambisches Wort gefordert und unumgänglich notwendig ist, oder ob statt dessen auch ein Versschluß auf ein kretisches Wort oder eine kretische Wortgruppe eintreten kann, ob für das Hemistichium

sine opera tua

eintreten kann die Form

sine opera improba

oder

sine opera hic tua.

In unsern Ausgaben finden sich etwa 14 derartige Verse, von denen 11 der Kritik nicht standhalten:

Mil. 1400 perii. haud etiam: numero hoc dicis. iamne ⟨*ego*⟩ in hominem inuo*l*o?

Die Handschriften bieten inuoco, der Versschluß ist durch Zufügung von ego schwerlich richtig hergestellt, die Lücke wird vielmehr hinter hominem anzusetzen sein.

Cas. 1008 lepidiorem uxorem nemo quisquam quam ego habeo hanc habet

So die Ausgaben mit P: aber A hat

lepidiorem nemo uxorem quam ego habeo hanc habet.

Die Wortfolge war augenscheinlich im Archetypus gestört: vgl. die Anmerkung oben z. d. St.

Trin. 1046 nonne hoc publice animum aduorti? nam id genus hominum omnibus
uniuersis est aduorsum

Zweifellos ist omnibus verderbt, man erwartet etwa nimis.

Men. 1139 eam dedi huic. hanc dicis, frater, pallam quam ego habeo? ⟨haec east⟩.

Die Ergänzung rührt von Vahlen her, man erwartet vielmehr ein jambisches Wort wie Tenes (Brix zu Mil. 1163 Eun. 406).

Aul. 192 neque eam queo locare cuiquam. tace, bonum habe animum Euclio

A fehlt, Müller Pros. S. 209 schlug vor tace, habe bonum animum Euclio, wahrscheinlicher ist tace, bonum animum habe, Euclio, wie in D von erster Hand geschrieben ist. Vgl. Bacch. 630, Mil. 1236. 1357, wo die Wortfolge in der Überlieferung dieser Redeweise gleichfalls gestört ist.

Mil. 113 eamque huc inuitam mulierem in Ephesum aduehit die Vulgata, aber die beste Überlieferung ist nach Goetz uenit, was auf ein jambisches Wort wie uehit hinweist (Phorm. 576 nauta qui illas uexerat).

Bacch. 416 ist die Überlieferung

paulisper, Lyde, est libido homini suo animo obsequi:

Die Versuche, den Hiat zu beseitigen, sehe man in Goetzens Ausgabe und bei Müller Prosod. S. 550: sie scheinen mir sämtlich zu gewaltsam. Vergleicht man den Vers Poen. 176

se amare uelle atque obsequí animo suo

und stellt diese Wortfolge in dem Vers der Bacchides her, so werden beide Anstöße, der Hiat sowohl, wie die hier behandelte Abweichung von der Regel beseitigt:

paulisper, Lyde, est libido homini obsequí animo suo

Most. 377 *i*, iube abire rursum, quid illi reditió etiam huc fuit?
Richtig Schöll, der i zu Anfang zusetzt, mit Camerarius: reditio huc etiam fuit; denn huc gehört eng zusammen zu reditio.

Eun. 230 facie honesta. mirum ni egomet turpitér hodie hic dabo

So A, die übrigen Handschriften und die Herausgeber zumeist ego me: wahrscheinlich

facie honesta. mirum ni egomet turpiter me hodie hic dabo

Rud. 528 quom uestimentis, postquam aps té abii, algeo.

Vergleichen wir Asin. 772 abs ted accipiat, wo ted überliefert ist, Mil. 1343 quom abs ted abeam, wo ted von Guyetus hergestellt ist, ebenso abs ted Pseud. 1069 von Ritschl, Merc. 611 von Goetz, so wird es wahrscheinlich erscheinen, daß nach der selteneren Form abs sich die ältere Form des Ablativs sehr oft erhalten hat und daß auch in dem Vers des Rudens zu lesen ist postquam aps ted abii, algeo. — Verderbt ist endlich der Versschluß bei Ennius praec. 32 p. 218 ubi operam addidit, wie das ganze Bruchstück.

Es bleiben drei Beispiele:

Andr. 930 Rhamnusium se aiebat esse. O Juppiter. eadem haec Chremes
multi alii in Andro audiuere

haec wird als Interpolation zu streichen sein: siehe zu Merc. 611.

Amph. 94 hanc fabulam, inquam, hic Juppiter hodie ipse aget
et ego una cum illo

Wohl Juppiter iam hodie ipse aget.

Stich. 59 nec uoluntate id facere meminit, seruos is (his A) habitu hau probust

Es wird umzustellen sein: seruos habitu is hau probust.

Demnach steht die Regel fest, daß die kretische Wortform am Schluß derartiger Verse gemieden wurde.

X.

Nicht verschieden von dem oben behandelten Gesetz ist das metrische Gesetz des Versschlusses, wenn jene mit der zweiten Kürze der aufgelösten drittletzten Thesis beginnenden anapästischen Wörter nicht vokalisch anlauten, wie durchweg in den oben behandelten Beispielen, sondern mit einem Konsonanten beginnen. Monosyllaba sind dann für die Versstelle vor ihnen ausgeschlossen, weil es kurze, vokalisch auslautende Monosyllaba nicht gibt: daktylische Wörter oder Wortverbindungen die Regel: den Versschluß bildet ein jambisches Wort. Derartige Beispiele finden sich bei Plautus und Terenz 9:

Merc. 611 Eutyche, capital facis
Asin. 184 *uol*t quoque catulo meo
Poen. 628 quaerere comitem sibi
Heaut. 1059 facilia. faciam pater
Asin. 615 complectere. facio lubens
Truc. 447 omnia facio mala
Stich. 209 maxuma misero mihi
Truc. 333 inprobe nihilique homo (conf. Andr. 437)
Mil. 27 dicere uolui femur.

In vier Fällen schließt der Vers nicht auf ein jambisches Wort, schwerlich ist die Überlieferung in diesen Fällen zuverlässig:

Heaut. 1055 quod ego hunc aequom censeo. pater omnia faciam, impera.

Wahrscheinlich ist umzustellen: impera, omnia faciam, pater,

Pers. 186 ni omnia memini et scio

Wohl zu schreiben ni omnia et memini et scio

Poen. 239 nimia omnia nimium exhibent negoti[um] hominibus ex se

Hier werden die Wörter nimium und nimia die Pätze wechseln müssen:

nimium omnia nimia exhibent e. q. s.,

so daß der Versbau entspricht dem Versbau von

Asin. 791 tollam. quidni? audi relicua. loquere, audio,

ein Vers, zu dem ein zweiter Vers mit ähnlicher Gestaltung des Schlusses nicht aufgeführt werden kann.

Men. 887 utrum me dicam ducere medicum an fabrum.

Vermutlich: utrum me dicam medicum ducere an fabrum, wie bereits Bothe zu schreiben vorschlug und wie die Betonung und der Sinn des Satzes umzustellen empfiehlt.

XI.

Es erübrigt, die gebräuchlichste Form des Versschlusses in den in dieser Abhandlung behandelten Versen zu erörtern. Wie schon ein flüchtiger Überblick über das oben zusammengestellte Material ergibt, schließen bei weitem in den meisten Fällen derartige Verse nicht auf ein jambisches, sondern auf ein kretisches Wort oder eine kretische Wortgruppe; vereinzelt bilden auch viersilbige oder fünfsilbige Wörter den Versschluß. Ist der Vers mit der Semiseptenaria oder der entsprechenden Caesur geteilt, so füllt die erste der beiden Kürzen ein Monosyllabon oder ein elidiertes jambisches bzw. pyrrhichisches Wort, es folgt darauf zumeist ein jambisches Wort, das mit einem Vokal anfängt, selten ein durch Elision zu einem jambischen Wort verkürztes dreisilbiges Wort, öfters auch ein Monosyllabon. Wir beginnen mit der Aufzählung der Verse mit kretischem Schluß, die mit der semiseptenaria oder der entsprechenden Caesur geteilt sind und vor dem kretischen Schluß ein Monosyllabon mit folgendem jambischen Wort, für das nur selten ein pyrrhichisches Wort eintritt, aufweisen, also wie der einzige Vers derart bei Phaedrus (III 19, 15) schließen: quod iter longius; oder auch wie der Vers arg. II Mil. 3: in eandem incidit oder arg. Phorm. 4 et amantem unice: Verse der letzteren Art sind mit einem Obelos —

gekennzeichnet. Dieselbe Erscheinung, die bei den auf jambische Wörter schließenden Versen oben S. 176 besprochen ist, läßt sich auch bei Versen dieser Gattung mit kretischem Schluß beobachten. Die auf die erste der beiden Kürzen folgenden jambischen Wörter kehren, wie die oben behandelten anapästischen Wörter, öfters wieder, Einzelerscheinungen, wie die Wörter iter eandem amantem in den eben zitierten Versen, sind selten: sie sind im Folgenden durch einen Stern * bezeichnet; der Anfang einer jeden Wortreihe ist durch fetten Druck bemerkbar gemacht:

Ad. 620 abi, **abi** iam Aeschine
Phorm. 216 quo abis Antipho
Ad. 780 quo abis mitte me
Mil. 717 bene habes filii
Pseud. 211 domi habent maxumam
Rud. 1357 hic habet uidulum
1369 iam habes uidulum
Merc 744 id habet pro cibo
Andr. 940 male habet. dignus es
Truc. 233 qui habent det locum
— Eun. 119 rem habebam hospite
Most. 247 sat habes tibi fore
Bacch. 193 si abest nullus est
Mil. 1258 prope adest quem expeto
Asin. 327 age, **age,** mansero
39 age, age, usque excrea
Most. 601 dat, age quidlubet.
Andr. 614 id ago sedulo
358 quid agam cogito
Trin. 64 quid agam nesciam
Amph. 1056 quid agam nescio = Eun. 711
Mil. 708 quid agam, quid uelim
Most. 368 quid agas accubas
Pseud. 379 quid agas consulas
Most. 1068 quid agas Tranio
Stich. 651 quid agat Stephanium

Vid. 11 quid agant quando agent
Ad. 343 quid ages proferam
Aul. 536 quid agis Euclio
Ad. 60 quid agis Micio
Pers. 204 quid agis? ut uales = Truc. 577
Trin. 437 quid agit filius
— Cist. 721 rem agendam istam erae huic
Bacch. 215 si agit Pellio
Poen. 675 tu ages si sapis
Naeu. com. 125 uel **ai** uel nega
Eun. 714 modo ait modo negat
Cas. 97 quid ais inpudens = Rud. 981
Eun. 334 quid ais? maxume
Andr. 665 quid ais *o* scelus
872 quid ais omnium . . . ah
Curc. 190 quid ais propudium
Poen. 313 quid ais? quid rogas
Eun. 829 quid ais sacrilega
Pseud. 330 quid ait Juppiter
Capt. 592 quid ait? quin fugis
Andr. 688 te ait cupere uah
* Hec. 708 ego alam maxume
Capt. 138 bene **ament** Hegio
Epid. 515 di amant abiero
Hec. 258 di ament haud tibi hoc
206 di ament mi Laches
864 di ament Pamphile
Heaut. 686 di ament ut ego nunc
Truc. 929 ne amem Stratophanes
Asin. 513 quem amo prohibeor
Merc. 692 quod amat Demipho
Andr. 584 quod amat filius
Poen. 867 quod ames adfatim
Eun. 186 te amo bene facis
Heaut. 360 te amo Clinia
— Asin. 67 uolo amari a meis

Asin. 77 uolo amet me patrem
Mil. 1006 ut amem. hercle hanc quidem
— Bacch. 140 cum amica accubet
— Pers. 614 tuum amicum adiuuas
Andr. 279 neque amor neque pudor
— 326 per amorem obsecro
— Hec. 448 quam amori obsequi
Cas. 802 tibi amor pro cibost
Merc. 602 an **apud** mortuos
Eun. 747 domi apud me. hem. quid est.
Andr. 408 fac apud te ut sies
Mil. 506 meam apud me hospitem
Rud. 465 cape **aquam** hanc sis. ubies
Curc. 161 dat aquam quam bibant
Cas. 380 sub aqua uerbero
Trin. 339 quod **edit** aut bibat
Capt. 463 quod edit non habet
Stich. 484 at **ego** hac iero
Andr. 226 at ego hinc me ad forum ut
Aul. 570 at ego iussero
Cas. 341 at ego sic agam
Truc. 427 at ego ubi abstuli
Bacch. 988 dum ego has perlego
319 eo ego nescio
Cist. 773 iam ego te sequar
Merc. 256 ibi ego conspicor
Rud. 691 modo ego hinc uos tamen
Most. 562 ne ego sum miser
Amph. 908 neque ego esse arbitror
Aul. 428 nisi ego iusseram
Trin. 474 pol ego et si uotet
Rud. 939 pol ego te adiuuo
Cas. 231 pol ego te sequar
Pers. 242 quam ego. at tu hoc face
Aul. 592 quasi ego seruio
Eun. 1060 quem ego hic audio

Pers. 716 qui ego nunc scio
Epid. 575 quia ego hanc quae siet
349 quia ego tuum patrem
Truc. 681 quid ego dicerem
Aul. 734 quid ego ex te audio = Epid. 246 Trin. 1080
Mil. 1311 quid ego ni fleam = Pseud. 96
Heaut. 529 quid ego ni sciam
Aul. 274 quid ego nunc agam = Most. 662 Trin. 718 Ad. 784
Rud. 842 quid ego quasi canem
Men. 1154 quid ego uos rogo
Poen. 441 quod ego fabuler
Cas. 277 quod ego machinor
Stich. 294 quod ego nunc scio
Aul. 587 quod ego persequor
Most. 748 quod ego te rogo
Cas. 133 quom ego illam ausculer
Most. 647 quot ego et tu sumus = Rud. 564
Mil. 809 ⟨*rogo*⟩ ego te tamen
Ad. 202 sed ego hoc hariolor
Pers. 746 sed ego in ius uoco
Cist. 743 sed ego rem meam
Amph. 56 sed ego stultior
Curc. 326 ut ego haud mentior
Cas. 85 ut ego suspicor
Trin. 46 ut ego te uolo
Pseud. 641 at **enim** scin quid est
Cas. 262 quia enim filio
Capt. 884 quia enim item asperae
Heaut. 195 qui **ea** possidet
Pseud. 35 ubi ea est obsecro
Mil. 346 ut ea sit domi
Poen. 1015 ut ea ueneant
Eun. 215 ab ea pellito
Cist. 565 de ea re eloquar
763 et ea gratia = Heaut. 768
trag. incert. 168 id ea gratia

Andr. 94 in ea re tamen
Trin. 594 quid ea re fuat
Andr. 587 sed ea gratia
Mil. 348 hic eae proxumust
Rud. 646 sed eae mulieres
Bacch. 589 ad eam Cleomachus
Heaut. 822 ad eam deferes
Bacch. 673 ad eam rem fuit
Andr. 192 ad eam rem improbum
Asin. 748 ad eam rem unicus
Pers. 328 ad eam rem usus est
Trin. 330 qui eam perdidit
Pers. 129 quid eam uis? scies
Eun. 445 quod eam mordeat
Merc. 892 ubi eam uideris
Mil. 971 ut eam copiam
Cas. 42 ut eam det sibi
Ad. 630 ut eam ducerem
Poen. 905 manu eas adserat
Mil. 457 tam east quam potis
Cist. 85 cum eo uiuere
Rud. 61 et eo ad prandium
24 id eo fit quia
Andr. 15 in eo disputant
Hec. 560 in eo Myrrina
Ad. 574 ubi eo ueneris
Curc. 548 et eos deserunt
Pseud. 1042 ad eum †duco te
Andr. 417 ad eum. Éhem pater
Mil. 934 ad ⟨*eum*⟩ missa sit
Ad. 586 ad eum pergere
Capt. 972 et eum uendidi
Ad. 510 in eum haec euomam
658 neque eum nominat
Bacch. 329 qui eum illi adferet
Eun. 403 ubi eum satietas

— *Eun. 1022 et eundem indicas
807 ego **eo** ad Sophronam
Epid. 72 ut eam nunciam
Mil. 1385 ut eas obsecrat
Cas. 524 quasi eant Sutrium
Pers. 20 iam **eras** mortuos
Heaut. 287 quae erat mortua
Asin. 340 iam erant ungulae
Cist. 48 ita eris ut uolo
Ad. 118 dum erit commodum
Epid. 291 hic erit optimus
Bacch. 732 id erit rectius
Phorm. 27 is erit Phormio
Afran. 120 mihi erit tristior
Pers. 559 sat erit simplici
Men. 382 tibi erit rectius
Epid. 423 ubi erit otium = 656
Phorm. 47 ubi **era** pepererit
Truc. 799 meam eram detuli
Asin. 658 qui erus sis mihi
Aul. 288 sed erus nuptias
Mil. 404 si ad erum haec res prius
116 ad erum nuntiem
Asin. 486 ad erum quo uocas
Bacch. 415 quod erum tam ciet
Poen. 863 tuum erum perduint
Mil. 59 quae here pallio
Asin. 436 quae heri uendidi
*CLE 63 tam iniquom et grauem
Bacch. 551 ego **ita** esse arbitror
385 et ita esse arbitror
Trin. 742 neque ita ut sit data
Mil. 1120 ni ita censeam
Trin. 884 quid ita? quia pater
Poen. 1047 si itast tesseram
Pers. 47 ego item sedulo

Capt. 55 neque item ut ceterae
*Men. 166 quid olet apstines
Most. 564 ego **homo** sum miser
Merc. 434 is homo gentium
Ad. 336 mi homo sanun es
Men. 301 qui homo sis scio
Rud. 870 quis homo te rapit
Phorm. 559 iam **opust** iam feres
Bacch. 328 quid opust anulo
Aul. 193 quid opust impera
Asin. 287 ubi **ubi** est gentium = Mil. 1379
Aul. 244 sed ubi hic est homo
Phorm. 254 sed ubi est Antipho
1054 sed ubi est Phaedria
Amph. 9 ea **uti** nuntiem
Andr. 542 ita uti nuptiae
Phorm. 908 ita uti par fuit
Asin. 235 mihi uti seruiat
Merc. 91 quasi uti mihi foret
Amph. 598 sibi uti crederem

Abgesehen von drei vereinzelten Fällen bei Plautus und Terenz kommen also zur Verwendung die geeigneten Formen von abeo habeo absum adsum ago aio amo amicus amor aqua edo is eo eram ero erus homo opus, außerdem apud ego enim heri ita item ubi uti. Offenbar bewirkte die Schwierigkeit des Baus dieser Verse, daß die Dichter es zumeist vorzogen, an gegebene Vorbilder sich anzuschließen statt Neuerungen zu wagen: der Versschluß der Inschrift tam iniquom et grauem macht unter den aufgeführten Beispielen einen fremdartigen Eindruck. Entbehren die Verse der semiseptenaria oder der entsprechenden Caesur, so finden sich ausschließlich die aufgezählten Formen in Verwendung, keinerlei vereinzelte Neuerungen werden versucht, auch elidierte dreisilbige Wörter kommen nirgendwo statt der jambischen zur Anwendung; von der feststehenden Wendung illic homo und dem Ausdruck opus est abgesehen, fehlen alle Substantiva:

Aul. 459 aedibus. **abi** tu modo
Stich. 353 gerit. **age** tu ocius
Most. 383 meus. **ain** tu, pater
Poen. 364 ecquid ais Milphio
Pseud. 645 agitur **apud** iudicem
Merc. 1008 filius apud apud tuos
Truc. 297 filius apud uos Strabax
Most. 905 edepol **ego** me scio
Ad. 877 ecquid ego possiem
Asin. 870 eris. ego censeo
Poen. 1294 pater. ego me moror
Heaut. 803 facilius ego quod uolo
Cist. 777 amplius. **enim** non placet
Men. 846 amplius. enim ⟨*hic*⟩ haereo
Pseud. 31 immó enim pellegam
Poen. 903 eró **eum** hic uendidit
Pseud. 160 minus ea gratia
Mil. 707 inter eos partiam
Eun. 734 inter eos maxumae
Hec. 178 inter eas interim
479 inter eas gratia
Ad. 598 uirginis eas Micio
Amph. 882 aedibus. **ita** me probri
Ad. 521 rectius. ita nam hunc diem
Poen. 739 ianuám. ita quippini
1136 filiáe. ita ut praedicas
Rud. 1297 illíc **homo** uidulum
Pseud. 1185 hóminibús **opus** est. eho
Capt. 159 multigéneribús opus est tibi
Aul. 623 bibám, **ubi** id fecero
Eun. 484 erit, ubi tu uoles
Pers. 653 pater ubi me sciet
Pseud. 660 tuus ubi uenerit
Curc. 308 obsecró, ubi sunt meae
Bacch. 134 perdidí, ubi tu tuam
Epid. 127 Epidicus. ubi is est. adest

Ein Versschluß wie ampliús amori obsequi war demnach ebenso wenig statthaft wie ein Versschluß amplius amori dare oder amplius hodie obsequi.

In 13 Versen, deren Schluß gleichfalls kretisch gestaltet ist, wird die erste Kürze der aufgelösten drittletzten Thesis von der kurzen Endsilbe eines vokalisch auslautenden Wortes, die zweite Kürze von einem kurzen, konsonantisch anlautenden Monosyllabon (quid), oder der konsonantisch anlautenden ersten Silbe eines jambischen, je einmal auch eines amphibrachischen und tribrachischen Wortes gebildet:

Phorm. 996 crederé. quid ego obsecro
Amph. 345 diceré. quid eo est opus
Andr. 437 diceré. nihil facilius (conf. Truc. 333)
Aul. 40 herclé tibi hinc est foras
Stich. 716 essé tibi quin bibis
Bacch. 83 mea rosá mihi dicito
Phorm. 162 tibi quiá super est dolet
Hec. 531 temporé suo pepererit
Most. 211 pro capité tuo quod dedit
Caec. 90 desiné. mane, coepiam
Ad. 343 Sostratá uide quam rem agas
Poen. 1194 pulcrá uidere obsecro (Canticum).
Asin. 791 relicuá. loquere audio.

Auch diese Verse sind in ihrem eigenartigen Bau von einander oder von gleichartigen verlorenen Vorbildern beeinflußt. Die in Frage kommenden Kürzen werden zweimal durch quid, fünfmal von der Anfangssilbe der Pronomina mihi tibi tuo suo, dreimal durch die Anfangssilbe von Imperativen mane uide loquere gebildet, was nicht auf Zufall beruhen kann.

Öfters werden die beiden Kürzen der aufgelösten drittletzten Thesis durch zwei kurze Monosyllaba gebildet. Der Versschluß ist dann 1) durch ein kretisches Wort gebildet oder einen kretischen Wortkomplex. Zu dieser Kategorie gehören außer einigen der oben S. 184 ff. aufgezählten Versschlüsse wie quid ego ex te audio die folgenden Beispiele:

Turp. 203 quod **ab** illo abstulit
Phorm. 481 quod **ad** hanc rem attinet
Pseud. 1144 at **hic** est uir probus
Heaut. 653 is hic est anulus
Capt. 461 et **id** aegre inuenit
Trin. 978 quid id ad me attinet
Pers. 235 quid id ad te attinet = Stich. 666
Truc. 296 quid id est obsecro
Mil. 37 quid id est quicquid est
Phorm. 540 sed id unde edoce
Epid. 259 ubi id est Epidice
Most. 502 clam **in** hisce aedibus
Pseud. 316 ego in hoc triduo
Trin. 150 mihi in hisce aedibus
Andr. 50 te in hac re uelim
Truc. 514 ubi **is** est obsecro
Trin. 1172 eo, **ut** illum euocem
Amph. 23 ita ut aequum est Jouem
Bacch. 963 sed ut olim ille se

Die semiseptenaria bzw. die der semiseptenaria entsprechende Caesur ist in diesen Versen erforderlich: ein Vers, wie ihn einige Kritiker Men. 327 herzustellen vorschlagen

proin tu ne quo abeas longius ab ⟨*hisce*⟩ aedibus

ist ohne Analogie.

2) Der Versschluß wird durch ein viersilbiges dijambisches oder durch ein Wort in Form eines dritten Epitrits gebildet:

Ad. 111 me **ad** insaniam
Bacch. 176 quem ad epistolam
Eun. 424 ad **id** adludere
Andr. 378 neque id iniuria = Heaut. 581 (A)
178 neque id aegretulit
Trin. 218 nisi id appareat
Phorm. 573 ubi id audieras
Amph. 1137 cum **in** exercitum

Pseud. 1002 sed in epistula
Cas. 276 quasi **ob** industriam
Andr. 162 mihi **ut** incommodet
Bacch. 964 se ut amitteret.

Auch in dieser Art Versen ist die semiseptenaria bzw. die dieser Caesur entsprechende Caesur die übliche. Der Septenar des Naeuius

com. 92 primum ad uirtutem ut redeatis, abeatís ab ignauia

zeigt eine abweichende Form, die durch die Wiederholung derselben Verbalform wohl erklärt werden muß: außerdem hat Plautus 2 Verse derart im Amphitruo:

Amph. 102 ipsemet in exercitum
401 ierám in exercitum
(Men. 506 sinciput ⟨*ut*⟩ intellego?).

In einem Verse ist das Monosyllabon konsonantisch anlautend:

Cas. 134 mi animulé mi Olympio

Die zweite Kürze kann auch durch ein elidiertes jambisches Wort aus der oben S. 184 ff. angeführten Reihe jambischer Wörter gebildet werden: Neuerungen sind durch einen Stern wie oben kenntlich gemacht:

Turp. 196 quid **agam** interuias
Most. 689 quid agam inuenero
*Trin. 695 te agrum acceperim
*Pers. 3 cúm apro Aetolico
Men. 509 neque **ego** Erotio
Cas. 759 neque ego Olympiae
Ad. 749 tuam ego ineptiam
Amph. 748 ubi ego audiuerim
Bacch. 50 quia **enim** intellego
Mil. 834 quia enim obsorbui
Phorm. 864 ad **eram** accedere
Pers. 164 ab **eo** abduxero
Hec. 181 ad eam accesserat
Men. 123 ob eam industriam

Merc. 940 quid eo aduenerim
651 si **item** euenerit
228 fui **homo** exercitus
Epid. 693 tu homo Apoecides
Mil. 806 domum **ubi** aduenerit
Eun. 140 ne ubi acceperim

Nur einmal[1]) findet sich ein derartiger Vers ohne die übliche Caesur:

Capt. 143 habuimús, ea amisimus.

Einmal ist in einem Vers der Art das Monosyllabon konsonantisch anlautend:

Poen. 365 mea uitá mea amoenitas.

Endlich sind die Verse, deren Schluß auf ein fünfsilbiges Wort ausgeht, noch aufzuführen und zwar zuerst die, in denen dies Wort vokalisch, dann die, in denen es konsonantisch anlautet:

Poen. 432 marí. abiturun es
93 priús habitauerat
Curc. 285 nec agoranomus
Mil. 727 probús agoranomus
Poen. 901 meús Agorastocles
Pseud. 415 dé amatoribus
Epid. 214 quae quaé (quaeq; codd) amatoribus
Poen. 497 bonó Aphrodisiis
Men. 258 natió Epidamnia
natio in Epidamnieis
Vid. 24 bonúm operarium
Pers. 565 erít opulentior

Capt. 973 Alidé Polyplusio
Cist. 63 pectoré penitissimo
Pers. 552 perspiceré sapientiam
Epid. 60 eá sapientia est
Stich. 660 Sagariné lepidissume

1) Hergestellt sind derartige Verse Men. 877. 921.

Mil. 618 facinorá puerilia
Pseud. 59 proxumá Dionysia
Phorm. 556 bona malá tolerabimus

Es ist bemerkenswert, daß sich nirgendwo ein Vérs findet, der schlösse wie mári abiturun es oder bónum operarium mit Elision der Endsilbe des vorhergehenden Wortes. Darnach ist die oben aufgenommene Lesung Lindsays Epid. 214 mehr zu empfehlen als Müllers quaeque ⟨íbi⟩ amatoribus.

XII.

Eine tiefere Erkenntnis dieser und der anderen so eigenartigen Gesetze der altlateinischen Metrik ist uns fürs erste noch verschlossen. Es wird indessen für das Verständnis der eben behandelten Auslautsgesetze vielleicht förderlich sein, wenn wir sie im Zusammenhang mit den andern Auslautsgesetzen einer Betrachtung unterziehen. Der Ordner der lateinischen dramatischen Poesie, der Landsmann des berühmten Aristoxenos, war Tragiker und Komödiendichter zugleich: darum ist die Schranke die im Griechischen die Metrik der Tragödie und der Komödie trennt, im Lateinischen gefallen, die Gesetze der Caesur werden strenger beachtet, als im Griechischen, die correptio Attica ist ausnahmslos zur Durchführung gekommen. Aus der Technik des Hexameterschlusses war dem Griechen die Bedeutung von Wortverbindung und Worttrennung wohlvertraut, ein Hexameterschluß *ἵππου κρήνη* als unerträglich verpönt, als fehlerlos aber und wohllautend bekannt in der Form *Ἱππουκρήνη*. Dieselben Gesetze über die Milderung metrischer Härten durch die Weichheit der Wortverbindung finden wir im Lateinischen: ein Senarschluß negát uirum war, aus Gründen, die uns noch unbekannt sind, ebenso verpönt wie ein Hexameterschluß áltas urbes, aber der Schluß negótium dort ebenso statthaft wie hier der Schluß innuptarum.

Eine weitere Milderung der metrischen Härte, die durch den jambischen Wortschluß im vorletzten Fuß hervorgerufen wurde, konnte durch die Spaltung der aufgelösten drittletzten

Thesis durch Wortende erfolgen: át | etiám rogas. Der spondeische und anapästische Wortschluß im drittletzten Fuß wird erträglich gemacht dadurch, daß der vorletzte und letzte Fuß von einem einzigen Wort gebildet werden; ein Versschluß uirtutem uictor suam ist unerträglich, aber in demselben Maße richtig moduliert wie jeder gesetzmäßig gebaute spondeiazon ist der Versschluß uirtutem uictoriam. An einer ganzen Reihe von Beispielen läßt sich erweisen, daß auch die in dieser Abhandlung behandelte Wortbrechung den im drittletzten Fuß auffallenden spondeischen bezw. trochäischen oder tribrachyschen Wortschluß erträglich machen konnte:

Naeu. com. 92 primum ad uirtutem ut redeatis *abeatis* ab ignauia
Pseud. 31 lege uel tabellas redde. *immó* enim pellegam
Curc. 641 frater mi salue. qui *credám* ego istuc cedo
Varro Men. 77 ⏑ – ⏑ – ⏑ cras *credó* hodie nihil
Aul. 40 exi inquam, age exi, exeundum *herclé* tibi hinc est foras
Stich. 716 quid hic fastidis quod faciundum uides *essé* tibi. quin bibis
Bacch. 331 sed díuesne est istic *Theotimús?* etiam rogas
Cas. 58 senis uxor sensit uirum *amorí* operam dare
Poen. 365 mea uoluptas mea delicia mea *uitá* mea amoenitas
1194 an tu eo *pulcrá* uidere obsecro
Most. 211 id pro *capité* tuo quod dedit
Pers. 552 haud potui etiam in primo uerbo *perspiceré* sapientiam
Poen. 364 i soror abscede tu a me. perii. *ecquíd* ais Milphio
Ad. 877 age age nunc porro experiamur contra *ecquíd* ego possiem
Pseud. 645 at illic nunc negotiosus: res *agitúr* apud iudicem
Mil. 707 meā bona mea morti cognatis didam inter eos partiam
Eun. 734 iamdudum aetatem. lites factae sunt inter eos maxumae
Hec. 178 bene conueniebat sane inter eas. interim.

Es ist fernerhin leicht verständlich, daß, wenn der Versschluß ampliús operam dare, als der gesetzmäßige gilt, ein

Versschluß wie ampliús amori dare verpönt wird (S. 172), weil die starke Worttrennung als eng zusammengehörig gerade mit dem jambischen Wortschluß im vorletzten Fuß empfunden wurde; aus demselben Grunde meidet man Schlüsse wie amplius amori obsequi (S. 192) und amplius ab hisce aedibus (S. 193), oder amplius operam improbam (S. 179), endlich auch Verse, wie sie nirgendwo vorkommen, amplius id obsit uolo. Die starke Trennung der beiden Kürzen der Auflösung wird vornehmlich dadurch bedingt, daß die erste Kürze den Schluß eines mehrsilbigen Wortes bildet. Viel schwieriger ist das Urteil, wenn diese erste Kürze ein Monosyllabon bildet. Daß in den Versen wie ex hoc die in ‖ alium diem die Worttrennung eine sehr stark einschneidende sein muß, ist oben S. 175 dargelegt. Umgekehrt müssen wir schließen, daß in den oben S. 171 behandelten Schlüssen nicht nur in den Versschlüssen cumamica sua adamicam uenis adamores tuos das Monosyllabon proklitisch ist, sondern daß auch die übrigen Monosyllaba clam em et quam qui quid quom sed si uel (ego meo quia) eng mit dem folgenden Wort verbunden sind. Für den Vers Andr. 652

haud istuc dicas si cognoris uel me uel amorem meum

läßt sich dies mit Sicherheit erweisen. Die Verse

Curc. 483 in Velabro uel pistorem uel lanium uel haruspicem
Rud. 1195 ego hodie ⟨*nihil*⟩ neque speraui neque credidi
Curc. 649 timidam atque pauidam nec uiuam nec mortuam
Cas. 373 gratiam facias. at pol ego nec facio neque censeo
Merc. 860 nec calor nec frigus metuo neque uentum neque grandinem

sind ohne den engen Anschluß der zweiten der korrespondierenden Partikeln an das darauf folgende Wort fehlerhaft.

Es ist endlich wohl zu verstehn, daß man Versschlüsse wie et id erit tuum gemieden hat (S. 172), weil bei zwei einsilbigen Wörtern die Worttrennung nicht so sehr gefordert war und so scharf ins Gehör fiel, wie bei Schlüssen wie aliquíd ad eum modum (S. 173), daß man Versschlüsse wie

amplius id obsit uolo und tibi id obsit uolo ebenfalls vermied, weil im vorletzten Fuß der jambische Wortschluß mit dieser vorhergehenden Spaltung der Thesis eng verbunden war. Es erschien geratener, in diesem Fall die beiden letzten Füße durch Wortzusammengehörigkeit zu vereinen, wie in cúm in exercitum und íerám in exercitum (S. 193. 194), oder die Verse auf ein kretisches Wort oder Wortgruppe ausklingen zu lassen, wie sed id unde edoce (S. 193); es wird schwer sein zu entscheiden, ob die Spaltung der Thesis in derartigen Versen eine sehr eingreifende oder eine nur geringfügige an Zeitdauer gewesen ist.

Es ist indessen sehr wesentlich, daß Elisionen wie domum ubi aduenerit, idem ego istuc scio, item obiit diem, díem obiit suum, próbum adhibes fabrum (S. 174. 178f.) in den so sehr zahlreichen Schlüssen auf kretische Wortgruppen ebensowenig vorkommen, wie in den S. 195. 196 behandelten Schlüssen: in den ersteren werden von jambischen Wörtern, die auf m schließen, nur meam und tuum elidiert. Denn der Dimeter im Canticum Pseud. 924

ut ille palam ibidem adsiet,

wo überliefert ist atiet, ist verderbt und wahrscheinlich nicht nur im letzten, sondern auch im vorletzten Wort verderbt. Wenn demnach eine auffallende Elision wie probum adhibes fabrum und diem obiit suum in Versen derart gestattet war, so war wohl der Grund, daß die für diese Verse notwendige starke Trennung der beiden Wörter für diese Elision Platz gab. Wenn dagegen in den weit zahlreicheren Versen mit dem Schluß auf kretische Wörter und Wortgruppen eine derartige Elision nicht vorkommt, ein Vers derart wohl schließen kann bibám ubi id fecero, aber nicht bíbam ubi id fecero (Aul. 623), so darf man hieraus wohl schließen, daß in den letztgenannten Versschlüssen die Worttrennung, weil sie nicht erforderlich war, weniger stark ins Gehör fiel. Zugunsten dieser Auffassung spricht auch die oben S. 196 vorgetragene Beobachtung, daß es wohl Versschlüsse gibt wie bonúm operarium, aber nicht wie bónum operarium: ein

derartiger Schluß klang so formgerecht wie ein Schluß auf negotium, und starke Worttrennung ward deshalb an jener Versstelle nicht gefordert und darum auch nicht angewandt. Ferner ersahen wir Kap. III, daß in den Versen, in denen die Verkürzung von ille und iste stattfindet, der Schluß auf ein kretisches Wort oder eine kretische Wortgruppe stehend ist, wie ego illam pessumis: ohne die engste Verbindung von ego und illam ist aber eine derartige Verkürzung nicht denkbar. Endlich ist beachtenswert, daß nach der Überlieferung sich kein Versschluß findet wie uti eam ducerem, sondern nur ut eam ducerem, wohl aber Cist. 596 uti abeas domum.

Druckfertig erklärt 19. X. 1907.]

SITZUNG VOM 13. JULI 1907.

Sumerisch-babylonische Tamūzlieder.

Von

HEINRICH ZIMMERN.

Die Bearbeitung, die das bisher vorliegende keilschriftliche Material zum Mythus von Tamūz gefunden hat, entspricht keineswegs der Bedeutung, die gerade dieser Gestalt des babylonischen Pantheons zukommt im Hinblick auf die weitreichenden Nachwirkungen, welche der ursprünglich babylonische Tamūzkult noch weit über das babylonische Altertum hinaus z. T. noch unter dem gleichen Namen, z. T. auch unter dem Namen des Adoniskults im vorderen Orient gehabt hat.[1]) Insbesondere haben die im Jahre 1902 von KING in den CT[2]) XV im Originaltext veröffentlichten, allerdings nicht gerade leicht zu verstehenden, einsprachig sumerischen Tamūzlieder aus alt-

[1]) Vgl. hierüber jetzt den sehr eingehenden Artikel Tammuz von BAUDISSIN in der Prot. Real-Encykl.[3] XIX (1907), 335—377.

[2]) Beachte folgende in diesem Artikel gebrauchte Abkürzungen: BA = Beiträge zur Assyriologie. — CRAIG, RT = Religious Texts. — CT = Cuneiform Texts. — G = Gott, Göttin. — GGA = Göttingische gelehrte Anzeigen. — HAUPT, ASKT = Akkadische und sumerische Keilschrifttexte. — JRAS = Journal of the Royal Asiatic Society. — K. = Kouyunjik. — KAT = Die Keilinschriften und das Alte Testament. — KB = Keilinschriftliche Bibliothek. — MEISSNER, SAI = Seltene assyrische Ideogramme. — OLZ = Orientalistische Litteraturzeitung. — PSBA = Proceedings of the Society of Biblical Archaeology. — R = RAWLINSON. — VAT = Vorderasiatische Abteilung, Tontafel. — ZA = Zeitschrift für Assyriologie. — ZDMG = Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. — ZK = Zeitschrift für Keilschriftforschung. — ZIMMERN, BBR = Beiträge zur Kenntnis der babylonischen Religion.

babylonischer Zeit bis jetzt, soweit ich sehe, noch so gut wie keine Beachtung erfahren. Meine Absicht ist daher, die letzteren im Folgenden in Transkription und Übersetzung vorzulegen und zugleich auch die sonstigen, in doppelter, sumerischer und semitisch-babylonischer, Version überlieferten Tamūzlieder, soweit solche bis jetzt bekannt sind, in gleicher Weise zu behandeln. Dagegen habe ich einstweilen davon Abstand genommen, den großen, einen ganzen Zyklus von Tamūzliedern enthaltenden, einsprachig sumerischen Text aus altbabylonischer Zeit aufzunehmen, den PINCHES unter dem Titel „The Hymns to Tammuz in the Manchester Museum, Owens College" in den Memoirs and Proceedings of the Manchester Literary and Philosophical Society, Vol. 48 (1904), Nr. 25 in photolithographischem Faksimile, Autographie, Transkription und Übersetzung veröffentlicht hat. So wichtig dieser Text auch als neues Material für den babylonischen Tamūzmythus zu bewerten ist, so vermochte ich es doch nicht über mich zu gewinnen, von diesem, soweit ich sehe, wegen seiner fast durchweg phonetischen, nicht ideographischen, Schreibung weitaus schwierigsten aller bisher bekannten sumerischen Texte eine Übersetzung[1]) zu wagen. Ich habe dies auch aus dem Grunde unterlassen, weil ich feststellen konnte, daß mehrere der noch unveröffentlichten einsprachig sumerischen Tafeln des Berliner Museums aus altbabylonischer Zeit mit Hymnen usw.[2]) sich gerade auf Tamūz beziehen[3]) und teilweise speziell jenem

[1]) Die Übersetzung, die PINCHES geboten hat, kann jedenfalls nur ganz im allgemeinen einigermaßen einen Begriff von dem Inhalte des Textes geben, während im einzelnen vieles bei dieser Übersetzung sicher unrichtig ist. So, um nur eines hervorzuheben, was aber als bezeichnend für das Übrige gelten kann, verkennt PINCHES durchweg, daß das sehr häufig in diesem Texte vorkommende ka-šá-an, von ihm mit „the lost one" übersetzt, nichts weiter ist, als die phonetische Schreibung für gašan = *bēltu* „Herrin", auch wiederholt in der Verbindung ka-šá-an-na-na oder ka-šá-na-na d. i. gašan-anna = *bēlit-šamē* „Himmelsherrin".

[2]) Vgl. dazu REISNER, Hymnen S. XII, vierter Absatz.

[3]) So auch der ausgestellte besterhaltene dieser Texte, VAT 617.

Manchester-Texte recht nahe stehen.[1]) Es steht zu hoffen, daß mit Hilfe dieser Berliner Texte auch der schwierige Manchester-Text sich dem Verständnis etwas besser erschließen wird. — Daß auch die von mir unten gelieferte Übersetzung der einsprachig sumerischen Texte Nrr. 4—8 ein etwas kühnes Wagnis darstellt, verhehle ich mir nicht. Aber einer muß schließlich in solchen Fällen als Erster Bresche legen. Freilich hätte ich es lieber gesehen, wenn dieser Erste nicht ich selbst, sondern Thureau-Dangin gewesen wäre, der ja ohne Frage gegenwärtig von allen Assyriologen das Sumerische am besten beherrscht und dessen trefflicher Bearbeitung der sumerischen Königsinschriften ich auch mancherlei direkt und indirekt für diese Arbeit verdanke.

Zur äußeren Form der nachfolgenden Transkriptionen und Übersetzungen bemerke ich noch, daß das Sumerische in Antiqua, das Assyrische (Semitisch-Babylonische) in Kursive gesetzt ist. Kursivdruck in der deutschen Übersetzung soll Unsicheres bezeichnen. Bei der Transkription des Sumerischen bin ich in bezug auf Verwendung von Kapitälchen für der Aussprache nach noch Unbekanntes oder Unsicheres absichtlich nicht unnötig pedantisch verfahren. In der Verwendung diakritischer Akzente für verschiedene Zeichen mit gleicher Aussprache suchte ich einen Mittelweg zwischen der Transkriptionsweise Delitzschs fürs Assyrische und derjenigen Thureau-Dangins fürs Sumerische einzuschlagen. Es wäre recht erwünscht, wenn in dieser an und für sich ziemlich belanglosen Äußerlichkeit bald eine allgemeine Einigung erzielt werden könnte.

Die metrische Form bei den Transkriptionen entspricht der Schreibung der Originale. Dagegen habe ich, wie schon bisher in meinen und meiner Schüler Publikationen, in den Übersetzungen, über jene urkundliche metrische Schreibung noch hinausgehend, insbesondere auch die durchgängige, nicht

[1]) So findet sich z. B. in VAT 604 wiederholt gerade auch die Schreibung ka-šá-na-na oder ka-šá-an-na-na für gašan-anna.

nur partielle, Trennung der Verse (in der Regel Vierer) in Halbverse, sowie die Zusammenfassung von meist zwei Versen zu einem Verspaar (in der Regel Doppelvierer) durchzuführen versucht. Es wird meines Erachtens immer noch viel zu wenig gewürdigt, welch große Hilfe für das Verständnis schwieriger poetischer babylonischer — und so auch sumerischer — Texte für uns in der genauen Beobachtung ihrer meist ziemlich offen zu Tage liegenden und vielfach eben schon durch die Schreibung der Originale an die Hand gegebenen metrischen Struktur liegt. Auch die Übersetzungen solcher poetischer Stücke werden in vielen Fällen erst verständlich und genießbar, wenn sie die metrische Struktur der Texte auch bereits für das Auge erkenntlich aufweisen.

1. IV R 30 Nr. 2 und Reisner, Hymn. Nr. 37
(Tafel IV Edina usaggage).

A (Anfang abgebrochen)

[ki(?) à- lal- a ganam síl- bi]
[a(?)- ša]r ik- k[a- mu- ú laḫ- ra u pu- ḫad- sa]
[ki(?)] à- lal- a ú[z máš- bi]
[a(?)-] šar ik- ka- su- ú en- za u [la- la- ša]
[gan]am síl- bi ga- ga- m[u]
laḫ- ra ù pu- ḫad- sa i- šal- la- ṭ[u(?)]
úz máš- bi ga- ga- mu
en- za ù la- la- ša „
ganam síl- bi RI- RI- ga- mu
ú- šam- qa- tu
úz máš- bi RI- RI- ga- mu

---

al- di ga- da- an- gin guruš me- en ḫar- ra- an nu- gí- gí
tu- ku- um- ma al- lak ed- lu ú- ru- uḫ la ta- ri
A- DAN ur- sag ^{dingir}Umun- a- zu
A- DAN guruš- mu ^{dingir}Da- mu- mu
[A]- DAN [ṭu- mu Umun- mu- zi(d)- d]a
[A]- DAN ^{dingir}[Nagar umun sa- pár]
[A]- DAN li- bi- [ir Umun- súb- bé]

[A]-DAN ^{dingir}KA-[DI I-de-šùb-ba]
[A]-DAN mu-lu sìr-[ra an-na-mu]
[A]-DAN ^{dingir}Ama-ušumga[l-an-na]
[A]-DAN šeš ama ^{dingir}Mu-tin-[an-na]
[i]n-di in-di gab kúr-ra-[ge]
il-lak i-šet ana i-rat ir-ṣi-ti[m]
[bár(?)] zal-e bár zal-e kúr ùg na-K[U]
uš-ta-bar-ri: ^{ilu}Šamaš ir-ta-bi-šu ana ir-ṣi-tim mi-tu-ti
i-si-iš na-KU ud šub-ba na-KU
ni-iz-za-tú ma-li i-na ūm^{um} im-qu-tu ina i-dir-tim
iti nu silim-ma mu zu-KU
ina ar-ḫi la mu-šal-li-mu šat-ti-šu
kaskal-la ba-an-da-til mu-lu-gàl-lu zu-KU
a-na ḫar-ra-ni ga-mi-rat ni-ši: mu-pa-ši-ḫat a-me-lu-ti
sìr-ra(?)-mu umun na-KU
u-na ṣir-ḫi ša be-lí
mes ki-a na sud nu-mu-un-pa(d)-da
ed-lu ana irṣitim^{tim} ru-uq-ti ša la in-nam-ma-ru

B[1] a lum-ma à-lal-e[2] a lum-ma à-lal-e[3]
a-ḫu-lab un-nu-bi ša ik-ka-mu-u
a-ḫu-lab uš-šu[4]-bi ša ik-ka-su-u[5]
ḫar-mu al-è-ne gúb-ba gil-li-ém-má al-dúr
[uṣurtu(?) ša im]-ma-ḫu-ú: ik-ka-mu-ú: ri-é-um ana ḫul-lu-ki a-šib[6]
: ḫul-lu-ki-iš a-šib
úru me-a ḫar-mu[7] al-è-ne
[p]a-ra-aṣ māti ša im-ma-ḫu-ú

---

[1]) Bildet in IVR die unmittelbare Fortsetzung zum vorhergehenden Stück A, während Reisn. hiermit eine neue Tafel beginnt. [2]) So IVR: Reisn. dafür [al-lal al]-è-a. [3]) So IVR; Reisn. dafür al-lal al-è-e. [4]) So IVR; Reisn. *šú*. [5]) Die beiden Zeilen bei Reisn. in einer Zeile; danach noch als zweite Übersetzung: *[a-ḫu-lab un-nu-bi ša im]-ma-ḫu-u a-ḫu-lab uš-šú-bi ša im-ma-ḫu-u.* [6]) Die assyrische Übersetzung zu dieser und den folgenden drei Zeilen nur in Reisn. [7]) In Reisn. hinter mu kleiner und tiefer geschrieben anscheinend noch gú.

é gì- pár- ta	im[8]- ma- ra- è
[ištu bît gi- p]a- ri	*it- ta- ṣi*
guruš me- en gì- pár- ta	im[8]- ma- ra- è[9]
A-DAN	ur-sag ^{dingir}Umun[10]- a- zu
A-DAN	guruš- mu[11] ^{dingir}Da- mu- mu
A-DAN	ṭu-mu Umun- mu- zi(d)- da
A-DAN	^{dingir}Nagar umun sa- pár
A-DAN	li- bi- ir Umun- súb- bé
A-DAN	^{dingir}KA- DI I- de- šùb- ba
A-DAN	mu- lu sir- ra an- na- mu
A-DAN	^{dingir}[11] Ama- ušumgal- an- na
A-DAN	šeš ama ^{dingir}[11] Mu- tin- an- na
tur- tur- bi	^{giš}mà sud- sud in[12]- ná
ṣi- iḫ- ḫi- ru- tu- šu[4]	*ina e-líp-pi*[13] *ṭi-bi-tim ṣal-lum*
gal- gal- bi	EBUR sud- sud[14] in[12]- ná
rab- bu- tu- šu[4]	*ina e- bu- ri šal- lu- ma* ..
[im]- gàl- lu	im- ri- ḫa- mun[15] ni[16]- ná
[ina šú- ú- ti]	*a- šam- šú- ti*[15] „
[ ]	nu- mu- un- kuš- ù- n[e]
[	*ina] nu- bat- t[i] la i[ṣ- lal]*

(noch einige Zeichenspuren, dann abgebrochen)

C[1] (das Vorhergehende abgebrochen)

[	a nu- nag] „ [ ]
[	*mē] la iš- tu- [u*]
[	gar] nu- kú „ [ ]
[ ]	*a- ka- lu la i- ku- lu* [ ]
[ ]	li- bi- ir- ri ba- an- dib
[ ]	*gal- lu- u in- ni- ib- tu*

[8]) Reisn. klein vor aber unter ma geschr. [9]) IV R statt dessen bloß im— . [10]) In Reisn. dingir und Umun versehentlich umgestellt. [11]) Fehlt in Reisn. [12]) So Reisn.; IV R vielleicht n[i]; auch Orig. VAT 402 in Z. 23 unter in noch deutlich, mit den beiden schrägen Verweisungskeilen davor, kleines ni. [13]) Reisn. *elippi*. [14]) Reisn. su-su. [15]) In Reisn. in der ersten Vershälfte. [16]) So Reisn.; IV R vielleicht i[n].

[1]) Die Rückseite zu Stück B in Reisn.

[ ] gàl- lá- e ba- an- dib
: mu- un- dib
[ ]-*šu* *gal- lu- ú it- mu- ḫu*
[ ]-du mu- lu šú- dá- a- na
[ ]-*ri* *il- la- ku- šu*
[ ]-e(?) mu- lu ám- gi- ra- na
[ ]·-*šú* *da- i- ki- šu*

---

[l]ú- lú áš- zu ne dúr- a
[*i*]*na*(?) *me-ḫi-e dal-lu-ḫat e-diš-ši-ki mi-na tu-aš-bi*
[*du*]*l- lu- ḫat e- diš- ši- ša áš- bat*

[ ] *giṭṭu IV*^*kam* edin- na ú- sag- gà- ge
[*tuppu*]. *ki* *kīma labiri- šu ša- ṭir- ma bārim*
[ ] *m ilu Nabū-na-din-šùm apil m Idin-na-ilu Pap-sukkal*

A (Anfang abgebrochen)

[*wo*] festge[halten ist das Mutterschaf und sein Lamm,]
[*w*]*o* gebunden ist die Ziege und [ihr Zicklein.]
Des Mutterschafs und seines Lammes *bemächtigen* sie sich,
der Ziege und ihres Zickleins *bemächtigen* sie sich.
Das Mutterschaf und sein Lamm fällen sie,
die Ziege und ihr Zicklein fällen sie.

Zum Kampfe gehe ich, der Mannhafte, den Weg ohne Rückkehr.
Wehe, Held des G Ninazu,
wehe, mein Mannhafter, mein G Damu,
wehe, [Kind des Ningišzid]a,
wehe, G [Nagar, Herr des Netzes,]
wehe, Anfüh[rer, Herr-des-Gebets,]
wehe, G Ka-[di, Igi-šuba,]
wehe, [mein *Himmels*]-*Klagemann*,
wehe, G Ama-ušumga[l-anna,]
wehe, Bruder der Mutter G Geštin-[anna!]
Er geht, er entrinnt zur Brust der Erde,
er sättigt sich {die Sonne geht ihm unter} nach dem Lande der Toten;

von Wehklage ist er voll   am Tage, da er in Ungemach fällt,
im Monat, der nicht vollendet   sein Jahr:
nach dem Wege, der den Leuten den Garaus macht {der die Menschen zur Ruhe bringt}
zu der Klage um den Herrn,
er, der Mannhafte, zur fernen Erde,   die unsichtbar ist.

B[1] Wie lange noch, daß das Sprossen festgehalten ist,
wie lange noch, daß das Grünen gebunden ist;
{wie lange noch, daß das Sprossen niedergehalten ist,}
{wie lange noch, daß das Grünen niedergehalten ist:}
das Geschick(?), daß es niedergehalten {gebunden} ist, der Hirte in Vernichtung dasitzt,
{vernichtet dasitzt,}
die Satzung des Landes,   daß sie niedergehalten wird.
Aus dem Hause des *giparu*   ging er heraus,
er, der Mannhafte, aus dem (Hause des) *giparu*   ging er heraus
Wehe,   Held des [G]Ninazu,
wehe,   mein Mannhafter, mein [G]Damu,
wehe,   Kind des Ningišzida,
wehe,   [G]Nagar, Herr des Netzes,
wehe,   Anführer, Herr-des-Gebets,
wehe,   [G]Ka-di, Igi-šuba,
wehe,   mein *Himmels-Klagemann*,
wehe,   [G]Ama-ušumgal-anna,
wehe,   Bruder der Mutter [G]Geštin-anna.
Als Kleiner   in einem versinkenden Schiffe liegt er,
als Großer   im Getreide taucht er unter und liegt (darin).
im Südwind,   Unwetter liegt er,
[in] Ruhe liegt er nicht.

(Fortsetzung abgebrochen)

---

[1]) S. oben S. 205 Anm. 1.

C[1] (das Vorhergehende abgebrochen)

[. . . . . Wasser] nicht getrunken hat,
[. . . . .] Speise nicht gegessen hat;
[. . . . . . .] . . *gallū*-Dämon festgehalten wurde,
[. . . . .] . . *gallū*-Dämon packte;
[. . . . . .] . . sein *Unterjocher*,
[. . . . . .] . . sein Totschläger.

[*Wie eine . . . . die d*]*urch Unwetter* verdüstert ist, du allein, warum sitzest du?
[{. . . . ver]düstert ist, sie allein sitzt da.}

[. . .] 4te Tafel edina usaggage.
[Tafel] aus der Stadt [. . . . .], gemäß ihrem Originale abgeschrieben und durchgesehen.
[ ] Nabū-nādin-šum, Sohn des Idinna-Papsukkal.

Die beiden Tamūz-Texte K. 4903 + Sm. 2148 (= IVR 30 Nr. 2), aus der Bibliothek Assurbanipals, und VAT 402 (= Reisner, Hymnen Nr. 37, von mir im Original im Berliner Museum eingesehen), Kopie aus griechischer Zeit, sind, wie bekannt, teilweise Duplikate, und zwar in der Weise, daß VAT 402 mit dem neuen Abschnitt a lum-ma à-lal-e = *ahulab ummubi* etc. der Tafel K. 4903 etc., Ende von Kol. II der Vorderseite, eine neue Tafel beginnt, während auf der letzteren dieses Stück mit mehreren vorhergehenden auf éiner Tafel vereinigt war. Da von K. 4903 etc. — außer Kol. I und dem Anfang von Kol. II — bis jetzt noch der größere Teil der Kol. III und die ganze Kol. IV der Rückseite fehlt, so kann demnach recht wohl das auf der Rückseite von VAT 402 Stehende, und womöglich auch noch ein weiteres Stück, auf K. 4903 etc. gestanden haben. Aus der Unterschrift von VAT 402 ist nun ferner zu entnehmen, daß die Tamūz-Texte dieser Tafel als 4. Tafel einer Serie edin-na ú-sag-gà-ge eingereiht waren. Daß diese Serienbezeichnung aber nicht etwa

[1]) S. oben S. 206 Anm. 1.

erst aus der griechischen Zeit stammt, aus der VAT 402 herrührt, sondern mindestens schon der Zeit Assurbanipals angehört, lehrt der unten Nr. 2 besprochene Tamūz-Text K. 3479, der in der Unterschrift gleichfalls bereits als [*niš*]*ḫu* edin-na ú-sag-gà-ge bezeichnet ist. Auch in der Tafel aus der Bibliothek Assurbanipals mit den Anfängen von Hymnen — bezw. Hymnenserien, IV R 53, die sich noch dazu deutlich als eine Abschrift eines älteren Textes gibt, begegnet in Z. 52 a dieses [edin-na] ú-sag-gà-ge, und zwar hier unter Ištar-Liedern. Wir dürfen demnach damit rechnen, daß mindestens bereits in der Assurbanipal-Bibliothek eine zusammenhängende Serie von Tamūz-Texten vorhanden war und vielleicht auch eines Tages zu rekonstruieren ist, von der die erste Tafel mit den Worten edin-na ú-sag-gà-ge begann. Und zwar liegt diese erste Tafel aller Wahrscheinlichkeit nach in dem unten Nr. 3 behandelten Texte K. 4950 (IV R 27 Nr. 1) vor.

Der vorstehende Text enthält, wo er nach einer fehlenden langen vorausgehenden Partie einsetzt, in Stück A zunächst noch den Schluß einer Schilderung des Aufhörens der Fruchtbarkeit im [Pflanzen- und(?)] Tierreich. In dem neuen Abschnitt Z. 11 ff. tritt in der ersten Zeile, wie es scheint, zunächst Tamūz selbst redend auf. Es folgt die in mehreren Tamūzliedern fast gleichlautend wiederkehrende Litanei auf ihn, sodann eine Klage auf ihn ob seines Verschwindens in die Unterwelt. Das in K. 4903 etc. sich hier unmittelbar als neuer Abschnitt anschließende Stück B bringt zunächst eine Klage über das Aufhören der Vegetation, wie überhaupt aller Naturordnung infolge des Verschwindens des Tamūz. Es folgt wieder die Litanei auf Tamūz; darauf Aussagen mythologischer Art aus dem Leben des Tamūz. Nach einer größeren Lücke ist in Stück C zum Schluß, wie es scheint, die Rede von den Dämonen der Unterwelt, die sich des Tamūz bei seinem Eintritt in diese bemächtigen.

A. Z. 5. *i-šal-la-ṭ*[*u*] (= sum. ga-ga-m[u]) ergänze ich im Hinblick auf ga-na = *šal-ṭiš* IV R 13 Nr. 1 Rev. 24 f. Die Lesung *i-šal-la-šu* erscheint mir weniger empfehlenswert.

Z. 13. a-dan nach unten Nr. 4 Vs. 25 wohl sicher ein Ausdruck für „wehe!" Falls identisch mit *mūlu* „Hochflut", etwa im Sinne von „Tränenflut", dann ela zu lesen.

Umun-a-zu neusum. Form für Nin-a-zu nach II R 59, 34 d—f. Da Ninazu nach Gudea, Statue I Kol. I 5 der Vater von Ningišzida ist, und letzterer nach Z. 15 unseres Textes der Vater von Tamūz ist, so ist also, wenn man die genealogischen Aussagen pressen will, Tamūz der Enkel des Ninazu.

Z. 14. ^{dingir}Da-mu-mu doch wohl sicher zu fassen als „mein Gott Damu", so daß demnach Tamūz hier und in den parallelen Litaneien, wie auch anderwärts in den Tamūzliedern (s. unten Nr. 4 Vs. 1; 5, 5; 7, 3. 25. 38. 41. 53. 68), mit Damu gleichgesetzt wird: wie denn auch ^{dingir}Da-mu allein, ohne das schließende -mu, daneben vorkommt, s. unten Nr. 7, 25 Var. 38. 53. (68). Damu erscheint sonst als Heilgott (Heilgöttin), s. z. B. DT 48, 7/8 (Craig, RT I 18): *Damu ša buāna batqa iqaṣṣaru* „Damu, der (die?) die zerrissene Sehne zusammenfügt", Šurpu VII 78 f.: *Damu āšipu rabū egirrūšu lidammeq* „Damu, der große Beschwörer, möge seine Gedanken gutmachen". Vgl. dazu auch unten Nr. 7, 4. 26. 54 die Bezeichnung des Tamūz als „Beschwörungspriester" (uḫ-išib, *pašišu*) unmittelbar hinter der Bezeichnung als Gott Damu. V R 44, 19. 49 cd wird Damu geradezu mit der Heilgöttin Gula gleichgesetzt, während anderwärts, z. B. IV R 29*, 4 C, 4 b, Damu und Gula direkt nebeneinander genannt werden. Damu scheint demnach eigentlich eine weibliche Gottheit zu sein, dann aber auch (s. z. B. oben das Epitheton *āšipu rabū* „der große Beschwörer") als männliche Gottheit aufgefaßt worden zu sein. Die Identifizierung von Tamūz mit einer weiblichen Gottheit befremdet um so weniger, als auch Tamūz ursprünglich weiblich vorgestellt worden zu sein scheint. S. dazu, worauf schon von mehreren Seiten aufmerksam gemacht worden ist, die Bezeichnung des (der) Dumuzi-abzu als nin (Herrin?) von Ki-nu-nir bei Urbau Statue VI 10, Gudea Statue B IX 3. Vgl. dazu auch noch das unten zu Z. 18 über Ka-di und zu Z. 20 über Ama-ušumgal-anna Bemerkte. — Es erscheint mir, insbesondere

auch im Hinblick auf die nahen Beziehungen von Tamūz-Adonis zu Ešmun-Asklepios in der späteren Zeit[1]), recht beachtenswert. daß schon im babylonischen Tamūz-Kult selbst eine solche Verbindung des Gottes der Frühjahrsvegetation mit einem Heilgotte vorliegt.

Z. 15. Umun-mu-zi(d)-da, in Nr. 2, 6 unten mit dem Gottesdeterminativ, in dem altbabylonischen Texte unten Nr. 4, Vs. 5, phonetisch Ù-mu-un-mu-zi(d)-da geschrieben, neusum. Form für Nin-giš-zi(d)-da, dessen enge Beziehungen zu Tamūz — nach unserer Stelle sein Vater — ja besonders aus dem Adapa-Mythus bekannt sind.

Z. 16. Die Bedeutung dieser Bezeichnung des Tamūz als Nagar, *Namgaru* d. i. „Zimmermanns-" oder allgemeiner „Handwerker-Gott" und als „Herr des Netzes" ist mir noch nicht ganz klar; voraussichtlich hängt sie mit der Verwandtschaft des Tamūz mit Ea zusammen.

Z. 17. ligir kann Äquivalent für *nagiru*, aber auch für *susapīnu* (nach JENSEN, KB III 1, 47 Anm.⁰ und ZA 14 (1899). 183 das Prototyp von aram. שושבינא „Brautführer") sein. Da nun Tamūz gerade als En-ligir-si, neusum. Umun-li-bi-ir-si bezeichnet wird (II R 59, 8 d—f nach der jetzt vorliegenden Vervollständigung der Stelle), wofür auch ungenau En-MIR-si geschrieben wird (CT XVII 10, 73 = IV R 27 Nr. 6; II R 54, 36 g), und da ligir-si das eigentliche Ideogramm für *susapīnu* ist (s. außer ZK 2 (1885), 299 auch noch REISNER, Hymn. Nr. 69 Vs. 16/17 und K. 2012 Rs. 12 (MEISSNER, Suppl. S. 4 der Autogr.), wo natürlich entsprechend zu ergänzen ist), so ist vielleicht auch an unserer Stelle libir, die neusum. Form für ligir, besser als Äquivalent für *susapīnu*, wie als solches für *nagiru* zu fassen. — Umun-súb-bé (*Bēl-ikribi*) „Herr des Gebets" in Nr. 2, 9 mit dem Gottesdeterminativ geschrieben. Vgl. den Gott Lugal-súb-bé, neusum. Umun-súb-bé II R 59, 44 d—f.

[1]) S. hierzu außer dem bereits oben S. 201 Anm. 1 erwähnten Artikel von BAUDISSIN über Tammuz insbesondere noch desselben Artikel über Esmun in ZDMG 59 (1905), 459 ff. und in Oriental. Studien Nöldeke gewidm. 729 ff.

Z. 18. Vgl. zu dieser Zeile III R 68, 52 a b f., wo unmittelbar hinter der Göttin Ka-di und offenbar nur als ein zweiter Name für diese aufgeführt wird: ^{dingir}Ši (i-gi šú-ba) za-šuh̯, wie zu lesen sein wird. Tamūz in unserer Litanei also anscheinend auch mit Ka-di identifiziert. Vgl. zu Z. 14. S. auch noch unten zu Nr. 7, 27. 55.

Z. 19. sìr-ra doch wohl = *ṣirh̯u*, wie in Z. 32/33. In dem altbabylonischen Texte unten Nr. 4 Vs. 9 steht an der entsprechenden Stelle dafür bu d. i. sír. Doch könnte man auch an CT XIX 47, 16 cd ff. = V R 42, 56 cd ff. erinnern, wo anscheinend Tamūz-Namen vorliegen und einem [?]-ta-šir-ra ass. *nasih̯ū* entspricht: also auch šir-ra-an-na vielleicht „der Ausgerissene“?

Z. 20. Ama-ušumgal-an-na öfter als Ideogr. für Tamūz im Sumerischen; s. Meissner, SAI Nr. 3765 (wo aber versehentlich gír statt ušu geschrieben ist), ferner unten Nr. 4, 3; 5, 6; 8, 9. Auch ganz phonetisch geschrieben Ù-šú-gal-a-na mit und ohne Ama davor in dem Manchester-Tamūztext Kol. I 18; III 21. Ama-ušumgal-anna „Mutter, Alleinherrscherin des Himmels“ weist auf eine weibliche Gottheit hin. Vgl. oben zu Z. 14 und zu Z. 18.

Z. 21. Mu-tin-an-na neusum. Form für Geštin-an-na, wie II R 59, 11 de vervollständigt (Mu-ti-an-na = Geštin-an-na) lehrt. Da Geštin-anna (Bēlit-ṣēri) nach unserer Stelle, wie anderwärts in den Tamūzliedern (s. besonders unten Nr. 4 Vs. 20 ff.), als Schwester des Tamūz erscheint, so begreift es sich leicht, warum sie II R 59 unmittelbar hinter Tamūz und dessen Mutter Sir-du aufgeführt wird. Ihr folgt dann dort Ištar, die Buhle des Tamūz.

Z. 23. *i-šit* ist, trotz gleichen Ideogramms mit *illak*, schwerlich *i-lak* zu lesen, sondern wohl sicher *išēt*.

Z. 24/25. Nach Haupt, ASKT 190 würde zu Anfang der sumerischen Zeile kein Zeichen fehlen; nach Pinches' Ausgabe in IV R² scheint dagegen doch das schmale ud am Anfang noch ergänzt werden zu müssen. — In der assyrischen Zeile sind, wie öfter (so auch in Z. 31, und mehrfach in

Stück B), zwei verschiedene assyrische Übersetzungen für ein und dieselbe sumerische Gruppe gegeben.

Z. 32. Doch wohl sicher ra (in der dem da sehr ähnlichen Emesal-Form), nicht da, hinter sìr zu lesen, trotzdem nicht nur IV R[1] und IV R[2], sondern auch Haupt, ASKT 190 da bietet.

B. Z. 1. Vor dem e am Schlusse der Zeile scheint im Orig. VAT 402 noch ein kleines a zu stehen.

Z. 4. Es ist allerdings auch im Orig. VAT 402 nur šú, nicht ku (dur) zu sehen.

Z. 5/6. Orig. VAT 402 deutlich *ri-é-um ana.* — „Hirte" häufige Bezeichnung für Tamūz. Vgl. z. B. unten Nr. 3, 14; 4, 13; 5, 9; 6, 3; 7, 48; 8, 5 u. ö. In der von Pinches, JRAS 1905, 144 ff. veröffentlichten Götterliste 81-8-30, 25 wird Rs. Kol. I 6 dingir Sib, der Hirtengott, direkt durch Tamūz glossiert.

Z. 7/8 Im Orig. VAT 402 steht al-è in gleicher Höhe mit ḫar-mu und ne und ist bloß das Zeichen hinter -mu niedriger und kleiner geschrieben und zwar mit zwei schrägen, nicht wagerechten, Anfangskeilen. ḫar, nicht ub, ist auch in VAT 402 ziemlich deutlich, desgleichen zu Anfang von Z. 8 deutlich Schluß von *pa.*

Z. 9 ff. Fraglich, ob mit *giparu* hier der Baumname gemeint ist, oder die Bezeichnung für einen Innenraum. — In Z. 10 am Anfang im Orig. VAT 402 deutlich zwei wagerechte Keile, also *p]a.*

Z. 12. Die Umstellung von dingir und Umun tatsächlich im Orig. VAT 402, also Versehen des Tafelschreibers.

Z. 21 ff. Die Vorstellung, daß Tamūz als Kind im versinkenden Schiff liege, als Erwachsener im Getreide untertauche und darin liege, ist in mythologischer Hinsicht von großem Interesse. Man denkt dabei natürlich unwillkürlich einerseits an die auf dem Meere schwimmende Truhe des Osiris-Adonis bei Plutarch und an den alexandrinischen Brauch, das Adonisbild ins Meer zu werfen, andrerseits bei dem Unter-

tauchen des Tamūz im reifenden Korn an verbreitete Erntebräuche, wonach eine den Vegetationsgott darstellende Person in Wasser untergetaucht wird (vgl. Baudissin, a. a. O. S. 362 oben).

Z. 28. Es ist nicht ganz sicher, ob die erhaltenen Reste in IV R und in Reisn. so zu verbinden sind, wie geschehen.

C. Dieses Stück erinnert in mancher Hinsicht an Sm. 1366 (Haupt, ASKT 118), das möglicherweise ebenfalls den Tamūz-Mythus zum Hintergrund hat. Zu letzterem Texte liegt übrigens, was noch nicht bemerkt worden ist, in K. 6849 (Macmillan Nr. 34 in BA V 681) ein teilweise ergänzendes Duplikat vor.

Z. 1. Im Orig. wahrscheinlich Wiederholungszeichen, wie in Z. 3, nicht a.

Z. 2. Im Orig. deutlich *la*.

Z. 7. *innibtu* wegen des Ideogramms (dib) und des Parallelismus (*itmuḫu* = dib) wohl nicht zu *na'butu* „fliehen", sondern zu *abātu* „packen, binden" gehörig, über das Jensen, KB VI 1, 373. 568 und bei Küchler, Ass. Medizin 111 (wozu allerdings auch Meissner in GGA 1904, 111 zu beachten ist) gehandelt hat.

Z. 9/10. Zu šú-dá-a vgl. unten Nr. 4 Vs. 28, wo in ähnlichem Zusammenhang dasselbe Wort in der Schreibung šú-da-a vorliegt. — *illaku* schwerlich zu *alāku* „gehen" gehörig, sondern eher zu *ilku* „Verpflichtung; Steuer".

Z. 13/15. Die Spuren von l]ú-lú, des Ideogramms von *dulluḫu*, statt Reisners ..-su, im Orig. noch ziemlich klar. — Zwischen áš und zu fehlt im Orig. nichts. — Orig. ku (dur), statt šú. — In Z. 14 Anfang Orig. *i*]*na*(?) *me*. — Orig. wohl sicher *na* statt *qa*. — In Z. 15 Orig. deutlich *e-diš-ši-ša áš-bat* statt des von Reisner Gebotenen.

Z. 16. Orig. deutlich erkennbar -gà-ge statt lu-lu — sobald man weiß, daß -gà-ge dastehen muß!

2. Macmillan, Rel. Texts Nr. 30 und Reisner, Hymn. Nr. 80 (Tafel A Edina usaggage).

[*ṣi*]-*e-ri ana be-lim bi-ga uš-bu : a-na a-dan-ni-šú ik-šú-du-šu*
[ed]in-na en- e ga- nam mu- un- ti
[ ] nig(?)- dùg- ga- na mu- un- ti
[ ]. edin- na en- e
[A- DAN] guruš ^{dingir}Da- mu- mu
[A- DAN] ṭu- mu ^{dingir}Umun- mu- zi(d)- da
[A- DAN] ^{dingir}KA- DI I- de- šùb- ba
[A- DAN] ^{dingir}Nagar umun sa- pár
[A- DAN] li- bi- ir ^{dingir}Umun- súb- bé
[A- DAN] mu- lu sìr- ra an- na- mu
[gi]dim ukkin e- ka diri- ge
[ ] *pu- ḫur e- ṭi- im- me*
[ ] lal(?) ḫar- ra- an ^{giš}ginar- ra
[ ] *ur-ḫi šum-ru-ṣi ú-ru-uḫ nar-kab-tim*
[ ] é- kú(?)- bi nig- na- ka
[ ] .... [*t*]*a*(?)-[*ku*]*l*(?)-*tim* : *ta-kul*(?)-*tim bi-e-ti* : *bīt ta-kul*(?)-*ti-ja*
[ ] umun bil- bil- šù
[ ] *ša šar- ra- ni*
[g]ùr gi- bil- [1]ka : šù[1]
[ ] *ša pu- ši- ši*
[ ] kúr a- še- ir- ra- ge
[ ] *u- ṣi- tim ta- ni- ḫi*
[ ]. úru guruš- tur- ra- ge
[ ] *a- al*[2] *ba- tu- lim*
[ ]. edin- na[3] A- ḫa^{ki}- ge
[ ] *ana ṣi- e- ri*[4] *Šú- ʾ- a- ra*
[ ]. ù zi(g)- ga[5]- na[6]
[ ] *ina a- a it- bu- u*[7]
[ ] . . . . ra- a[8]- ni[9]
[ ]. *a- ḫi nam*(?)- . . . . .

(Fortsetzung abgebrochen)

[1]) So Macm.; Reisn. -ge. [2]) Reisn. -*lu*. [3]) fehlt Macm. [4]) Macm. [*ṣi*]-*ir*. [5]) Macm. -gà. [6]) Macm. -ni. [7]) Reisn. -*ú*. [8]) fehlt Reisn. [9]) Reisn. -na.

Rs. (das Vorhergehende abgebrochen)

[ ]. ^{giš}mà sud al- ná
[*nis*]- *ḫu* edin- na ú- sag- gà- ge nu al- til
ki- ma la- bi- ri- šu šaṭir- ma ba- a- ri
ekal ^{m} ^{ilu}*Aššur- bāni- aplu šàr kiššati šàr* ^{mātu}*Aššur*^{ki}

[....... St]eppe, zum Herrn ließen sich *fürwahr* nieder {gelangten zu seiner bestimmten Zeit zu ihm}
[.......] Steppe, zum Herrn (ließen sich *fürwahr* nieder).
[Wehe,] Mannhafter, mein ^{G}Damu,
[wehe,] Kind des ^{G}Ningišzida,
[wehe,] ^{G}Ka-di, Igi-šuba,
[wehe,] ^{G}Nagar, Herr des Netzes,
[wehe,] Anführer, ^{G}Herr-des-Gebets,
[wehe,] mein *Himmels-Klagemann!*
..... angefüllt (?) mit der Schar der Totengeister,
[.............] schmerzlicher Weg, Weg des Wagens,
[......] *Räucherbecken*, *Schmaus* {*Schmaus* des Hauses} {mein *Schmaus*haus}
[....] *Feuer*, der Könige,
[....] Fackeln, der Priester,
[.............] Land der Wehklage,
[.............] Stadt der Jünglinge,
[.............] nach der Steppe von Šubāri,
[.............] in Wehe erhoben sich,

(Fortsetzung abgebrochen)

Rs. (das Vorhergehende abgebrochen)

[.............] in einem versinkenden Schiffe liegt er.
[...] Auszug aus e d i n a u s a g g a g e, nicht fertig.
Gemäß seinem Original abgeschrieben und durchgesehen.
Palast Assurbanipals, Königs der Gesamtheit, Königs von Assyrien.

Laut Unterschrift eine Tafel der Serie edin-na ú-s a g-g à-g e aus Assurbanipals Bibliothek. S. dazu oben S. 209f. zu Nr. 1. Daß K. 3479 (Macmillan, Rel. Texts Nr. 30 in BA V 674f.)

in VAT 255 (Reisner, Hymn. Nr. 80) ein Duplikat hat, hat Meissner in OLZ 10 (1907), 385 Anm. 1 gezeigt. Die Veröffentlichung von K. 3479 durch Macmillan ist leider wenig zuverlässig. VAT 255 konnte ich im Original in Berlin einsehen.

Inhaltlich stellt dieses Lied, soweit bei dem defekten Zustande ersichtlich, wiederum eine Klage um Tamūz bei seinem Verschwinden in die Unterwelt dar. Die Litanei auf Tamūz weist hier eine etwas kürzere Form auf als in den andern Liedern, wie auch in Nr. 4 unten. Hinter der Litanei folgte, wie es scheint, ein Abschnitt, der sich auf die Fahrt des Tamūz in die Unterwelt bezieht, wobei allerlei Einzelheiten betreffs dieser Fahrt und der Bewohner des Totenreichs erwähnt werden.

Z. 1—3. Daß *bi-ga* als babylonische Schreibung für *pi-qa* aufzufassen ist, lehrt das Ideogr. ga-nam. — Zu nig(?)-dùg-ga (kaum a-dùg-ga) = *adannu* s. bereits Jensen, Kosmologie 416, der auf II R 7, 29 ef (jetzt CT XII 34 ab) und auf K. 2894 bei Bezold in PSBA March 1888 verweist.

Z. 8. Macmillan bietet fälschlich gu statt nagar.

Z. 11/12. *puḫur eṭimme* jedenfalls Übersetzung der z. T. abgebrochenen ersten Vershälfte des Sumerischen, während die zweite Vershälfte des Sumerischen der abgebrochenen ersten assyrischen entspricht. — Zu der auch durch unsere Stelle bestätigten Lesung *eṭimmu* des früher *ekimmu* gelesenen Dämonennamens s. bereits meine Bemerkung bei Hunger, Becherwahrsagung 32 und neuerdings bei Pinckert, Hymnen an Nebo 14, sowie Ungnad in Vorderasiat. Schriftdenkm. I zu Nr. 54.

Z. 14. Somit gelangen also nach babylonischer Vorstellung die Toten, wie es scheint, auf einem Wagen in das Totenreich.

Z. 16. *ta-kul-tim* vermute ich statt Macmillans wiederholtem *ta-mu-tim*.

Z. 22. Macmillan fälschlich *ta-ni-u* statt *ta-ni-ḫi*, wie schon Meissner, OLZ 9 (1906), 549 auf Grund des Ideogramms aussprach, was dann auch durch das von ihm erkannte Duplikat VAT 255 bestätigt wurde.

Z. 25/26. Es liegt, wie das Ideogr. A-ḪA^{ki} im Zusammenhalt mit CT XVI 6, 239/240 lehrt[1]), jedenfalls der Ländername *Šubari* vor und zwar (Macmillans *ku* ist jedenfalls in *šú* zu ändern) in der Schreibung *Šú-ʾ-a-ra*, die auch auf VAT 255 noch deutlich als solche zu erkennen ist. Eine solche Form *Šuʾāra* spräche dann zu Gunsten von Wincklers Aufstellung in OLZ 10 (1907), 410 über einen vielleicht auch formellen Zusammenhang zwischen *Su-edin*, für das er jetzt, im Anschluß an Thureau-Dangin, neben *Su-ri* auch die Lesung *Su-bir* zur Wahl stellt, und *Subartu*, *Šubari*, sowie dem *Sūra* der armenischen Inschriften und *Σύϱοι*, *Συϱία*. — Unsere Stelle zeigt übrigens von neuem, daß die Babylonier sich den Weg zum Totenreich westwärts von Babylonien durch die syrische Wüste verlaufend dachten (eine andere Stelle für die westliche Lage des Eingangs zum Totenreich ist bekanntlich King, Magic Nr. 53, 19).

Rs. Z. 1. Vgl. oben Nr. 1 B, 21. Die Zeile ist hier wohl als Kustos für die nächste Tafel aufzufassen.

3. IV R 27 Nr. 1 (Tafel I Edina usaggage).

[edin-na ú-sag-gà-ge dam-a-ni] mu-un-na-an-[te-gà]
[*ana ṣi-e-ri ki ʾi-ru-ma ana mu-u*]*s-sa iṭ-ḫu-*[*ú*]
[^{dingir}Ninni edin-na ú-sag-g]à-ge dam-[a-ni]
A-DAN ur-sag ^{dingir}Umun-a-zu
A-DAN guruš-mu ^{dingir}Da-mu-mu
A-DAN ṭu-mu Umun-mu-zi(d)-da
A-DAN ^{dingir}Nagar umun sa-[pár]
A-DAN li-bi-ir Umun-súb-b[é]
A-DAN ^{dingir}KA-DI I-de-šù[b-ba]
A-DAN mu-lu sìr-ra an-na-mu
A-DAN ^{dingir}Ama-ušumgal-an-na
A-DAN šeš ama ^{dingir}Mu-tin-an-na

---

1) Vgl. zu A-ḪA^{ki} auch noch die weiteren bei Hommel, Grundriß^2 252 Anm. 1 und 390 Anm. 1 angeführten Stellen.

gúb-ba en ^{dingir}Dumu-zi mu-tán-na gašan-an-na
ri-é-um be-lim ^{ilu}*Dūzu ḫa-me-ir* ^{ilu}*Iš-tar*
umun a-ra-li umun dù-gúb-ba
^{giš}šinig-ga mù-sar a nu-nag-a-mu
bi-i-nu ša ina mu-sa-ri-e me-e la iš-tu-ú
suḫur edin-na pa nu-síg-ga-mu
kim-mat-su ina ṣi-e-ri ar-ta la ib-nu-ú
^{giš}a-am šita-na ba-nu-su(g)-ga-mu
il-daq-qu ša ina ra-ṭi-šu la i-ri-šu
^{giš}a-am úr-ra ba-ab-sír-ra-mu
ša iš-da-nu-uš in-na-áš-ḫu
gu mù-sar-ra a nu-nag-a-mu
qu-ú ša ina mu-sa-ri-e me-e la iš-tu-ú
[ ] . . [ ]ba-an [ ]

(Fortsetzung abgebrochen)

[Als sie nach der Steppe aufbrach,] ihrem [Gatt]en sich näherte,
[als Ištar nach der Steppe aufbra]ch [ihrem] Gatten [(sich näherte)]:
Wehe, Held des ^{G}Ninazu,
wehe, mein Mannhafter, mein ^{G}Damu,
wehe, Kind des Ningišzida,
wehe, ^{G}Nagar, Herr des Netz[es],
wehe, Anführer, Herr-des-Gebets,
wehe, ^{G}KA-DI, Igi-šuba,
wehe, mein *himmlischer Klagemann*,
wehe, ^{G}Ama-ušumgal-anna,
wehe, Bruder der Mutter ^{G}Geštin-anna!
Hirte, Herr, ^{G}Tamūz, Gatte der ^{G}Ištar;
Herr des Totenreichs, Herr der *Hirtenwohnung!*
Eine Tamariske, die im Garten Wasser nicht getrunken,
deren Krone auf dem Feld keine Blüte hervorgebracht hat.
Eine *Weide*, die an ihrer Wasserrinne nicht „jauchzte",
eine *Weide*, deren Wurzeln ausgerissen sind.
Ein Kraut, das im Garten Wasser nicht getrunken,

(Fortsetzung abgebrochen)

Ein Tontafelfragment aus der Bibliothek Assurbanipals (K. 4950), wohl sicher, nach den erhaltenen Zeichenresten in Z. 3, Tafel I der Serie edin-na ú-sag-gà-ge; s. dazu oben S. 209f. zu Nr. 1. Die Rückseite bietet nur noch Spuren der Tafelunterschrift. Die Litanei (Z. 4—12) beruht z. T. auf Ergänzungen nach IV R 30 Nr. 2 (oben Nr. 1). Doch läßt sich aus der Publikation in IV R^2 Additions p. 6 nicht erkennen, wie weit dies im einzelnen der Fall ist.

Nach nur wenigen Eingangszeilen, die wahrscheinlich von der Reise der Ištar zu Tamūz handeln, folgt in diesem Tamūzlied, ähnlich wie oben in Nr. 2, alsbald die übliche Litanei; sodann, hier unter ausdrücklicher Nennung des Namens des Gottes Tamūz, auf sein Verschwinden von der Oberwelt bezügliche Vergleichungen mit dahinwelkenden Bäumen und sonstigen Pflanzen.

Z. 1—3. Die zunächst etwas kühn erscheinenden Ergänzungen dürften sich in der Hauptsache doch bewähren.

Z. 13—15. Vgl. zu diesen Titeln des Tamūz Nr. 5, 7. 9—11.

Z. 20/21. Für *ildaqqu* (a-am) beachte unten Nr. 7, 13. — *i-ri-šu* ist, trotz des etwas kühnen Bildes, wohl besser von *rēšu* als von *erēšu* abzuleiten, da es für ersteres als Ideogramm auch sonst zu belegen ist (s. meine Bemerkungen bei PINCKERT, Hymnen an Nebo 15 zu KING, Magic Nr. 22, 24 und vgl. weiter unten Nr. 6, 4. 6. 8. 10. 12), dagegen für *erēšu* sonst m. W. nicht.

4. CT XV 20f. (15795).

[e en gig- ga- bi KU- ba]		e en [gig- ga- bi KU- ba]
[^{dingir}D]a- [mu- m]u [K]U- ba		e en gi[g]- g[a- bi KU- ba]
^{dingir}Am[a]-ušumgal-an-na KU-ba		e en gig- ga[- bi KU- ba]
A- DAN	guruš	^{dingir}Da- mu- [mu]
A- DAN	dumu	Ù- mu- un- mu- zi(d)- [da]
A- DAN	^{dingir}KA- DI	I- de- š[ùb- ba]
A- DAN	^{dingir}Nagar	ù- mu- un s[a- pár]
A- DAN	li- bi- ir	Ù- mu- un- [súb- bé]
A- DAN	mu- lu	sír an- na- m[u]

im íb-bi nam-da-an-si-ig kúr dib-bi ga[r]-r[a]
gi-dím ni-sìg-gi sag-šù im-mi-íb-.[ ]
guruš-e a-šàb-ba-ni a-bar-ra-ni
gúb-ba ^{dingir}Dumu-zi-de a-su-mu-ug-ga-ni
ama-ni ír-ri e-ne-ir ḫi-mu-un-na-te-[ ]
ír-ri a-še-ri e-ne-ir ḫi-mu-un-na-te-[ ]
ni-gub-gub ír gig ni-ṭu(?)-ṭu(?)
ni-dúr-en šú šàg-ga-eš im-lal
ír im-me ír-bi gig-ga-kam
sìr im-me sìr-bi gig-ga-kam
SAL+KU-a-ni amaš(?)-ta è-da-ni
^{dingir}Mu-tin-an-na SAL+KU ù-mu-un-na-ge(?) amaš(?)-ta è-da-ni
igi-dŭ ^{galu}gàl-lá gab-ri gid-da
ama ^{dingir}Mu-tin-ra gù-mu-un-na-dé-e
ne-šù šeš-zu ^{galu}ír-ri ba-an-sìr-sìr
ne-šù ^{dingir}Dumu-zi ^{galu}A-DAN ba-an-sìr-sìr
gàl-lá-da kaskal im-igi-gin
ka-éš-kás-e ḫar-ra-an-na im-da-an-ba(?)
^{galu}šú-da-a e-ne-ra mu-un-da-gír-e
^{galu}à-lá-a e-ne-ra mu-un-da-gír-e
[ ]. -da-šub ub-ba-áš im-da-zi-ga-áš
[ ]. -KU(?)-ga im-igi-su(g)-gi-eš
[ ].[ ] im-gi im-gi .[ ]-eš
[ ]. im-di(?)-.[ ]

(Fortsetzung abgebrochen)

Rs.

(das Vorhergehende abgebrochen)

[ ].[-zu s]ìg-g[i]-eš [me-e gù-ba-ab(?)-ra-ra]
[d]a(?)-zu .[di]b(?)-bi-eš me-e gù-ba-a[b(?)-r]a-r[a]
[ ]. -zu .[ ]..[ ] sìg-gi-eš me-e gù-ba-a[b(?)]-ra-ra
.[ ]. -zu im-mi-in-sìg-gi-ne me-e gù-ba-a[b(?)]-ra-ra
5 .[ ]. -zu im-mi-in-sìg-gi-ne me-e gù-ba-a[b(?)]-ra-ra
[ ]. ^{dingir}Dumu-zi-da e-ne-ém SAL+KU-a-ni mu-ni-in-sag..
šù(?) ba-ra-an-.[ ]
[ ]. -ra-[ ]. gù-mu-un-na-dé-e
[ ].[ ]. gab-ra è me-e-šù ga-ba-e-da-gin

. . . . mu- da [r]a- è me- e- šù ga- ba- e- da- gin
.[ ] . . . . um- mi- gí- gí ama- mu- ra ḫu- mu- ni- in- NI- eš
.[ ]. iá- mu gù ḫe- im- me
[ ]. [ḫ]a(?)- gà gù ḫe- im- me
.[ ]. ḫe- im- gub ša(g) tur gù ḫe- im- me
[ ] . . -mu me- e kin- kin
[g]ù ḫa- ma- da- ḫar gù ḫa- ma- da- ḫar
[giš]- tùg- pi ki ŭ- da ḫa- m[a]- da- ḫar
[lu]gal(?)- da nu- ŭ- [da(?)] lugal(?)- ta ḫ[a- ma- d]a- ḫar
[ ]. dingir- ra- ni ḫa- ma- da- [ ]- e
guruš me- en gàl- lá- ta mu- ni ḫa- ma- da [ ]- e

ír- šém- ma ^{dingir}Dumu- zi- [da- kam]
.[ ] ^{dingir}Ad- da- m[u]

[*O über* den Herrn, der schmerzvoll *dasitzt*,] *o über* den Herrn, [der schmerzvoll *dasitzt*,]
m[ein ^{G}Dam]u, der [*das*]*itzt*, *o über* den Herrn, der schm[erzvoll *dasitzt*,]
^{G}Ama-ušumgal-anna, der *dasitzt*, *o über* den Herrn, der schmerz-[voll dasitzt.]
Wehe, Mannhafter, [mein] ^{G}Damu,
wehe, Kind des Ningišzi[da],
wehe, ^{G}KA-DI, Igi-š[uba],
wehe, ^{G}Nagar, Herr des N[etzes],
wehe, Anführer, Herr-[des-Gebets],
wehe, mein *Himmels-Klagemann!*
Ein Sturm, dessen Rasen nicht gebrochen wird, ein Berg, dessen ....,
wie ein Rohr ist er zerbrochen, nach oben ....
Der Mannhafte, sein Feld hat er verlassen,
der Hirte, ^{G}Tamūz, ist in Bedrängnis.
Seine Mutter, Wehklage um ihn möge sie *anstellen*,
Wehklage, Seufzen um ihn möge sie *anstellen*.
Indem sie steht, schmerzliche Wehklage *erhebt* sie,
indem sie sitzt, streckt sie die Hand nach dem Herzen.
Wehklage läßt sie erschallen, Wehklage, die schmerzlich ist
Geschrei läßt sie erschallen, Geschrei, das schmerzlich ist.

Seine Schwester, indem sie aus der *Hürde* herauskommt,
^{G}Geštin-anna, (seine) *leibliche* Schwester, indem sie aus der *Hürde* herauskommt —
der Späher, der *gallū*-Dämon tritt ihr entgegen;
zu der Mutter, der ^{G}Geštin, spricht er:
„*Bis wann* um deinen Bruder soll der Klagemann *schreien?*
„*bis wann* um ^{G}Tamūz soll der Wehemann *schreien?*“
Zu dem *gallū*-Dämon geht *sie* heran,
zu dem kaškas-Dämon schlägt *sie* den Weg ein;
der šudā-Dämon, zu ihm wandert *sie*,
der *alū*-Dämon, zu ihm wandert *sie*.

(folgen noch 4 Zeilenreste, dann abgebrochen)

Rs. (das Vorhergehende abgebrochen)

[„deine ....] sind zerschla[gen], [ich, ich rufe;]
„deine [......] sind [*genom*]*men*, ich, ich ru[fe,]
„deine [......] sind zerschlagen, ich, ich rufe;
„deine [.....] sind zerschlagen, ich, ich rufe,
„deine [......] sind zerschlagen, ich, ich rufe.“
[.....] ^{G}Tamūz, das Wort seiner Schwester *vernahm* er .....
[*zu ihr*] sprach er:
[„*Meine Schwester, wenn ich aus*] .. herausgehe, wohin soll ich gehen?
[„^{G} *Geštin-anna, wenn ich aus*] .. herausgehe, wohin soll ich gehen?
„*Wenn ich* [....] .... zurückkehre, meiner Mutter möge ....
„mein [.....] ..... möge rufen,
[„.......] .... möge rufen,
[„....] möge sich stellen, ... möge rufen.
„Meinen [....] .... ich, ich will ihn senden,
[„die S]ache will ich bestimmen, die Sache will ich bestimmen;
„*einen* klug*en*, am Ort der Schau, will ich bestimmen,
wo ein König (*noch*) nicht *ausersehen* ist, *zum König* will ich bestimmen;
„[....]. sein*es* Gott*es* will ich [........],
„ich der Mannhafte, des *gallū*-Dämons Namen will ich [.....“]

Flöten-Klagelied für ^{G}Tamūz.
.. [.] des Ad-da-mu.

Laut Unterschrift ein „Flöten-Klagelied für Tamūz“, aus altbabylonischer Zeit. Es enthält in Z. 4—9 bereits die aus den späteren Tamūzliedern (oben Nr. 1—3) bekannte Form der Litanei, und zwar in der kürzeren Form, wie in Nr. 2. Als solche, die die Klage um Tamūz anstimmt, wird ausdrücklich seine Mutter genannt. Von seiner Schwester, Geštinanna, scheint erzählt zu werden, daß sie sich an die Dämonen der Unterwelt wegen Befreiung ihres Bruders wendet. Wo der Text nach größerer Lücke auf der Rückseite wieder einsetzt, liegt eine Wechselrede zwischen Tamūz und seiner Schwester vor, deren genauerer Inhalt infolge des defekten Zustandes der Tafel leider nicht recht klar wird.

Z. 1. Vgl. zu den natürlich nicht völlig sicheren Ergänzungen den Anfang von VAT 617 (s. oben S. 202 Anm. 3): en gig-ga-bi. — Zu e als Interjektion vgl. unten Nr. 7, 41.

Z. 3. Zu Ama-ušumgal-anna als Bezeichnung für Tamūz s. oben zu Nr. 1 A Z. 20.

Z. 15. a-še-ri gewiß = a-še-ir, dem neusum. Äquivalent von *tāniḫu*; vgl. u. a. a-še-ir ír-ra CT XV 23, 3 b.

Z. 16. Statt ni-gub-gub „indem sie steht“ wäre auch die Fassung als ni-gin-gin „indem sie geht“ möglich.

Z. 19. sìr gewiß = *ṣirḫu*. Vgl. CT XV 22 Rev. 9: mu-lu sìr-ra; auch Gudea Zyl. B IV 6: sìr azag .... ba-an-dú(g). Etwas befremdlich ist allerdings, daß in Z. 24 und 25 unseres Textes das Zeichen SAR, das doch auch hier Äquivalent für *ṣarāḫu* sein wird, die andere Form aufweist.

Z. 20. Die Identifikation dieses, auch unten in Nr. 8 öfter begegnenden Zeichens mit amaš-*supūru* ist mir das wahrscheinlichste. Vgl. auch das verwandte Zeichen ubur-*tulū* in CT XV 23 Obv. 5.

Z. 21. ù-mu-un-na wohl das von Jensen, KB VI 1, 375 besprochene umun-*umunnū* „Blut“, wozu jetzt auch CT XVI 2, 44/45: ù-mu-un = *ù-mu-un-na-a* kommt. — Das Zeichen hinter ù-mu-un-na ist schwerlich LU, wohl eher ge.

Z. 24. Zu ne-šù vgl. unten Nr. 7, 36.

Z. 25. A-DAN nach dieser Stelle doch offenbar ein Synonym zu ír-ri = *takkaltu*. S. bereits oben zu Nr. 1 A, 13.

Z. 27. Zu ka-éš-kás-e, wie wohl zu lesen ist, vgl. unten zu Nr. 6, 10. 16: ^{galu}ka-áš-ka-sa.

Z. 28. ^{galu}šú-da-a, vgl. mu-lu šú-dá-a = *illaku* oben Nr. 1 C, 9 f.

Rs. Z. 19. guruš me-en ebenso oben Nr. 1 A, 11; B, 11.

Z. 21. Ebenso auch in der Unterschrift in Pl. 22. Das erste Zeichen vielleicht é „Haus, Palast“? oder dub „Tafel“? Die folgende Gruppe ^{dingir}AD-DA-MU stellt wohl einen Eigennamen und zwar, schon wegen des Gottesdeterminativs, dann einen Königsnamen dar; zu lesen dann Ad-Damu bezw. *Abi-Damu* oder Adda-mu bezw. *Abu-iddina*.

5. CT XV 18 (15821).

[am mu-ra nu-un-ti(?)]	am mu-ra nu-un-ti
[ ]. nu-u[n]-ti	am mu-ra nu-un-ti
[ ]. mu-lu .. nu-un-ti	am mu-ra nu-un-ti
[ ]-du mu-tán-na-mu	nu-un-ti
[^{dingir}D]a-mu-mu	nu-un-ti
[^{dingir}A]ma-ušumgal-an-na	nu-un-ti
[ù]-mu-un-e a-ra-li	nu-un-ti
ù-mu-un-e Bád-urud-nagar^{ki}	nu-un-ti
gúb-ba en ^{dingir}Dumu-zi	nu-un-ti
ù-mu-un-e d[ù-g]úb-ba	nu-un-ti
mu-tán-na ga-šá-a[n-a]n-ka	nu-un-ti
ù-mu-un-e É-t[úr]-a	nu-un-ti
še[š a]ma Mu-tin-na	nu-un-ti
.[ ]. lum-lum ka-na-ág-gà	nu-un-ti
[ù-m]u-un gìr(?) ka-na-ág-gà	nu-un-ti
a[m]-e-a-dím ná-ne-en	udu síl-bi ù-kar(?)-dím ne-dúr
am-e-a-dím ná-ne-en	úz máš-bi ù-kar(?)-dím ne-dúr
me-e dù-ṭul	li-ga-ám-ma-tar
dù alim-ma	li-ga-ám-ma-tar
[gur]uš(?) mu-lu-m[u](?) me-a	ga-ám-ma-ab-dú(g)
[ù n]u-kú-a-mu	ga-ám-ma-ab-dú(g)

[a] nu- nag- a- mu ga- ám- ma- ab- dú(g)
[k]i- el šàg- ga- mu ga- ám- ma- ab- dú(g)
[guruš] šàg- ga- mu ga- ám- ma- ab- dú(g)
[mu- l]u(?)- zu alim- e kúr- aš ba- ḫu+si
[- z]u(?) alim- e kúr- aš ba- ḫu+si
Rs. [ali]m kúr- ra i- de- gùn- nu- gùn- nu- e
[al]im kúr- ra ka ḫu- tu- ul- ḫu- tu- ul- e
alim ù- mu- un- da ù- mu- un- da
ù nu- kú- a- mu ù- mu- un- da
a nu- nag- a- mu ù- mu- un- da
ki- el šàg- ga- mu ù- mu- un- da
guruš šàg- ga- mu ù- mu- un- da
guruš mu- lu- zu- ne mu- da- ab- ḫa- lam- ma
^{dingir}Ab- ú dumu mu- lu- zu- ne mu- da- ab- ḫa- lam- ma
i- de bar šàg- ga- ni šè nam- ba- e- ga- ga
sìr bar šàg- ga- ni ḫu- ub- na- an- ni- bar- ri
šú ém- kalag(?)- ga- na ib- ba- e- ná
mu- lu- ge pa- kab- du- ga- na uga^{hu} ba- e- dúr
gi- di- da- ni im- e ám- me
mu- lu- ge li- du- ni im- mi- ir- ri ám- me

XXXXI ír šém- ma ^{dingir}Dumu- zi- da

[*Der Herr des Geschicks wohnt nicht* (*mehr*),] *der Herr des Geschicks* wohnt nicht (mehr);
[der .....] wohnt nicht (mehr), *der Herr des Geschicks* wohnt nicht (mehr),
[der ..] ... wohnt nicht (mehr), *der Herr des Geschicks* wohnt nicht (mehr);
[der ......] ..., mein Gatte, wohnt nicht (mehr),
mein [^{G}D]amu wohnt nicht (mehr);
[^{G}A]ma-ušumgal-anna wohnt nicht (mehr),
der Herr des Totenreichs wohnt nicht (mehr);
der Herr von Dūr-gurgurri wohnt nicht (mehr),
der Hirte, der Herr, ^{G}Tamūz, wohnt nicht (mehr);
der Herr der *Hirt*[*enwoh*]*nung* wohnt nicht (mehr),
der Gatte der Himme[lshe]rrin wohnt nicht (mehr);

der Herr von E-tu[r]a wohnt nicht (mehr),
  der Bru[der der Mu]tter Geštin-(an)na wohnt nicht (mehr);
d[er ......]. der Fruchtbarkeit des Landes wohnt nicht (mehr),
  der Herr *der Kraft* des Landes wohnt nicht (mehr).
Wie ein *brüllender* Wildstier lagert er, wie ein Schaf, *dem* sein Lamm *genommen*, liegt er da;
  wie ein *brüllender* Wildstier lagert er, wie eine Ziege, *der* ihr Zicklein *genommen*, liegt er da.
Ich, auf *die Wohnung der Tiefe* will ich achten,
  auf *die Wohnung* des Kraftvollen will ich achten.
Der [Ma]nnhafte, mein Herr, wo (ist er)? will ich sagen.
[Speise] esse ich nicht, will ich sagen,
  [Wasser] trinke ich nicht, will ich sagen.
Meinem guten [We]ib will ich sagen,
  meinem guten [Mann] will ich sagen:
„Dein *[Her]r*, der kraftvolle, ist nach dem Berge gefahren,
  „*de[in* ......], der kraftvolle, ist nach dem Berge gefahren.“
[Der Kraftvo]lle, im Berge ist er *eingeschlossen*,
  [der Kraft]volle, im Berge ist er überwältigt.
Wegen des Kraftvollen, des Herrn, wegen des Herrn:
Speise esse ich nicht, wegen des Herrn,
  Wasser trinke ich nicht, wegen des Herrn.
Meinem guten Weib wegen des Herrn,
  meinem guten Mann wegen des Herrn:
„Der Mannhafte, euer Herr, ist zu Grunde gegangen,
  „^{G}AB-Ú, das Kind, euer Herr, ist zu Grunde gegangen.“
Sein gnädiger Blick *verleiht* kein Erbarmen (mehr),
  sein gnädiger Ruf *gewährt* keine *Lösung* (mehr).
Die Hand seiner Stärke ruht,
  des Herrn Führer, der Rabe, sitzt darnieder.
Seine *Flöte* ertönt *im Sturme*,
  des Herrn Gesang ertönt *im Unwetter*.

---

41 (Zeilen) Flöten-Klagelied für ^{G}Tamūz.

Laut Unterschrift „Flöten-Klagelied für Tamūz, 41 Zeilen enthaltend“, aus altbabylonischer Zeit. Des Näheren stellt

dieser Text wohl ein der Ištar, der Gattin des Tamūz, in den Mund gelegtes Klagelied dar, worin sie das ihr und ihren Menschen durch das Verschwinden des Tamūz widerfahrene Leid beklagt.

Z. 1. Vgl. für am mu-ra nu-un-ti den Hymnenanfang am mur-ra nu-un-ti IV R 53, 31 d und zwar gleichfalls für ein Klagelied ([ír]-šém-ma), so daß wir es möglicherweise direkt mit unserem vorliegenden Tamūzliede zu tun haben. Danach darf wohl auch schon die erste Halbzeile zu am mu-ra nu-un-ti ergänzt werden. am mu-ra auch wiederholt in VAT 604 Kol. II (s. oben S. 203 Anm. 1). — Für nu-un-ti = *ul ašib* s. z. B. IV R 11, 39/40 a; Macmillan, Rel. Texts Nr. 20, Rev. 3/4 (BA V 662).

Z. 6. [A]ma ist jedenfalls statt an der Ausgabe zu lesen.

Z. 7ff. ù-mu-un-e a-ra-li, ebenso oben Nr. 3, 15: umun a-ra-li, wie auch ebenda die hier in Z. 9—11 folgenden Titel gúb-ba en dingirDumu-zi (= *rē'um bēlim iluDūzu*), umun (ù-mu-un-e) dù-gúb-ba und mu-tán-na gašan-an-na (ga-šá-an-an-ka) (= *ḫāmer Ištar*), wonach auch die Lesungen und Ergänzungen in Z. 10 und 11.

Z. 8. Zu der Stadt Bád-urud-nagarki = *Dūr-gurgurri* s. Hommel, Grundriß² 358f. In der Inschrift Sin-idinnams (Tonnagel A, Thureau-Dangin, Sum. u. akk. Königsinschr. 208) wird gleichfalls Tamūz (neben Šamaš) als Stadtgott von *Dūr-gurgurri* genannt.

Z. 12. So, É-túr-ra, doch wohl sicher herzustellen; vgl. unten Nr. 8 passim.

Z. 13. Auch hier gewiß [a]ma statt des von der Ausgabe Gebotenen zu lesen.

Z. 14f. Die ganz phonetische Schreibung ka-na-ág-gà für ka-nag-gà (*mātu*) auch z. B. CT XV 13, 5. In dem Manchester-Text Kol. II 35 vielleicht als ka-na-gà.

Z. 20. Zur Ergänzung guruš vgl. Z. 34.

Z. 23f. „Weib“ und „Mann“ ist hier natürlich von den der Ištar unterstehenden Menschen zu verstehen.

Z. 25 f. Vgl. IV R 11, 42 a: *bēlšu ... šadā irkab.* An unserer Stelle ist unter dem „Berge“ wohl der Weltberg mit dem darunter befindlichen Totenreiche zu verstehen.

Z. 27. Das vorletzte Zeichen doch wohl auch sicher nu.

Z. 35. ^{dingir}Ab-ú, II R 57, 72 c als Name Nin-ibs, II R 56, 20 c dagegen als Name eines der beiden göttlichen „Pförtner“ von Esagil aufgeführt (vgl. auch noch die bei Meissner, SAI Nr. 2505 aus Reisner, Hymnen angeführten Stellen), ist hier doch wohl ebenfalls als eine Bezeichnung für Tamūz aufzufassen. Liegt vielleicht eine Vermengung des Vegetationsgottes Nin-ib mit dem Vegetationsgott Tamūz vor?

Z. 36. šè das CT XII 11, 36 c aufgeführte Zeichen.

Z. 39. Der Rabe als göttlicher Führer bekanntlich auch IV R 30*, 35/36 a = CT XVI 28, 64/65 genannt.

6. CT XV 19 (29628).

šiš- e ku- an(?)- na uru ír- ra- na- nam
a- dan šiš- e tab- an- na
a- dan gúb- ba en ^{dingir}Dumu- zi
dumu é- gal- a- ni nu- mu- un- su(g)- ga- mu
azag ^{dingir}Nini- ge É- an- na gù im- me
galu edin- na- ge nu- mu- un- su- ga- mu
azag ^{dingir}Nini- ge Zababu gù im- me
galu ka- ba- ra- ge nu- mu- un- su(g)- ga- mu
bara(?)- ka azag ^{dingir}Nini- ge Te^{ki} gù im- me
galu ka- áš- ka- sa- ge nu- mu- un- su(g)- ga- mu
azag ^{dingir}Nini -ge ša(g)- mu edin mu- un- si- ig
galu ḫul- gál nu- mu- un- su- ga- mu
^{dingir}Geštin- an- na- ge kaš ... mu- un- šub
galu edin- na- ge a- na- ám šú- ba- ab- dú
galu ka- ba- ra- ge
galu ka- áš- ka- sa- ge
galu ḫul- gál a- na- ám šú- ba- ab- du
^{dingir}Geštin- an- na- ge síl amar- ra mu- un- šub- bi
nim- me azag ^{dingir}Nini- ra gù- mu- un- na- dé- e

nim- me ki mu- lu ni ma- ra- an- pa(d)- de
a- na mu- un- ba- e- e
é- ga(?)- a- ka é- gurun- na- ka
dumu mu- lu azag- zu- ge ne- ne mu- un- ti- li
nim-me azag ^{dingir}Geštin-an-na-ge gù-mu-un-na-dé-[e]
nim- me ki galu ni ma- ra- an- pa(d)- de
Rs. a- na- ám mu- un- ba- al
é- ga(?)- a- ka é- gurun- na- ka
dumu galu azag- zu- ge amar sag tug- a- na
ur- sag ^{giš}ku- a sag- gà- gà- ge
^{dingir}Geštin- an- na- ge edin- na sag- gà- gà- ge
edin gùr- gùr edin gùr- gùr šeš- mu edin gùr- gùr
edin a- ra- li edin gùr- gùr šeš- mu edin gùr- gùr
in- nu- uš šinig(?)- ga- ge áš šá- al- šá- al
mu- ur- du- du
i- zi ga- na ga- ni ša(g) zi- zi mu- ur- du

XXXI ír- šém- ma ^{dingir}Dumu- zi- da- kam

Um den Bruder ...... in der Stadt ergeht die Wehklage.
Wehe, Bruder, himmlischer Genosse!
wehe, Hirt, Herr, ^{G}Tamūz!
Um das Kind, da es in seinem Palaste nicht (mehr) jauchzt,
zur glänzenden ^{G}Ištar in E-anna ertönt das Gebet;
wegen des Steppen-Dämons, da es nicht (mehr) jauchzt,
zur glänzenden ^{G}Ištar in Ḫallab ertönt das Gebet;
wegen des *Grabes*-Dämons, da es nicht (mehr) jauchzt,
im Heiligtum zur glänzenden ^{G}Ištar in Te ertönt das Gebet;
wegen des kaškasa-Dämons, da es nicht (mehr) jauchzt,
zur glänzenden ^{G}Ištar *ergeht in der Steppe das Flehen*;
wegen des Bösewichts-Dämons, da es nicht (mehr) jauchzt,
der ^{G}Geštin-anna Rauschtrank ..... legt man nieder.
Der Steppen-Dämon, warum ist er vorgestoßen?
der *Grabes*-Dämon, (warum ist er vorgestoßen?)
der kaškasa-Dämon, (warum ist er vorgestoßen?)
der Bösewicht-Dämon, warum ist er vorgestoßen?

Der ^{G}Geštin-anna junge Lämmer legt man nieder.
...... zur glänzenden ^{G}Ištar spricht,
...... *den Ort der Menschen zu schauen*,
warum hat er .....
im Hause *der Milch*, im Hause *der Frucht*,
der Sohn des Weisen *ihn zu beleben*,
.... zur glänzenden ^{G}Geštin-anna spricht,
...... *den Ort der Menschen zu schauen*,
Rs. warum hat er .....
im Hause *der Milch*, im Hause *der Frucht*,
der Sohn des Weisen Junges ......
Der Held, da er nach ...... sich aufmacht,
nach ^{G}Geštin-annas Steppe sich aufmacht;
nach der Steppe läuft, nach der Steppe läuft, mein Bruder, da er nach der Steppe läuft,
nach der Steppe des Totenreichs, nach der Steppe läuft, mein Bruder, da er nach der Steppe läuft;
maštakal-Pflanze, Tamariske(?) ....
....
....

31 (Zeilen) Flöten-Klagelied für ^{G}Tamūz.

Laut Unterschrift „Flöten-Klagelied für Tamūz, 31 Zeilen enthaltend" aus altbabylonischer Zeit. In diesem Tamūz-Klagelied kommt zum Ausdruck, wie in den verschiedenen Kultstädten und Tempeln der Ištar die Klage um den dahingeschiedenen Tamūz ergeht, wobei speziell die verschiedenen Dämonen der Unterwelt aufgezählt werden, denen Tamūz auf seinem Weg zur Unterwelt verfällt. Der Sinn der zweiten Hälfte des Textes, worin wieder Ištar und Geštin-anna erwähnt werden, ist weniger klar. Am Schlusse ist jedenfalls wieder von der Reise des Tamūz durch die Steppe, und zwar die Steppe des Totenreichs, die Rede.

Z. 1. Zu na-nam vgl. unten Nr. 7, 9 ff.; s. auch Nr. 8, 1 f.

Z. 3. „Hirte, Herr, Tamūz" s. oben zu Nr. 3, 13/14 und Nr. 5, 9.

Z. 4. Zu nu-mu-un-su(g)-ga-mu s. oben zu Nr. 3, 20/21.

Z. 5. Mit E-anna ist natürlich der bekannte Ištar-Tempel dieses Namens in Erech gemeint. Vgl. auch unten Nr. 7, 6.

Z. 7. Za-ninni-unu[ki] bezw. *Ḫallab* gleichfalls bekannter Kultort der Ištar, als solcher u. a. auch Hammurabi-Kod. III 52 genannt. Die Lesung von Za-ninni-unu[ki] bezw. Za-suḫ-unu[ki] als *Ḫallab* (vgl. dazu bereits meine Ausführungen in ZA 3 (1888), 97) erscheint mir doch immer noch die empfehlenswerteste (anders Hommel, Grundriß[2] 386. 391 f.). Als sumerische Lesart wird V R 22, 23. 24 a (= CT XII 28) bekanntlich za-ba-bu und ú(?)-nu angegeben; die semitische Lesung ist daselbst leider gerade abgebrochen.

Z. 8. ka-ba-ra hier und Z. 15 möglicherweise sumerisiertes semitisches *qabru*. Vgl. dazu Ga-ba-ra[ki] = *šú* (d. i. *Gabara* oder *Kabara*) *alu*[ki], unmittelbar hinter *qabru*, CT XIX 21, 15 cd (s. dazu Jensen, Kosmologie 223 f.).

Z. 9. Zu Te[ki] bezw. Te-unu[ki], gleichfalls Kultstadt der Ištar, vgl. Hommel, Grundriß[2] 355. 391.

Z. 10. Zu kaškasa hier und Z. 16 vgl. oben zu Nr. 4, Vs. 27.

Z. 11. Oder statt mu-un-si-ig vielleicht besser mu-un-si-gál. Möglicherweise ist zi-ša(g)-gál = *zišagallu* (vgl. dazu Meissner, SAI Nr. 1367 f.) dafür heranzuziehen.

Z. 19. Schwerlich etwa uḫ-me (uḫ-išib) „der Priester“ (*pašišu*) statt nim-me zu lesen. Ist es aber doch der Fall, so könnte darin eine Bezeichnung für Tamūz enthalten sein. Vgl. unten zu Nr. 7, 4. 26.

Z. 20. mu-un-ba-e-e richtig? Oder auch hier mu-un-ba-al, wie in Z. 24?

Z. 27. Zu edin-na sag-gà-gà-ge vgl. die Ausführungen oben S. 209 f. zu Nr. 1.

Z. 30 f. Oder ta-al-ta-al statt šá-al-šá-al? Und mu-lu-du-du bezw. mu-lu-du statt mu-ur-du-du, mu-ur-du?

7. CT XV 26f. (23658) und 30 (88394).

ki- bad- du- ge i- dib na- àm- ir- ra
ma ṭu- mu- mu ki- bad- du- ge i- dib na- àm- ir- ra
^{dingir}Da- mu- mu ki- bad- du- ge
uḫ- išib- mu ki- bad- du- ge
^{giš}erin azag ki dagal ni- tu(d)- da- ta
É- an- na an- šù ki- šù- ta i- dib na- àm- ir- ra
i- dib é mu- lu- ka na- àm- ir- ra i- dib na- àm- ir- ra
i- dib úru mu- lu- ka na- àm- ir- ra
i- dib- bi i- dib gu na- nam sar- sag- ud na- ù- tu
i- dib- bi i- dib še na- nam éš- šín na- ù- tu
erim- ma- bi àm- ma- al- e na- nam „ „ na- ù- tu
dam til- la dumu til- la na- nam me- sag- e na- ù- tu
i- dib- bi íd maḫ- e na- nam a- am na- ù- tu
i- dib- bi gán- e- šù na- nam še gu- nu na- ù- tu
i- dib- bi sug- e na- nam ḫa da suḫur- ḫa na- ù- tu
i- dib- bi mu- gi na- nam gi bad ni gi na- ù- tu
i- dib- bi ter- ter- ra na- nam šinig- šinig-? na- ù- tu
i- dib- bi an- edin- na na- nam ^{giš}šur(?)- man na- ù- tu
i- dib- bi túl ^{giš}sar na- nam làl geštin na- ù- tu
i-dib-bi sar-sar-ra na-nam ḪI ^{giš}sar ZAG-ŠÁR-GUB na-ù-tu
i- dib- bi é- gal- e na- nam zi sud- ud- gál(?) na- ù- tu

---

a ù- a ni- al- lal dé(?)- da[1]
íd[2]- da íd[2]- da é[2] síg- gi- da
Rs. me- e[3] dumu[4] é[2]- da é[2] síg- gi- dam[5]
^{dingir}Da- mu[6] é[2]- da é[2] síg- gi- dam[5]
uḫ- išib é[2]- da é[2] síg- gi- dam[5]
(^{dingir}KA(?)- DI NI- da NI síg- gi- da)[7]
zag- mu ^{giš}erin- ám[8] gab- mu ^{giš}šú- úr- man- ám[8]
e- me[9]- da zag- si- mu ^{giš}erin azag[10](?)- ám
^{giš}erin- a[10]- ám ḫa- šú- úr- ra- ka[11]

---

[1]) 30 dafür am Schluß der Zeile:] ù-a ù-a [ ]. [2]) 30: NI, d. i. ì? [3]) 30: ma-a. [4]) 30: ṭu-mu. [5]) 30: da. [6]) 30: ^{dingir}Da-mu-mu. [7]) Diese Zeile nur in 30, nicht in 27. [8]) 30: na. [9]) 30: um + me statt e-me. [10]) 30: a-azag(?). [11]) 30: kam.

kul gi(g)- gi Ni- tug^{ki}- a- ka[1]
i- de- mu egir- bi zi[2] sal- im[3]- ma- ni- dúg
sag- ki- mu men dalla[4] sal- im[3]- ma- ni- dúg
á I ú[5] HU+SI egir ^{giš}erin- na- ka[6] sal- im[3]- ma- ni- dúg
murgu- mu- šù gab kid dŭ[7]- a sal- im[3]- ma- ni- dúg
ma[8] ṭu- mu- mu[9] ni[10]- ne- šù ná[11]- da
am ù- lul- la[12] ni[10]- ne- šù ná[11]- da
^{dingir}Da- mu ù- lul- la[12] ni[10]- ne- šù ná[11]- da
uḫ- išib ù- lul- la ni- ne- šù ná- da[1]
(me-a ṭu-mu-bi)[13] ú-ú-sar i[14]-ni-in[10]-ná ú-ú-sar[15] e-ám-si
(e ^{dingir}Da-mu-mu)[13] ú-ú-sar[15] i[14]-ni-in[10]-ná ú-ú-sar[15] e-ám-si
^{giš}a- tu- gab+liš- a[16] i- ni[17]- ná wa- wa mu- un[18]- ši- ib- za[19]
^{giš}šinig- a[16] i- ni[17]- ná ù- a mu- un- ši- íb[20]- zal
ṭu- mu- bi- ra[21] an- edin- na šú- mu- un- na- ni- in[20]- bar[22]
an- edin ki- edin- na šú- mu- un- na- ni- in[20]- bar[22]
edin- ki en- nu- un- gà[23] mu- un- da- ab- dū[24]
mu-dúr-gim ki LID-LU[25]-a-na en-nu-un[26] mu-un-da-ab-dū[24]
gúb-ba-gim ki[27] e-ṣi-LU-a-na en-nu-un[26] mu-un-da-ab-dū[24]
a ù- a i- dib a- ri- da[28]

---

ki- šub gú VI kam- ma[29]
maḫ- ám maḫ- ám ù- mu- un maḫ- ám
ù- mu- un mu- lu maḫ- ám ù- mu- un maḫ- ám
^{dingir}Da- mu mu- lu maḫ- ám ù- mu- un maḫ- ám
uḫ- išib mu- lu maḫ- ám ù- [mu- u]n maḫ- ám
^{dingir}KA(?)- DI mu- lu maḫ- ám ù- [mu- u]n maḫ- ám
é- a- ni é maḫ- ám ù- [mu- u]n maḫ- ám
úru- a- ni úru maḫ- ám [ù- mu- u]n maḫ- ám

[1]) Diese Zeile nur in 27, nicht in 30. [2]) 30: zi-da. [3]) 30: um. [4]) 30: dalla-è. [5]) 30: ú-mu. [6]) 30: zu. [7]) 30: dū. [8]) 30: me-e. [9]) 30: bi. [10]) fehlt 30. [11]) 30: ne. [12]) 30: ú-lu-lu. [13]) das Eingeklammerte nur in 30, nicht in 27. [14]) 30: a. [15]) 30: *šú-mu* statt ú-ú-sar. [16]) a nur in 30. [17]) 30: in. [18]) un nur in 30. [19]) 30: zal. [20]) 30: ib. [21]) 30: ir. [22]) 30: dé. [23]) gà fehlt in 30. [24]) 30: dú(g). [25]) LU fehlt in 30. [26]) 30: ne statt en-nu-un. [27]) nur in 30. [28]) diese Zeile in 27, nicht in 30. [29]) diese Zeile in 30, nicht in 27.

i- de íl- la- ni [ ] ma- al- ma- al
ka ba- ni mu- u[n- na- an- s]íg- gi
e- ne- ém- má- ni mu- u[n- na-] an- ù- tu
ama ù- tu- da- ni [ ] ib- a
ab- ba- ni [é]m(?) ba-zu
zikum- ma- ni gù- zal- ám [ù]- mu- un maḫ- ám
maḫ- ám maḫ- ám [ù]- mu- un maḫ- ám

[ki- šub gú VII] kam- ma
maḫ- ám m[aḫ- ám ša(g)(?) mu]- e de- en- ku- e
ù- mu- u[n mu- lu m]aḫ- ám [ša(g)(?)] mu- e de- en- ku- e
^{di}[^{ngir}D]a-m[u mu-lu m]aḫ-ám [š]a(g)(?) mu-e de-en-ku-e
[ ] ša(g)(?) mu-e de-en-ku-e

[ki- šub g]ú VIII [ka]m- ma

(Fortsetzung bis auf einige Zeilenreste abgebrochen)

Bei seinem Verschwinden erhebt sie Klage,
„*oh*, mein Kind!“ bei seinem Verschwinden erhebt sie Klage;
„mein ^{G}Damu!“ bei seinem Verschwinden (erhebt sie Klage,)
„mein Beschwörungs-Priester!“ bei seinem Verschwinden (erhebt sie Klage.)
Bei der glänzenden Zeder, an weiter Stätte entsprossen,
in E-anna, oben und unten, erhebt sie Klage.
(Wie) die Klage, die ein Haus um den Herrn erhebt, erhebt sie Klage,
(wie) die Klage, die eine Stadt um den Herrn erhebt, (erhebt sie Klage.)
Ihre Klage ist die Klage um Kraut, das im *Beet* .... nicht wächst,
ihre Klage ist die Klage um Korn, das in der Ähre nicht wächst.
Ihre Kammer ist ein Besitz, der einen Besitz nicht hervorbringt,
ein erschöpftes Weib, ein erschöpftes Kind, das *Kraft* nicht hervorbringt.
Ihre Klage ist (wie) um einen großen Fluß, woran *Weiden* nicht wachsen,
ihre Klage ist (wie) um ein Feld, worauf Korn und Kraut nicht wächst.
Ihre Klage ist (wie) um einen Teich, worin .... -Fische, *suḫūru*-Fische nicht wachsen,
ihre Klage ist (wie) um ein Röhricht, worin Rohr ..... nicht wächst.
Ihre Klage ist (wie) um Wälder, worin Tamarisken ... nicht wachsen,
ihre Klage ist (wie) um die Steppe, worin Zypressen(?) nicht wachsen.

Ihre Klage ist (wie) um die Tiefe eines Baumgartens, worin Honig und Wein nicht wächst,
ihre Klage ist (wie) um *Wiesen*, worauf .. ..-Pflanzen, *siḫlū*-Pflanzen nicht wachsen.
Ihre Klage ist (wie) um einen Palast, worin *Langlebigkeit* nicht wächst.

Weh und Ach, das beim Gebundensein ausgerufen wird:[1]
Strom, Strom, der das Haus einreißt,
Rs. *oh*, Kind, Strom, der das Haus einreißt!
ᴳDamu, Strom, der das Haus einreißt,
Beschwörungs-Priester, Strom, der das Haus einreißt!
(ᴳKa(?)-di, Strom, der das Haus einreißt!)[2]
Zu meiner Rechten eine Zeder, zu meiner Linken eine Zypresse,
zu meiner, der Schwangeren, Rechten eine *glänzende* Zeder;
eine *glänzende* Zeder, eine *ḫašūr*-Zeder;
ein dunkler Schößling von Dilmun.[3]
Mein Gesicht hinter ihr gehörig zurecht gemacht,
meine Stirn mit prächtiger Krone zurecht gemacht;
mein *Ellbogen* hinter der Zeder zurecht gemacht,
auf meiner Schulter *Brust* ..... zurecht gemacht.
Oh, mein[4] Kind, *wie lange* liegt es,
Herr, *unfester*, *wie lange* liegt er!
ᴳDamu, *unfester*, *wie lange* liegt er,
Beschwörungs-Priester, *unfester*, *wie lange* liegt er![3]
(*Oh*, selbiges Kind)[5] in Zwiebeln liegt es, mit Zwiebeln füllt es sich an;
(*oh*, mein ᴳDamu)[5] in Zwiebeln liegt er, mit Zwiebeln füllt er sich an.
In *ṣarbatu*-Bäumen liegt er, mit Weh sättigt er sich,
in Tamarisken liegt er, mit Ach sättigt er sich.
Zu jenem Kinde das obere Feld sendet,
das obere Feld, das untere Feld sendet zu ihm:
„Über das Feld *halte* Wache,
„wie mit einem Stab über die Herde *halte* Wache,
„wie ein Hirt über die Schafe *halte* Wache!“
Weh und Ach der Wehklage beim Zerstörtsein.[3]

6te *Abteilung.*[5]

[1]) Var. am Schluß der Zeile: Wehe, Wehe. [2]) diese Zeile nur in Duplikat. [3]) diese Zeile fehlt in Dupl. [4]) Dupl.: jenes. [5]) diese Worte nur in Dupl.

Groß ist er, groß ist er, der Herr, groß ist er;
der Herr, der groß ist, der Herr, groß ist er!
^{G}Damu, der groß ist, der Herr, groß ist er,
der Beschwörungs-Priester, der groß ist, der H[er]r, groß ist er;
^{G}Ka(?)-di, der groß ist, der H[er]r, groß ist er!
Sein Haus ist ein großes Haus, der H[err], groß ist er;
seine Stadt ist eine große Stadt, der [Her]r, groß ist er!
Wenn er sein Auge erhebt, so [.....]...t er,
wenn er seinen *Schritt öffnet*, so *schlägt er nieder*;
sein Wort läßt entstehen.
Seine leibliche Mutter [......]....
sein(en) Vater [......].. kennt.
Seine *Erhabenheit* ist *gepriesen*, der Herr, groß ist er;
groß ist er, groß ist er, der Herr, groß ist er!

---

[7]^{te} [*Abteilung.*]

Groß ist er, gr[oß ist er, *sein Herz, ic*]*h* will es beruhigen;
der Her[r, der gr]oß ist, [*sein Herz*], *ich* will es beruhigen!
^{G}D[amu, der gr]oß ist, [*sein H*]*erz*, *ich* will es beruhigen;
[..........] *sein Herz*, *ich* will es beruhigen!

8te [*Abteilung.*]

(Fortsetzung abgebrochen)

Ein Zyklus von Tamūzliedern aus altbabylonischer Zeit; und zwar nach den Unterschriften (oder Überschriften?) in dem Duplikat CT XV 30 ursprünglich mindestens 9 (oder 8?) Einzellieder enthaltend. Der Text CT XV 26 f. bietet hiervon nur zwei Lieder, das 5te und 6te (oder 4te und 5te?), mit der Anfangszeile eines dritten, des 7ten (oder 6ten?), als Kustos. Das Duplikat CT XV 30 dagegen, soweit es erhalten ist, das 6te, 7te und 8te (bezw. 5te, 6te und 7te) Lied und geringe Anfangsspuren des folgenden. Das durchgehende Motiv ist wieder die Klage um den dahingeschwundenen Tamūz, und zwar, wie es scheint, im Munde der Ištar. Im ersten Liede wird in Z. 7—21 diese Klage durch zahlreiche Vergleiche aus der Natur und dem menschlichen Leben anschaulich geschildert. Weniger

klar ist das zweite Lied seinem Sinne nach, insbesondere die ZZ. 28—35, wo wie es scheint ein Vergleich des Tamūz mit einer Zeder vorliegt und möglicherweise auf die geschlechtliche Vereinigung von Ištar und Tamūz angespielt wird. Der Schluß dieses Liedes spricht, so scheint es, von einer Botschaft des Feldes an Tamūz, den Hirten, daß er doch wieder zu seiner verlassenen Herde zurückkehren möge. Die beiden letzten erhaltenen Lieder, ZZ. 50 ff., tragen ausgesprochen hymnischen Charakter.

Z. 1. Vgl. u. a. in K. 3089 (veröff. von Pinches in PSBA 22 (1900), 359 f.) die Bezeichnung eines Tamūztempels als *bīt Tamūzi ša* ki-bad. Auch lugal ki-bad-du = *šarru alanū* II R 47, 30 cd, vgl. V R 42, 57 cd (= CT XIX 47, 17 cd), ist wahrscheinlich eine Bezeichnung für Tamūz.

Z. 2. ma wohl Interjektion, vgl. Z. 24, 36, 40, wo in gleichem Zusammenhang me-e (Var. ma-a), ma (Var. me-e) und me-a steht.

Z. 4. Vgl. zur Bezeichnung des Tamūz als Beschwörungs-Priester oben S. 211 zu Nr. 1 A, 14 und auch zu Nr. 6, 19.

Z. 5. Oder „über die glänzende Zeder"? Vgl. Z. 28 ff.

Z. 6. Zu E-anna vgl. oben Nr. 6, 5.

Z. 9. Zu na-nam hier und weiterhin vgl. oben Nr. 6, 1.

Z. 13. Zu a-am = *ildaqqu* vgl. oben zu Nr. 3, 20 ff.

Z. 15. Vgl. Gudea Zyl. B 12, 1; 14, 26.

Z. 16. mu-gi natürlich neusumerisch für giš-gi = *abu*.

Z. 17. Das Zeichen maš hinter dem zweiten šinig auf einem Versehen beruhend?

Z. 18. maš in šur zu emendieren?

Z. 20. zag-šár-gub statt mit *siḫlū* eventuell auch mit *qiṭnē* = targ. קיטני wiederzugeben; s. Küchler, Ass. Medizin 147 und dazu Meissner in GGA 1904, 745 f.

Z. 22. Vgl. oben Nr. 1 B, 1 und s. noch unten Z. 49.

Z. 27. Doch wohl Ka-di, nicht Sag-di, obwohl die Ausgabe sowohl hier wie in Z. 55 das letztere bietet. S. zu der Bezeichnung des Tamūz als Göttin Ka-di oben zu Nr. 1 A, 18.

Z. 29f. Auch in CT XV 30 ist das betreffende Zeichen doch wohl beidemal azag nicht šub, wie die Ausgabe bietet.

Z. 36. Zu (ni)-ne-šù vgl. oben Nr. 4, 24f.

Z. 37. ù-lul-la (Var. ú-lu-lu) wohl = *sarru*; vgl. noch unten zu Nr. 8, 29. am ú-lu-lu begegnet auch VAT 617 Kol. III 8 (s. oben S. 202 Anm. 3).

Z. 42. wa-wa interessante ältere Schreibung für das sonstige a-a „Weh“.

Z. 47. mu-dúr = sonstigem mu-du-ru = *ḫaṭṭu.*

Z. 49. Vgl. oben Z. 22.

Z. 50. ki-šub etwa „Abteilung“, ebenso unten Nr. 8, 21. 57, gewiß = ki-šu-bi in Unterschriften wie IV R 23 Nr. 1 Kol. II 9 III 23 IV 23; V R 52 Nr. 1 Kol. III 29; Reisner, Hymn. Nr. 23 Rs. 27; Nr. 53 Vs. 81; Nr. 54 Rs. 47.

Z. 59. KA-ba wahrscheinlich eine phonetische Schreibung für ḪI-BE d. i. du(g)-bad = *pit purīdi,* das sonst häufig hinter dem i-de íl-la = *niš ēni* folgt.

Z. 63. Vgl. zikum = *šamū,* Brünn. Nr. 10221. — gù-zal hier wohl nicht = *tašiltu,* sondern = *mudallu.*

Z. 66. mu-e vielleicht = má-e „ich“?

8. CT XV 28f. (23702).

ud ḫe- gál- la- na- nam	gíg nam- ḫe- na- nam
iti gù- zal- na- nam	mu asilal- na- nam
ud- ba ^{galu}sib- de	ša(g) ḫúl- la ag- de
É- túr- ra gin- de	ḫar- bi ŭg- gi- de
[a]maš(?) azag- ga ud- gim	kár- kár- ri- de
[gú]b- ba ^{dingir}Dumu- zi- de	ša(g) azag- ga- na An- nim
ga- šá- an an- na	ga- šá- an an- ki- a- ge
gù- mu- na- dé- e	malga- ku- a- ge
^{dingir}Ama- ušumgal- an- na	gù- mu- un- na- ni- ib- bi
sal- nitaḫ- dam- a- ni	ki a- ri- a- šù ga- gin
É- túr dagal- la- mu	li- bi ga- me- ši- tar
amaš(?) azag- ga- mu	a- gin- bi ga- me- ši- zu
ṭu- mu- ka ú kú	ga- me- ši- gar

a nag du(g)- ga li- bi ga- me- ši- kin
sal- nitaḫ- dam- KU- bi ba- an- na- dú(g)
malga- a- ni e- ne- ra mu- un- na- an- sum
sal- nitaḫ- dam- ni- KU- bi- šù im- ma- an- gí
azag ga- šá- an an- na- ge É- túr- kalam- ma- ge
um(?)- mu- ni- in- tu nig- me- g[ar] ba- an- dúr
mu-gib-ib ga-šá-an an-na š[a(g)(?)-g]ib(?)-[b]a(?) ba-bara
ki- šub gú I kam- ma
ud- ba ^{galu}sib- de edin- šù ba- ra- è
me- a ^{dingir}Dumu- zi- de É- túr- ra ga- gin
SAL+KU- a- ni ga- šá- an dub- sar- ge
an- da- ki- bi- da- šù ba- ši- láḫ
amaš(?) azag- ga ki LU DU RU ša(b)- ba
sib- de SAL+KU- a- ni ki- bi ba- an- su- ni- šù
ti- li- da- an- ni sib- de ti- li- da- an- ni
SAL+KU- a- ni lul- li DU zu- a KU- ba ti- li- da- an- ni
É- túr- ra ḫe- gál im- mi- in- si
Rs. amaš(?)- e nam- ḫe- a zal- zal- e
ni- kú- de ú el ni- kú- de
ni- sur- sur- ra làl ià- nun- na- ge
ni- nag- de gaš aš(?)- an gaš- tin
^{dingir}Dumu- zi SAL+KU- a- ni ša(g) ḫúl- la- ni- e- de
gúb- [b]a ^{dingir}Dumu- zi- de ša(g) azag- ga- na An- nim
[ù(?)- m]u- un- ši- lal [É]- túr- ra ba- ši- in- tu
[ ] mu- un- na- š[i]- in- gin ganam síl- bi- ďa
síl ama- bi .[ ] ù- mu- un- na- an- tar
ba- ši- in- ḪU+SI [ ]. giš- mi- ni- in- DU
sib- de SAL+KU- a- n[i] gù- mu- un- na- dé- e
SAL+KU-mu igi-bar-r[a] síl ama .[ ]. nam-mu-un-ši-ù[r(?)-ùr(?)]
SAL+KU- a- ni [ ] mu- un- n[a- ni- i]b- g[í- g]í
ama- a- ni lum- na ù- mu- un- ši- l[al] i- dib mu- un- DU- DU
tukun- bi lum- na ù- mu- u[n- ši- la]l i- dib mu- un- DU- DU
DU-a na- ám- si- a- ni mu- un[ ] ud XXX- a- ni mi- ni- in- si
máš SAL+KU- a- ni [ù- m]u- un- ši- tar(?)
ba- ši- in- ḪU+SI [gi]š- mi- ni- in- [D]U
sib- de SAL+KU- a- ni [gù]- mu- un- na- dé- e

SAL+KU-mu igi-bar-ra máš-e SAL+K[U]. na-ám-mu-un-ši-ùr-ùr
SAL+KU-a-ni ša(g)-nu-KU-ba-na[mu]-un-na-ni-ib-gí-g[í]
SAL+KU-a-ni lum-na ù-m[u-un-ši-lal] i-dib mu-un-DU-DU
tukun-bi lum-na ù-mu-un-[ši-la]l i-dib mu-un-DU-DU
te-ám a-ri-a-ni ù(?)-mi-ni-in-su-su
gar-ra šeš-mu zu-lum-ma-ra [ ] e-ne til ba-ḪU+SI [ ]
a-ba a-gi(g) šá gú-mi-ni-in-tug-e en-na a-ga-bi-šù

ki-šub gú II-kam-ma

sib-de su-nu-um-[ ]. ur su-la-ba-an-su
SAL+KU-a-ni . gù-mu-un-na-dé-e

Am Tage des Überflusses, in der Nacht der Üppigkeit,
im Monat der Freude, im Jahr des Jubels:
An jenem Tage, um dem Hirten sein Inneres zu erfreuen,
in das E-turra zu gehen, seinen Sinn zu erheitern,
die glänzende [*H*]*ürde* dem Tage gleich zu erleuchten:
Zum [H]irten, ᴳTamūz, dem glänzenden *Sproß* Anu's,
die Herrin des Himmels, die Herrin des Himmels und der Erde,
spricht, *ihn* beratend,
an ᴳAma-ušumgal-anna richtet sie das Wort:
„*O* Gatte, an den wüsten Ort will ich gehen,
„für mein weites E-turra will ich Sorge tragen,
„meiner glänzenden *Hürde* Ergehen will ich erkunden.
„Dem Kleinen Speise zu essen will ich beschaffen,
„Wasser zu trinken, süßes, für fernerhin, will ich beordern.“
Ihr Gatte ... spricht zu ihr,
seinen Rat an sie erteilt er,
seiner Gattin ... erwidert er:
„Glänzende, Herrin des Himmels, in E-turkalama
„wenn du eintrittst, wird Wehklage sich niederlassen,
„Hierodule, Herrin des Himmels, wird *Sch*[*me*]*rz* sich festsetzen.“

1ter Abschnitt.

An jenem Tage zum Hirten auf das Feld geht sie hinaus:
„ich zu ᴳTamūz in das E-turra will ich gehen“;
seine Schwester, die Herrin der Tafelschreibung,
im Himmel und auf Erden wandert sie umher.

Die glänzende *Hürde*, *den Ort, worin die Schafe hausen,*
für den Hirten, seine Schwester, seine Stätte *zu erhellen,*
ihn zu beleben, den Hirten zu beleben,
seine Schwester, *den Unfesten* .... *den Daliegenden* zu beleben,
daß E-turra mit Überfluß erfüllt *werde,*
Rs. die *Hürde* mit Üppigkeit gesättigt *werde,*
zu essen, herrliche Speise zu essen,
zu mischen Honig und Dickmilch,
zu trinken Bier und Wein,
daß dem ᴳTamūz seine Schwester sein Inneres erfreue:
Für den Hirten, den ᴳTamūz, den glänzenden *Sproß* Anu's,
„[b]indet“ sie (sc. die Fruchtbarkeit), in E-turra tritt sie ein.
Als sie zu ihm hingegangen, beim Mutterschaf und seinem Lamm (geschahs):
Das Lamm, seine Mutter [*stieß es weg,*] trennte sich von ihm,
.... [......] ....
Dem Hirten, seine Schwester sagt es ihm.
„Meine Schwester, schau (gnädig) auf das Lamm, *um* das [seine] Mutter [...] *sich nicht kü[mmert].*“
Seine Schwester [....] erwidert ihm:
„Seine (Schaf-)Mutter, ihre Fruchtbarkeit ist geb[un]den, mit Klagelauten *läuft sie dahin.*“
„Wenn ihre Fruchtbarkeit ge[bun]den ist, sie mit Klagelauten *dahinläuft,*
„*wohlan, ihre Trächtigkeit* .... [.....] ihr 30ᵗᵉʳ Tag wird voll.“
Das Zicklein, seine (Ziegen-)Schwester *trennte sich* von ihm,
.... [........] ....
Dem Hirten, seine Schwester sagt es ihm.
„Meine Schwester, schau (gnädig) auf das Zicklein, *um* das [seine] (Ziegen-) Schwester *sich nicht kümmert.*“
Seine Schwester *ihm, dem Unbesänftigten,* erwidert ihm:
„Seine (Ziegen-)Schwester, ihre Fruchtbarkeit ist [gebunden,] mit Klagelauten *läuft sie dahin.*“
„Wenn ihre Fruchtbarkeit ge[bun]den ist, sie mit Klagelauten *dahinläuft,*
„wie *werde ich* ihr Zerstörtsein *aufhellen?*“
„Tu es, mein Bruder, Zulummar [......] .. *Leben* .....
„*Wer, so lange die Hochflut wütet? — darnach.*“

2ᵗᵉʳ Abschnitt.

Dem Hirten, ...
seine Schwester erwiderte.

Zwei aufeinander folgende und auch inhaltlich eng verwandte Kompositionen aus dem Tamūzkult — wiederum aus altbabylonischer Zeit —, die sich von den bisher behandelten Tamūzliedern insofern stark unterscheiden, als sie nicht lyrischen, sondern epischen Charakter tragen und Tamūz, Ištar, Geštinanna hier handelnd und sprechend auftreten lassen; weiter auch insofern, als es sich hier nicht, wie in den vorhergehenden Tamūzliedern fast ausschließlich, um die Trauerzeit des Jahres (Hochsommer) beim Hinabsinken des Tamūz in die Unterwelt handelt, vielmehr, wie insbesondere die Eingangsworte deutlich erkennen lassen, um die Freudenzeit des Jahres (Frühling, oder vielleicht noch besser Wintersonnenwende), wo das Wiedererscheinen des Tamūz auf der Oberwelt gefeiert wird.

Im ersten, kleineren Abschnitt (Z. 1—20) ist es Ištar, die Gattin des Tamūz, die, so scheint es, den Tamūz in der Unterwelt aufzusuchen beabsichtigt, um — wohl indem sie ihn heraufbringt — Fruchtbarkeit auf der Erde von neuem hervorzurufen; doch warnt Tamūz, wie es scheint, die Ištar, diesen Plan auszuführen, da sonst Wehe (doch wohl über die oberirdische Welt) kommen würde — wie dies bei der „Höllenfahrt der Ištar" ja auch tatsächlich geschah.

Im zweiten, längeren, aber in den Einzelheiten auch noch weniger durchsichtigen Abschnitt (Z. 22—56) wird ganz Ähnliches von Geštinanna, der Schwester des Tamūz, erzählt. Hier wird dann aber auch noch weiter berichtet, wie Geštinanna tatsächlich an den (unterirdischen) Aufenthaltsort des Tamūz hingeht und wie in Folge davon in der Tierwelt (mit Schaf und Ziege als ihren Repräsentanten) die Fruchtbarkeit aufhört. Wechselreden zwischen Tamūz und Geštinanna, wie diesem eingetretenen Zustand abzuhelfen sei, füllen den Schluß dieses zweiten Abschnittes aus. Es folgen dann noch, als Stichzeile, die Anfangszeilen des darauffolgenden dritten Abschnittes dieser offenbar längeren Komposition, von der unsere Tafel nur den Anfang bildet.

Z. 4. É-túr-ra eigentlich „Haus des (Vieh)hofes" (*bīt tarbaṣi*). Hier, ebenso wie bei É-túr-kalam-ma in Z. 18,

jedenfalls in kosmischem Sinne gemeint, nicht etwa in dem eines lokalen irdischen Tempels, wie sonst bekanntlich É-túr-kalam-ma häufig als Ištar- oder Bēlitilē-Tempel begegnet.

Z. 5. S. zur Lesung dieses Zeichens als amaš (*supūru*) oben zu Nr. 4, 20.

Z. 10. Für das Suff. -ni, vielleicht im Sinne von „er, der Gatte" vgl. z. B. Gudea Zyl. A II 20 III 29: Gu-de-a-ni „er, Gudea". — Zu ki a-ri-a vgl. ki ri-a in dem Manchester-Text I 1. 3. 6. II 14.

Z. 11. li tar entweder = *paqādu* oder vielleicht — vgl. auch Z. 14 — noch besser = *arkātu parāsu.*

Z. 24. Geštinanna-Bēlitṣēri auch sonst bekanntlich wiederholt als Tafelschreiberin, speziell als die große Tafelschreiberin der Unterwelt bezeichnet. S. Jensen zu KB VI 1, 190, Z. 47 und vgl. noch CT XVI 3, Ut. limn. III 95 ff.

Z. 27. Für vielleicht vorliegendes su-ni = *ubbubu* vgl. su-na = *ebbu* (gewiß phonetische Schreibung für sun-na) in dem Emesal-Texte IV R 21* Nr. 2 Obv. 6 (fehlt bei Meissner, SAI). S. auch noch unten Z. 54.

Z. 29. Zu lul-li, vielleicht = *sarru*, vgl. oben zu Nr. 7, 37.

Z. 33. Die auch im Ritual eine so wichtige Rolle spielende Mischung von Honig und Dickmilch; vgl. dazu KAT^3 526.

Z. 34. So, gaš-aš-an wohl sicher statt des von der Ausgabe Gebotenen zu lesen. aš-an = späterem aš-a-an, wie Gudea B I 11 (s. dazu bereits meine Bemerkung BBR 94 Anm. 8, 99 Anm. ϑ). Für gaš-aš-a-an = ulušin = *ulušinnu* s. Meissner, SAI Nr. 3501.

Z. 37. Vgl zur Bedeutung des „Bindens" in diesem speziellen Sinne oben Nr. 1 A, 1 ff. B, 1 ff.

Z. 45. S. zur Lesung tukunbi bezw. tukumbi der Gruppe šú-ša-tur-lal-bi jetzt auch noch 81-4-28 Rs. 23 f. (veröff. von Pinches in JRAS 1905, hinter p. 830). Die Worte in Z. 45 f., ebenso entsprechend in Z. 53 f., scheinen Worte des Tamūz zu sein.

Z. 47. Die Ausgabe bietet statt nach Z. 39 vermutetem tar vielmehr ein wie gud aussehendes Zeichen.

Z. 54. Zu su-su vgl. vielleicht das oben zu Z. 27 Bemerkte.

Z. 55. Vgl. zu zu-lum-ma-ra den ^{ilu}*Zu-lum-ma-ru* (Var. *Zu-lum-mar*) ZA 10 (1895), 12 Z. 255 = CRAIG, RT I 52.

Tamūzlieder liegen, außer in dem bereits oben S. 202 erwähnten von PINCHES veröffentlichten sumerischen Texte in Manchester und den ähnlichen sumerischen Texten des Berliner Museums (oben S. 202 f.), mit mehr oder weniger Sicherheit noch in folgenden Texten vor, die hier des Zusammenhangs wegen wenigstens kurz Erwähnung finden mögen:

a) K. 3356, veröffentlicht von MACMILLAN als Nr. XXXII seiner Religious Texts in BA V 679. Einsprachig sumerischer Text, nur fragmentarisch erhalten. Darin in Z. 15 Tamūz mit Namen erwähnt.

b) K. 2001 (veröffentlicht von CRAIG, RT I 15 ff.) in Kol. III Z. 3 ff. Hier wird in einem größeren kultischen Texte, der in seinem ersten Teile eine Kulthymne an Ištar enthält, auch ein im Kultus zu rezitierender Hymnus an Tamūz eingefügt, der in seinen ersten 6 Zeilen bis auf die Anfangszeichen zwar ganz zerstört ist (er begann mit ^{ilu}*Tamūz*), von der 7ten Zeile an aber erhalten ist und einige interessante Anspielungen auf die Unterweltsreise des Tamūz, sowie auf sonstiges Charakteristisches ihn betreffendes enthält. Das Ganze ist in der Form von Anreden an Tamūz gehalten:

e- nu- ma tal- la- ku ú- ru- uḫ- ka
lim- nu saḫ- ḫir- šú- ma pa- nu- uš- ka lil- lik
e- nu- ma te- ib- bi- ru nāru Ḫu- bur
tum- mi- šu- ma ^{ilu}*É- a- ma a- a i- tur- ra*
e- nu- ma tal- la- ku ṣēra
tum- mi- šu kir- bi- tam- ma a- a is- saḫ- ra
e- nu- ma ta- zak- ki- pu bu- la
bu- lu li- tar- ru- šu ka- la kir- bi- ti
šú- zib ^{amēlu}*marṣa- ma liš- tam- ma- ra ilu- ut- ka*
dá- lí- lí- ka lid- lul ana nišē rapšāti

Wann du auf deinem Wege gehst,
wirf den Bösen zurück, daß er vor dir von dannen gehe;
wann du den Ḫubur-Fluß überschreitest,
beschwöre ihn bei ^G Ea, daß er nicht zurückkehre;
wann du nach der Steppe gehst,
beschwöre ihn bei der Flur, daß er nicht umkehre;
wann du das Vieh aufstehen läßt,
führe das Vieh ihn fort über die ganze Flur!
Rette den Kranken, auf daß er deine Gottheit rühme,
deinen Preis preise vor den weitausgedehnten Menschen!

In eben diesem Texte ist übrigens auch in Kol. I 23 die Rede von Mus (*mirsu*), das für die Hirtenknaben des Tamūz (*kaparrāti ša* ^ilu *Tamūzi*) dargebracht wird.[1])

c) Daß der Text Sm. 1366 (veröffentlicht Haupt, ASKT 118) und dessen Duplikat K. 6849 (veröffentlicht Macmillan Nr. XXXIV in BA V 681) vielleicht ebenfalls in die Reihe der Tamūztexte gehört, wurde bereits oben S. 215 zu Nr. 1 C erwähnt.

d) K. 2273, unveröffentlicht, ist nach Bezold, Catalogue II p. 428 „Part of a mythological text, concerning ^ilu *Tamūz*, etc."

e) Zwei „Handerhebungs"(*niš qāti*)-Gebete an Tamūz werden in dem Hymnen-Katalog IV R 53 Kol. IV 12 f. aufgeführt; doch ist der Wortlaut der Hymnenanfänge selbst weggebrochen. Daß in eben diesem Katalog in Kol. I 52 mit [edin-na] ú-sag-gà-ge der Anfang der Tamūzliederserie (oben Nr. 1—3) bezw. das erste dieser Lieder (oben Nr. 3) gemeint ist, und ebenso mit am mur-ra nu-un-ti in Kol. III 31 wahrscheinlich der Text oben Nr. 5, wurde bereits oben an den betreffenden Stellen bemerkt. Voraussichtlich liegen in diesem Hymnen-Katalog auch noch die Anfänge einiger weiterer

[1]) Ähnlich wird in dem unveröffentlichten Ritualtextfragment K. 6475 für die Hirtenknaben des Tamūz ([*k*]*a-par-ra-a-ti ša* ^ilu *Dumu-zi*) etwas hingesetzt (*tašakkan*), und es folgen auch hier in der nächsten Zeile dieselben Namen für Priester und Priesterinnen, wie in K. 2001, nämlich [*zab-bi zab-b*]*a-ti maḫ-ḫi-e u maḫ-ḫu-t*[*i*].

Tamūzlieder vor. Doch läßt sich Sicheres darüber einstweilen noch nicht feststellen.

f) Sehr nahe stehen wohl auch den eigentlichen Tamūzliedern gewisse Texte aus der Gattung der von Reisner veröffentlichten Hymnen, wenn es sich dabei auch, wie es scheint, nicht um Tamūz, sondern vielmehr um Enlil handelt, jedoch in einer Rolle, die sonst vielmehr Tamūz zukommt. Ich meine hier namentlich Texte, wie Reisner, Hymn. Nr. 43[1]) und 44 (nebst Duplikat Nr. 77). Hier ist in Nr. 44 Vs. und Rs. wie so häufig in diesen Hymnen zunächst von der zerstörenden Tätigkeit Enlils gegen Stadt und Land, Menschen und Tiere die Rede, allerdings auch hier bereits mit Einsätzen erzählenden Charakters, worin gesagt ist, daß Ištar, „um die Entscheidung zu fällen“ (*ana purussē parās*) nach der „Steppe“ (so, edin-na, in der sumerischen Zeile, in der assyrischen dagegen *bītu* „Haus“) geht (Vs. 7 ff.). Ihre Absicht ist dabei, Enlil zu besänftigen (10 ff.). Nachdem von neuem die zerstörende Tätigkeit Enlils geschildert ist (16 ff.), scheint in Z. 27 ff. von einer Reisezurüstung der Ištar die Rede zu sein, wobei sie u. a. auch „Speise für die Totengeister“ (*a-kal e-ṭi-im-mi*) mitnimmt (Z. 31). Auf der Rs. von Nr. 44 wird dann zunächst wieder von der zerstörenden Tätigkeit Enlils und der Anunnaki in seinem Auftrage gehandelt; hierbei fällt auch Z. 21 ff. der Ausdruck, daß der Vater Enlil in seiner Unfestigkeit (*ina sartišu*) „daliegt“ (*ṣallum*). Erneute Schilderung der Vernichtungstätigkeit Enlis (Z. 29 ff.) nach bekanntem Schema, das auch anderweit z. T. wörtlich wiederkehrt (so Reisner Nr. 58 Vs. 15—18 = Macmillan, Rel. Texts (BA V) Nr. I a, Z. 29—32). Von Z. 37 ff. an (= Reisner Nr. 43 Vs. Z. 7 ff. = Nr. 77 Z. 1 ff.) nimmt der Text dagegen einen eigenartigen Charakter an. Es spricht hier jemand in der ersten Person und zwar offenbar Ištar:

Wenn ich nach Ekur rufe, so ist meine Stimme eingeschlossen;
wenn ich [Getreide] dresche, so ist mein Mehl bitter.

[1]) Diesen Text habe ich nach dem Original VAT 282 etc. in Berlin kollationiert.

Wenn ich [......] rufe, so schmerzt mein Inneres,
wenn ich mich dem [Weg]e(?) von Ekur zuwende, so schmerzen meine *Knöchel.*
Wenn ich Ekur, das Haus Enlils, (betrete?), so schmerzen meine *Knöchel*;
wenn ich das Tor von Ekur (erblicke?), so schmerzen meine *Knöchel.*[1]

Sodann in unmittelbarer Fortsetzung hiervon in erzählender Form Nr. 43 Vs. 13 ff.:

[ ] das Weib, nach Ekur rief sie,
die [Hierodule] Ištar, (nach Ekur) rief sie;
als sie [Ekur, das Hau]s Enlils, (betrat?), rief sie,
(als sie) [das Tor von Ekur und] seine Wand, woselbst die Geschicke bestimmt werden, (erblickte?), rief sie.[2]

Nun folgen Z. 18 ff. wieder Worte in der ersten Person, und zwar wohl wieder der Ištar, nicht etwa des Enlil:

[Wohlan], mein Späher, wohlan, o Späher, das Haus öffnen!
[Wohlan], mein Läufer, o Späher, das Haus öffnen!
[*Um zu Enlil zu geh*]*en*, o Späher, (das Haus öffnen!)
[*Um zu* ....]..., o Späher, (das Haus öffnen!)
[*Um zu* ...... *zu geh*]*en*, o Späher, (das Haus öffnen!)
[*Um zu* ....], o Späher, (das Haus öffnen!)[3]

In den folgenden nur sehr defekt erhaltenen Zeilen (Vs. 24 — Rs. 2) ist vielleicht in einer Wechselrede zwischen Ištar und

---

[1]) *ana Ekur ina šisī | rigmī esir ‖ [šeam] ina rapāsi | kēm : kēmūa murṣu ‖ [ ] ina šasēa | libbī muruṣ ‖ [ḫ]u(?)-la Ekur ina(?) saḫāri kiṣallāa marṣa ‖ ina Ekur bīt Enlil ina ( ) | (kiṣallāa marṣa) ‖ bāb Ekur ina ( ) | (kiṣallāa marṣa ‖*

[2]) [*sin*]*ištum ana Ekur | issīma ‖ [qadišt]um Ištar (ana Ekur) | (issīma) ‖ [ina Ekur bī]t Enlil ina ( ) | (issīma) ‖ [bāb Ekur u] igarišu ašar šīmātum iššimma (ina) | issīma ‖*

[3]) *[alku] ātūa | (alku) ātū bīta pitū ‖ [alka] ālikija | (ātū bīta pitū) ‖ [ana Enlil ana alā]ki | (ātū bīta pitū) ‖ [.... ana ...].. | (ātū bītu pitū) ‖ [ana ..... ana alā]ki | (ātū bīta pitū) ‖ [...... ana .....] | (ātū bīta pitū) ‖*

dem Späher am Tore davon die Rede, daß Ištar sich ihrer Kleider und der Geräte, die sie bei sich trägt — so eines Beiles (*pilaqqu*) — auf Befehl Anu's entledigen soll. Darauf fährt der Text in Rs. 3 ff. jedenfalls zunächst wieder mit Worten der Ištar fort; worauf dann wieder erzählende Rede folgt:

[.....] will ich stellen, wohlan, o Späher, das Haus öffnen!
[.......]..... sein Herz will ich ihm rühren,
[.......].... sein Gemüt besänftigen.
[...........] ein Wort will ich zu ihm sprechen,
[.........] ein Wort (will ich zu ihm sprechen).
[..........] ....
[..........] *zu dem Herrn (will ich .....)*
[..........] *zu dem Herrn (will ich .....)*
[.....]....] das Haus öffne, das Haus öffne!
[.........] ..... *gib!*
[*Der Späher, der Hiero*]*dule,* das Haus öffnete er ihr,
[*der Göttin Ištar,*] das Haus öffnete er ihr.
[Als Ištar zu Enlil gel]angt war, setzte sie sich feierlich nieder,
[............] befragte ihn:
[..............] wie lange liegst du?
[............ wie lange] liegst du?
[............... ....].....
[............] liegt nicht in meinem Sinn,
[..............] sind nicht für dich gesetzt.[1]

Von hier ab ist der Text abgebrochen. Man darf wohl in diesem Texte eine gewisse Parallele zur „Höllenfahrt der Ištar" erblicken, wenn es sich auch, wie gesagt, darin nicht um eine

[1]) [ ] *lummid* | (*alku ātū bīta pitū*) ‖ [ ]-*u-tu* | *lu*(?)-*ša-al-bi-is-su*(!) ‖ [ ]-*ni-ú* | *kabattašu lupaššiḫ* ‖ [ ] | *amātam luqabšu* ‖ [ ] | *amātam* (*luqabšu*) ‖ [ ] | ...... ‖ [ ] | (*ana bēli?*) ‖ [ ] (*ana bēli?*) ‖ [ ] *sa-rit*(?)-*tam* „ | *bīta pitā* „ ‖ [ ] | (.. *idin?*) ‖ [*ātū ana qa-di-i*]*š-ti* | *bīta iptēšimma* ‖ [*ana Ištar*] | (*bīta iptēšimma*) ‖ [*Ištar ana Enlil ina ka-š*]*a-di-ša* | *rabīš ittašab* ‖ [ ] | *ištanālšu* ‖ [ ] | *adi mati ṣallāt* ‖ [ ] | [(*adi mati*] *ṣallāt*) ‖ [ ] | ...... [ ] | *ina libbija ul bašiati* ‖ [ ] | *ul šakinnuki* ‖

Aufsuchung des in die Unterwelt hinabgesunkenen Tamūz, sondern um eine Aufsuchung des in seinem Ekur zürnend und untätig daliegenden Enlil durch Ištar handeln wird.

g) Durch die im Vorstehenden beigebrachte Parallele einer Reise Ištars zu Enlil in Ekur, wie durch die in den obigen Tamūzliedern, besonders in Nr. 4 und Nr. 8, enthaltenen Angaben über eine Reise der Ištar oder der Geštinanna nach der Unterwelt, um den Tamūz von dort heraufzuholen[1]), scheint mir auch die bekannte Erzählung von der „Höllenfahrt der Ištar“ mit ihrer auf den Tamūzkult bezugnehmenden Schlußpartie neues Licht zu gewinnen. Es wird sich in dem ganzen Texte, der unter dem Namen der „Höllenfahrt der Ištar“ bekannt ist, wahrscheinlich gleichfalls um einen liturgischen Text aus dem Tamūzkult handeln, und zwar um einen solchen, der, ähnlich wie Nr. 8 oben, in die Jahreszeit gehört, da die Wiederkehr des Tamūz aus der Unterwelt gefeiert wurde. Ob die am Schluß der Höllenfahrt der Ištar erwähnte Schwester des Tamūz, die Göttin *Belili*, vielleicht identisch ist mit der Schwester des Tamūz Geštinanna-Bēlitṣēri, und ob gar der Name *Belili* als eine Kurzform für *Bēlitṣēri* erklärt werden darf?

h) Die wichtigsten weiteren Stellen über Tamūz in der babylonischen Literatur finden sich bekanntlich noch erstlich im Adapa-Mythus, sodann in der VI. Tafel des Gilgameš-Epos. Ich möchte an dieser Stelle übrigens ausdrücklich darauf aufmerksam machen, daß auch in dem obigen neu bekannt gemachten babylonischen Material über Tamūz sich immer noch kein Hinweis auf den Tod des Tamūz durch einen Eber findet, obwohl kaum ein Zweifel darüber bestehen kann, daß auch dieser Zug des Tamūz-Adonis-Mythus bereits auf ein babylonisches Prototyp zurückgeht. Vgl. dazu meine Bemerkungen in KAT³ 398 und Anm. 5 und S. 410 über Nin-ib und Schwein im Anschluß an Jensen, KB VI 1, 538 f. Durch die neuerliche Feststellung von Jensen, Gilgamesch-Epos I 81 ff.,

[1]) Ähnliches scheint auch in dem von Pinches veröffentlichten Tamūztexte in Manchester, sowie in den Tamūztexten des Berliner Museums (oben S. 202) vorzuliegen.

17*

der auch Kugler, Sternkunde I 236 ff. beistimmt, daß der Nin-ib-Stern Kak-si-di der Beteigeuze im Orion ist, gewinnt es ja noch mehr an Wahrscheinlichkeit, daß der Mythus von dem durch den Eber des Ares getöteten Adonis darauf zurückgeht, daß der babylonische Gott der Frühlingsvegetation, Tamūz, zu der Zeit dahinstirbt, wo das Oriongestirn, speziell dessen nördlicher Hauptstern, Beteigeuze, der dem Kriegsgott Nin-ib (der seinerseits wieder mit dem Schwein verknüpft wird) zugehört, heliakisch aufgeht.[1] Es schließt dies übrigens nicht aus, daß gleichzeitig auch der etwa vier Wochen später fallende heliakische Aufgang des Ištarsterns Sirius[2]), wie Jensen, Gilg.-Epos I 102 f. annimmt, mit der Tötung des Tamūz von den Babyloniern verknüpft wurde.

[1]) Nach Kugler, Sternkunde I 234 für Ninive —700 v. Chr. am 27. Juni (jul. Dat.).

[2]) Nach Kugler ebenda für denselben Ort und dieselbe Zeit am 25. Juli.

Druckfertig erklart 25. I. 1908.]

ÖFFENTLICHE SITZUNG BEIDER KLASSEN ZUR FEIER DES GEBURTSTAGS SEINER MAJESTÄT DES KÖNIGS AM 27. MAI 1907.

Nach der Ansprache des Vorsitzenden Sekretärs hielt Herr Sievers einen Vortrag über den Text der Apokalypse, auf Grund einer Untersuchung nach dem Melodiekriterium. Dann legte Herr Wilcken den III. Band des Katalogs der griechischen Papyrus-Urkunden des British Museum in London vor und zeigte an einzelnen Beispielen, welche große Bedeutung diesen Urkunden für die Verwaltungs-, Kultur- und Wirtschaftsgeschichte, sowie der Religions- und Rechtsgeschichte zukommt.

ÖFFENTLICHE SITZUNG BEIDER KLASSEN AM TODESTAGE VON LEIBNIZ AM 14. NOVEMBER 1907.

Nach der Eröffnungsrede des Vorsitzenden Sekretärs (gedruckt in der Ersten Beilage zur Leipziger Zeitung vom 16. November 1907) hielt Herr Partsch einen Vortrag über die Hohe Tatra zur Eiszeit, der in den „Berichten“ erscheinen wird.

SITZUNG VOM 14. DEZEMBER 1907.

Herr Seeliger meldet für die „Berichte“ eine Arbeit über zwei Urkunden der Stadt Köln vom Jahre 1169 an,

Herr Windisch für die „Abhandlungen“ eine Monographie über die Geburt Buddhas und die indische Seelenwanderungslehre.

Es wird beschlossen, Herrn Professor Körte in Gießen zu einer Vergleichung des neuen Menander-Papyrus in Kairo eine Reiseunterstützung von 1200 Mark zu gewähren.

CIRCULATE AS MONOGRAPH

AS 182 S214 Bd.59

Sächsische Akademie der Wissenschaften, Leipzig. Philologisch-Historische Klasse
Berichte über die Verhandlungen

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

CIRCULATE AS MONOGRAPH

REINFORCED BINDING
WILLIAM BRIGGS
TORONTO